

Новый мир уже здесь

Samsung SMART TV

www.evolution.kz

Samsung представляет обновленные возможности Smart TV для самых искушенных! Универсальное меню Smart Hub стало проще и функциональнее, а управление Smart Interaction еще более чутким. С функцией Smart View вы можете одновременно наслаждаться двумя разными передачами на телевизоре и на смартфоне или планшете. Выбирайте из более 7000 качественных фильмов, включая казахстанские картины, в приложении Smart Kino. Также Ваш Smart TV можно обновлять с помощью чипа Evolution Kit, без замены вашей модели телевизора на новую. Новый мир Samsung Smart TV уже здесь!

SAMSUNG

Turkmenistan Inflight

Lachyn

#3, 2013

TÜRKMENHOWAÝOLLARY BORT BUKLETI • TURKMENISTAN AIRLINES INFLIGHT MAGAZINE • БОРТОВОЙ БУКЛЕТ ТУРКМЕНСКИХ АВИАЛИНИЙ



TÜRKMENHOWAÝOLLARY BORT BUKLETI • TURKMENISTAN AIRLINES INFLIGHT MAGAZINE • БОРТОВОЙ БУКЛЕТ ТУРКМЕНСКИХ АВИАЛИНИЙ

#3, 2013

Cover Story
Turkmen Jewellery

Sanyň Baş Mazmuny
Türkmen zergärçilik bezegleri

Главная Тема Номера
Туркменские ювелирные украшения



Türkmenistanyň Prezidenti

Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW:

- Howa ulaglary pudagy ýurdumyzyň ykdysadyýetini ösdürmekde, daşary ýurtlar bilen hyzmatdaşlygy giňeltmekde möhüm hyzmatlary bitirýär. Milli raýat awiasiýamyzyň howa ulaglary hyzmatlarynyň dünýä bazaryna goşulmagy bilen, daşary ýurtlarda Garaşsyz Türkmenistan döwletine wekilçilik edip, halkara bileleşigini ýurdumyzyň parahatçylyk söýüji syýasaty bilen tanyşdyrmaga hem öz goşandyny goşýar. Bu bolsa, türkmen awiatorlarynyň işiniň örän jogapkärlidigine hem-de hormatlydygyna ýene bir gezek şaýatlyk edýär.
Hökümetimiz we halkymyz olaryň alyp barýan asylly işlerine ýokary baha berýär.

President of Turkmenistan

Gurbanguly Berdimuhamedov:

- The airline of Turkmenistan is an important aspect of economic development and a means of greater cooperation with overseas countries. With the connection of the national Civil Aviation to the wider world via air transportation, and the increased affiliation with foreign destinations, Turkmenistan continues to represent to the international community the peace policy of the country. This once again proves the very responsible and honourable work of Turkmenistan Airlines.
The government and people appreciate their noble work.

Президент Туркменистана

Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ:

- Авиалинии Туркменистана осуществляют важные задачи в развитии экономики страны, в расширении сотрудничества с зарубежными странами. В связи с присоединением национальной гражданской авиации к мировому рынку услуг воздушного транспорта и, представляя в зарубежных странах независимый Туркменистан, вносит свой вклад для представления международному сообществу миролюбивой политики нашей страны. Все это еще раз доказывает очень ответственную и почетную работу туркменских авиаторов. Правительство и народ высоко ценят их благородный труд.

"DOSTLUK" SÖWDA ÖÝI
MAGTYMGULY ŞAÝOLY, 102 B
744000 AŞGABAT
TEL.: +99312 93 69 39

* AJAÝYP DUÝGULARY BAŞDAN GEÇIRIŇ



NOTHING WILL EVER
FEEL THE SAME*

ÝAKUT DAŞYNDAN ÝASALAN EKRANYŇ AÝDYŇLYGY, TITAN GABARASYNYŇ
BERKLIGI WE ÝEŇILLIGI, SIMFONIK OWAZYŇ AJAÝYP SAZLAŞYGY – ÄHLISI SIZ
ÜÇIN ÝÖRITE TAÝÝARLAN SAÝLAMA HYZMATLARY BILEN BILELIKDE HÖDÜRLENÝÄR.

SEREDIŇ | EL DEGIRIŇ | EŞIDIŇ | TÄZE VERTU TI

ANGLIÝADA ELDE ÝYGNALDY. ANDROID™ OPERATIW ULGAMY GURNALAN



• Dear Passenger,

On behalf of Turkmenistan Airlines we welcome you on board our passenger liner and present you the third issue of the magazine "Lachyn" which, we are sure, will be your pleasant companion during the flight!

The development of civil aviation is one of President Gurbanguly Berdimuhamedov's priorities for the country's national economy. The state invests enormous funds into modernisation of the infrastructure of airports. Currently under construction is a new international airport complex in the capital of Ashgabat, airports in the regional centres of Lebap and Turkmenabad, and modern facilities and a runway at the airport of Dashoguz.

Expanding the geography of flights and strengthening the aircraft fleet with modern liners from the Boeing company, our airline company continues to open new routes creating a real air bridge between Europe and Asia. We are happy to announce the opening of a new route from Ashgabat to Paris as well as flights to the capital of Latvia, Riga; the United States of America and other countries and continents in the nearest future.

Thank you for choosing the airline company "Turkmenhovayollary". We wish you a pleasant flight on board a Turkmenistan airliner!

Have a nice flight!

State Civil Aviation Department
Named after Saparmurat Turkmenbashy the Great

• Hormatly ýolagçy,

Türkmenhowaýollary" döwlet milli gullugynyň adyndan Sizi biziň ýolagçy gatnadýan uçarymyzda hoş gördük. Biz Size uçarlaryň ýolagçylary üçin ýörite niýetlenen "Laçyn" žurnalynyň üçünji sanyny hödürleýäris. Biz bu žurnalyň uçuş mahalyda Siziň ýakyn söhbetdeşiňiz bolar diýip, uly ynam bildirýäris!

Hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň nygtaýşy ýaly, raýat awiasiýasynyň ösdürilmegi ýurduň milli ykdysadyýetiniň esasy ugurlarynyň biri bolup durýar. Döwlet howa ulaglaryny döwrebaplaşdyrmak üçin örän köp möçberde serişdeler goýberýär. Paýtagtymyz Aşgabat şäherinde täze Halkara uçar menzil toplumy, Lebap welaýat merkezi Türkmenabatda uçar menzili, Daşoguz şäheriniň howa menziliniň häzirki zaman uçuş-gonuş zolagy we beýleki desgalar gurulýar.

Uçuşlaryň ýaýrawyny giňeltmek we howa gämileriniň binýadyny "Boing" kompaniýasynyň häzirki zaman howa gämileri bilen berkitmek bilen, biziň awiakompaniýamyz Ýewropanyň we Aziýanyň arasynda hakyky howa köprüsini döredip, täze gatnaw ugurlaryny açmagyny dowam etdirýär. Täze uçuş ugry bolan Aşgabat – Parižž - Aşgabat ugry boýunça täze ugruň açylandygyny hem-de golaý wagtda biziň howa gämilerimiziň Latwiýanyň paýtagty Riga, Amerika we Ýer şarynyň beýleki ýurtlaryna uçuş gatnawlarynyň açylmak mümkinçilikleriniň bardygyny şatlyk bilen habar beryäris.

"Türkmenhowaýollary" döwlet milli gullugygyny saýlap alandygyňyz üçin Size hoşallyk bildirýäris. Size türkmen howa gämilerinde oňaýly uçuşlary tüýs ýürekden arzuw edýäris!

Ýoluňyz ak bolsun!

Beýik Saparmyrat Türkmenbaşy adyndaky "Türkmenhowaýollary" döwlet milli gullugy.

• Уважаемый пассажир,

От имени авиалиний Туркменистана приветствуем Вас на борту нашего пассажирского лайнера и представляем вам третий выпуск бортового буклета «Лачин», который, мы надеемся, станет для Вас приятным собеседником на время полета!

Развитие гражданской авиации, как неоднократно подчеркивал Президент Гурбангулы Бердымухамедов, является одним из приоритетных направлений национальной экономики страны. Государство вкладывает огромные средства в модернизацию инфраструктуры воздушных гаваней. Строятся комплекс нового Международного аэропорта в столице – Ашхабаде, аэропорт – в велаятском центре Лебапа – Туркменабате, современная взлетно-посадочная полоса и сооружения – в аэропорту города Дашогуз.

Расширяя географию полетов, и укрепляя парк воздушных судов современными лайнерами компании «Боинг», наша авиакомпания продолжает открывать новые направления, создавая настоящий воздушный мост между Европой и Азией. Мы рады сообщить об открытии нового маршрута – Ашхабад – Париж –Ашхабад и о возможности в скором будущем летать в столицу Латвии –Ригу, Америку и другие страны и континенты.

Благодарим Вас за выбор авиакомпании «Туркменховаеллары». Желаем Вам приятного полета на борту туркменского авиалайнера!

Счастливого пути!

Государственная национальная служба «Туркменховаеллары» имени Великого Сапармурата Туркменбаши

www.turkmenistaninflight.com

Contents





OUR COVER STORY

10 **Turkmen Jewellery**
Jewellery is just another one of Turkmenistan's cultural heritages. Take a look at some of the exquisite pieces of jewellery that have adorned the Turkmen throughout history.

22 **Business Focus:** Construction
Turkmenistan is undergoing new growth and development, going from strength to strength. In this issue we look at the construction industry.

38 **London's best museums for free!**
The first of our travel features shares some of the best museums in London – all of which offer free entry to visitors.

47 **Turkish Delight**
In this issue we share our recipe for Turkish Delight, or 'Lokum', as the locals call it.

51 **Old Nisa Fortress**
We explore the ancient ruins of Old Nisa Fortress – the heart of the Parthian Empire.

64 **24 hours in Delhi, India**
The second of our travel features looks at the top sights in Delhi and the best way to get the most out of the city in just 24 hours.

72 **The Silk Way Rally**
We look at the history of the event in the lead up to its fifth year in the racing calendar.

76 **Construction for the modern sporting era**
Take a look at some of the world's most famous sports venues and at how construction is leading the way in creating healthy and inclusive communities.

90 **Durdy Bayramov:** The People's Artist of Turkmenistan
We take a look at the beautiful artwork of Durdy Bayramov and find out why he has been crowned 'The People's Artist of Turkmenistan'.

Inflight Information

94 **Speak Turkmen:** A few words and phrases to help with the Turkmen language.

96 A look at the history of aviation in Turkmenistan and the airline today.

102 Meet the Fleet and route maps.

104 Terms and conditions and luggage and safety regulations.

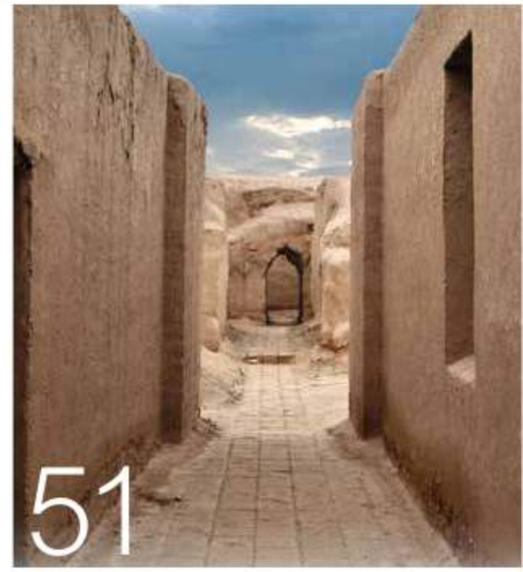
112 Inflight Health and Exercises.

114 List of local and foreign embassies.

116 Hotel Lachyn.

Mazmuny







SAHAPDAKY MAKALA

10 **Türkmen zergärçilik bezegleri.**
Zergärçilik sungaty – bu türkmen halkynyň medeni mirasynyň bir görnüşidir. Türkmen halkyna taryhyň bütin dowamynda bezeg hökmünde hyzmat edip gelen bu ajaýyp zergärçilik önümleriniň birnäçesine syn edeliň!

22 **Telekeçilik sahypamyz:** Gurluşyk.
Türkmenistan bu günki gün ýurtda öndürilýän gurluşyk senagatyny artdyrmak bilen, çalt depginler bilen ösýän ýurt hökmünde tanalýar.

38 **Londonyň iň meşhur muzeýleri girmek üçin tölegsiz!**
Biziň ilkinji syýahatymyz Londonyň iň meşhur muzeýleriniň birnäçesine bolar. Baryp görýänler üçin olara girmek tölegsizdir.

47 **Türk lezzeti.**
Žurnalymyzyň bu sanynda biz türk lukumyny taýýarlamagyň usullary bilen tanyş bolarys, halk arasynda ol nähili atlandyrylýar.

51 **Köne Nusaý galasy.**
Biz Parfiýa imperiýasynyň merkezi bolan gadymy Köne Nusaý galasynyň ýadygärliklerini öwrenýäris.

64 **Delä bir günlük syýahat.**
Biziň ikinji syýahatymyz Deliniň ajaýyp ýerleri bilen tanyşdyrar hem-de bir günüň dowamynda bu şäher barada köpräk zatlary bilmage kömek eder.

72 **Ýüpek ýoly" rallisi.**
Senenama boýunca bäşinji ýyl geçirilýän awtoulag ýaryşynyň öňüsyrasynda biz bu wakanyň taryhy bilen tanyş bolarys.

76 **Sport gurluşygynyň täze eýýamy.**
Sagdyn durmuş ýörelgesini döretmäge şertleri döredýän dünýäde iň meşhur sport desgalarynyň gurluşyklarynyň birnäçesi bilen tanyşlyk.

90 **Durdy Baýramow:** Türkmenistanyň Halk suratkeşi
Biz Durdy Baýramowyň döreden ajaýyp sungat eserleri bilen tanyş bolarys. Netijede bolsa, biz oňa „Türkmenistanyň Halk suratkeşi" diýen hormatly adyň näme üçin berlendigini bileris.

Uçardaky habarlar

94 **Türkmençe gepleýäris** – Türkmen dilinde düşünişmek üçin birnäçe sözler we sözlemler.

96 Türkmenistanyň awiasiýasyna taryhy garaýyş we awiakompaniýanyň şu günki güni.

102 Awiapark bilen tanyşlyk we ugurlaryň kartasy.

104 Ýükleri äkitmek tertibi we tehniki howpsuzlygyň düzgünleri.

112 Uçuş mahalynda özüňizi gowy duýmak üçin maşklar.

114 Ýerli we daşary ýurt ilçihanalarynyň sanawy.

116 Laçyn myhmanhanasy.

Содержание





НАШ РАССКАЗ С ОБЛОЖКИ

10 Туркменские ювелирные украшения
Ювелирное искусство – это еще одно культурное наследие Туркменистана. Взгляните на некоторые изысканные ювелирные изделия, которые служили украшениями для туркмен на протяжении всей истории.

22 В фокусе бизнес рубрики: Строительство
Туркменистан сегодня прочно утвердился как динамично развивающаяся страна, наращивающая мощность отечественной строительной индустрии.

38 Лучшие музеи Лондона – бесплатно!
Наше первое путешествие в лучшие музеи Лондона, которые можно посетить совершенно бесплатно.

47 Турецкое лакомство
В этом номере мы поделимся рецептом турецкого лакомства или «лукум», как его называют в народе.

51 Крепость «Старая Ниса»
Исследуем старинные развалины Крепости «Старая Ниса» - сердце Парфянской Империи.

64 24 часа в Дели, Индия
Второе наше путешествие познакомит с достопримечательностями города Дели и подскажет, как можно узнать больше о городе за 24 часа.

72 Ралли «Шелковый путь»
Взгляд на историю этого события в преддверии пятого года в календаре гонок.

76 Новая эра спортивного строительства
Знакомство с некоторыми из самых известных в мире спортивных объектов, строительство которых способствует созданию здорового общества.

90 Дурды Байрамов: Народный художник Туркменистана
Мы увидим прекрасные произведения искусства Дурды Байрамова и узнаем, почему ему присвоили звание «Народный художник Туркменистана».

Информация на борту

94 Говорим по-туркменски - Несколько слов и фраз, которые помогут вам изъясниться на туркменском языке.

96 Взгляд на историю авиации в Туркменистане и авиакомпания сегодня.

102 Знакомство с флотом и карты маршрутов.

104 Условия перевозки багажа и правила техники безопасности.

112 Самочувствие и упражнения на борту

114 Список местных и иностранных посольств.

116 Отель Лачин.



Turkmen Jewellery

adorning a nation in silver



The silver jewellery of Turkmenistan is an artistic iconography that has survived for generations. Every piece of this beautiful jewellery conveys the cultural heritage of the Turkmen people.

Archaeological remains of jewellery have been found in the earliest human settlements in Turkmenistan - in numerous hearths of the first crop-growers in the foothills of the Koytendag Mountains and the settlers in the old delta of the Murgab River. Civilisations from Ancient Merv and Old Nisa, as well as many others in the ancient territory of Turkmenistan, are testimony to the long tradition of jewellery making among the Turkmen people.

Jewellery was an intrinsic part of Turkmen life from birth and was worn by men, women and children. The first item of jewellery received was a small bell that would be hung above a child's cradle. Young boys wore an 'ok-yai' – an arched plate resembling a bow and adorned with lots of small bells. The 'ok-yai' would have been sewn to the back of a child's shirt and served to remind him that he would one day be a grown man and a brave defender of the people. As boys grew into manhood they would adorn their horse with jewellery as a sign of respect for their faithful steeds and to offer protection against evil and illness. The men of Turkmenistan would wear only a silver belt where they carried a dagger. The dagger and the sheath, as with the saber also, were not highly decorated but as is more fitting for a weapon, were plain and unpretentious in their design.

From an early age Turkmen girls would wear jewellery and amulets believed to ensure her ability to bear healthy children later in life. The amount of jewellery a girl wore would increase as she approached marriageable age. The traditional Turkmen wedding attire weighed over 20 kilograms and included pieces that represented childhood, marriage and old age. The amount of jewellery a Turkmen woman wore decreased after marriage and childbirth and in old age a woman would wear only two amulets.

The Turkmen have been adorning women, children and horses for generations and it is clear that Turkmen jewellery was an intrinsic part of life, marking a person's passage from one stage of life to another. The jewellery told a story of the people who wore it and each piece carried a deep, symbolic meaning.

The Zergers

For tens of generations the Zergers of Turkmenistan have kept their unique handicraft alive, whilst continually improving their skill and attaining the highest level of craftsmanship. The Zergers believed that if an apprentice did not surpass his teacher then the art form would eventually die out. Therefore the highest importance was given to the sharing of experience, individual methods and skills, in order that the techniques of finishing and the creation of patterns, ornamentation, shape and colour, could be preserved, whilst still allowing the techniques to evolve and be perfected by each new Zerger.

An apprenticeship in the craft of jewellery making was treated with great respect and honour. It took five years of study for a Zerger to gain the necessary skill, during which time the foreman would supply the apprentice with the tools and materials required.

• **Above:** *This piece of jewellery shows clearly the intricate design and delicately inlaid carnelian.* • **Ýokarda:** *Bu zergärçilik önümi çylşyrymly bezegi we hakyk daşynyň şaý-sepe owadan edilip goýluşyny görkezýär.* • **Выше:** *Это ювелирное изделие демонстрирует затейливый дизайн и изящно вкрапленный сердолик.*

• **Right:** *A modern variation of traditional Turkmen jewellery.* • **Sagdan:** *Häzirkizaman adaty zergärçilik bezeg şaý-sepleri.* • **Справа:** *Современные туркменские традиционные ювелирные украшения.*



• **Left:** *A Turkmen woman wearing traditional jewellery.* • **Çepden:** *Adaty bezegleri dakynan türkmen zenany.* • **Слева:** *Туркменская женщина в традиционных украшениях.*



A Turkmen bride in traditional dress and jewellery. Adaty bezeleri toý lybasyny geýen we şaý-sepler dakynan türkmen gelni. Туркменская невеста в традиционном наряде и украшениях.

Türkmen zergärçilik bezegleri

- milletiň medeni mirasy

Türkmenistanyň kümüş şaý-sepleri türkmen halkynyň nesillerden – nesillere geçip gelýän sungatydyr. Her bir ajaýyp zergärçilik bezegi türkmeniň medeni mirasyndan gözbaş alyp gaýdýar.

Türkmenistanyň çäklerinden – Köýtendagyň eteginden köp sanly ilkinji ekerançylygyň ojaklarynda we Murgap derýasynyň deltasynda ýaşan adamlaryň ýerlerinde geçirilen gazuw-agtarys işleriniň netijesinde zergärçilik bezegleriniň bir bölegi tapyldy. Gadymy Merwde we gadymy Nusaýda bolan ýaşaýyş ýerleri we Türkmenistanyň beýleki gadymy ýadygärlikleri türkmen halkynyň zergärçilik bezeglerini taýýarlamak boýunça gadymy däp-dessurlaryň bolandygyna şaýatlyk edýär.

Zergärçilik sungaty türkmene doglan gününden başlap hemişe mahsus bolupdyr. Zergärçilik bezeglerini erkek adamlaram, aýallaram, çagalar hem dakynypdyr. Ilkinji berlen sowgat sallançakdan asylýan kiçijik jañjagaz bolupdyr. Kiçijik oglanjyklara köp sanly jañjagazlar bilen bezelen ok-ýaý dakypdyrlar. „Ok-ýaý" oglanjygyň köýnegine dakylypdyr hem-de ol ulalanda watan goragçysy - batyr ýigit bolup ýetişer diýen manyny añladypdyr. Haçan-da çagalar ulalanda, olar çuňňur hormat hökmünde we gözden-dilden goramak üçin öz bedewlerini zergärçilik şaý-sepleri bilen bezäpdirler. Türkmen erkek adamlary diňe hanjar berkidilen kümüşden ýasalan guşaklary dakynypdyrlar. Hanjar hem-de pyçak, şeýle hem gylyç ýarag hökmünde ulanylandygy üçin ýönekeý bezelipdir.

Türkmen gyzjagazlary kiçijik döwürlerinden başlap şaý-sepleri we doga-tumarlary dakynypdyrlar. Bu bolsa olaryň geljekde sagdyn nesilleri öndürmelidiklerini alamatlandyrypdyr. Ýetginjeklik ýaşyna ýetenlerinde gyzlaryň dakynýan zergärçilik bezegleri köpelipdir, Toýda gelniň adaty dakynýan şaý-sepleriniň agramy 20 kilogram bolupdyr. Muňa olaryň çagalygyny, durmuşa çykanlygyny we ýaşuly döwrüni alamatlandyrýan bezeg şaýlary hem giripdir. Durmuşa çykyp, çagasy bolandan soňra zenan maşgalanyň dakynýan şaý-sepleri ýylsaýyn azalypdyr, ýaşuly aýallar diňe doga-tumar dakynypdyrlar.

Türkmenler zenanlara, çagalara hemişe şaý-sepleri sowgat beripdirler, şaý-sepler bilen atlaryny bezäpdirler. Şonuň üçin hem, adamyň bir müçeden başga bir müçä geçýändigini alamatlandyrýan şaý-sepler, türkmen halkynyň durmuşynyň aýrylmaz bir bölegi bolandygy öz-özünden düşnüklidir. Bezeg şaý-sepleri ony dakynan adamyň ykbaly hakynda söz açypdyr, olaryň her biri çuňňur simwoliki häsiýete eýe bolupdyr.

Zergärler

Türkmenistanyň zergärleriniň onlarça nesli özleriniň ajaýyp sungatyny saklap galmagy başarypdyrlar hem-de ony yzygiderli kämilleşdiripdirler, ýokary ussatlyk derejesine ýetipdirler. „Şägirt halypadan ozdurmasa kär ýiter" diýlişi ýaly, zergärler eger-de şägirt öz halypasyndan ozdurmasa, ahyrsoňy sungatyň ýitip gitjekdigine ynanypdyrlar. Şonuň üçin hem tehniki usullaryň, nagyşlary, ✈



A young woman would be given a silver cap, called a 'gupba', and a 'chekelik', which would hang from the cap. This piece showed that a young woman was ready for marriage.

Ýaş gyza çekelik dakylan gupbany sowgat beripdirler. Bu bezeg şaýy gyzyň durmuşa çykmaga taýýardygyny alamatlandyrypdyr.

Молодой девушке дарили серебряную «шапочку», называемую «gupba» и «chekelik», которые свисают с «шапочки». Этот предмет символизировал готовность девушки вступать в брак.

Туркменские ювелирные украшения

- культурное наследие нации

Серебряные украшения Туркменистана – это искусство, которое живет в поколениях. Каждое прекрасное ювелирное изделие передает культурное наследие туркменского народа.

Части ювелирных украшений, найденных при археологических раскопках в ранних поселениях на территории Туркменистана – в многочисленных очагах первых земледельцев у подножия Копетдагских гор и жителей старой дельты реки Мургаб, Цивилизации Старого Мерва и Старой Нисы, а также многих других на древней земле Туркменистана – свидетельство давних традиций туркменского народа по изготовлению ювелирных украшений.

Ювелирное искусство свойственно туркменам с рождения. Ювелирные украшения носили и женщины, и мужчины, и дети. Первым подаренным ювелирным украшением был маленький колокольчик, который вешали над колыбелью малыша. Маленькие мальчики носили 'ok-yaý' – дугообразную пластину, напоминающую лук и украшенную множеством колокольчиков. 'ok-yaý' пришивалась на рубашку ребенка и служила напоминанием, что однажды он станет взрослым и храбрым защитником народа. Когда мальчики вырастали, они украшали своих коней ювелирными украшениями в знак уважения к своим боевым коням и для защиты протии зла и болезни. Мужчины в Туркменистане носили только серебряный пояс, к которому прикреплялся кинжал. Кинжал и ножны, также как и сабля, не были богато украшены, т.к. они служили оружием, и поэтому были простыми и непритязательными.

С раннего возраста туркменские девочки носили украшения и амулеты, которые, как считалось, гарантируют их способность вынашивать здоровых детей в будущем. К достижению брачного возраста у девочек увеличивалось количество ювелирных украшений. Традиционный наряд невесты на свадьбе весил 20 кг и включал украшения, символизирующие детство, замужество и старческий возраст. Количество украшений, которое носила женщина, уменьшалось с возрастом после замужества и рождения ребенка; пожилая женщина носила только два амулета.

Туркмены всегда дарили украшения женщинам, детям, украшали лошадей, и понятно, что туркменские украшения были неотъемлемой частью их жизни, символизируя переход человека из одного этапа жизни в другой. Ювелирные украшения рассказывали о людях, которые носили их, и каждое несло в себе глубокий, символический смысл.



'Asyk' – this is a wide spread adornment for women that is plated into the braids of the woman's hair. This item often resembles a figurine of a goddess from Marhiana and is a symbol of fertility and female might.

Asyk – bu zenan maşgala üçin giňden ulanylýan bezeg bolup, ol zenanyň saçyna goşulyp örülipdir. Bu bezeg Margiananyň hudaý zenanynyň şekilini ýada salýar we ol zenanyň nesil öndürijiliginiň hem-de gujur-gaýratynyň nyşany bolup durýar.

«Asyk» – это широкое украшение, которое вплеталось в косы женщин. Этот предмет часто напоминает фигурку богини из Маргианы и является символом плодовитости и силы женщины.



Bracelets – Bezeliks have been wide spread in Turkmenistan since ancient times and are still available at markets today. The large pieces of jewellery are made up of several segments and can sometimes cover the whole arm from wrist to elbow. They were worn in sets of two – one on each arm, and were often inlaid with camelian. 'Yuzik' is a set of ten rings set on chains that were attached to the bracelets. The set on the right hand would have including a thimble which allowed women to continue with their embroidery.

Bilezikler-Türkmenistanyň çäklerinde gadym wagtlardan bäri giňden ýaýrandyr we bu günki gün hem olary bazarlardan tapyp bolýar. Bu iri bezegler birnäçe bölekden ybaratdyr, käbir halatda bolsa, olar goşardan tirsek aralygyny bütinleý ýapýar. Bilezik iki bölekden ybarat bolup, hersi bir eliňe dakylýar, olar, esasan, hakyk daşy bilen bezelýär. „Yüzük – bu biri-birine zynjyr bilen baglanyşdyrylan on sany ýüzükden ybarat bolup, olar bileziklere berkidilýär. Zenan maşgalanyň keşde çekmek üçin sag eliniň barmagyna dakynýan oýmagy hem bu bileziginiň toplumynda bardyr.



Браслеты «Bezelik» были широко распространены на территории Туркменистана с древнейших времен и их можно найти на базарах и сегодня. Эти крупные украшения составлены из нескольких сегментов и иногда охватывают всю часть руки от локтя до запястья. Их носили как комплект из двух браслетов – по одному на каждой руке, и они часто инкрустировались сердоликом. «Yuzik» – это десять колец, скрепленных цепочкой, которые прикреплялись к браслетам. На комплекте для правой руки был и напёрсток, что позволяло женщине продолжать вышивание.

Зергеры

Десятки поколений зергеров Туркменистана хранили свое уникальное искусство, и постоянно улучшали свои навыки, достигая вершин мастерства. Зергеры верили, что если ученик не превзойдет своего учителя, искусство, в конце концов, умрет. Поэтому было очень важно делиться опытом, своими методами и навыками, чтобы технические приёмы, создание узоров, орнамента, формы и цвета могли сохраниться, в то же ✈

The necessary skills were passed down from master to student and contemporary jewellers consider themselves all students of the great Zerger, Hezel usta – whose 'descendants' can be traced through history to the present day.

In ancient Merv it is believed that there were as many as 14,000 Zergers living and working in the city and the jewellers gathered in a designated area where they could display their wares on a long street market. A Zerger was only entitled to sell his jewellery after he had been approved by a special artistic board that checked for quality of design and ensured a high level of craftsmanship. There is still this centuries-old, strict observation of technical methods and artistic principle, today.

Zergers would not stamp their work, but rather felt that the woman wearing the jewellery should feel full ownership of the piece, as if it were an extension of herself. Zergers had the highest respect for women for whom they created such masterpieces of jewellery - each piece was made for a specific woman and was therefore of individual design and made to the highest level of care and attention. The creation of exquisite jewellery was not just a profession; it was a way of life, with its own philosophy, artistry and principles.

keşdeleri, şekilleri we gülleri çekmegiň dürli usullarynyň we endikleriň saklanyp galmagy üçin öz tejribäňi paýlaşmak möhüm bolup durýar. Şol bir wagtyň özünde hem ýaş zergäriň öz hünärine ökdelemegine we kämilleşmegine mümkinçilik berilmelidir.

Zergärçilik işini öwrenmeklik hemişe sylagly we hormatly kär hasap edilipdir. Zergäre bu sungatyň inçe syrlaryny öwrenmek üçin bäş ýyl gerek bolupdyr. Şu döwrüň içinde halypa öz şägirdini gerek bolan abzallar we önümler bilen üpjün edipdir. Zerur bolan endikler halypadan şägirde geçipdir. Häzirkizaman zergärleriniň ählisi özlerini zergär Hezel ussanyň şägirtleri hasap edýärler. Onuň „neberelerini" häzirki wagtda hem tapyp bolýar.

Gadymy Merwde 14000 zergär bolupdyr diýlip hasap edilýär. Olar bu şäherde ýaşapdyrlar we işläpdirler. Zergärler özlerine bölünip berlen çäklerde ýygnanypdyrlar hem-de öz öndüren önümlerini köçe bazarlarynda görkezipdirler. Zergär ýörite çeperçilik geňeşi tarapyndan makulladan we olaryň bezeliş hili barlanandan we ussatlygy ýokary derejesi kepillendirilenden soňra, öz öndüren zergärçilik önümlerini satyp bilipdir. Bu tehniki usullaryň berk düzgüni we çeperçilik ýörelgesi ençeme asyrlardan aşyp, häzire çenli saklanyp gelýär.

Zergärler öz döreden eserlerine bellik goýmandyrlar. Ýöne, şaý-sepi dakynýan zenan oňa doly eýe bolmak bilen, özleriniň ony dowam etdirijilikleridigini duýmalydyrlar. Zergärler zenan maşgalalara uly hormat goýupdyrlar. Şonuň üçin hem olar zergärçilik sungatynyň ajaýyp eserini döredipdirler - örän ýokary yhlaslylyk hem-de dykgat bilen her bir ýasalan şahsy bezegli şaý-sep anyk bir zenan üçin döredilipdir. Her bir döredilen ajaýyp



• **Right:** *The traditional wedding outfit for Turkmen women.* • **Sagdan:** *Türkmen zenanlarynyň adaty toý bezegleri.* • **Справа:** *Традиционный свадебный наряд туркменских женщин.*

время позволяя мастерству развиваться и совершенствоваться с каждым новым зергером.

Учиться мастерству ювелира считалось очень почетным и уважаемым занятием. Требовалось пять лет учебы у зергера, чтобы приобрести необходимые навыки. За этот период мастер обеспечивал ученика инструментами и требуемыми материалами. Необходимые навыки передавались от мастера к ученику. Все современные ювелиры считают себя учениками великого зергера Хезелуста, чьих «потомков» можно найти и в настоящее время.

Считается, что в древнем Мерве было 14000 зергеров, которые жили и работали в городе. Ювелиры собирались на выделенной территории, где они могли выставлять свои изделия на уличном рынке. Зергер имел право продавать свои ювелирные украшения только после того, как специальный художественный совет одобрял их и проверял качество дизайна и гарантировал высокий уровень мастерства. До сих пор сохраняется это вековое строгое соблюдение технических методов и художественного принципа.

Зергеры не ставили клеймо на своих работах, но считали, что женщина, носившая украшения, должна была

ULYSSE NARDIN
SINCE 1846 LE LOCLE - SUISSE



MARINE CHRONOMETER MANUFACTURE

MANUFACTURE CHRONOMETER MOVEMENT WITH SILICIUM TECHNOLOGY. SELF-WINDING. WATER-RESISTANT TO 200 M. 18 CT ROSE GOLD CASE. AVAILABLE ALSO ON RUBBER STRAP OR GOLD BRACELET. LIMITED EDITION TO 350 PIECES.

WWW.ULYSSE-NARDIN.COM

«DOSTLUK» Trading House
102B, Magtymguly Avenue, 744000 Ashgabat, info.dostluk@mail.ru



• **'Boruk'** - a piece of head-wear which is a trapezoid shape and sits high on the head. This piece of jewellery has sophisticated patterns and apertures known as 'egme'.

• **Börük** – bu kellä geýilýän esbap bolup, ol trapesiýa şekillidir. Bu bezegiň „egme" diýlip atlandyrylýan çylşyrymly nagyşlary we deşikleri bardyr.

• **«Boruk»** – это предмет, который носится на голове; он имеет трапециевидную форму. Это украшение имеет сложные узоры и отверстия, называемые «egme».



• **Above:** *The daggers worn by the men of Turkmenistan.* • **Yokarda:** *Türkmen erkek adamlarynyň ýany bilen göteren hanjarlary.* • **Выше:** *Кинжалы, которые носили туркменские мужчины.*

Tools of the trade

Another unique tradition among the Zergers is the making of their own tools to use in their trade. The basic tools of a Zerger include a small anvil, known as a 'sandal', which is sharpened on one side; a hammer, or 'chekich', which was shaped like a miniature anvil with various angles for beating and shaping the metal; and a pair of pliers, also known as 'zakhambar'. An apprentice would have been involved in the making of these tools in order to ensure he had all the necessary skills of the trade. These hand-made tools are still favoured today over some of the modern variations available.

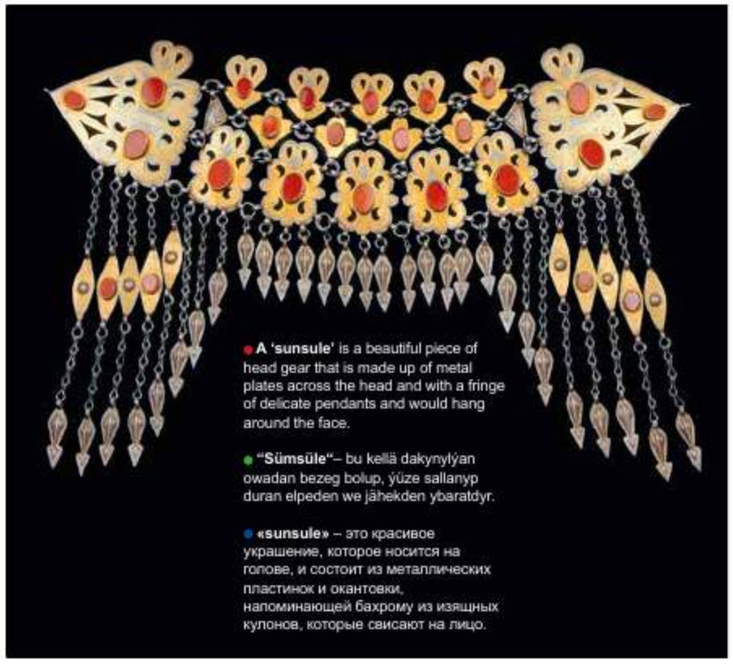
Silver was the main material used in the making of jewellery and was often smelted down from old and broken jewellery, coins and bullion, which were brought in by customers wanting a new piece of jewellery made. There is a shortage of jewellery artefacts from the 18th and 19th centuries when this practice was particularly popular.

Gold was a rare material and was often

чувствовать, что она полностью ими владеет, как будто они были продолжением ее самой. Зергеры очень уважали женщин, для которых они создавали такие шедевры ювелирного искусства, – каждое украшение создавалось для конкретной женщины по индивидуальному дизайну с высочайшим уровнем тщательности и внимания. Создание изысканных украшений было не просто профессией; это был образ жизни с собственной философией, мастерством и принципами.

Инструменты мастеров

Другая уникальная традиция среди зергеров – изготовление собственных профессиональных инструментов. Основные инструменты зергера – небольшая наковальня, называемая «sandal», заостренная с одной стороны; молоток, или «chekich», который имел форму миниатюрной наковальни с различными приспособлениями для работы с металлом для отстукивания и придания формы металлу, и пара кусачек, называемых «zakhambar». Ученик вовлекался в процесс



• **A 'sunsule'** is a beautiful piece of head gear that is made up of metal plates across the head and with a fringe of delicate pendants and would hang around the face.

• **"Sümsüle"**– bu kellä dakynylýan owadan bezeg bolup, ýüze sallanyp duran elpeden we jähekden ybaratdyr.

• **«sunsule»** – это красивое украшение, которое носится на голове, и состоит из металлических пластинок и окантовки, напоминающей бахрому из изящных кулонов, которые свисают на лицо.

şaý-sep diňe bir hünär ussatlygy bolman, eýsem, öz pelsepesi, ussatlygy we ýörelgesi bilen bilelikde durmuş beýany bolup durýar.

Zergär ussalaryň gurallary

Zergärleriň beýleki bir täsin däpleriniň biri hem hususy iş gurallaryny taýýarlamakdyr. Zergäriň esasy guraly bir tarapy uçly uly bolmadyk sandaldyr; kiçijik sandalyň görnüşine meňzeş bolan çekiç, demir bilen işlemek üçin we demirden gerek bolan şekiliňi emele getirmek üçin gerek bolan irili-ownukly abzallar; zakhambar diýlip atlandyrylýan iki sany gysaç bolup durýar. Şägirt bu gurallary taýýarlamak işleriniň ählisine gatnaşmak bilen, gerek bolan hünär endiklerini ele alýar. Bu bolsa onuň üçin kepilnama bolup durýar. Bu elde taýýarlanylýan gurallar bu günki gün häzirkizaman gurallaryň birnäçesi bilen deňeşdirilende, olara deň baha berilýär.

Kümüş şaý-sepleri taýýarlananda kümüş esasy bezeg önümi bolupdyr. Buýrujylar täze bezeg şaý-sepini buýurmaga gelenlerinde, olaryň getiren köne we döwlen bezeg şaý-sepleri ýygy-ýygydan eredilipdir;. XVIII-XIX asyrlarda artefaktlar az bolupdyr; hut şol döwürde hem şeýle iş tejribesi aýratyn meşhurlyga eýe bolupdyr.

Altyn seýrek ulanylypdyr, ony tiz-tizden eredipdirler hem-de tygşytly ulanmak bilen, kümüş bezegine çaýypdyrlar. Altyn demirgazyk sebitlerinde bol bolupdyr. Şonuň üçin hem, mümkin, altyn şol çäklerde taýýarlanylan bezeg şaýlarynda ulanylypdyr.

Hatda şu günler hem giňden ulanylýan gyzyl reňkli ýarym gymmatbahaly hakyk daşynyň bejerijilik häsiýetini aýallar odunlyk çöpleme çöplänlerinde hem-de ony öýlerinde



• **Above:** *Turkmen women gather at a wedding.*
• **Yokarda:** *Türkmen zenanlary toýda.*
• **Выше:** *Туркменские женщины на свадьбе.*



● **The 'Dagdan'** was an emblem of the Seljuks and incorporated two eagles representing the ruling crown. The eagle was considered to be a holy bird that had a sacred force. All Turkmen women, from young girls to elderly women, wore dagdan talismans of varying sizes.

● **Dagdan** - seljuklaryň nyşany bolmak bilen, dolandyryjy täji alamatlandyrýan iki sany bürgüdi özüne birleşdirýär. Bürgüt güýçli we mukaddes guş hasap edilipdir. Türkmen zenanlarynyň ählisi – ýaşlar hem, ýaşuly zenanlar dürli ölçegdäki dagdan-tumarlary dakynypdyrlar.

● **«Dagdan»** был эмблемой сельджуков и включал двух орлов, символизирующих правящую корону. Орел считался священной птицей, обладающей божественной силой. Все туркменские женщины, как молодые, так и пожилые, носили талисманы «dagdan» различных размеров.

✈ smelted as a thin veneer over silver and used sparingly. Gold was more accessible in the northern territory of Turkmenistan and therefore it is more likely that gold would have been utilised in jewellery made in that area.

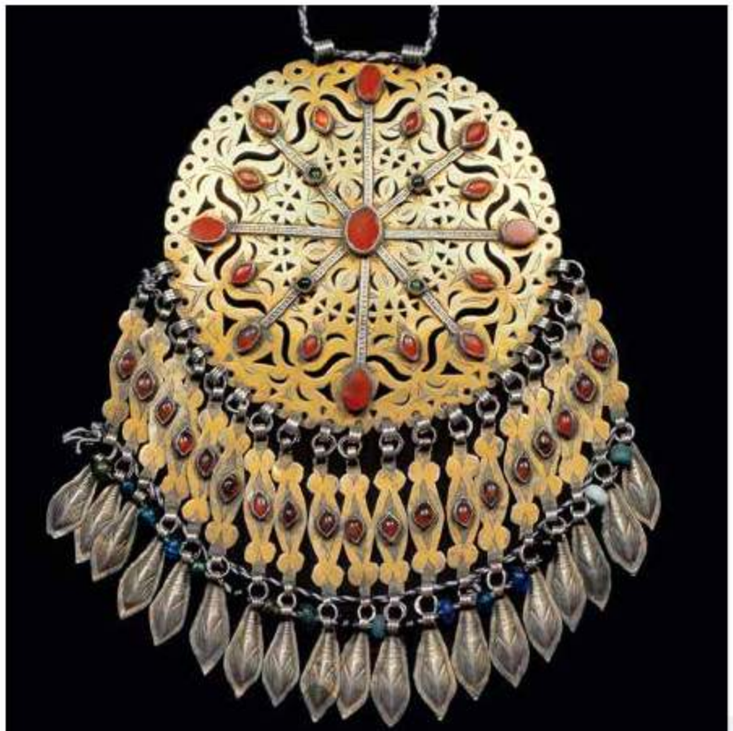
Carnelian, a red-coloured, semi-precious stone known even today for its beneficial properties, was discovered while women were collecting wood and kindling for the hearth and has since been incorporated into jewellery and amulets. Not only is this stone used as a sign of respect for women, but it was also believed to bring good luck into the home and protect against illness and death.

Design

The symbolism that has been established and nourished by the Turkmen people, and which is seen throughout their culture, can be traced back to Oguzkhan, who lived five thousand years ago and who is believed to have given rise to the Turkmen people. Such symbols are representative of the landscape of the region, life supporting nature, birds, animals and the human spirit. These symbols are embedded in the artistic culture of the Turkmen and can be seen throughout carpet patterns and embroidery, as well as in jewellery.

Patterns and designs associated with the Parthian Empire and the Margianian Empire can be deciphered in the ornate designs and it is clear that these symbols and their meaning are deeply embedded in the aesthetic and moral consciousness of the nation.

Geometric designs and stylised representations of nature can be discerned in the ancient forms and design of the jewellery. These designs are unlike any other seen in jewellery from neighbouring nations and even have tribal peculiarities which set apart the jewellery being made in different parts of the territory. Pieces of jewellery were engraved with geometric motifs and filigree was also used on some items. Stamping, gilding, and inlay were also used in creating the design motifs on the jewellery. ✈



● **'Gulyaka'** - a large breast adornment that is worn around the neck and which was typically worn by maids and young women for special occasions. The main part of the Gulyaka was a large rosette with carved edges and set with carnelian. The lower edge of the rosette is finished with a cascade of silver pendants and small bells.

● **Gülýaka** – bu iri bezeg şaýy bolup, boýnuň daşyna aýlanýan zynjyrdan asylan döş bezegdir; ony, adatça, aýratyn wakalarda gyzlar dakynypdyrlar. Gülýakanyň esasy bölegi iri, gyralary kertilen rozetkadan ybarat bolup, hakyk daşy bilen bezelendir. Rozetkanyň aşaky bölegi kümüşden ýasalan şelpeler we uly bolmadyk jaňjagazlar bilen tamamlanýar.

● **«Gulyaka»** – это крупное украшение, которое носится на груди на цепочке вокруг шеи; его обычно носили девушки и молодые по особым случаям. Основная часть «Gulyaka» представляет крупную «розетку» с резной кромкой и инкрустированным сердоликом. Нижний конец «розетки» заканчивается каскадом из серебряных кулонов и небольших колокольчиков.

✈ ojakda ýakanlarynda ýüze çykarypdyrlar. Şondan bäri hem, ony bezeg şaý-seplerine we doga-tumarlara oturdypdyrlar. Bu daş diňe bir zenana goýulýan hormat hökmünde ulanylman, eýsem, ol ojaga bagt getirýän hem-de kesellerden we ölümden goraýan hökmünde hem ulanylypdyr.

Bezeg

Türkmen halky tarapyndan döredilen hem-de ýokary baha berilýän simwolizm-nyşan bu sungatyň içinden eriş-argaç bolup geçýär. Ol öz gözbaşyny türkmen halkynyň nesilbaşyssy bolan we bäş müň ýyl mundan ozal ýaşap geçen Oguzhandan alyp gaýdýar. Şeýle nyşanlar ýeriň landşaftyny, tebigatyny, haýwanat dünýäsini we adam ruhuny şekillendiripdir. Bu şekiller türkmen halkynyň çeper medeniýetinde öz beýanyny tapypdyr hem-de haly gölleriniň, nagyşlaryň, şeýle hem zergärçilik bezegleriniň içinden eriş-argaç bolup geçýär. ✈



✈ изготовления этих инструментов, чтобы гарантировать, что он приобрел все необходимые профессиональные навыки. Эти изготовленные вручную инструменты сегодня очень ценятся по сравнению с некоторыми современными инструментами.

Серебро было основным материалом, использующимся при изготовлении серебряных украшений; часто расплавляли старые и поломанные украшения, монеты и слитки, которые приносили заказчики, заказывая новые украшения. Артефактов XVIII и XIX веков немного; именно в то время такая практика была особенно популярна.

Золото редко использовалось, его часто расплавляли и наносили тонким слоем на серебряное украшение и использовали экономно. Золото было доступно на северных территориях и поэтому, вероятнее всего, золото использовалось в украшениях, изготовленных на этой территории.

Сердолик – полудрагоценный камень красного цвета, известный даже сегодня за свои целебные свойства, был обнаружен, когда женщины собирали сучья для дров и разводили огонь в домашнем очаге. С тех пор его стали вставлять в ювелирные украшения и амулеты. Этот камень использовался не только как знак уважения к женщине, но считалось, что он приносит удачу в дом и защищает от болезней и смерти.

Дизайн

Символизм, который был создан и ценился туркменами, и который прослеживается во всей культуре, восходит к временам Огуз хана, который жил пять тысяч лет назад, и который, как считается, был основателем туркменской нации. Такие символы изображали ландшафт местности, природу, животных и дух человека. Эти символы воплотились в художественной культуре туркмен и прослеживаются в узорах ковров, вышивок, а также в ювелирных украшениях.

Узоры и дизайн, относящиеся к Парфянской империи и Империи Маргуш, можно расшифровать в декоративном дизайне. Понятно, что эти символы и их значение глубоко укоренились в эстетическом и моральном самосознании нации.

Геометрические узоры и стилизованные образы природы можно увидеть в древних формах и дизайне украшений. Эти узоры не похожи на другие, найденные у соседних племен, и даже имеют особенности племен, что отражено в украшениях, изготовленных на различных территориях. Ювелирные изделия были украшены геометрическими мотивами и на некоторых предметах видна филигранная работа. Чеканка, позолота и инкрустация использовались при создании узоров на украшениях.

Живое наследие

Ювелиры Туркменистана веками украшали женщин, и ювелирное искусство и сегодня живо в Туркменистане. Туркменское ✈

● **Above:** *The Turkmen adorned their horses with beautiful jewellery.* ● **Yokarda:** *Türkmenler öz atlaryny bezeg şaý-sepleri bilen bezäpdirler.* ● **Выше:** *Туркмены украшали своих коней красивыми украшениями.*

● A bride's future mother in law would present her with a 'gosha asyk', which is two metal hearts soldered together. The number of curls on the bottom of the piece symbolises the presupposed number of children that she will bear.

● Gelniň geljekki gaýynenesi oňa goşýassyk sowgat beripdir. Bu bezeg şaýy demirden ýasalan iki sany ýürekden ybarat bolup, olar birleşdirilendir. Bezeg şaýynyň aşaky böleginde ýerleşdirilen burumlar çak bilen är-aýaldan bolaýjak çagalaryň sanyny alamatlandyrypdyr.

● Будущая свекровь невесты дарила ей «goshaasyk», который представляет собой два металлических сердца, спаянных вместе. Количество завитушек в нижней части украшения символизирует предполагаемое число детей, которое будет у пары.





● **An 'ok-yai'**, worn by young boys sewn onto the back of their shirt.
● **Ok-ýaý** bezeg şaýy. Ony ýaşlar köýnege çatypdyrlar.
● **«Ok-yai»**, который носили юноши, и который нашивался на рубашку.

Living legacy

The jewellers of Turkmenistan have been adorning women for generations and the art of fine jewellery making is still alive in Turkmenistan today. Turkmen jewellery is just one of the cultural heritages of the nation and is still celebrated today, with jewellery being worn on special occasions. Jewellery is still available at markets across Turkmenistan and bracelets, especially, remain popular.

Pieces of this beautiful artistry are also held in museum collections around the world. The State Museum of Turkmenistan has an extensive collection of Turkmen jewellery that showcase the long, masterful tradition of creating these beautiful items of jewellery. The originality of the Turkmen handicraft, with delicately coiled filigree and carefully placed precious stones, sets the culture of Turkmenistan apart from all other cultures around the world. ●

ювелирное искусство – это часть культурного наследия нации. Ювелирные украшения носят по особым случаям. На базарах в Туркменистане можно купить украшения; особенно популярными остаются браслеты.

Эти красивые художественные изделия также хранятся в музейных коллекциях во всем мире. В Государственном музее Туркменистана находится большая коллекция туркменских ювелирных украшений, которая свидетельствует о давней художественной традиции создания этих прекрасных ювелирных изделий. Оригинальность туркменских ювелирных украшений с тонкой филигранной работой и тщательно вставленными драгоценными камнями отличает культуру Туркменистана от других культур мира. ●

Parfiýa we Marguş Imperiýalaryna degişli bolan nagyşlary we bezegleri dekorativ bezeginde aýdyňlaşdyrmak mümkindir. Bu nyşanlaryň we olaryň manysynyň milletiň estetiki we ahlak aňynda çuňňur kök urandygy düşnüklidir.

Geometriki nagyşlary we tebigata mahsus bolan şekilleri bezegiň gadymy şekillerinde we bezeglerinde görmek bolýar. Bu nagyşlar goňşy taýpalardan tapylan beýleki nagyşlara meňzeş däldir, hatda onda taýpanyň aýratynlyklary hem bardyr. Bu dürli çäklerde taýýarlanan bezeglerde öz beýanyny tapýar. Zergärçilik önümleri geometriki usullarda bezelipdir. Käbir önümlerde zynjyra nagyş işleri görünýär. Zikgelemek, altyn çaýmak we oýma usuly bezeglerde nagyşlar çekilende ulanylypdyr.

Baky miras

Türkmen zergärleri zenanlary we zergärçilik sungatyny öz önümleri bilen asyrlar boýy bezäpdirler. Bu günki gün bu sungat türkmen halkynyň arasynda ýaşap ýör. Türkmen zergärçilik sungaty – bu milletiň medeni mirasynyň bir bölegi bolup durýar. Zergärçilik bezegleri aýratyn wakalarda dakynylýar. Türkmenistanyň bazarlaryndan bezeg şaý-seplerini satyn almak bolýar, aýratyn hem, bilezik uly meşhurlyga eýedir.

Şeýle hem bu owadan çeperçilik önümleri bütin dünýäniň muzeý toplumlarynda saklanylýar. Türkmenistanyň Baş milli muzeýinde ajaýyp zergärçilik önümlerini döretmekde gadymy çeperçilik däp-dessurlaryna şaýatlyk edýän türkmen zergärçilik bezegleriniň uly toplumy saklanýar. Inçelik bilen taýýarlanan zynjyr görnüşindäki işler we gymmat bahaly daşlar bilen bezelen türkmen zergärçilik bezegleriniň özboluşlylygy Türkmenistanyň medeniýetini dünýäniň beýleki medeniýetlerinden tapawutlandyrýar. ●

● **Below:** *A display of jewellery at the State Museum of Turkmenistan.* ● **Aşakda:** *Türkmenistanyň Döwlet muzeýindäki zergärçilik bezegleri.*
● **Ниже:** *Выставленные ювелирные украшения в Государственном музее Туркменистана.*





Turkmenistan's Infrastructure

Building a Nation

With ambitious plans for the nation's development, President Gurbanguly Berdimuhamedov is implementing national programs for the large scale development of Turkmenistan's infrastructure.

In the past five years five billion US Dollars ($5,000,000,000) of investment has been pumped into developing Turkmenistan's infrastructure. In 2012, 397 large scale projects were commissioned including gas turbine stations, plants and factories, higher educational establishments, health facilities, rail and road transport systems, modern housing, sporting stadia and numerous social facilities under the "National Program of the President of Turkmenistan on Improvement of Social Conditions of the Population of villages, settlements, towns and etrap centres for the period up to 2020".

A further 435 large scale projects are scheduled for commissioning in 2013 at an estimated cost of 17 billion US Dollars ($17,000,000,000) with priority areas for investment including the continued development of transport and communications infrastructure, tourism, sports and education facilities as well as health facilities and housing.

Transportation

Rail

Turkmenistan is a participant in the TRACECA project, an ambitious interstate programme, supported by the European Union, aimed at supporting the political and economic development in the Black Sea Region, Caucasus and Central Asia, by means of improvement of international transport.

As part of this initiative a new transport

Below: *The new, modern infrastructure of Ashgabat city, Turkmenistan.* **Aşakda:** *Aşgabat şäheriniň täze, häzirki zaman infrastrukturasy, Türkmenistan.* **Ниже:** *Новая, современная инфраструктура города Ашхабад, Туркменистан.*



Türkmenistanyň infrastrukturasy

ýurtda alnyp barylýan gurluşyk işleri

Turkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow ýurdy ösdürmek boýunça örän uly meýilnama bilen Türkmenistanyň infrastrukturasyny hemmetaraplaýyn ösdürmek boýunça giň göwrümli milli maksatnamalary amala aşyrýar.

Soňky bäş ýylyň dowamynda Türkmenistanyň ösýän infrastrukturasyna ABŞ-nyň 5 milliard dollary ($ 5,000,000,000) möçberinde maýa goýumy goýuldy. "Türkmenistanyň Prezidentiniň 2020-nji ýyla çenli döwür üçin obalaryň, şäherçeleriň, şäherleriň, etraplaryň we etrap merkezleriniň ýaşaýyş-durmuş şertlerini özgertmek boýunça milli maksatnamasynyň" çäklerinde 2012-nji ýylda gazturbinaly elektrik stansiýalaryny, zawodlary we fabrikleri, ýokary okuw mekdeplerini, saglygy goraýyş edaralaryny, demir ýol we awtomobil ýol ulgamlaryny, häzirkizaman ýaşaýyş jaýlaryny, stadionlary we durmuş maksatly dürli desgalary goşmak bilen, iri göwrümli desgalaryň 397-si ulanmaga berildi.

Iri göwrümli taslamalaryň indiki 435-sini 2013-nji ýylda ulanmaga bermek göz öňünde tutulýar. Olaryň takmynan bahasy ABŞ-nyň 17 milliard ($ 17,000,000,000) dollaryna barabar bolar. Ulag we kommunikasiýa gurluşlary, sport we bilim edaralarynyň, şeýle hem saglygy goraýyş desgalarynyň we ýaşaýyş jaýlarynyň gurluşyklary maýa goýumlar üçin ileri tutulýan ugurlar bolar.





• **Above:** *A train pulled up at the station in Turkmenistan.* • **Yokarda:** *Türkmenistanyň demir ýol menziline gelen otly.* • **Выше:** *Поезд, прибывающий к станции в Туркменистане.*

Ulag

Demir ýol ulagy

Türkmenistan iri döwletara maksatnamasy bolan, Ýewropa Bileleşigi tarapyndan goldanylýan we halkara ulag ulgamyny kämilleşdirmegiň kömegi arkaly Gara deňiz sebitlerine, Kawkaza we Merkezi Aziýa syýasy we ykdysady taýdan goldaw bermäge gönükdirilen TRASEKA taslamasyna gatnaşyjy ýurt bolup durýar.

Demirgazykdan Günorta Uzen-Gyzylgaýa-Bereket-Etrek-Gorgan demir ýoly bilen bilelikde çekiljek täze ulag geçelgesi bu başlangyjyň bir bölegi hökmünde taslanar. Ol Türkmenistanyň demir ýoluny Hytaýdan Merkezi Aziýanyň üsti bilen Ýewropa geçýän we Özbegistandan Türkmenistanyň, Eýranyň we Omanyň üsti bilen Katara çenli barýan häzirki hereket edýän ulag geçelgelerine birikdirer. Beýleki täze demir ýol taslamalary Gazojak-Şasenem-Daşoguz we Atamyratdan Ymamnazara çenli, şeýle hem Atamyratdan Kerkiçä çenli demir ýol köprüsiniň gurluşyklaryny öz içine alýar.

Awtomobil ýollary

Häzirki wagtda awtomobil ýol infrastrukturasyny ösdürmek giň gerime eýe bolýar. 2014-nji ýylda magistral we şosse ýollarynyň goşmaça ulgamy gurlar. Bu bolsa öňki ulgamy 1700 km uzaltmaga mümkinçilik berer. Aşagabat-Garagum-Daşoguz we Türkmenbaşy-Aşgabat-Farap ýaly tizlikli ýollaryň gurluşygynda iň ýokary halkara derejeler ulanylýar. Şeýle hem möhüm ugurlar bolan Türkmenbaşydan Gazagystanyň serhedine çenli, Türkmenabatdan Daşoguza çenli, hem-de Marydan Serhetabada çenli ýollaryň durky täzelenilýär.

Amyderýanyň üstünden geçýän ✈

• **Left:** *Workmen laying a railway track in Turkmenistan.* • **Çepden:** *Türkmenistanda demir ýoluny gurýan işçiler.* • **Слева:** *Рабочие, укладывающие железнодорожную линию в Туркменистане.*

Инфраструктура Туркменистана

строительство в стране

Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов осуществляет национальную программу по широкомасштабному развитию инфраструктуры Туркменистана.

За последние пять лет 5 миллиардов долларов США ($5,000,000,000) были инвестированы в развивающуюся инфраструктуру Туркменистана. В 2012 г. в рамках «Национальной Программы Президента Туркменистана по преобразованию социально-бытовых условий населения сел, поселков, городов, этрапов и этрапских центров на период до 2020 г.» были введены в строй 397 крупномасштабных проектов, включая газотурбинные электростанции, заводы и фабрики, высшие учебные заведения, учреждения здравоохранения, железнодорожные и автодорожные системы, современные жилые дома, стадионы и различные объекты социального назначения.

Следующие 435 крупномасштабных проектов намечено ввести в строй в 2013 г.; их примерная стоимость составляет 17 миллиардов долларов США ($17,000,000,000). Приоритетные области для инвестирования включают развитие транспортной и коммуникационной инфраструктуры, строительство спортивных и образовательных учреждений, а также объектов здравоохранения и жилых зданий.

Транспорт

Железнодорожный транспорт

Туркменистан является участником проекта ТРАСЕКА, амбициозной межгосударственной программы, поддерживаемой Европейским Союзом, направленной на оказание содействия политическому и экономическому развитию Черноморского региона, Кавказа и Центральной Азии при помощи совершенствования международного транспорта.

Как часть этой инициативы будет спроектирован новый транспортный коридор, который протянется с Севера на Юг вместе с железной дорогой Узень – Гызылгая – Берекет – Этрек – Горган, что соединит железную дорогу Туркменистана с существующими транспортными коридорами из Китая через Центральную Азию в Европу и из Узбекистана через Туркменистан, Иран и Оман до Катара. Другие новые железнодорожные проекты включают строительство железной дороги Газачак – Шасенем – Дашогуз и от Атамурата до Имамназара, а также железнодорожного моста из Атамурата до Керкичи.

Автодорожный транспорт

В настоящее время широкое развитие получила автодорожная инфраструктура, и к 2014 г. будет построена дополнительная сеть магистральных и шоссейных дорог, что увеличит существующую сеть на 1700 км. При строительстве главных скоростных магистралей – из Ашхабада через пустыню Каракумы до Дашогуза и из Туркменбаши через Ашхабад до Фараба применяются самые высокие международные стандарты. Также реконструируются важные маршруты ✈



• *A new train line that will stretch across the terrain of Turkmenistan.* • *Täze demir ýoly Türkmenistanyň çäklerine çekiler.* • *Новая железнодорожная линия протянется на территории Туркменистана.*



• **Left:** *The construction of a new road underway.* • **Çepden:** *Täze ýoluň gurluşygy.* • **Слева:** *Строительство новой дороги.*

corridor will be developed running North to South with a railroad running from Uzen–Gizilgaya–Bereket–Etrek–Gorgan and other works that will connect Turkmenistan's railroad with existing transport corridors running from China, through Central Asia to Europe and from Uzbekistan, through Turkmenistan, Iran, and Oman to Qatar. Other new rail projects include the construction of a railroad from Gazachak–Shasenem–Dashoguz and from Atamyrat to Imamnazar, as well as a railroad bridge from Atamyrat to Kerkichi.

Road

Extensive development of road-transport infrastructure is currently underway and by 2014 an additional network of trunk roads and new highways will be built extending the existing network by 1,700 km. The highest international standards are being implemented in the construction of major highways from Ashgabat via Garagum to Dashoguz and from Turkmenbashi via Ashgabat to Farab. Important routes from Turkmenbashi to the Kazakhstan border, from Turkmenabat to Dashoguz, and from Mary to Serhetabat are also under major reconstruction.

Work has been completed on constructing a highway bridge across the Amyderya River and will provide regional and interregional transport routes running across Central Asia.

A continuing town planning design programme is also under way in the capital of the country, Ashgabat, which includes the large scale development of transport and communications infrastructure for the city and its suburbs.

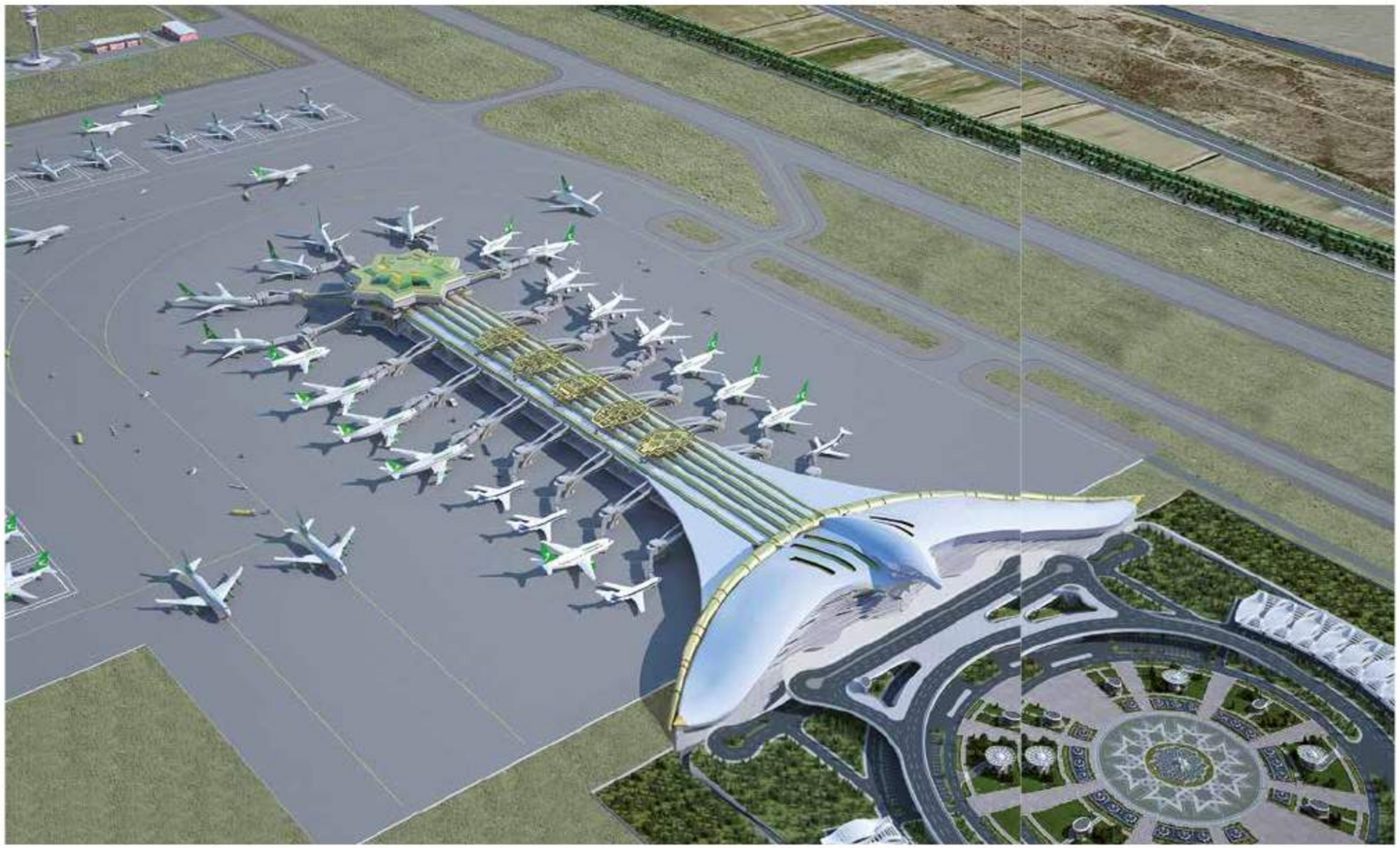
Marine

Development of Turkmenistan marine fleet and respective infrastructure is becoming more important. Located at the crossroads of Eurasian cargo traffic, the international seaport in the town of Turkmenbashi serves as the "sea-gate" of Central Asia. According to the Master Plan of Turkmenbashi International seaport and Turkmenistan marine fleet development, with the completion of its stage-by-stage development up to the year of 2020, its area will increase from 40 to 150 ha and the port carrying capacity will increase 2.5 times to 25 million tons of cargo per year.

Aviation

Turkmenistan's civil aviation is also developing at a high rate with the national airline, Turkmenistan Airlines, carrying 57,500 passengers per month to 15 international destinations and 90,000 passengers per month domestically. Turkmenistan Airlines has recently enlarged its infrastructure with modern Boeing aircraft and world class technical equipment, with plans also in place to further upgrade infrastructure and ground equipment and to introduce long distance transport routes. There has been major investment in new airport terminals in

• **Below:** *An illustration of the new airport being built in Ashgabat.* • **Aşakda:** *Aşgabatda gurulýan täze howa menzilиniň taslamasy.* • **Ниже:** *Проект нового аэропорта, строящегося в Ашхабаде.*



awtomobil köprüsiniň gurluşyk işleri tamamlandy. Bu Merkezi Aziýadan geçýän ulag ugurlaryny sebitleýin we halkara ulag ýollary bilen üpjün eder.

Şeýle hem ýurduň paýtagty Aşgabady meýilleşdirmek we taslamak boýunça maksatnama dowam etdirilýär. Bu şäheriň we onuň etekleriniň ulag we kommunikasiýa infrastrukturasyny giň göwrümde ösdürmegi öz içine alýar.

Deňiz floty

Türkmenistanyň deňiz flotuny we onuň degişli infrastrukturasyny ösdürmek barha uly ähmiýete eýe bolýar. Türkmenbaşy şäherindäki Halkara deňiz porty Ýewraziýa ýük akymynyň çatrygynda ýerleşmek bilen, Orta Aziýanyň "deňiz derwezesi" bolup hyzmat edýär. Türkmenbaşynyň Halkara deňiz portuny we türkmen deňiz söwda flotuny ösdürmegiň baş meýilnamasyna laýyklykda, onuň 2020-nji ýyla çenli gurluşygynyň tapgyrlaýyn tamamlanmagy bilen, bu ýeriň meýdany 40 gektardan 150 gektara çenli giňär, portuň ýük geçirijilik mümkinçiligi bolsa, 2,5 esse artyp, onuň ýylda geçirjek ýüki 25 million tonna bolar.

Raýat awiasiýasy

Ýurduň raýat awiasiýasy ýokary depginler bilen ösdürilýär. Bu günki gün milli raýat awiasiýasy her aýda halkara ugurlaryň 15-si boýunça 57,5 müň ýolagçyny we ýerli ugurlar boýunça 90 müň ýolagçyny gatnadýar. Soňky ýyllaryň dowamynda raýat awiasiýasynyň üsti "Boing" kysymly häzirkizaman uçarlar we beýleki dünýä belli markaly tehnikalar bilen ýetirildi. Meýilnamada infrastrukturany we ýerüsti enjamlary mundan beýläk hem döwrebaplaşdyrmak, uzak aralyklara gatnawy açmak göz öňünde tutulýar. Aşgabatda, Türkmenabatda ähli infrastrukturaly täze terminallaryň we Daşoguzda emeli uçuş zolagynyň gurluşygy bilen bir hatarda, Atamyrat, Magdanly, Gazojak, Köneürgenç,

от Туркменбаши к Казахстанской границе, от Туркменабата до Дашогуза и от Мары до Серхетабата.

Завершены работы по строительству автодорожного моста через реку Амударья, что обеспечит региональные и межрегиональные транспортные маршруты, проходящие через Центральную Азию.

Также продолжается программа по планированию и проектированию столицы страны Ашхабада, что включает широкомасштабное развитие транспортной и коммуникационной инфраструктуры города и его пригородов.

Морской флот

Все более значимым видится развитие морского флота Туркменистана и всей соответствующей инфраструктуры. Располагаясь на перекрестке Евразийского грузопотока, Международный морской порт в городе Туркменбаши служит «морскими воротами» Средней Азии. Согласно Генеральному плану развития Туркменбашинского международного морского порта и Туркменского морского торгового флота с завершением его поэтапного строительства до 2020 года, его площадь вырастет с 40 до 150 га, а пропускная способность порта увеличится в 2,5 раза и составит 25 миллионов тонн грузов год.

Гражданская авиация

Высокими темпами развивается отечественная гражданская авиация. На сегодняшний день национальные авиалинии перевозят ежемесячно 57,5 тысячи пассажиров по 15 международным направлениям и 90 тысяч пассажиров в месяц по внутренним маршрутам. За последние годы гражданская авиация пополнилась современными моделями «Боингов» и техникой других известных мировых марок. В планах – дальнейшая модернизация инфраструктуры и наземного оборудования и введения дальних транспортных маршрутов. Наряду со строительством новых терминалов со всей необходимой инфраструктурой в Ашхабаде, Туркменабате и искусственной взлетной полосой в Дашогузе; предусматривается восстановить аэропорты в городах Атамырат, Магданлы, Газачак, Куняургенч, Хазар и Карабогаз.

Развитие системы связи

В соответствии с Национальной программой развития большие инвестиции вкладываются в систему телекоммуникации, информационные технологии и телерадиовещание. С установкой оборудования третьего поколения сотовой связи 3G у абонентов Национальной сотовой компании «Алтын асыр» появилась возможность доступа к высокоскоростному широкополосному Интернету, услугам голосовой связи, а также визуального общения.

Национальный Центр телерадиовещания «Туркменистан» построен в столице – Ашхабаде. Это грандиозное инженерно-техническое сооружение видно

RÖNESANS
TÜRKMEN

RÖNESANS is a leading provider of construction services and is active in various countries on three distinct continents.

Today RÖNESANS is carrying out various projects including commercial buildings, cement factories, chemical plants, hotels, stadiums, high-rise buildings, infrastructure and energy facilities.

Our mission is to grow in an atmosphere of mutual trust, loyalty and friendship. We aim to grow in a sustainable way that brings prosperity to our shareholders, employees, partners and the regional economies the we revolve around, so that we can keep on proudly saying «**WE BUILD TRUST**».

OUR COMPETITIVE ADVANTAGES:

- ✓ High quality
- ✓ High-end solutions
- ✓ High engineering capability
- ✓ Certification
- ✓ Cost-effective projects
- ✓ Delivering projects on time

AS A LEADING GROUP WE ENVISION TO BE:

- ✓ Leader in business
- ✓ Leader in ethics
- ✓ Leader in safety
- ✓ Leader in people development



WE BUILD TRUST

ASHGABAT ANKARA ISTANBUL MOSKOVA ST. PETERBURG KIEV TRIPOLI BAHREYN
Turkmenistan, Ashgabat city, str. Bitarap Turkmenistan shayoly, building 120/1
Postal index: 744013
Tel.: +993 12 21 88 63/64 / Fax: +993 12 21 88 43 / www.rencons.com
E-mail: info@rencons.com / ashgabat@rencons.com



• **Above:** *The Television Tower 'Turkmenistan' which has been recently built in Ashgabat, Turkmenistan.* • **Yokarda:** *Ýakynda Aşgabatda gurlan "Türkmenistan" telewizion minarasy, Türkmenistan.* • **Выше:** *Телевизионная башня "Туркменистан" недавно построенная в Ашхабаде, Туркменистан.*

✈ Ashgabat and Turkmenabat and an artificial take-off runway will be built in Dashoguz. Additional provisions have also been made to renovate airports in the towns of Atamyrat, Magdanly, Gazachak, Kunyaurgench, Khazar and Karabogaz.

Communications

Major investment is underway in telecommunications, IT and broadcasting infrastructure in line with the national development programme. National mobile company Altyn Asyr operates an extensive 3G network offering users across Turkmenistan internet, voice communication services, as well as visual communication.

The National Broadcasting Centre "Turkmenistan" has been built in the capital city of Ashgabat with the grandiose building visible from practically any point in the city. The centre is equipped with modern broadcasting, television and radio equipment as well as editing and graphic studios with the short term priorities of developing and broadcasting national programmes via satellite, frequency planning and preparation for transition to digital broadcasting.

Turkmenistan will launch its first communications satellite at the end of 2014 with the satellite currently under development by French company Thales Alenia Space. A dedicated satellite will provide a powerful impulse to the development of Turkmenistan's communications and broadcasting sectors and therefore the national economy.

Tourism

Tourism is strategically important to Turkmenistan which possesses a rich and unique natural and cultural heritage such as the world famous Turkmen carpet and Akhalteke horse, natural wonders such as the Koytendag Nature Reserve and ancient historical monuments such as those found at ancient Merv and Nissa. Spreading the word around the world and building prerequisite tourism infrastructure in order to attract and facilitate large scale tourism is a national priority.

A priority area for investment in the development of international tourism is given to the Avaza National tourist zone on the shores of the Caspian Sea. Construction of fashionable hotels and holiday cottages as well as health, sport and entertainment infrastructure is well underway. A new international airport has been constructed and there is large scale investment in local road, rail and maritime infrastructure. In the not too distant future Avaza will also become an important centre for business and culture, playing host to international conferences, exhibitions, contemporary arts and festivals.

There are 17 new facilities currently under construction including a cultural entertaining centre, an aqua park and seaquarium, supermarkets, a congress hall, a business complex and green zones amongst other facilities.

Sport

The President of Turkmenistan, Gurbanguly Berdimuhamedov, has introduced a policy of developing physical culture and sport in the country with impressive plans for the development of sporting infrastructure.

In 2012, 16 sport facilities and stadiums for almost 25 thousand spectators were put into operation. A new sport complex was opened in Ashgabat to celebrate the 20th anniversary of Independence of Turkmenistan comprising facilities for athletics, football, gymnastics, tennis, volleyball, badminton, basketball, swimming as well as gyms for strength training. Additionally, in 2012, 25 sport ✈

• **Below:** *The Avaza Tourist Zone.* • **Aşakda:** *"Awaza" milli syýahatçylyk zolagy.* • **Ниже:** *Туристическая зона "Авааза".*





• *The State Museum of Turkmenistan in Ashgabat Türkmenistanyň Döwlet muzeýi.* • *Государственный музей Туркменистана.*

✈ Hazar we Garabogaz şäherlerinde howa menzillerini dikeltmek göz öňünde tutulýar.

Aragatnaşyk ulgamynyň ösdürilmegi

Milli ösüş maksatnamasyna laýyklykda, telekommunikasiýa, maglumatlar tehnologiýalaryna we köpçülikleýin habar beriş ulgamlaryna uly möçberde maýa goýumlary goýulýar. Ykjam aragatnaşygyň üçünji neslиniň 3G enjamynyň oturdylmagy bilen, "Altyn asyr" milli aragatnaşyk kompaniýasynyň müşderilerinde ýokary hilli giň zolakly Internete girmäge, ses aragatnaşyk hyzmatlaryna, şeýle hem wizual aragatnaşygy etmäge mümkinçilik döredi.

Aşgabatda "Türkmenistan" teleradioýaýlymlar merkezi guruldy. Bu kaşaň inženerçilik-tehniki bina şäheriň islendik nokadyndan görünýär. Bu merkez iň häzirkizaman telekommunikasiýa enjamlary – tele- we radioenjamlaryň täze nesli bilen, milli teleradio gepleşikleri hemra arkaly alyp eşitdirmäge mümkinçilik bolar ýaly, timarlaýyş, grafika studiýasy, ýygylyk meýilnamalaşdyryş, sanly teleradiogepleşiklere geçmäge taýýarlyk bilen üpjün edilendir.

Türkmenistanda milli emeli hemrany 2014-nji ýylyň ahyrynda goýbermek bellenildi. Häzirki wagtda hemrany işläp taýýarlamak we gurluşygyny "Thales Alenia Space" fransuz kompaniýasy amala aşyrýar. Hususy hemranyň bolmagy ýurtda aragatnaşyk ulgamyny, telewideniýäni çalt depginler bilen ösdürmek üçin we milli ykdysadyýetiň ösdürilmegine güýçli itergi berer.

Syýahatçylyk

Türkmenistanda syýahatçylygyň möhüm ähmiýeti bardyr. Munuň üçin ýurtda ajaýyp tebigy mümkinçilikler hem-de dünýä meşhur türkmen halylary, ahalteke bedewleri ýaly ruhy we medeni mrasy bardyr. Şeýle-de Köýtendag tebigy goraghanasy, gadymy Merw we Nusaý ýaly gadymy taryhy ýadigärliklere baýdyr. Syýahatçylygy giňişleýin ösdürmäge ünsi çekmek üçin şertleri döretmek maksady bilen, syýahatçylyk infrastrukturasynyň maglumatlaryny ýaýratmak we döretmek ileri tutulýan ugur bolup durýar.

Halkara syýahatçylygyny ösdürmekde Hazar deňziniň kenaryndaky "Awaza" Milli syýahatçylyk zolagyna aýratyn üns berilýär. Bu ýerde kaşaň myhmanhanalar, kottejler, ähli amatlyklary bolan çagalar sagaldyş merkezleri, şeýle hem sagaldyş, sport we tomaşa binalary gurulýar. Ulag kommunikasiýalary kämilleşdirilýär – täze howa menzili gurlup, awtoýollarynyň, demir ýollarynyň we deňiz portunyň infrastrukturasynyň gurluşygyna uly möçberde maýa goýumlary goýulýar. Ýakyn geljekde Awaza iri işewürlik we medeni merkeze öwrüler. Bu ýerde halkara maslahatlary, festiwallary we beýleki forumlar geçirilýär we geçiriler.

Häzirki wagtda Hazar deňziniň syýahatçylyk zolagynda täze desgalaryň 17-si gurulýar. Olaryň arasynda akwaparkly we okeanoriumly medeni-tomaşa merkez, supermarketler, Kongressler köşgi, işewürler toplumy, gök zolaklar we beýleki desgalar bar.

Sport

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow ýurtda sport infrastrukturasyny ösdürmek bilen haýran galdyryjy meýilnama boýunça bedenterbiýäni we sporty ösdürmek syýasatyny alyp barýar.

2012-nji ýylda ýurtda iri sport desgalarynyň 16-sy we 25 müňe golaý orunlyk stadionlar ulanylmaga berildi. Türkmenistanyň Garaşsyzlygynyň 20 ýyllygy mynasybetli örän uly sport toplumy açyldy. Bu ýerde ýeňil atletika ylgaw ýodajyklary çekilipdir, suwa bökmek üçin sektorlar bölünipdir, şeýle hem gimnastika boýunça bäsleşikler we türgenleşikler geçirmek üçin meýdançalar, tennis kortlary, woleýbol, badminton, basketbol, futbol meýdançalary, ýüzüş basseýnleri, şahsy güýç taýýarlygy üçin ✈

✈ практически из любой точки города. Центр оснащен самым современным телекоммуникационным оборудованием – телевизионной и радиоаппаратурой нового поколения, монтажной, графической студией, чтобы иметь возможность спутникового вещания национальных телерадиопрограмм, частотного планирования, подготовки к переходу на цифровое телерадиовещание.

Запуск национального искусственного спутника в Туркменистане намечен на конец 2014 года. В настоящее время разработку и строительство спутника осуществляет французская компания Thales Alenia Space. Наличие собственного спутника даст мощный импульс для ускоренного развития в стране систем связи, телевидения и будет способствовать развитию национальной экономики.

Туризм

Туризм имеет стратегическое значение для Туркменистана, располагающего главными ресурсами: уникальным природным потенциалом и богатейшим духовным и культурным наследием, таким как знаменитые на весь мир туркменские ковры и ахалтекинские кони, а также и заказники, например, такие как Койтендагский природный заповедник и древние исторические памятники – древний Мерв и Ниса. Национальным приоритетом является распространение информации и создание инфраструктуры туризма, чтобы привлекать и способствовать широкомасштабному развитию туризма.

Особое значение в развитии международного туризма придается Национальной туристической зоне «Аваза» на берегу Каспийского моря. Возводятся фешенебельные отели, коттеджи, комфортабельные детские здравницы, а также оздоровительные, спортивные и развлекательные сооружения. Совершенствуются транспортные коммуникации – построен новый аэропорт, большие инвестиции вкладываются в развитие в строительство дорог, железных дорог и в инфраструктуру морского порта. В недалеком будущем Аваза станет крупным деловым и культурным центром, где будут проходить международные конференции, фестивали, и другие форумы.

В настоящее время на побережье Каспия в курортной зоне строится 17 новых объектов, среди которых культурно-развлекательный центр с аквапарком и океанариумом, супермаркеты, Дворец конгрессов, деловой комплекс, зеленые зоны и другие объекты.

Спорт

Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов проводит политику развития физической культуры и спорта в стране с впечатляющими планами по развитию спортивной инфраструктуры. ✈

schools were put in operation in different regions of the country. More than 9,000 young sportsmen will undergo training in these schools.

Turkmenistan is proud to have won the bid to host the 5th Asian Indoor and Martial Arts Games 2017 by the Asian Games Council. An Olympic park is currently being designed to host these games and to allow Turkmenistan to bid for future top level international competitions. The Olympic park, encompassing 20 state of the art facilities, will be built around an Olympic stadium capable of accommodating 50,000 spectators. The project envisages construction of housing for sportsmen as well as social-cultural centres and a beautiful landscape park. According to the authors' design, a new sport complex will become one of the most attractive districts of the capital. ●









• **Above:** *Illustrations of the venue designs for Turkmenistan's Olympic Village in Ashgabat* • **Ýokarda:** *Aşgabat şäherinde Olimpiýa şäherçesi üçin taslanan sport desgasy.* • **Выше:** *Спортивный объект, спроектированный для Олимпийской деревни в городе Ашхабад.*



• **Below:** *A stadium in Turkmenistan.* • **Aşakda:** *Türkmenistanyň stadionlary.* • **Ниже:** *Стадион в Туркменистане.*

zallar bar. Mundan başga-da, 2012-nji ýylda ýurduň dürli sebitlerinde sport mekdepleriniň 25-si ulanylmaga berildi. Bu sport mekdeplerinde ýaş türgenleriň 9 müňden gowragy türgenleşer.

Aziýanyň Olimpiýa geňeşiniň karary bilen 2017-nji ýylda ýapyk binalarda we söweş sungaty boýunça V Aziýa oýunlarynyň biziň ýurdumyzda geçirilýändigine Türkmenistan buýsanýar. Olaryň geçirilmegi üçin Olimpiýa şäherçesi gurulýar. Bu şäherçe 50 müň tomaşaça niýetlenip bina edilýän Olimpiýa stadionynyň töwereginde gurulýan häzirkizaman desgalaryň 20-sini öz içine alýar. Taslama boýunça türgenler üçin ýaşaýyş jaý toplumynyň, durmuş-medeni merkezleriň, ajaýyp landşaftly seýilgähiň gurluşyklary göz öňünde tutulýar. Taslamany düzüjileriň pikirine görä, täze sport toplumy paýtagtyň özüne çekiji ýerlerleriniň birine öwrüler. ●

В 2012 году в стране было введено в строй 16 крупных спортивных сооружений и стадионов почти на 25 тысяч мест. Грандиозный спортивный комплекс был открыт в период празднования 20-летия независимости Туркменистана, где проложены легкоатлетические беговые дорожки, разбиты секторы для прыжков в длину, высоту, а также площадки для гимнастических соревнований и тренировок, теннисные корты, площадки для игры в волейбол, бадминтон, баскетбол, футбольное поле, плавательные бассейны, а также имеются залы для индивидуальной силовой подготовки. Кроме того, в 2012 году в разных регионах страны вошло в строй 25 спортивных школ. Более 9 тысяч юных спортсменов будут тренироваться в этих школах.

Туркменистан гордится тем, что получил право провести V Азиатские игры в закрытых помещениях и по боевым искусствам в 2017 г. решением Олимпийского Совета Азии. Для их проведения создается Олимпийский городок, включающий 20 современных сооружений, строящихся вокруг Олимпийского стадиона, трибуны которого будут вмещать до 50 тысяч зрителей. Проект предусматривает строительство жилых корпусов для спортсменов, а также социально-культурные центры и великолепный ландшафтный парк. По замыслу авторов проекта, новый спортивный комплекс станет одним из привлекательнейших районов столицы. ●

• **Below:** *The grandstands at the main equestrian centre in Turkmenistan.* • **Aşakda:** *Türkmenistanyň atçylyk-sport toplumynyň tomaşaçylar üçin niýetlenen ýeri.* • **Ниже:** *Трибуна главного конноспортивного комплекса в Туркменистане.*



CASPIAN OFFSHORE CONSTRUCTION

INTEGRATED MARINE LOGISTIC SOLUTIONS



Almaty office: 7th Floor, Business Center of Rixos Hotel, 506/99 Seifullin Avenue
Almaty 050012, Republic of Kazakhstan
Tel.: +7 727 259 73 33 Fax: +7 727 259 73 33 ext. 1149

Aktau office: 10 building, "Dostar" Business Center, 13 micro region
Aktau 130000, Republic of Kazakhstan
Tel.: +7 7292 597 333 Fax: +7 7292 597 333 ext. 2200

www.coc.kz



International Gas Community

Gathers in Ashgabat for TGC 2013

On the 21 – 22 May 2013 500 delegates, representing 150 organisations from 32 countries, gathered in Turkmenistan's Capital City, Ashgabat, for the 4th edition of the Turkmenistan Gas Congress.

Turkmenistan possesses some of the world's largest deposits of natural gas and with a favourable geographic location; the country is emerging as a key energy player. The Congress, organised by Turkmenistan's National Gas Company TurkmenGas and Turkmenistan's Chamber of Commerce, addressed key issues facing Turkmenistan's Gas Sector including the ongoing development of the Super Giant Galkynysh Gas Field due to come online later this year, and the diversification of the country's gas export routes.

This year's Congress coincided with an important announcement which may profoundly affect the global oil and gas industry. On May 17, 2013, the General Assembly of the United Nations unanimously adopted an initiative of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov with the resolution on "Reliable and stable transit of energy and its role in sustainable development and international cooperation." The resolution was co-sponsored by 71 UN member states.

The foremost importance of the adopted resolution is in establishing a foundation for a transnational expert group to prepare a new, comprehensive document aimed at global cooperation in the energy sector. The resolution states that the UN welcomes the offer of the Government of Turkmenistan to organise an international meeting of experts in early 2014. In addition, the resolution has required the Secretary-General to seek the views of the Member States as well as relevant UN agencies on issues relating to the reliable and stable transit of energy resources, and to transmit these views to the General



• *Jim Gillett, Senior Business Development Manager, Gaffney, Cline & Associates provided an update on the Super Giant Gas Field Galkynysh at the TGC Conference.* • *Gaffney, Cline & Associates" kompaniýasynyň telekeçiligi ösdürmek boýunça menejeri Jim Jillett TGK maslahatynda ägirt uly "Galkynyş" gaz ýatagyny boýunça täzelenen maglumatlary görkezdi.* • *Джим Гиллетт, Старший менеджер по развитию бизнеса компании «Gaffney, Cline & Associates», предоставил на Конференции TGC обновленные данные по сверхгигантскому газовому месторождению «Галкыныш».*

Halkara gaz bileleşigi

Aşgabatda geçirilen Gaz Kongresi 2013-de ýygnandy

32 ýurtdan 150 gurama wekilçilik edýän wekilleň 500-si 2013-nji ýylyň 21-22-nji maýynda Türkmenistanyň paýtagty Aşgabatda geçirilen Türkmenistanyň 4-nji Gaz Kongresine ýygnandy.

Türkmenistan geografiki taýdan amatly ýerde ýerleşmek bilen, dünýäde tebigy gazyň iň iri ätiýaçlyk gorlaryna eýedir. Ýurt halkara gaz bazarynyň esasy gatnaşyjysy bolup durýar. "Türkmengaz" Döwlet konserniniň we Türkmenistanyň Söwda edarasynyň guran Kongresinde Türkmenistanyň gaz sektorynyň öňünde duran ägirt uly "Galkynyş" gaz ýatagyny işläp taýýarlamak we ýurduň daşary ýurtlara gaz iberýän ugurlaryny diwersifikasiýa etmegi çözmek ýaly meseleler ara alnyp maslahatlaşyldy.

Şu ýyl Kongres global nebitgaz sektoryna täsir edip biljek möhüm beýannama bilen gabat geldi. Birleşen Milletler Guramasynyň Baş Assambleýasy 2013-nji ýylyň 17-nji maýynda Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň başlangyjyny "Energiýa geçirijileriniň ygtybarly we durnukly üstaşir geçirilmegi we onuň durnukly ösüşi we halkara hyzmatdaşlygyny üpjün etmekdäki orny" Rezolýusiýasy bilen bilelikde biragyzdan kabul edildi. BMG-ä agza ýurtlaryň 71-si bu rezolýusiýanyň awtordaşy hökmünde çykyş etdi.

Rezolýusiýanyň kabul edilmeginiň möhümligi onuň energetika ulgamynda global hyzmatdaşlyga gönükdirilen täze, hemme zady öz içine alan resminamany taýýarlamak boýunça halkara bilermenler toparynyň döredilmeginiň we işlemeginiň düýbüniň tutulýandygyndan ybaratdyr. Hususan-da, rezolýusiýada BMG-niň 2014-nji ýylyň başynda bu mesele boýunça bilermenleriň halkara maslahatyny geçirmek boýunça Türkmenistanyň hökümetiniň teklibini kanagatlanma bilen belleýändigi aýdylýar. Mundan hem başga, rezolýusiýada energiýa geçirijileriň ygtybarly we durnukly



• **Right:** *Baymyrat Hojamuhamedov and Yagshigeldy Kakayev, Deputy Chairmen, Oil & Gas, Cabinet of Ministers of Turkmenistan open TGC 2013 Exhibition.* • **Sagdan:** *Türkmenistanyň Ministrler Kabinetinde nebitgaz ulgamyna jogap berýän wise-premerler Baýmyrat Hojamuhammedow we Yagşygeldi Kakaýew TGK 2013 sergisini açýarlar.* • **Справа:** *Баймурат Ходжамухаммедов и Ягшыгельды Какаев, Вице-премьеры, курирующие нефтегазовый сектор в Кабинете Министров Туркменистана, открывают выставку TGC 2013.*

Международное газовое сообщество

собралось на Газовом Конгрессе 2013 в Ашхабаде

21-22 мая 2013 г. 500 делегатов, представляющих 150 организаций из 32 стран, собрались в столице Туркменистана г. Ашхабаде на 4-й Газовый Конгресс Туркменистана.

Туркменистан обладает крупнейшими запасами природного газа в мире и занимает благоприятное географическое положение. Страна становится ключевым участником международного газового рынка. На Конгрессе, организованном Государственным Концерном «Туркменгаз» и Торговой Палатой Туркменистана, обсуждались вопросы, которые газовому сектору Туркменистану предстоит решать, включая продолжающуюся интенсивную разработку сверхгигантского газового месторождения «Галкыныш» и диверсификацию газовых экспортных маршрутов страны.

В этом году Конгресс совпал с важным заявлением, которое может существенно повлиять на глобальный нефтегазовый сектор. 17 мая 2013г. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций единогласно приняла инициативу Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухаммедова с Резолюцией «Надежный и стабильный транзит энергоносителей и его роль в обеспечении устойчивого развития и международного сотрудничества». Соавторами резолюции выступило 71 государство-член ООН.

Важность принятой резолюции состоит в том, что она закладывает основы создания и функционирования международной экспертной группы по подготовке нового, всеобъемлющего документа, нацеленного на глобальное сотрудничество в энергетической сфере.

В частности, в резолюции сказано, что ООН с удовлетворением отмечает предложение Правительства Туркменистана созвать в начале 2014 года международное совещание экспертов по данной проблематике. Кроме того, в резолюции зафиксировано предложение Генеральному секретарю ООН запрашивать мнения государств–членов и соответствующих структур ООН по вопросам, касающимся надежного и стабильного транзита энергоносителей, и препровождать эти мнения Генеральной Ассамблее в виде обобщенного доклада Секретариата.



Above: *Chevron Stand at the TGC 2013 Exhibition.* • **Yokarda:** *Chevron" kompaniýasynyň TGK 2013 sergisindäki stendi.* • **Выше:** *Стенд компании «Chevron» на Выставке TGC 2013.*

✈ Assembly in the form of a comprehensive report of the Secretariat.

In 2007, President Gurbanguly Berdimuhamedov put forward the idea of need for an international mechanism to ensure energy security on a global scale. The most important step in this context was the adoption, in December 2008, by the General Assembly of the United Nations resolution, which marked the beginning of a broad international discussion of this subject.

In agreement with the provisions of this document, Ashgabat hosted a high-level international conference titled "Reliable and stable transit of energy and its role in sustainable development and international cooperation" in April 2009. The participants of the Conference fully supported the idea of the President of Turkmenistan to initiate an international expert group on the development of a future international legal instrument concerning the transit of energy resources, taking into account the proposals of interested countries and international organisations.

The subsequent course of events demonstrated that all Member States of the United Nations fully support the initiative of ensuring global energy security and are ready to work with Turkmenistan, including proposals from interested parties, as confirmed with the adoption of the UN General Assembly resolution on "Reliable and stable transit of energy and its role in sustainable development and international cooperation", 17 May 2013. •

✈ üstaşyr geçirmegi baradaky meseleler boýunça BMG agza ýurtlaryň we onuň degişli guramalarynyň pikirini bilmek boýunça BMG-niň Baş sekretaryna teklip edildi we bu teklibi Sekretariatyň umumylaşdyrylan çykyşy görnüşinde Baş Assambleýa ýollamak bellenildi.

Prezident Gurbanguly Berdimuhamedow 2007-nji ýylda global masştabda energetika howpsuzlygyny üpjün etmek boýunça halkara mehanizminiň döredilmeginiň zerurdygy barada pikiri öňe sürdi. Birleşen Milletler Guramasynyň Baş Assambleýasynyň 2008-nji ýylyň dekabr aýynda rezolýusiýany kabul etmegi bu babatda möhüm ädim boldy. Bu çäre bu mesele boýunça giňişleýin ara alnyp maslahatlaşmasynyň başlangyjyny goýdy.

Bu resminamanyň düzgünlerine laýyklykda 2009-njy ýylyň aprel aýynda Aşgabatda "Energiýa geçirijileriniň ygtybarly we durnukly üstaşyr geçirilmegi we onuň durnukly ösüşi we halkara hyzmatdaşlygyny üpjün etmekdäki orny" ady bilen ýokary derejede Halkara maslahaty geçirildi. Türkmenistanyň Prezidentiniň gyzyklanma bildirýän ýurtlaryň we halkara guramalarynyň tekliplerini hasaba almak bilen, energiýa geçirijileri üstaşyr geçirmek boýunça geljekki halkara-hukuk resminamasyny işläp taýýarlamak boýunça teklipnamalary taýýarlamak üçin halkara bilermenler toparyny döretmek boýunça taglymy maslahata gatnaşyjylar tarapyndan doly goldanyldy.

Birleşen Milletler Guramasyna agza döwletleriň global energiýa howpsuzlygyny üpjün etmek boýunça başlangyjy umumylykda goldaýandyklary hem-de Türkmenistan bilen gyzyklanma bildirýän taraplaryň tekliplerini goşmak bilen, olary jikme-jik durmuşa geçirmek boýunça gyzyklanma bildirip işleşjekdiklerine taýýardyklaryny wakalaryň soňky gidişi görkezdi. Muňa Birleşen Milletler Guramasy tarapyndan 2013-nji ýylyň 17-nji maýynda kabul edilen "Energiýa geçirijileriniň ygtybarly we durnukly üstaşyr geçirilmegi we onuň durnukly ösüşi we halkara hyzmatdaşlygyny ösdürmekdäki orny" rezolýusiýasy hem şaýatlyk edýär. •

✈ В 2007 году Президент Гурбангулы Бердымухамедов выдвинул идею о необходимости создания международного механизма по обеспечению энергетической безопасности в глобальном масштабе. Важнейшим шагом в этом контексте стало принятие в декабре 2008 года резолюции Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, которое фактически положило начало широкому международному обсуждению данной проблематики.

В соответствии с положениями этого документа в апреле 2009 года в Ашхабаде состоялась Международная конференция высокого уровня «Надежный и стабильный транзит энергоносителей и его роль в обеспечении устойчивого развития и международного сотрудничества». Участниками Конференции была полностью поддержана идея Президента Туркменистана о создании в качестве первого шага международной экспертной группы для подготовки рекомендаций по разработке будущего международно-правового документа по транзиту энергоносителей с учетом предложений заинтересованных стран и международных организаций.

Последующий ход событий показал, что все государства-члены Организации Объединенных Наций всецело поддерживают инициативу обеспечения глобальной энергобезопасности и готовы заинтересованно работать с Туркменистаном по их предметной реализации, включая предложения от заинтересованных сторон, о чем свидетельствует принятие 17 мая 2013 года Генеральной Ассамблеей ООН резолюции «Надежный и стабильный транзит энергоносителей и его роль в обеспечении устойчивого развития и международного сотрудничества». •

RWE Dea



SUCCESSFUL ENERGY PARTNERSHIP.

RWE Dea is a top-performing company for the exploration and production of natural gas and crude oil, operating on an international scale. Geological expertise, state-of-the-art drilling and production technologies as well as a diverse range of professional experience and know-how acquired in more than 110 years of corporate history make RWE Dea a powerful company engaged in numerous operations internationally.

Safeguarding energy supplies and environmental protection are key objectives. RWE Dea currently gives proof of these high standard upstream activities in Europe, the Caspian region, in North Africa as well as in Trinidad & Tobago - day-to-day.

In Turkmenistan, RWE Dea is teaming up its long year international expertise with local Turkmen experience for the exploration and development of hydrocarbon resources since 2009.

RWE Dea is part of the RWE Group - one of Europe's largest energy utilities.

RWE Dea AG | Überseering 40 | 22297 Hamburg | Germany
T +49(0)40 - 63 75 - 0 | E info@rwedea.com | I www.rwedea.com

RWE
The energy to lead

LONDON'S Best Museums FOR FREE



© Science Museum, London

• The Making the Modern World, one of the Science Museum's iconic galleries. • Ylym muzeýiniň adaty galereýasynyň biriniň häzirkizaman dünýäsiniň döredilişi. • Создания современного мира в одной из галерей Музея науки.

London is home to 240 museums; the most prestigious of which offer free entry to visitors. Here is a look at what is on offer to keep your itinerary full without emptying your pockets!

London is among the top-ranked cities in the world and is renowned for being a global centre for culture, art, learning and finance. The capital has a rich and diverse range of museums, offering something for every taste, whether you are interested in military history, science, art or the natural world. There are museums dedicated to the great Winston Churchill, Wimbledon Lawn Tennis, cartoons and even the history of British gardens. London is also home to world famous science and art museums, and of course the Natural History Museum which is one not to miss! Many of the most prestigious museums offer free entry for visitors and so we take a look at five top museums which won't cost you a penny! ✈

Londonyň tölegsiz iň gowy muzeýleri

Londonda 240 sany muzeý bolup, onuň iň abraýlylaryna girmek mugtunadyr. Geliň, mugtuna nähili meýilnama teklip edilýändigine garap geçeliň!

London dünýäniň iň meşhur şäherleriniň biri bolmak bilen dünýäniň medeniýet, sungat we maliýe merkezi hökmünde şöhratlanýar. Paýtagt dürli görnüşli uly muzeýlere baýdyr, sizi nähili muzeý gyzyklandyrýan bolsa – harby, taryh, ylym, sungatmy ýa-da tebigat dünýäsi şony hem bu ýerden tapyp bilersiňiz. Bu ýerde Uinston Çerçille, Uimbildon çemenzarlygyna we tennise, multiplikasiýa, hatda britan baglaryna bagyşlanan muzeýler hem bar. Şeýle hem Londonda dünýä belli ylmy we çeperçilik muzeýleri, elbetde, Tebigat ylymlary muzeýi hem bardyr. Bu muzeýi görmän gaýtmak mümkin däldir. Öň hem aýdyşymyz ýaly, muzeýleriň köpüsi baryanlar üçin mugtdur. Biz hem siz bilen ýekeje pennini hem harç etmän, olaryň başisinde bolup göreris! ✈

Лучшие музеи Лондона бесплатно

В Лондоне 240 музеев; в самых престижных из них вход для посетителей свободный. Давайте посмотрим, какая программа вам предлагается бесплатно!

Лондон – один из ведущих городов мира и славится как мировой центр культуры, искусства, науки и финансов. В столице имеется богатое разнообразие музеев на любой вкус, чем бы вы ни интересовались – военной историей, наукой, искусством или миром природы. Есть музеи, посвященные великому Уинстону Черчиллю, Уимблдонским лужайкам и теннису, мультипликации и даже истории британских садов. В Лондоне также имеются всемирно известные научные и художественные музеи, и конечно же, Музей естествознания, который ни в коем случае нельзя пропустить! Многие из наиболее престижных музеев бесплатны для посетителей, и мы с вами побываем в пяти из них, не потратив ни пенни! ✈

Victoria & Albert Museum



© Thomas Barrat

• **Above:** *The exterior of the V&A Museum.* • **Yokarda:** *Wiktoriýa we Albert muzeýiniň daşky görnüşi.* • **Выше:** *Внешний вид музея Виктории и Альберта.*

The V and A Museum is possibly the world's greatest art and design museum and has over two million items from around the world in its collection. There are 150 galleries over seven floors which contain ceramics, sculptures, glass, metalwork, textiles, jewellery, paintings and furniture. There are also family events, evening talks and educational courses and workshops, as well as free tours offered throughout the year. In 2013 visitors can explore the theatre and performance collections which include theatre and ballet costumes, puppets and stage sets, to name but a few items. The costumes from the world acclaimed stage production of the Lion King are also on display. There is a café available on the site and there is also the V and A gift shop which offers a wide range of products relating to the design world including clothes and jewellery.



© pio3

• *The interior of the V&A Museum.* • *Wiktoriýa we Albert muzeýiniň interýeri.* • *Интерьер музея Виктории и Альберта.*

Wiktoriýanyň we Albertiň muzeýi

Dünýäde iň uly sungat we bezeg muzeýi bolan Wiktoriýanyň we Albertiň muzeýiniň toplumynda dünýäniň ähli ýerden toplanan iki milliondan gowrak eksponatlar görkezilýär. Ýedi gat muzeýiň 150 galereýasynda keramikadan, aýnadan, demirden, dokamadan taýýarlanan önümler, şeýle hem heýkeltaraşlyk, zergärçilik bezegleri, suratlar we mebel önümleriniň eksponatlary görkezilýär. Muzeýde maşgala çäreleri, agşamky söhbetdeşlikler, okuw sapaklary we maslahatlar, şeýle hem ýylyň dowamynda mugtuna gezelenç geçirilýär. 2013-nji ýylda bu ýere gelýänler teatra tomaşa edip bilerler, şeýle hem teatr we balet kostýumyna bezegi we rekwiziti görüp bilerler. Şeýle-de bu ýerde dünýä belli teatr oýny bolan "Korol Lúriň" kostýumlary görkezilýär. Muzeýde kafe işleýär. Şeýle hem geýimler we zergärçilik önümleri bilen bir hatarda bezeg önümleriniň köp sanlysyny özünde jemleýän sowgatlyk önümlerini satýan dükan işleýär.

Музей Виктории и Альберта

Музей Виктории и Альберта, возможно, крупнейший в мире музей искусства и дизайна, в коллекции которого представлено более двух миллионов предметов со всего мира. В 150 галереях на семи этажах выставлены экспонаты из керамики, стекла, металла, текстиля, а также скульптуры, ювелирные украшения, картины и мебель. В музее проводятся семейные мероприятия, вечерние беседы, образовательные курсы и семинары, а также бесплатные экскурсии в течение всего года. В 2013 г. посетители смогут осмотреть театр, а также театральные и балетные костюмы, декорации и реквизит, куклы к спектаклям. Также выставлены костюмы к всемирно известной театральной постановке «Король Лев». В музее есть кафе и сувенирный магазин с большим количеством дизайнерских предметов, включая одежду и ювелирные украшения.

Victoria and Albert Museum

• Cromwell Road, London, SW7 2RL.
Tel: +44 (0)20 7942 2000
http://www.vam.ac.uk/
FREE ENTRY
Opening times: Daily 10.00-17.45, Friday 10.00-22.00.

• **Wiktoriýanyň we Albertiň muzeýi**
Cromwell Road,
London, SW7 2RL.
Tel: +44 (0)20 7942 2000
http://www.vam.ac.uk/
GIRMEKLIK MUGT
Iş wagty: Her gün sagat 10.00 - 17.45-e çenli, anna güni – 10.00 - 22.00

• **Музей Виктории и Альберта**
Cromwell Road,
London, SW7 2RL.
Tel: +44 (0)20 7942 2000
http://www.vam.ac.uk/
ВХОД СВОБОДНЫЙ
Часы работы: ежедневно: 10.00-17.45, пятница - 10.00-22.00

ADVIS
ПРОФЕССИОНАЛИЗМ И ДОБРОСОВЕСТНОСТЬ
КОРПОРАТИВНЫЕ ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННЫЕ СИСТЕМЫ И СЕТИ СВЯЗИ
www.advis.tm
ERICSSON
KROHNE Oil & Gas
ICOM
CASSIDIAN
KELVIN HUGHES

Museum of London

The Museum of London is the world's largest urban museum and is packed with historic exhibitions and objects, offering visitors an unforgettable journey through the city's turbulent past. There are 50,000 objects from prehistoric and Roman London alone, as well as exhibitions looking at the Tudor and Stuart period including the plague and the Great Fire and a fashion exhibition which boasts some 25,000 fashion items. The Galleries of London, which exhibit a more modern take on the city, are also of great interest. There are two cafés available in the Museum and also a gift shop which offers a wide range of goods from exhibition postcards to books on the history of the city. There is further information available on the Museum website including up to date details on special events and exhibitions that take place throughout the year.



• *Exhibitions at the Museum of London.*
• *London muzeýindäki ekspozisiýalar.*
• *Экспозиции в Музее Лондона.*

All pictures - © Museum of London

Museum of London

• 150 London Wall,
London, EC2Y 5HN.
Tel: 020 7001 9844
Email: info@museumoflondon.org.uk
http://www.museumoflondon.org.uk
FREE ENTRY
Opening times: Monday to Sunday: 10am-6pm
Please note that the galleries will begin to close at 5.40pm
Closed 24 - 26 December.

• **Londonyň muzeýi,**
150 London Wall,
London, EC2Y 5HN.
Tel: 020 7001 9844
Email: info@museumoflondon.org.uk
http://www.museumoflondon.org.uk
GIRMEKLIK MUGT
Işleýän wagty: duşenbe – ýekşenbe: sagat 10.00 – 18.00.
Bellik: Galereýalar sagat 17. 40-da ýapylyp başlaýar.
24-26-njy dekabrda galereýalar ýapyk.

• **Музей Лондона,**
150 London Wall,
London, EC2Y 5HN.
Tel: 020 7001 9844
Email: info@museumoflondon.org.uk
http://www.museumoflondon.org.uk
ВХОД СВОБОДНЫЙ
Часы работы: понедельник – воскресенье: 10-18
Примечание: галереи начинают закрываться в 17.40
Галереи закрыты: 24 - 26 декабря.



• **Above:** *The exterior of the Museum of London.*
• **Ýokarda:** *London muzeýiniň daşky görnüşi.*
• **Выше:** *Внешний вид Музея Лондона.*

Londonyň muzeýi

London muzeýi dünýäde iň uly şäher muzeýidir. Onda bu ýere gelýänlere şäheriň joşgunly geçmişine ýatdan çykmajak syýahatçylygy amala aşyrmagy teklip edýän taryhy eksponatlar ýygnanandyr. Eksponatlaryň arasynda – Londonyň taryhyna çenli we Londonyň rim döwründäki predmetleriň elli müňüsi bardyr; şeýle hem Týudorlaryň we Stýuartlaryň dolandyran döwürlerine, mergi döwrüne we Beýik Ýangyna bagyşlanan hem-de 25000 eksponatly modalar sergisi bardyr. Şäher barada iň häzirki zaman eksponatlar goýlan galereýalar hem uly gyzyklanma döredýär. Şeýle hem muzeýde iki sany kafe we sowgatlar satylýan dükan bar. Bu dükandan şäheriň taryhy baradaky otkrytkalardan başlap kitaplara çenli sowgatlyklar hödürlenilýär. Muzeýiň websaýtyndan ýylyň bütin dowamynda geçirilýän ýörite wakalaryň ýa-da sergileriň seneleri baradaky maglumatlary goşmak bilen, goşmaça habar almak bolýar.

Музей Лондона

Музей Лондона – крупнейший в мире городской музей, в котором собраны исторические экспонаты, предлагающие посетителям совершить незабываемое путешествие в бурное прошлое города. Среди экспонатов – 50000 предметов из доисторического Лондона и Лондона римского периода; а также экспозиции, посвященные периодам правления Тюдоров и Стюартов, времени чумы и Великого Пожара, а также выставка моды, предметом гордости которой являются 25000 экспонатов. Галереи Лондона, в которых представлены более современные экспонаты о городе, тоже вызывают большой интерес. В музее также есть два кафе и сувенирный магазин, в котором предлагается широкий выбор сувениров – от открыток до книг по истории города. На вебсайте музея можно найти дополнительную информацию, включая данные о датах специальных событий или выставок, которые проводятся в течение всего года.



• *Exhibitions at the Museum of London.*
• *London muzeýindäki ekspozisiýalar.*
• *Экспозиции в Музее Лондона.*

The British Museum

This is officially the country's most popular tourist attraction with exhibitions covering 2,000 years of human history from around the globe. World famous objects housed in the museum include Egyptian mummies, sculptures from the Parthenon and the Rosetta Stone. There are exhibitions throughout the year, many of which are free however some are ticketed. From March 28th to September 29th 2013 there is a ticketed exhibition which looks at Roman life in Pompeii and Herculaneum, two cities in the Bay of Naples, southern Italy, which were buried by an eruption of Mount Vesuvius in 79 CE.

Families are welcome and there are a number of free events and activities for children. There are also a number of cafés and a restaurant available on site meaning that you can make the most of your day without having to leave the museum complex. A variety of gift shops are also available.

British Museum

• Great Russell Street,
London, WC1B 3DG.
Tel: +44 (0)20 7323 8299
Email: information@britishmuseum.org
www.britishmuseum.org
FREE ENTRY
Opening times: Daily 10.00-17.30, Friday 10.00-20.30.
Closed 24 - 26 December.

• **Britan muzeýi,**
Great Russell Street,
London, WC1B 3DG.
Tel: +44 (0)20 7323 8299
Email: information@britishmuseum.org
www.britishmuseum.org
GIRMEKLIK MUGT
Işleýän wagty: Her gün sagat 10.00 - 17.30, anna güni – 10.00 - 20.30.
24-26-njy dekabrda muzeý ýapyk.

• **Британский музей**
Great Russell Street,
London, WC1B 3DG.
Tel: +44 (0)20 7323 8299
Email: information@britishmuseum.org
www.britishmuseum.org
ВХОД СВОБОДНЫЙ
Часы работы: ежедневно: 10.00-17.30, пятница – 10.00-20.30.
Музей закрыт: 24 - 26 декабря.



© Vladimir Korostyshevsky

• **Left:** *The Rosetta stone - A basalt tablet bearing inscriptions in Greek and Egyptian scripts.*
• **Çepden:** *Rozet daşy – grek we müsür harplary bilen ýazylan bazalt plitasy.* • **Слева:** *Розеттский камень – Базальтовая плита с надписями греческим и египетским шрифтом.*

Britan muzeýi

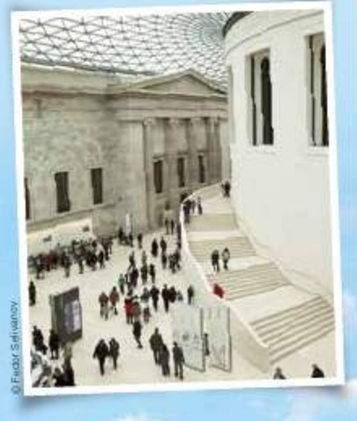
Dünýä taryhynyň 2000 ýylynyň ekspozisiýasyny öz içine alýan ýurduň bu muzeýi syýahatçylaryň arasynda iň meşhurydyr. Muzeýde görkezilýän dünýä belli eksponatlaryň arasynda – müsür mumiýalary, Parfenon we rozet daşlaryndan ýasalan heýkeltaraşlyk işleri bardyr. Muzeýde ýylyň dowamynda mugt görkezilýän sergiler guralýar, birnäçesine bolsa bilet almak hökmandyr. 2013-nji ýylyň 28-nji martyndan 29-njy sentýabry aralygynda muzeýde 1979-njy ýylda Wezuwiýa wulkanynyň atylyp çykmagy netijesinde heläk bolan Italiýanyň günortasyndaky Neapolitan aýlagyndaky iki sany şäheriň - Pompeý we Gerkulanuma şäherleriniň ýaşaýýylaryna bagyşlanan sergi geçiriler (sergi tölegli).

Maşgala bolup barylsa gowy görülýär; şeýle hem çagalar üçin mugt çäreler teklip edilýär. Muzeýde kafe we restoran işleýär. Şonuň üçin hem, siz bu ýerde muzeýden çykmazdan uzak günüňizi geçirip bilersiňiz. Şeýle hem bu ýerde sowgatlyklar satylýan dükanlar işleýär.

Британский музей

Это самый популярный музей страны среди туристов с экспозициями, охватывающими 2000-летнюю мировую историю. Среди всемирно известных экспонатов, выставленных в музее, – египетские мумии, скульптуры из Парфенона и Розеттский камень. В течение года в музее проводятся выставки, многие из которых бесплатные, а на некоторые необходимо приобретать билеты. С 28 марта по 29 сентября 2013 г. в музее будет выставка, посвященная жизни жителей Помпеи и Геркуланума, двух городов в Неаполитанском заливе, на юге Италии, которые были уничтожены во время извержения вулкана Везувия в 79 г. (Выставка платная).

Семейные посещения приветствуются; для детей также предлагаются бесплатные мероприятия. В музее есть кафе и ресторан, так что вы можете провести там целый день, не выходя из музея. Также имеются и сувенирные магазины.



© Fedor Selivanov

• **Right:** *The interior of the British Museum.*
• **Sagdan:** *Britan muzeýiniň interýeri.*
• **Справа:** *Интерьер Британского музея.*

• *The exterior of the British Museum.*
• *Britan muzeýiniň daşky görnüşi.*
• *Внешний вид Британского музея.*

© Jonnyt



• The exterior of the Science Musuem.
• Ylym muzeýiniň daşky görnüşi.
• Внешний вид Музея науки.

All pics - © Science Museum, London

Science Museum

The Science Museum looks at the wonders of science and technology and how it affects our daily lives. Visitors can witness the gradual industrialisation of our world from 1750 to the present day with the world's oldest steam locomotive, the first motor cars and planes and even the Apollo 10 command module which took three men around the moon in 1969. There are further galleries that look at the history of medicine, agriculture, technology in the home, space travel and much more. There is also a wide variety of special events and activities for visitors, allowing children and adults alike to get hands-on with science and to be involved in science experiments themselves. You can even visit deep space and see the building of the International Space Station in breath-taking 3D at the IMAX cinema.

There are two cafés in the museum as well as a restaurant and a gift shop.



• **Above:** *A child playing in the interactive Launchpad gallery.* • **Yokarda:** *"Launchpad" interaktiw galereýasynda oýnaýan çaga.* • **Выше:** *Ребенок, играющий в интерактивной галерее «Launchpad».*

Science Museum

• Exhibition Road,
London, SW7 2DD
Tel: 0870 8704 868
info@sciencemuseum.ac.uk
http://www.sciencemuseum.org.uk/
FREE ENTRY
Opening times: Daily 10.00-18.00.
Closed 24 - 26 December.

• **Ylym muzeýi**
Exhibition Road,
London, SW7 2DD
Tel: 0870 8704 868
info@sciencemuseum.ac.uk
http://www.sciencemuseum.org.uk/
GIRMEKLIK MUGT
Iş wagty: her gün sagat 10.00 – 18.00.
24-26-njy dekabrda muzeý ýapyk.

• **Музей науки**
Exhibition Road,
London, SW7 2DD
Tel: 0870 8704 868
info@sciencemuseum.ac.uk
http://www.sciencemuseum.org.uk/
ВХОД СВОБОДНЫЙ
Часы работы: ежедневно: 10.00-18.00.
Музей закрыт: 24 - 26 декабря.

Ylym muzeýi

Ylym muzeýinde biziň durmuşymyza oňaýly täsirini ýetirýän ylmyň we tehnikanyň täsinlikleri görkezilýär. Bu ýere gelýänler 1750-nji ýyldan başlap häzirki günlerimize çenli biziň dünýämiziň senagatlaşdyrylmagy bilen tanşyp bilerler. Olardan bug bilen işleýän lokomotiw, ilkinji awtoulaglar we uçarlar, hatda üç sany astronawtyň 1969-njy ýylda Aýyň töweregine uçuşy amala aşyran "Apollo - 10-uň" moduly hem görkezilýär. Muzeýde lukmançylyga, oba hojalygyna, kosmosa uçuşlara, öý hojalygyndaky tehnologiýalara degişli galereýalar bar. Bu ýere gelýänler üçin - hem çagalar, hem ululer üçin ylym bilen ýakyndan tanyşmak hem-de ylmy synaglary özüňçe duýmak üçin ýörite çäreleriň dürli görnüşleri hödürlenilýär . Hatda siz kosmosda hem bolup bilersiňiz we IMAX kinoteatrynda 3-D filminde kosmos stansiýasynyň nähili gurulýandygyny görüp bilersiňiz. Muzeýde kafeleriň ikisi, şeýle hem restoran we sowgatlyklar satylýan dükan bar.

Музей науки

В Музее науки представлены чудеса науки и техники и то, как они влияют на нашу жизнь. Посетители могут ознакомиться с индустриализацией нашего мира с 1750 г. до сегодняшнего дня – самый старый паровой локомотив, первые автомобили и самолеты и даже модуль управления «Аполло 10», в котором три астронавта совершили облет вокруг Луны в 1969 г. В музее есть галереи, где представлена история медицины, сельского хозяйства, космических полётов, технологии в домашнем хозяйстве. Для посетителей, и детей, и взрослых, предлагается большое разнообразие специальных мероприятий, чтобы практически познакомиться с наукой и самим поучаствовать в научных экспериментах. Вы даже можете оказаться в космосе и увидеть, как сооружают космическую станцию в захватывающем 3-D фильме в кинотеатре IMAX. В музее есть два кафе, а также ресторан и сувенирный магазин.

Natural History Museum

The Natural History Museum is perhaps the most iconic in the city with its popular Dinosaurs Gallery which houses the massive skeleton of a Tyrannosaurus Rex. Visitors can also see a life-sized Blue Whale and a 40 million year old spider, as well as some of the rarest animals the world has seen. The museum is split into four coloured zones that look at the history of the planet itself as well as the history and evolution of the animals, and humans, who inhabit it. There are also the Wildlife garden and The Darwin Centre which offer visitors the chance to experience the world of cutting-edge natural science research alongside the scientists. There is plenty of information on the website about learning opportunities for adults and children, as well as special events and exhibitions that take place throughout the year. There are also numerous shops and cafés available for visitors.

Tebigat ylymlary muzeýi

Tebigat ylymlary muzeýi, mümkin, tirannozawryň uly skeleti ýerleşýän Dinozawrlar galereýasy bilen şäherdäki iň bir gyzykly muzeý bolsa gerek. Bu ýere gelýänler, şeýle hem äpet mawy kiti we 40 million ýyl bolan möýi, mundan başga hem seýrek duş gelýän jandarlary görüp bilerler. Muzeý dört sany gülli zolaklara bölünip, olarda ýer togalagynyň taryhy, onda ýaşaýan haýwanlaryň we adamlaryň taryhy, şeýle hem ewolýusiýasy görkezilendir. Mundan başga-da bu ýerde Ýabany tebigatyň bagy we Darwiniň merkezi ýerleşýär. Bu ýere gelýänler üçin alymlar bilen bilelikde tebigat bilimleri boýunça iň täze dünýä gözleglerini geçirmäge synanyşmaga mümkinçilik döredilýär. Websaýtda ululer we çagalar üçin bütin ýylyň dowamynda guralýan ýörite çäreleri we sergileri öwrenmäge mümkinçilik berýän maglumatlar ýerleşdirilendir. Köp sanly kafeler we dükanlar bu ýere gelýänleriň hyzmatynda.

• **Right:** *A statue of Charles Darwin in the Natural History Museum.* • **Sagdan:** *Tebigat ylymlary muzeýindäki Çarlz Darwiniň heýkeli.* • **Справа:** *Статуя Чарльза Дарвина в Музее естествознания.*



Музей естествознания

Музей естествознания, возможно, самый увлекательный в городе, с его популярной Галереей Динозавров, где находится огромный скелет Тираннозавра. Посетители также могут увидеть Голубого Кита в натуральную величину и паука, которому 40 миллионов лет, а также некоторых редчайших животных. Музей разделен на четыре цветных зоны, где представлена история самой планеты, а также история и эволюция животных и людей, населявших ее. Там также есть сад Дикой Природы и Дарвиновский Центр, где посетителям предоставляется шанс испытать новейшие мировые исследования в естествознании вместе с учеными. На вебсайте помещена информация об обучающих возможностях для взрослых и детей, а также о специальных мероприятиях и выставках, которые организуются в течение всего года.

© stocker1970

• **Above:** *The interior of the Natural History Museum.*
• **Yokarda:** *Tebigat ylymlary muzeýiniň interýeri.*
• **Выше:** *Интерьер Музея естествознания.*

К услугам посетителей многочисленные кафе и магазины.

Natural History Museum,

• Cromwell Road,
London, SW7 5BD.
Tel: +44 (0)20 7942 5000
http://www.nhm.ac.uk/
FREE ENTRY
Opening times: Daily 10.00 - 17.50. Last admission 17.30.
Open late on the last Friday of each month.
Closed 24 - 26 December.

• **Tebigat ylymlary muzeýi,**
Cromwell Road,
London, SW7 5BD.
Tel: +44 (0)20 7942 5000
http://www.nhm.ac.uk/
GIRMEKLIK MUGT
Işleýän wagty: Her gün sagat 10.00 - 17.50.
Muzeýe iň soňky giryän 17.30-da girip bilýär.
Her aýyň soňky anna güni muzeý giç agşama çenli işleýär.
24-26-njy dekabrda muzeý ýapyk.

• **Музей естествознания**
Cromwell Road,
London, SW7 5BD.
Tel: +44 (0)20 7942 5000
http://www.nhm.ac.uk/
ВХОД СВОБОДНЫЙ
Часы работы: ежедневно: 10.00 - 17.50.
Последний посетитель - 17.30.
В последнюю пятницу каждого месяца музей открыт допоздна.
Музей закрыт: 24 - 26 декабря.

Useful Information

Peýdaly maglumatlar

Полезная информация

• Cultural magazines, such as Time Out London, are available at most newsstands and offer up to date information on shows and exhibitions, as well as other free events, across the city. The website also offers more comprehensive information as well as iPhone applications so that you can access information on the move. http://www.timeout.com/london/things-to-do/free-london

The transport system is very good in London and the underground offers fast access across the city. However, there is plenty to see above ground so why not take a bus tour or explore London on foot.

• "Time Out London" ýaly medeniýet hakyndaky žurnallar gazet dükanlarynyň köpüsinde satylýar hem-de çäreler we sergiler barada, şeýle hem şäherde bolup geçýän beýleki wakalar hakynda maglumatlara eýedir. Websaýt hem, ýöräp barýarkaň maglumatlara girmek üçin iPhone hem maglumatlara baýdyr. http://www.timeout.com/london/things-to-do/free-london

Londonda ulag ulgamy örän ösendir; metroda şäheriň islendik nokadyna tiz baryp boýar. Ýöne ýeriň üstünde hem örän gyzykly zatlar köp. Şonuň üçin hem, näme üçin syýahatçylar awtobusy bilen ýa-da pyýada gezip, Londony synlamaly däl.

• Журналы о культуре, такие как «Time Out London», продаются в большинстве киосков и содержат информацию о мероприятиях и выставках, а также о других событиях, происходящих в городе. На вебсайте также представлена исчерпывающая информация, а также в iPhone, чтобы получать доступ к информации на ходу. http://www.timeout.com/london/things-to-do/free-london

Транспортная система в Лондоне очень хорошо развита; на метро можно быстро добраться в любой конец города. Однако, наверху тоже есть много интересного, поэтому почему бы не сесть в туристический автобус или отправиться исследовать Лондон пешком.



Organised by | Организаторы:

Ministry of Communication of Turkmenistan
Министерство связи Туркменистана

Chamber of Commerce and Industry of Turkmenistan
Торгово-промышленная палата Туркменистана

Co-Organiser | Со-Организатор

summit TRADE EVENTS

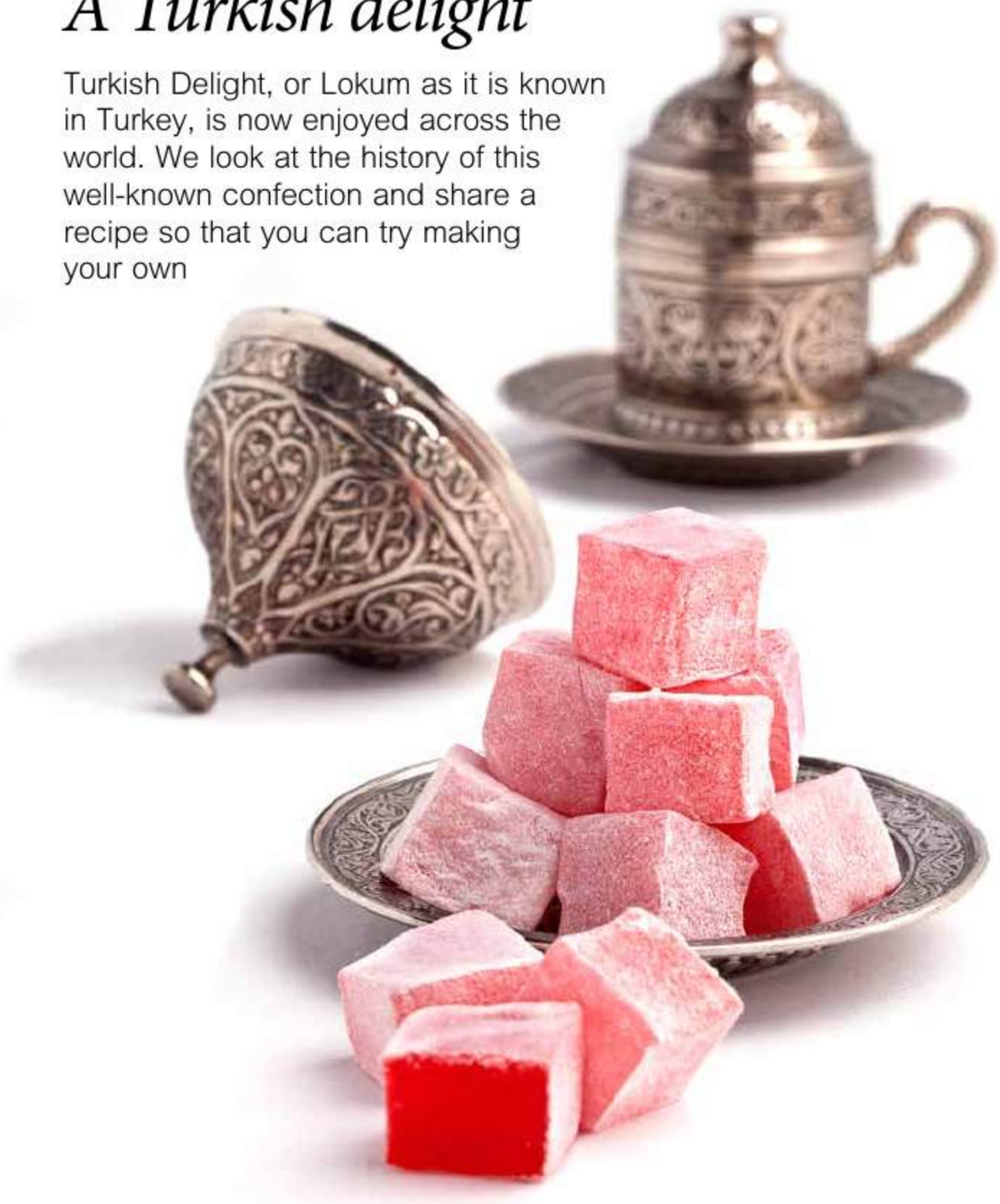
For further information please contact
Summit Trade Events on the following details:
За более полной информацией
обращайтесь к Summit Trade Events по
следующим координатам:

In London / в Лондоне:
Tel: +44 (0) 207 328 8899
Fax: +44 (0) 207 624 9030
e-mail: info@summittradeevents.com

In Ashgabat/ в Ашхабаде:
Tel: +993 12 264000
e-mail: summittradeevents@gmail.com

Lokum
A Turkish delight

Turkish Delight, or Lokum as it is known in Turkey, is now enjoyed across the world. We look at the history of this well-known confection and share a recipe so that you can try making your own



© SERHAT AKAVCI



© Kadsina



© alrenka

Lukum
- türk lezzeti

Häzirki wagtda türk lezzetinden ýa-da lukumdan (Türkiýede ol şeýle at bilen meşhurdyr) bütin dünýäde lezzet alýarlar. Geliň, siz bilen bu meşhur süýji tagamyň taryhyna garap geçeliň hem-de taýýarlamaga özümiz synanyşyp görmek üçin, onuň taýýarlanyş usuly bilen tanyş bolalyň.

Lukum 200 ýyldan gowrak wagt mundan ozal türk konditeri Ali Muhiddin Hak Bekir tarapyndan döredilen iň gadymy süýji tagamlaryň biridir. Soltan Abdul Hamidhad öz konditerlerine özüniň dişlerine zeper ýetirmejek hem-de köşgüň zenanlarynyň göwnünden turjak şirin tagamy taýýarlamagy tabşyrypdyr. Soltan Bekiriň tabşyrygy haýal edilmän ýerine ýetirilip, derrew hoşboý ysly süýji tagam taýýarlanylypdyr we bu tagam tizden-tiz meşhurlyga eýe bolupdyr.

Lukum şekerden we krahmaldan taýýarlanylýar. Netijede, süýji tagamly žele emele gelýär. Ilkibaşda ony gül suwy, apelsin we limon bilen gandyrypdyrlar hem-de üstüne şeker tozgasy sepilen dörtburçluk görnüşinde äberipdirler. Beýleki garyndylardan pissäni, grek hozuny we dogralan hurmany görkezmek bolar.

Lukum häzire çenli taýýarlanylyp gelinýär we Türkiýäniň müňlerçe dükanlarynda satuwa çykarylýar. Ol türk çaýy we kofe bilen ýa-da hödür hökmünde aýratynlykda äberilýär. Ali Muhiddiniň nesli häzire çenli hem bu ugurda maşgala gazanjyny amala aşyrýarlar we Stambulda dükanyň eýesidir. Siz bu dükandan hakyky türk süýji tagamyny dadyp bilersiňiz.

Siz HamidiýeCaddesi No.83 salgysynda ýerleşýän Ali Muhiddin Hak Bekiriň maşgalasynyň dükanyna baryp bilersiňiz.
34110 Eminönü, Istambul, Türkiýe.
Tel: +91 (212) 522 0666.



© Natalia Mehnyduk

TAÝÝARLANYŞ USULY
80 bölejige:
875 ml suw
800 gr (28 unsiýa) şeker
120 gr (4½ unsiýa) mekgejöwen krahmaly
1 nahar çemçesi tartar (çakyr löti) kremi
1 nahar çemçesi gül suwy
Birnäçe damja iýmit boýagy

Bellik: Siz gül suwuny limon, laým ýa-da apelsin şiresi bilen çalşyp ýa-da maýdalanan hoz we sukat goşup, lukuma dürli tagam berip bilersiňiz.

TAÝÝARLANYLYŞY:
1. Limon sokly we şekerli 375 ml suwy seresaplyk bilen garyp, termometri ulanmak bilen, garyndyny 115 derejä çenli gaýnadyň, soňra bolsa ony otdan düşüriň.
2. Aýratyn bir gaba 500 ml suwy guýuň, tartar kremini (çakyr lötüni) we mekgejöwen krahmalyny atyň, garyşdyryň, hamyryň içinde digir galmaz ýaly, ony mazalyja garyşdyryň. (Hamyrda digir bolmaz ýaly, ilki mekgejöwen krahmalyny tabakda az mukdarly suw bilen garyň). Hamyry garmagy dowam etdiriň we ony ýuwaşja gaýnap, şepbeşik görnüşindäki goýy hala gelýänçä gaýnadyň. Soňra ony otdan düşüriň.
3. Yzygiderli garmak bilen goýy garynda şeker erginini ýuwaş-ýuwaşdan goşuň, soňra ony gaýnag derejesine ýetýänçä oduň üstünde goýuň. Garyndyny ýuwaş ýaýan otda bir sagadyň dowamynda garyp durmak bilen gyzgynlygy 120 derejä çenli hem-de altynsow reňke öwrülýänçä gaýnadyň. Oňa iýmit boýagy bilen gül suwuny atyň.
4. Boş galyby ýeňiljek ýaglaň we onuň düýbüne çörek kagyzyny düşäň. Garyndyny galyba guýuň hem-de ony basyryň. Lukumy sowaýança birnäçe sagatlap goýuň.
5. Lukum sowandan soňra ony seresaplyk bilen şeker tozgasy sepilen ýüzüni ýokaryk edip goýuň. Bölekläp kesişdiriň we şeker tozgasyndan hem-de az mukdardaky krahmaldan ýasalan garynda sokup çykaryň.
Lukumyň her bir gatyna çörek kagyzyny düşäp we şeker tozgasyny boldan sepip, ýapyk gapda goýuň. ●



© nexus 7

Лукум
– турецкое лакомство

От Турецкого наслаждения или Лукума (так его знают в Турции) сейчас получают удовольствие во всем мире. Давайте взглянем на историю этой известной сладости и поделимся с вами рецептом, чтобы вы попробовали приготовить его сами.

Лукум – это одна из старейших сладостей, созданная более 200 лет назад турецким кондитером Али Мухиддином Хак Бекиром. Султан Абдул Хамидхад попросил своих кондитеров приготовить мягкий сладкий десерт, который не повредит его зубам и понравится женщинам во дворце. В ответ на просьбу Султана Бекир представил сласти, благоухающие розами, которые сразу же имели успех.

Лукум готовится из сахара и крахмала, и в результате получается мягкое сладкое желе. Вначале его пропитывали розовой водой, апельсином и лимоном и подавали в виде кубиков, посыпанных сахарной пудрой. Среди других ингредиентов – фисташки, грецкие орехи, фундук и измельченные финики.

Лукум готовится до сих пор и продается в тысячах магазинах Турции, подается с турецким чаем и кофе или отдельно в качестве угощения. Потомки Али Мухиддина до сих пор имеют семейный бизнес и владеют магазином в Стамбуле, где вы можете попробовать оригинальный турецкий десерт.

РЕЦЕПТ:
На 80 кусочков:
875 мл воды
800 г (28унций) сахара
120 г (4½унции) кукурузного крахмала
1 столовая ложка крема тартар (винного камня)
1 столовая ложка розовой воды
Несколько капель пищевого красителя

Вариант: вы можете придать лукуму различный вкус, заменив розовую воду на лимон, лайм или апельсиновый сок или попробовать добавить измельченные орехи и цукаты.

ПРИГОТОВЛЕНИЕ:
1. Вскипятите лимонный сок и сахар с 375 мл воды, осторожно помешивая массу. Используя термометр, нагрейте массу до 115°C , а затем снимите с плиты.
2. В отдельную посуду добавьте 500 мл воды, крем тартар (винный камень) и кукурузный крахмал, помешивайте, используя венчик, чтобы не было комочков. (Чтобы не было комочков, вначале смешайте кукурузный крахмал в чашке с небольшим количеством воды!). Продолжайте взбивать венчиком и нагревайте смесь до небольшого кипения, пока не образуется вязкая масса. Затем снимите с плиты.
3. Постепенно добавляйте сахарный сироп, постоянно помешивая, в массу, затем поставьте на огонь и доведите до кипения. При нагревании кипятите на медленном огне, помешивая, в течение часа, пока температура не достигнет 120°C и смесь не приобретет золотистый цвет. Опустите в розовую воду с пищевым красителем.
4. Слегка смажьте маслом пустую форму и выложите дно пекарской бумагой. Вылейте смесь в форму и накройте. Оставьте лукум остывать в течение нескольких часов.
5. После охлаждения осторожно выложите лукум на поверхность, посыпанную сахарной пудрой. Разрежьте на кусочки и обмакните в смесь из сахарной пудры и небольшого количества крахмала. **Хр**аните лукум в закрытой коробке, переложив каждый слой пекарской бумагой и посыпав большим количеством сахарной пудры. ●

Вы можете посетить магазин семьи Али Мухиддина Хак Бекира по адресу: HamidiyeCaddesi No. 83, 34110 Eminönü, Istanbul, Turkey.
Tel: +91 (212) 522 0666.

RECIPE
For 80 pieces:
875ml of water
800g (28oz) sugar
120g (4½oz) cornflour (cornstarch)
1 tablespoon of cream of tartar
1 tablespoon of rose-water
A few drops of food colouring

Variation: You can make different flavoured Turkish Delight by changing the rose-water for lemon, lime or orange juice or try adding chopped nuts and candied fruit.

METHOD
1. Begin by boiling the sugar in 375 ml of water, whilst gently stirring the mixture. Using a sugar thermometer, heat the mixture to 115°C and then remove from the heat.
2. In a separate pan add 500 ml of water, the cream of tartar and the cornflour, using a whisk to ensure that there are no lumps. (Mixing the cornflour in a cup with a small amount of the water first is a good way of avoiding lumps!) Continue whisking and bring the mixture to a gentle boil until it becomes a gluey paste. Then remove from the heat.
3. Gradually add the sugar syrup to the paste, stirring all the time, and then return to the heat and bring to the boil. Once heated, simmer the mixture gently, stirring every few minutes, for about an hour and until the temperature reaches 120°C and the mixture is a golden colour. Stir in the rose-water and food colouring.
4. Lightly grease a shallow tin and then line with baking paper. Pour the mixture into the tin and then cover. Leave the Turkish Delight to cool for several hours.
5. Once cooled, carefully turn out the Turkish Delight on a surface dusted with icing sugar. Cut into cubes and liberally dust with more icing sugar and a little cornflour.

Store the Turkish Delight in a sealed box between layers of baking paper and with plenty of icing sugar. ●

Turkish Delight is one of the oldest confections, created over 200 years ago by Turkish confectioner Ali Muhiddin Hace Bekir. Sultan Abdul Hamid had requested his confectioners to make a soft sweet that would not hurt his teeth and that would please the women of the palace. In response to the Sultan's request Bekir presented the rose-scented sweet and it was an immediate success.

Turkish Delight is made from sugar and starch to create a soft sweet gel. It was originally flavoured with rose water, orange and lemon and was served in cubes dusted with icing sugar. Other popular ingredients include pistachios, walnuts, hazelnuts and chopped dates.

Turkish Delight is still made and sold in thousands of shops across Turkey and is enjoyed with Turkish tea and coffee or just by itself as a treat. Ali Muhiddin's descendants are still running the family business and have a shop in Istanbul where you can taste the original delights of Turkey.

You can find Ali Muhiddin Hac Bekir's family shop at: Hamidiye Caddesi No. 83, 34110 Eminönü, Istanbul, Turkey. Tel: +91 (212) 522 0666.

ОПТИМИЗИРОВАННЫЕ РЕШЕНИЯ
ДЛЯ ПОЛНОГО ЦИКЛА ВОДОСНАБЖЕНИЯ



ЗАБОР СЫРОЙ ВОДЫ | ВОДОПОДГОТОВКА | ВОДОРАСПРЕДЕЛЕНИЕ | ОТВЕДЕНИЕ СТОЧНЫХ ВОД И ПРОТИВОПАВОДКОВАЯ ЗАЩИТА | ОЧИСТКА СТОЧНЫХ ВОД

ОПТИМИЗИРОВАННЫЕ РЕШЕНИЯ И УСЛУГИ, С УНИКАЛЬНЫМ ФОКУСОМ НА ЭФФЕКТИВНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РЕСУРСОВ, КОНСУЛЬТАЦИИ ПО ПРОЕКТУ И ЕГО РЕАЛИЗАЦИЯ, ЭТО ТО ЧТО ВЫ ПОЛУЧАЕТЕ ОТ GRUNDFOS – ПОСТАВЩИКА С ПОЛНЫМ АССОРТИМЕНТОМ ПРОДУКЦИИ И РЕШЕНИЯМИ ДЛЯ ВОДОСНАБЖЕНИЯ.

ОПТИМИЗАЦИЯ, ПОДГОТОВКА И УПРАВЛЕНИЕ ДАВЛЕНИЕМ ВАШЕЙ СИСТЕМЫ ВОДОСНАБЖЕНИЯ

От забора сырой воды до подготовки и распределения к конечному пользователю, система водоснабжения должна быть полностью интегрирована. Для эффективного использования ресурсов необходимо, чтобы насосы, блоки управления, дозирующее оборудование и дезинфекционные растворы, а также режимы регулирования давления, были интегрированы друг с другом, чем и отличается продукция GRUNDFOS.

НАДЕЖНОСТЬ И МОДУЛЬНОСТЬ ДЛЯ ОПТИМИЗАЦИИ ОБРАБОТКИ СТОЧНЫХ ВОД

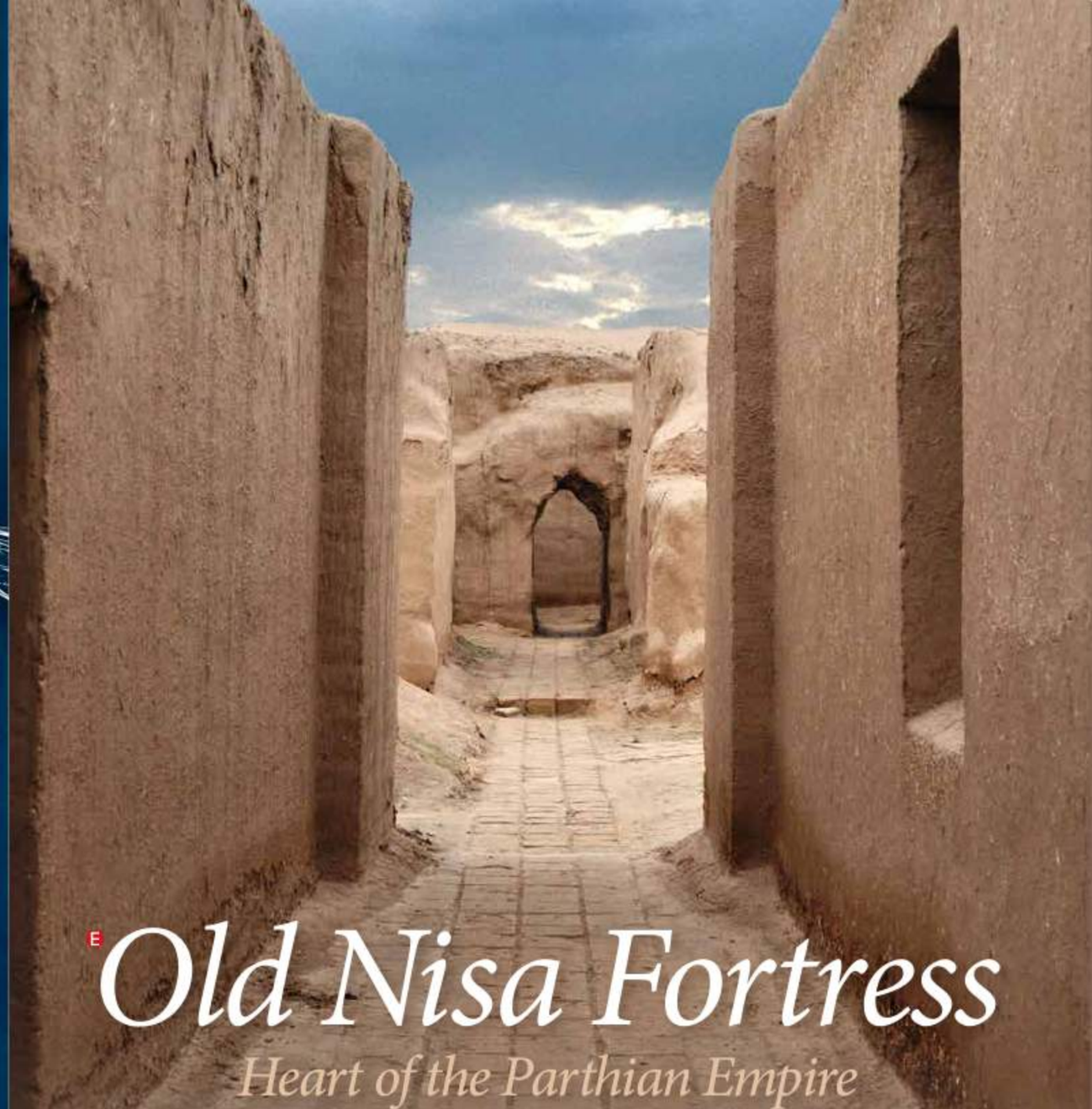
Транспортировка и очистка сточных вод должны иметь высокую степень надежности. Эксплуатационная надежность и энергоэффективность решений по отводу сточных вод, противопаводковой защиты и водоочистных сооружений обеспечиваются посредством использования оптимизированных насосных систем и модульных решений GRUNDFOS.

Начните экономить энергию уже СЕГОДНЯ

г. Ашхабад, проспект Туркменбаши 124, бизнес центр «Халифа», офис 303
Тел: + 993 12 450 818/819. Факс: + 993 12 450 797
E-mail: turkmenistan@grundfos.com

be think innovate

GRUNDFOS



Old Nisa Fortress

Heart of the Parthian Empire

Old Nisa, one of the earliest and most important cities of the Parthian Empire, is a significant historical monument in Turkmenistan and has been included on the UNESCO list of World Heritage sites.

The settlement of Old Nisa is located in the outskirts of Bagyr village, approximately 18km to the west of Ashgabat, and is believed to have been the residence of the Parthian Rulers and the spiritual centre of the Parthian state. The fortress at Old Nisa was built in the late 3rd Century BCE and existed until the end of the 2nd Century CE. The settlement is one of two sites, the second being New Nisa, a large city located 1.5km north and which is believed to have been where the main population would have resided.

The Parthian Empire was one of the powerful and influential civilisations of the ancient world and a rival of Rome, having prevented the expansion of the Roman Empire to the east. Nisa was also located at an important crossroads of north-south and east-west routes, serving as a centre for commerce along the Great Silk Road. The archaeological remains found on the site of Old Nisa illustrate its political and economic power and testify to the interaction of cultures from central Asia and the Mediterranean world.

Köne Nusaý galasy

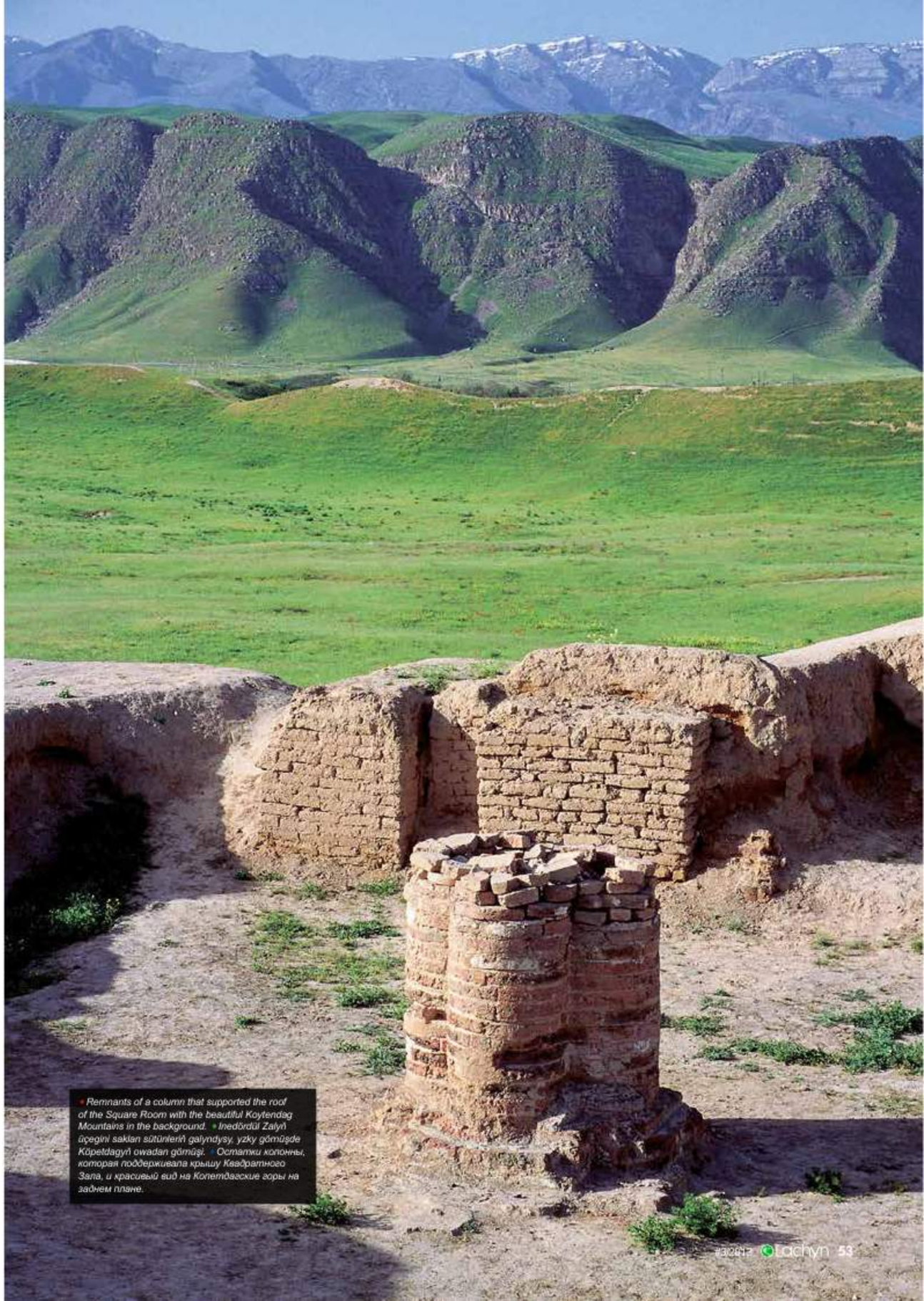
Parfiýa imperiýasynyň merkezi

Köne Nusaý Parfiýa imperiýasynyň iň gadymy we has ähmiýetli şäherleriniň biridir. Ol Türkmenistanyň möhüm taryhy ýadigärligi bolmak bilen, ÝUNESKO-nyň Bütindünýä Miras sanawyna goşulandyr.

Köne Nusaý Bagyr obasynyň golaýynda, Aşgabatdan, takmynan, 18 kilometr günbatarda ýerleşýär hem-de Parfiýa hökümdarlarynyň rezidensiýasy we Parfiýa döwletiniň ruhy merkezi diýlip hasap edilýär. Köne Nusaý galasy b.e. öňki III asyryň ahyrynda gurlupdyr we b.e. III asyrynyň ahyryna çenli ýaşapdyr. Bu ýerde iki sany galanyň biri täze Nusaýdyr, ol köne Nusaý galasynyň 1,5 kilometr demirgazygynda ýerleşip, uly şäher bolan ýerdir. Onda ilatyň esasy bölegi ýaşapdyr.

Parfiýa imperiýasy gadymy dünýäniň iň bir kuwwatly we täsirli siwilizasiýaly döwletleriň biri bolmak bilen, Rimiň bäsdeşi bolupdyr we Rim imperiýasynyň gündogara ýaýramagyna päsgel beripdir. Şeýle hem Nusaý möhüm çatrykda – demirgazyk-günorta, günbatar-günorta ugurlar boýunça ýerleşmek bilen, Beýik Ýüpek ýolunyň ugrunda söwda merkezi hökmünde hyzmat edipdir. Köne Nusaýdan tapylan arheologiki tapyndy bu döwletiň syýasy we ykdysady taýdan kuwwatly bolandygyna hem-de Orta Aziýa we Ortaýer deňziniň medeniýetlerini özara baglanyşdyrandygyna şaýatlyk edýär.





• **Below:** *The ruins at Old Nisa where the walls and rooms are clearly visable.* • **Aşakda:** *Diwarlary we otaglary anyk görünýän köne Nusaýyň harabaçylygy.* • **Ниже:** *Развалины старой Нисы, где четко видны стены и комнаты.*

Крепость «Старая Ниса»

сердце Парфянской империи

Старая Ниса, один из самых ранних и наиболее значительных городов Парфянской империи, является важным историческим памятником в Туркменистане, который включен в список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО.

Старая Ниса расположена в окрестностях села Багир, приблизительно в 18 км к западу от Ашхабада, и считается резиденцией Парфянских правителей и духовным центром Парфянского государства. Крепость Старая Ниса была построена в конце III века до н.э. и просуществовала до III века нашей эры. Поселение является одним из двух мест, вторым является Новая Ниса, расположенная на расстоянии 1.5 км к северу, и которая была крупным городом, где проживало основное население.

Парфянская империя была одной из самых могущественных и влиятельных цивилизаций древнего мира и соперницей Рима, помешав расширению Римской империи на восток. Ниса также располагалась на важном перекрестке северных и южных, западных и восточных маршрутов и служила центром торговли вдоль Великого шелкового пути. Комплекс археологических находок, найденный на месте Старой Нисы, свидетельствует о ее политическом и экономическом могуществе и о взаимопроникновении культур Центральной Азии и Средиземноморья.

• *Remnants of a column that supported the roof of the Square Room with the beautiful Koytendag Mountains in the background.* • *Inedördül Zalyň üçegini saklan sütüniň galyndysy, yzky gämüşde Köpetdagyň owadan gämüşi.* • *Остатки колонны, которая поддерживала крышу Квадратного Зала, и красивый вид на Копетдагские горы на заднем плане.*

History

After the death of Alexander the Great in 323 BCE, the rule of Syria, Mesopotamia, and Iran was passed to one of Alexander's generals, Seleucus I, who established the Seleucid dynasty. Over the next 70 years or so the Seleucid Empire saw various stages of political upheaval which resulted in Parthia, a province of the Seleucid Empire, rebelling against Seleucid rule. In around 250 BCE, now lacking the support of the Seleucid military, Parthia was conquered by the Parni, who were a semi nomadic people from the steppes of north-west Iran and who were led by Arsaces.

In 247 BCE, Arsaces established a new dynastic era and the Parthian Empire, also known as the Arsacid Empire, after its founder, was established. Located on the Great Silk Road, Parthia connected the Roman Empire to the Mediterranean, and quickly became a centre of trade and commerce. It is believed to have been around this time that the construction of the sites at New and Old Nisa took place, as the centre of the Empire.

Between 171-138 BCE, under the rule of Mithradates, whose name was also given to the city at Nisa, the Parthian empire was greatly expanded with the seizing of Media and Mesopotamia from the Seleucids as well as through a series of successful campaigns against the Romans, the Greco-Bactrian kingdoms, and the nomads of Central Asia. At its height, the Parthian Empire stretched from the northern reaches of the Euphrates, in what is now eastern Turkey, to eastern Iran. With the expansion of Arsacid power, the seat of central government eventually shifted from Nisa. However, with continued use of the site, Nisa appears to have remained an important spiritual centre of the empire.

"The Parthian Empire was one of the powerful and influential civilisations of the ancient world."



• **Right:** *An example of the Greek Gods that were depicted along the top of the Rythons.* • **Sagdan:** *Ritonyň ýokary bölegindäki grek hudaýlarynyň şekilleriň nusgasy.* • **Справа:** *Пример изображения греческих богов в верхней части ритона.*

Taryh

Beýik Aleksandr ýogalanyndan soňra b. e. öňki 323-nji ýylda, Siriýany, Mesopotamiýany we Eýrany dolandyrmak goşun serkerdeleriniň birine, Selewkiler neberesini esaslandyran Aleksandr Selewkid I-e geçipdir. Soňky 70 ýylda Selewkidler imperiýasy syýasy öwrülişikleriň dürli tapgyrlaryny başdan geçirdi. Bu ahyr netijede, Parfiýada Selewkilere garşy gozgalaňyň turmagyna getirdi. B. e. öňki 250-nji ýyllar töweregi Selewkiler goşunyndan hiç hili goldaw bolmandygy sebäpli, Parfiýa Eýranyň demirgazyk-günbatar çöllüklerinde ýaşaýan Arşagyň ýolbaşçylygyndaky parslaryň göçüp-gonup ýören taýpalary tarapyndan basylyp alnyýar.

B. e. öňki 247-nji ýylda Arşak täze neberäni we Parfiýa imperiýasyny, şeýle hem ony esaslandyranyň ady dakylan Arşakidler Imperiýasy ýaly meşhur imperiýany esaslandyrypdyr. Geljekde, Beýik Ýüpek ýolunyň ugrunda ýerleşmek we söwda merkezine öwrülmek bilen, Parfiýa Rim imperiýasyny Ortaýer deňzi bilen birleşdirdi. Täze Nusaý we Köne Nusaý hem imperiýanyň merkezi hökmünde, takmynan, şol döwürlerde gurlupdyr diýlip, hasap edilýär.

B. e. öňki 171 – 138-nji ýyllar aralygynda ady Nusaý bilen bagly Mitridatyň dolandyran döwründe Selewkilerden Midini we Mesopotamiýa basylyp alnyndan soňra we rimlilere, grek-baktrian döwletlerine garşy üstünlikli çäreleriň geçirilmegi netijesinde şeýle hem Orta Aziýanyň göçüp-gonup ýören taýpalarynyň çäkleri basylyp alnandan soňra, Parfiýa imperiýasynyň çäkleri giňeldilýär. Parfiýa imperiýasy özüniň gülläp ösen döwründe häzirki Türkiýäniň gündogar böleginiň ýerleşýän ýeri bolan Ýefrat derýasynyň demirgazyk böleginden gündogar Eýrana çenli uzalyp gidipdir. Arşakidleriň kuwwatlylygynyň artmagy bilen, merkezi hökümet ahyrsoňunda Nusaýy taşlamaly bolupdyr. Ýöne, Nusaý imperiýanyň möhüm ruhy merkezi hökmünde galypdyr.

История

После смерти Александра Великого в 323 г. до н.э. управление над Сирией, Месопотамией и Ираном перешло к одному из военачальников Александра Селевкиду I, который основал династию Селевкидов. В последующие 70 лет империя Селевкидов пережила различные этапы политического переворота, что привело, в результате, к восстанию против Селевкидов в Парфии, области в империи Селевкидов. Около 250 г. до н.э., не имея поддержки от войск Селевкидов, Парфия была завоевана полукочевыми племенами парнов, проживающих в степях на северо-западе Ирана, вождем которых был Аршак.

В 247 г. до н.э. Аршак основал новую династию и Парфянскую империю, также известную как Империя Аршакидов, по имени ее основателя. Будучи расположенной вдоль Великого шелкового пути, Парфия соединяла Римскую империю со Средиземноморьем, быстро превращаясь в центр торговли. Считается, что примерно в это время были построены НоваяНиса и Старая Ниса как центр Империи.

В период между 171 – 138 гг. до н.э. в правление царя Митридата, чье имя также связано с Нисой, Парфянская империя была расширена после захвата у Селевкидов Мидии и Месопотамии, а также через ряд успешных кампаний против римлян, греко-бактрианского государства и после завоевания территорий кочевых племен Центральной Азии. Во времена своего расцвета Парфянская империя простиралась от северной части реки Евфрат, где сейчас находится восточная Турция, до восточного Ирана. С усилением могущества Аршакидов, центральное правительство, в конце концов, покинуло Нису. Однако, Ниса оставалась важным духовным центром империи.

• **Below:** *The ruins at Old Nisa.* • **Aşakda:** *Köne Nusaýyň harabaçylygy.* • **Ниже:** *Развалины Старой Нисы.*



Gadymy şäher

Köne Nusaý Köpetdagyň eteginde tebigy baýyrlykda ýerleşýär. Ol 14 gektar meýdany eýeläp, onuň daşyna ýasylygy 8-9 metr bolan gorag diwary aýlanandyr. Bütin diwaryň ugry boýunça diňleriň 43-si galdrylandyr. Howlynyň içinde iki sany – merkezi toplum hem-de demirgazyk toplum ýerleşýär, olaryň ikisinde hem dürli gurluşyklar bardyr.

Özüniň möhüm ýerde ýerleşendigine we gorag galasyna eýedigine garamazdan, bu ýer harby merkez bolmandyr. Muny bu ýerden ýaragyň tapylmandygy hem subut edýär. Ýöne, Nusaýy günbataryň gurluşyklarynda ulanylýan tehniki usullaryna belet bolan ussalaryň – gurluşykçylaryň we binagärleriň gurandyklary düşnüklidir. Nusaýda hemmesi birigip, Nusaýa mahsus bolan ajaýyp arhitekturany emele getiren gadymy Rimiň, Gresiýanyň we Gündogaryň binagärlik usullary ulanylypdyr.

Merkezi toplum

Merkezi toplum dört sany bölekden ybaratdyr. Inedördül zal, megerem, ybadathananyň iň gözel binasy bolandyr, onuň galyňlygy bäş metre çenli ýetýän diwary we beýikligi üç metr bolan çig kerpiçden galdyrylan diwarlary bar. Jaýyň içine ýşyk üçekdäki deşiklerden düşüpdir; jaýyň üçegi toýun palçyk bilen örtülipdir. Ol ýerde her bir diwaryň uzynlygyna ýerleşdirilen ýarym sütünleriň altysy bar; sütünleriň dördüsi agaçdan ýasalan üçegi saklapdyr. Parfiýa patyşalarynyň guwanjy hasap edilen toýun palçykdan ýasalan we mineral reňkler bilen reňklenen heýkeller sütünleriň arasyndaky tagçanyň ikinji gatynda ýerleşdirilipdir diýen pikir bar.

Diametri 17 metr bolan Tegelek Zal inedördül binanyň içinde ýerleşýär we onuň gümmez şekilli üçegi bolupdyr diýlip, hasap edilýär. Zalyň aşaky ýarymynyň tekiz ýylmanak diwary bar we ýokarky bölegi sütünler bilen bezelipdir diýlip, çak edilýär. Heýkelleriň bölekleri zalyň düşeginden tapyldy we olar sütünleriň arasynda ýerleşdirilipdir diýlip, çak edilýär. Ýöne, bu heýkelleriň döwük bölekleri ýaramaz ýagdaýda bolup, olaryň näçe sany bolandygyny, olaryň nähili ýerleşendigini aýtmak kyn. Bu heýkelleriň köpüsi ellinistik

• **Left:** *The Square Room, with half pillars visible on the back walls and two of the four large pillars that would have held up the ceiling.* • **Çepden:** *Ýzky diwarlardaky gönüburçly we üçegi saklaýan uly dört sany burçly nedördül zal.* • **Слева:** *Квадратный Зал с пилонами на задних стенах и два из четырех больших пилонов, которые поддерживали потолок.*

• **Right:** *Decorations in the Red Room, which extend under the current floor level by one foot and which were painted red.* • **Sagdan:** *Jaýyň düşeginiň häzirki ýagdaýyndaky beýikligi 1 fut bolan Gyzyl otagyň gyzyl reňk bilen bezelişi.* • **Справа:** *Отделка красного цвета в Красной Комнате вдоль нынешнего уровня пола высотой в один фут.*



The Site

The site at Old Nisa is located on a natural hill at the foot of the Koytendag Mountains, covers 14 hectares and is surrounded by a defensive wall 8-9 metres thick. There were 43 towers that stood along the length of the wall. Within the site there are two main areas of construction – the central complex and the northern complex, both of which contain various structures.

Despite its strategic location and defensible ramparts, no weaponry has been recovered from the site to suggest that it was a military base. However it is clear that Nisa was constructed by master builders and architects who were familiar with the techniques being used in the west. Architectural features of ancient Rome, Greece and the Orient are all utilised on this site, merging to create a unique architecture particular to Nisa.

The Central Complex

The Central Complex consists of four main areas. The Square Hall, which was possibly the most magnificent room on the temple site, has adobe brick walls that are up to five metres thick and three metres high. Light would have entered through a sky light in the roof which could be covered by a terracotta tile. There were six half columns along each wall and four columns held up the wooden roof. It is believed that clay statues, thought to be idolised Parthian kings and coloured with bright mineral paints, were placed on the second tier in the niches between the columns.

The Round Hall, which has a diameter of 17 metres, is within a square building and is thought to have had a domed roof. The lower half of the room had smooth walls and the upper floor is thought to have been adorned with columns. Fragments of statues were found on the floor of the room and are believed to have sat in between the columns. However, the remains of these statues are in such a bad state of preservation that it is difficult to know



• **Right:** *The rooms that surrounded the large courtyard area in the north of the site.* • **Sagdan:** *Gadymy şäheriň demirgazyk bölegindäki uly içki howlynyň meýdanynyň töweregini gurşap alýan otaglar.* • **Справа:** *Комнаты, которые окружали территорию большого внутреннего двора в северной части городища.*

Городище

Старая Ниса расположена на природном холме у подножия горы Копетдаг, занимает территорию в 14 гектаров и окружена защитной стеной толщиной 8-9 метров. 43 башни возвышались вдоль всей стены. Внутри поселения находятся два сооружения – центральный комплекс и северный комплекс, в обоих из которых находятся различные постройки.

Несмотря на свое стратегическое расположение и защитные бастионы, в поселении не было обнаружено оружия, чтобы можно было предположить, что это была военная база. Однако, ясно, что Ниса была построена мастерами-строителями и архитекторами, которые были знакомы с техническими приёмами, применяемыми на западе. В Нисе применялись архитектурные приемы древнего Рима, Греции и Востока, которые, слившись воедино, создали уникальную архитектуру, характерную для Нисы.

Центральный комплекс

Центральный комплекс состоит из четырех основных участков. Квадратный Зал, который был, возможно, самым великолепным помещением в храме, имеет стены из кирпича-сырца толщиной до пяти метров и высотой три метра. Свет проникал через отверстие в потолке; крыша была покрыта глиняной черепицей. Там были шесть полуколонн вдоль каждой стены; четыре колонны поддерживали деревянную крышу. Есть мнение, что глиняные статуи, считавшиеся идолами парфянских царей и покрашенные минеральной краской, размещались на втором ярусе в нишах между колоннами.

Круглый Зал диаметром 17 метров находится внутри квадратного здания и считается, что он имел крышу куполообразной формы. Нижняя половина зала имела гладкие стены и предполагается, что верхний ярус был украшен колоннами. Фрагменты статуй были найдены на полу зала, и есть предположение, что они помещались между колоннами. Однако, обломки этих статуй находятся в таком плохом состоянии, что трудно

how many there were and how they were placed. The majority of the statues wore the Greek style of dress and a few wore the typical Iranian garments. The special features of the room suggest that this building had a sacred and ceremonial purpose.

There are different stages of construction in this section of the complex. One of the three corridors leading into the Round Hall was built before the rest of the building and actually belonged to the Red Room, which sits slightly to the north-west.

The Red Room was discovered in the western section of the site via the older corridor. Due to the predominance of the red plaster on both internal and external walls this structure was called the Red Room, but is also known as the Arsacid Building. This 40 metre long building, with walls reaching up to 13 metres high, is part of a complex of various rooms which sat alongside the Round Room. It is clear from building techniques and materials that this building is older than the Round Room and the adjacent Tower. There are large stone bases on the floor that would have held wooden columns. During excavations a carved stone eagle was also discovered which is believed to be the symbol of power. Large stone plates with relief geometric ornamentation were also discovered and these would have adorned the façade of the structure 2,000 years ago. The few artefacts found do not allow for the precise character of the room to be discerned but it appears to have been one of the main buildings of the original Mithradate's fortress.

The Tower is the only two-storey building on the complex, from the top of which a distance of several kilometres is visible. The Tower was decorated with painted murals of various battle scenes; fragments of which were discovered during archaeological excavations. The lower room for the Tower is currently used as a small onsite Museum and contains a number of artefacts from the site.





• **Above:** *A statue that was discovered at Old Nisa.* • **Yokarda:** *Köne Nusaýdan tapylan heýkel.* • **Выше:** *Статуя, найденная в Старой Нисе.*

• **Left:** *An intricate carving, which would have served as the mouth-piece of a Rython, on display at the State Museum of Turkmenistan.* • **Çepden:** *Türkmenistanyň Döwlet muzeýindäki ritonda çyşyrymly oýulyp ýasalan şekil.* • **Слева:** *Сложное резное изображение на ритоне в Государственном музее Туркменистана.*

• **Right:** *Fragments of the internal decoration that was found inside the Tower building.* • **Sagdan:** *Diňiň içinden tapylan içki bezegiň bölekleri.* • **Справа:** *Фрагменты внутренней отделки, найденной внутри Башни..*

usulynda geýindirilipdir. Zalyň aýratyn alamatlary, bu binanyň dini we ruhy maksatlar üçin ulanylandygyna şaýatlyk edýär. Toplumyň bu bölegi dürli wagtlarda gurlupdyr. Tegelek zala alyp barýan üç däliziň biri bu binanyň beýleki böleklerinden öň gurlupdyr hem-de demirgazyk-günbatarda ýerleşýän Tegelek zala degişli bolupdyr.

Gyzyl otag toplumyň günbatar böleginde ýerleşip, bu ýerden has köne däliz tapyldy. Içki we daşky diwarlarda gyzyl suwaglaryň has köp bolmagy onuň Gyzyl otag diýen ada eýe bolmagyna getiripdir; şeýle hem ol Arşakidleriň jaýy diýlip atlandyrylýar. Bu jaýyň uzynlygy 40 metr, diwarlarynyň beýikligi 13 metre çenli bolup, ol Tegelek zalyň uz boýuna ýerleşýän dürli otaglar toplumynyň bir bölegi bolup durýar. Gurluş usuly we materiallary boýunça bu jaý Tegelek zaldan we oňa birigýän Diňden uly bolup durýar. Jaýyň düşegi örän uly daşlar bilen düşelipdir. Onda agaç sütünler dikilipdir. Gazuw-agtaryş işleri geçirilen wagtynda häkimiýetiň nyşany hasap edilýän daşdan oýulyp ýasalan bürgüdiň şekili tapyldy. Şeýle hem relýefli geometriki nagyşly uly daş plitalary hem tapyldy; olar 2000 ýyl mundan

• **Below:** *Decorative elements which would have adorned the buildings at Old Nisa.* • **Aşakda:** *Köne Nusaýyň jaýlaryny bezän bezeg alamatlary.* • **Ниже:** *Декоративные элементы, которые украшали помещения в Старой Нисе.*





ozal jaýyň öň ýüzüni bezäpdir. Tapylan artefaktlaryň köp bolmadyk sany otagyň nämä niýetlenendigini takyk kesgitlemäge mümkinçilik bermeýär, ýöne ol Mitridat galasynyň esasy jaýlarynyň biri bolupdyr.

Bu ýerdäki diň toplumdaky iki gatdan ybarat bolan ýeke-täk gurluşdyr. Onuň ýokarky böleginden birnäçe kilometrlik çäkleri synlap bolýar. Diň batal sahnalaryny şekillendirýän gülli surat bilen bezelipdir. Onuň bölekleri arheologiki gazuw-agtaryş işleri geçirilende tapyldy. Häzirki wagtda toplumyň artefaktlarynyň birnäçesi ýerleşdirilen diňiň aşakdaky otagy uly bolmadyk muzeý hökmünde ulanylýar.

Demirgazyk toplum

Köne Nusaýyň demirgazyk böleginde ölçegi 50m x 50m bolan uly bolmadyk inedördül meýdan ýerleşýär. Ol iki tarapy boýunça gorag diwarynyň golaýynda gurlupdyr; gazuw-agtaryş işleri geçirilen wagtynda merkezi açyk giňişliginiň töwereginde ýerleşen dürli görnüşdäki we ölçegdäki otaglaryň birnäçesi ýüze

узнать, сколько их было, и как они размещались. На большинстве этих статуй одеяния в эллинистическом стиле. Особые признаки зала свидетельствуют, что это помещение использовалось для религиозных и духовных целей. Эта часть комплекса сооружалась в разное время. Один из трех коридоров, ведущих в Круглый Зал, был построен раньше остальной части помещения и фактически относился к Красной Комнате, которая находится к северо-западу.

Красная Комната была обнаружена в западной части комплекса, где имелся более старый коридор. Из-за преобладания красной штукатурки на внутренних и внешних стенах, эта структура получила название Красная Комната; также она называется Помещение Аршакидов. Это здание длиной 40 метров со стенами до 13 метров высотой является частью комплекса различных комнат, которые располагались вдоль Круглого Зала. По технике строительства и материалам ясно, что это помещение старше, чем Круглый Зал и примыкающая Башня. На полу огромные каменные основания, на которых стояли деревянные колонны. Во время раскопок был найден вырезанный из камня орел, который считается символом власти. Большие каменные плиты с рельефным геометрическим орнаментом были также обнаружены; они украшали фасад 2000 лет тому назад. Небольшое число найденных артефактов не позволяет определить точное назначение комнаты, но она была одним из главных помещений оригинальной крепости Митридата.

Башня – это единственное двухэтажное сооружение на месте комплекса, с верхней части которого просматривается территория в несколько километров. Башня была украшена цветными фресками с изображениями батальных сцен, фрагменты которых были обнаружены во время археологических раскопок. Нижняя комната Башни в настоящее время используется как небольшой музей, в котором имеется ряд артефактов из комплекса.

Северный комплекс

В северной части старой Нисы имеется большая квадратная территория размером 50 м х 50 м. Данное сооружение было построено близко к ограждающей стене по обеим сторонам; во время раскопок было обнаружено несколько



• A statue that was discovered at Old Nisa. • Köne Nusaýdan tapylan heýkel. • Статуя, найденная в Старой Нисе.



• A ceramic 'khum' for storing wine sitting in one of the rooms off the large square courtyard. • Uly inedördül howludaky otaglaryň birinde ýerleşen çakyr saklamak üçin niýetlenen keramikadan taýýarlanan „hum". • Керамический 'хум' для хранения вина, находившийся в одной из комнат большого квадратного двора.

The Northern Complex

In the northern part of Old Nisa there is a large square area which measures approximately 50mx50m. This structure was built close to the boundary wall on two sides and excavations have uncovered a number of small rooms of varying shapes and sizes that sat around a central open space. The building materials and techniques are not of the same quality as in other areas of the site. Archaeologists believe that it is a building constructed for storage purposes and this theory is supported by a large number of ceramic artefacts found in the rooms. Other unique items were discovered such as silver figures of Gryphon, Eros, and the sphinx goddess of Athena and a gold plate with the head of a lion. Later, parts of a throne and furniture, which were made of ivory, were also discovered as well as the Rythons, which the site is especially famous for.

The Rythons

The Rythons found at Old Nisa represent world value. These 'cups' were carved from

çykaryldy. Toplumyň beýleki ýerlerindäki ýaly, gurluşyk önümleriniň we gurluşygyň usulynyň hili birmeňzeş däldir. Arheologlar bu jaýy zat saklanýan jaý diýip hasap edýärler. Bu pikiri otaglardan tapylan köp sanly keramiki önümler hem tassyklaýar. Beýleki ajaýyp tapyndylar – gajar guşunyň şekilinden, Eros we sfinkisden, Afinynyň hudaý aýallaryndan we ýolbarsyň kellesi şekillendirilen altyndan ýasalan gapdan ybaratdyr. Şeýle hem soňra piliň süňkünden ýasalan tagtyň we mebeliň bölekleri, şeýle-de bu toplumy şöhratlandyrýan ritonlar ýüze çykaryldy.

Ritonlar

Köne Nusaýdan tapylan ritonlar bütindünýä gymmatlygyna eýedir. Bu „badalar" piliň süňkünden ýasalyp, olar çakyr üçin niýetlenendir. Dürli ölçegdäki we göwrümi 1,5 litrden 2,5 litre çenli bolan ritonlaryň sany 40 töweregi bar. Ritonlaryň käbir bölekleri bürünçden, kümüşden we

небольших комнат разной формы и размеров, которые располагались вокруг центрального открытого пространства. Строительные материалы и техника строительства не одинакового качества, как в других местах комплекса. Археологи считают, что помещение строилось как хранилище. Эта теория подтверждается большим количеством керамических предметов, найденных в комнатах. Другие обнаруженные уникальные предметы – серебряные фигурки грифона, Эроса и сфинкса, богини Афины и золотое блюдо с головой льва. Позднее были также обнаружены фрагменты трона и мебели из слоновой кости, а также ритоны, которыми особенно славится этот комплекс.

Ритоны

Ритоны, найденные в Старой Нисе, представляют всемирную ценность. Эти «чаши» были вырезаны из слоновых





Coins

• The Parthian state had its own taxation and monetary system. The Parthian coins (the drachma and tetradrachma) had their own peculiarities. The coins shared the standard weight of Greek coins; however they were different in the type and character of the imprint. On the first coin of the Parthian state Arsak was illustrated looking to the left rather than to the right, thus showing his negation of the previous Seleucid dynasty. Arsak is shown wearing a type of soft leather head gear called 'bashlyk' and on the reverse of the coin there is an illustration of Arsak, wearing a nomad's costume and stretching a bow, opposed to the Greek coins which depict God on their reverse. This type of coin was used for 500 years.

Şaýy pullar - teňňeler

• Parfiýa döwletiniň şahsy salgyt we pul ulgamy bolupdyr. Parfiýa teňňeleriniň (drahmalar we tetradrahmalar) öz aýratynlyklary bolupdyr. Teňňeleriň, grek teňňeleri ýaly, birmeňzeş agramy bolupdyr, ýöne olar görnüşi we şekilleriniň häsiýeti boýunça tapawutlanypdyr. Onda Arşak saga seretmän, çepe seredip duran şekilde görkezilipdir, bu bolsa onuň Selekwiler neberesine ýaramaz garaýyşda bolandygyna şaýatlyk edýär. Arşaga „başlyk" diýlip atlandyrylýan gaýyşdan ýasalan başgap geýdirilipdir; teňňäniň arka ýüzünde zikgelenen peýkamly Arşak göçüp-gonup ýören taýpalaryň geýminde şekillendirilipdir. Grek teňňelerinden tapawutlylykda bu teňňeleriň arka ýüzünde hudaýlar şekillendirilipdir. Şular ýaly teňňeler 500 ýylyň dowamynda ulanylypdyr.

Монеты

• В Парфянском государстве имелись собственная налоговая и денежная система. Парфянские монеты (драхмы и тетрадрахмы) имели свои особенности. Монеты имели стандартный вес как греческие монеты; однако, они отличались по типу и характеру оттиска изображения. На первых монетах Парфянского государства царь Аршак смотрит влево, а не вправо, что свидетельствует о его негативном отношении к династии Селевкидов. На Аршаке надет кожаный головной убор, называемый «башлык»; на обратной стороне монеты изображен Аршак в костюме кочевых племен с натянутой стрелой, в отличие от греческих монет, на обратной стороне которых изображались боги. Такие монеты использовались в течение 500 лет.

• **Left:** *A Rython that has undergone some reconstruction work on display at the State Museum of Turkmenistan.* • **Çepden:** *Türkmenistanyň Döwlet muzeýindäki gaýtadan dikeldilen riton.* • **Слева:** *Реставрированный ритон в Государственном музее Туркменистана.*

ivory tusks and were used for wine. Around 40 different Rythons were found of varying sizes with a capacity ranging from 1.5-2.5 litres. Some parts of the Rythons were made of bronze, silver and gold which lead scientists to believe they may have been specifically used in ceremony or for special occasions.

Wine Storage

There were nine areas for storing wine in this section of Old Nisa. Nearly 500 'khums' - large, thick walled ceramic jugs, were found here with the capacity ranging from 150 – 300 litres. The total amount of wine that was able to be stored in all the khums could be as much as 100,000 litres. Some of the khums were also used for storing dry goods. Around 2,500 ceramic artefacts have been recovered from these wine stores and from other structures in Old Nisa.

altyndan ýasalypdyr. Bu bolsa alymlara olaryň däp-dessurlar ýerine ýetirilende we aýratyn ýagdaýlarda ýörite ulanylandygyna çak etmäge mümkinçilik berýär.

Çakyr ýerzeminleri

Köne Nusaýda çakyr saklamak üçin ýerzeminleriň dokuzsy bolupdyr. Bu ýerden galyň diwarly uly humlaryň 500-e golaýy tapyldy; olara 150 litrden 300 litre çenli çakyr ýerleşipdir. Şular ýaly gaplarda saklanýan çakyryň umumy mukdary 100000 litre çenli bolupdyr. Käbir gaplar gury miweleri saklamak üçin hem ulanylypdyr. Köne Nusaýdan tapylan keramiki artefaktlaryň 2500-si gaýtadan dikeldildi.

бивней и использовались для вина. Около 40 различных ритонов разных размеров и вместимостью от 1,5 до 2,5 литров. Некоторые части ритонов были изготовлены из бронзы, серебра и золота, что позволило ученым предположить, что их специально использовали в церемониях или в особых случаях.

Винные погреба

Для хранения вина в Старой Нисе имелись девять погребов. Почти 500 сосудов – больших керамических кувшинов (называемых «хумы») с толстыми стенками были найдены здесь; в них помещалось от 150 до 300 литров вина. Общее количество вина, которое могли хранить в таких сосудах, было до 100000 литров. Некоторые сосуды также использовались для хранения сухих продуктов. Около 2500 керамических артефактов из Старой Нисы были реставрированы.



- **Below:** *The ruins at Old Nisa.*
- **Aşakda:** *Köne Nusaýyň harabaçylygy.*
- **Ниже:** *Развалины Старой Нисы.*

Further Information

Beýleki maglumatlar

Old Nisa is open to the public and is inexpensive to visit. Tour guides and information booklets are available. Being so close to Ashgabat it really is worth a trip out to Old Nisa. You can hire a taxi or there are tour companies that will drive you out to the site.

To get an even greater insight into the site it is well worth visiting The State Museum of Turkmenistan, where there are numerous displays of the items found at Nisa, further information of the history of the site and models of how the site would have originally looked. The museum offers English speaking guides who are very good and who have a wealth of knowledge and stories about Old Nisa.

There is an entry fee and nationals receive a discounted price. The museum is closed on Tuesdays.

State Museum of Turkmenistan,
30 Archabilshayoly, Ashgabat, Turkmenistan.
Tel: (+99312) 48 25 92.

Köne Nusaý baryp görmek üçin açykdyr we elýeterlidir. Ekskursion hyzmatlar teklip edilýär, maglumatlar kitapçasy bardyr. Köne Nusaýyň Aşgabadyň golaýynda ýerleşýändigi sebäpli, oňa baryp görmek maslahat berilýär. Siz taksiden ýa-da syýahatçylyk kärhanalarynyň hyzmatlaryndan peýdalanyp bilersiňiz.

Nusaý barada has köp bilmek üçin Türkmenistanyň Döwlet muzeýine baryp bilersiňiz. Bu ýerde Nusaýdan tapylan tapyndylar ýerleşdirilendir. Toplumyň taryhy hakynda maglumatlar we gadymy galanyň maketi (gadym döwürde ol nähili görnüşde bolupdyr) hödür edilýär. Muzeýde Köne Nusaýyň taryhyny gowy bilýäniň iňlis dilinde gürläp bilýän gidler-hünärmenler işleýärler. Ýerli ilat üçin giriş petekleri ýiňilliklidir. Hepdäniň sişenbe güni muzeý ýapyk bolýar.

Türkmenistanyň Döwlet muzeýi,
Arçabil şaýoly 30, Aşgabat, Türkmenistan
Tel: (+99312) 48 25 92.

Дальнейшая информация

Старая Ниса открыта для посещения и стоит это недорого. Предоставляется экскурсионное обслуживание, имеются информационные брошюры. Т. к. Старая Ниса находится вблизи Ашхабада, ее стоит посетить. Вы можете нанять такси или воспользоваться услугами туристических компаний.

Чтобы еще больше узнать о Нисе, стоит посетить Государственный музей Туркменистана, где выставлены предметы, найденные в Нисе, и предлагается дальнейшая информация об истории комплекса и макеты старого городища (как оно могло выглядеть в то время). В музее есть англоговорящие гиды, хорошо знающие историю Старой Нисы.

Для местных посетителей входные билеты со скидкой. Музей закрыт по вторникам.

Государственный музей Туркменистана
Арчабил шаелы 30, Ашхабад, Туркменистан
Тел: (+99312) 48 25 92.



24 hours in Delhi

Bustling, colourful markets, breath-taking ancient architecture, a mouth-watering variety of cuisine and tree-lined avenues, are just a few things that this diverse metropolis has to offer.

When someone mentions Delhi you may instantly think of streets of mass confusion, jam-packed with cars and rickshaws, clouds of dust and fumes and a cacophony of car horns and mooing cows; but scratch beneath the surface and you will find a vibrant city that is bursting at the seams with culture. Delhi bridges two very different worlds - Old Delhi, the once capital city of Islamic India, is a labyrinth of streets and markets that open up to grand, ancient monuments and where you are just as likely to find your path blocked with sacred cows and huge barrows of spices as with people and rickshaws. Whereas New Delhi has all the relics of Colonial India with wide, tree-lined avenues full of restaurants, taxis and government buildings. Here at Lachyn Magazine we have put together a one day itinerary that will take you to the best spots in the city, whether you're visiting on business or passing through on your travels.

9 am

Start your day by flagging down an auto rickshaw and once you have bartered your fare, make your way through the maze of streets to the Jama Masjid, India's largest and arguably most magnificent mosque. The Jama Masjid was built around 1650 and was the last architectural wonder of Shan Jahan, the Murgal Emperor who is responsible for giving us the Taj Mahal. The mosque has three gates, four towers, two 40m-high minarets and the central courtyard can hold 25,000 worshippers! Visitors are allowed to ascend to the top of the southern minaret where you can escape the clammer of the streets below and also get a fantastic view over the city. Women are not permitted to climb the tower alone but a fellow visitor or a friendly local are usually happy to oblige as a chaperone.

Delä bir günlük gezelenç

Hysyrdyly, gyzan bazarlar, gadymy binagärlik ruhuna eýe bolan desgalar, işdäaçyjy tagamlar hem-de hatara ekilen baglar – bularyň barysy bu örän uly şäheriň size edip biljek uly bolmadyk teklibidir.

Haçanda kimdir biri Deli barada söz açanda, siz birden maşynlar we adamdyr ýük daşaýan tigirleri sürüjileri, tozandan we ulaglardan çykýan gazlardan ýaňa emele gelýän buludy, maşynlaryň sazlaşyksyz zoguny, sygyrlaryň molaşýan sesleri zerarly ýüze çykýan bulaşyklyk barada pikir edýänsiňiz. Ýöne, siz şäheriň şeýle daşky görnüşini görmek bilen baý medeniýetli, doly bahaly durmuşy, hyjuwlylygy we güýji görersiňiz. Deli biri-birinden örän tapawutlanýan iki sany dünýäni – Yslam Hindistanynyň öňki paýtagty bolan, owadan we gadymy ýadigärlikli, egrem-bugram köçeli we bazarly, ürken sygyrlaryň siziň ýoluňyzy kesip geçmegini we örän köp mukdardaky jazly, mähelleleri hem-de ýük we adam daşaýan tigir sürüjili - köne Delini; Nýu - Delini özünde jemleýän kolonial Hindistandan galan ähli zatlary – hatara ekilen bagly giň köçeleri, restoranlaryň köp sanlysyny, taksileri we hökümet jaýlaryny görüp bilersiňiz. „Laçyn" žurnalynda biz bir günlük syýahatyň meýilnama-tertipnamasynyň ählisini bir ýere jemledik. Biz bu ýerde siziň Delä iş bilen ýa-da syýahata gelendigiňize garamazdan, şäheriň ajaýyp ýerleri bilen tanyşdyrarys.

Ir sagat 9

Siz özüňiziň gezelenç etjek günüňizi tigir sürüjini saklamakdan başlaň, nyrhy boýunça söwdalaşanyňyzdan soňra, egrem-bugram köçe bilen Hindistanyň iň uly we owadan (bu barada jedelleşip bolar) Jama metjidine bararsyňyz. Jama metjidi 1650-nji ýyllar töweregi gurlupdyr hem-de mogollar neberesiniň imperatory, Täçmahaly bize sowgat galdyran Jahan şanyň soňky

24 часа в Дели

Суетливые, яркие рынки, захватывающая дух древняя архитектура, аппетитная еда и улицы с высаженными в ряд деревьями, – все это только самое малое из того, что может предложить этот многообразный огромный город.

Когда кто-нибудь упоминает Дели, вы сразу же думаете об улицах, запруженных машинами и велорикшами, где царит неразбериха, об облаках пыли и загазованности и какофонии сигналов машин, о мычащих коровах, но за таким внешним обликом вы увидите город, полный жизни, сил, энергии, который буквально насыщен культурой. Дели соединяют два очень разных мира – Старый Дели, когда-то бывший столицей Исламской Индии, и представляющий собой лабиринт улиц и рынков, которые открывают величественные древние памятники и где дорогу вам преграждают испуганные коровы и огромные горы специй, толпы людей и рикш, и Новый Дели (Нью - Дели), где есть все, что осталось от Колониальной Индии – широкие улицы с высаженными в ряд деревьями, большое количество ресторанов, такси и правительственных зданий. В журнале «Лачин» мы объединили все в план-график однодневного путешествия, где проведем вас по самым лучшим местам в городе, независимо от того, приехали вы сюда по делам или просто путешествуете.

9.00 утра

Начните ваш день с того, что остановите велорикшу, и после того, как сторгуетесь в цене, пробирайтесь через лабиринт улиц к Джама Масджид (Jama-Masjid) самой большой и самой величественной мечети Индии (с этим можно поспорить). Джама Масджид была построена около 1650 г. и была последним архитектурным чудом Шаха Джахана, императора из



© Thomas Cabuliau

A street restaurant in India. • Hindistandaky köçe restorany. • Уличный ресторан в Индии.



born | Shutterstock.co

• **Left:** *Rickshaws on a crowded street in New Delhi.* • **Çepden:** *Tigir sürüji Nyu - Delide ilatdan dolup duran köçesinde.* • **Слева:** *Рикши на запруженной народом улице в Новом Дели.*

✈ 10.30am

Directly opposite the Jama Masjid is another of Delhi's iconic masterpieces of Islamic architecture – the Red Fort. Made of sandstone, this ancient ruin was built by Emperor Shah Jahan at the height of Islamic rule in Delhi. The defensive wall around the fort is 2km long and ranges from a height of 18m to 33m. The moat, which is now completely dry, is 10m deep and inside the compound there is an array of different buildings including Royal Baths, the Pearl Mosque and a Hall of Public Audiences which is made of white marble.

In the evening the Fort offers a one hour light and sound show which recreates events in India's history and is truly a spectacle to be seen if you fancy another trip out later on!

On your way out of the Fort it is well worth visiting the Chatta Chowk bazaar that sells a range of trinkets and local handicrafts.

12pm

If you haven't manage to work up an appetite after all the steps and corridors of Jama Masjid and the Red Fort, jump in a rickshaw and head for lunch via the old Spice market, where things have remained unchanged for centuries. Wandering the busting wholesale market to take in the endless array of sites and smells is sure to arouse your hunger!

Get back into a rickshaw and head for Connaught Place, in the heart of New Delhi, for lunch. Here there is a large traffic circle that resembles a wheel. The 'hub' of this area is Connaught Place and there are seven roads leading from the centre which are devoted to hotels, restaurants, banks and government buildings. Here is a fantastic place to sit and have lunch whilst watching city life rush by and there is a vast array of restaurants and cuisines to choose from. ✈

✈ binagärlik täsinligi boldy. Bu metjitde derwezeleriň üçüsi, diňleriň dördüsi, beýikligi 40 metr bolan iki sany minara hem-de 25000 dindar ýerleşýän merkezi içki howly bardyr. Bu ýere gelýänlere metjidiň günorta tarapynda ýerleşýän minaradan ýokary çykmaga rugsat berilýär. Bu minaradan şäher ajaýyp keşpde görünýär. Bu ýerde siz şäher galmagalyndan dynyp bilersiňiz. Zenanlara minara ýekelikde çykmaga rugsat berilmeýär, adatça, olara ýoldaşlarynyň biri ýa-da akgöwünli ýerli ýaşaýjy kömek bermäge hemişe taýýardyr.

Ir sagat 10.30

Jama metjidiniň göni gabadynda Deli yslam binagärliginiň ýene-de bir ajaýyplygy bolan Gyzyl gala ýerleşýär. Gumdaşdan gurlan bu bina yslamyň Delidäki kada-düzgünlerine laýyklykda Jahan şa tarapyndan belentlikde gurlupdyr. Töweregi goranyş gala bilen gurşalan bu galanyň uzynlygy 2 kilometr, beýikligi bolsa 18 metrden 33 metre çenlidir. Häzirki wagtda dolulygyna gurap galan gala garymyň çuňlugy 10 metrdir, galanyň içi şa hammamyny, Gözel metjidi, jemgyýetçilik ähmiýetli mejlisler zalyny goşmak bilen, dürli ähmiýetli ak mermere beslenen binalardan ybaratdyr.

Agşamlaryna galada bir sagatlyk yşyklandyryjylar bilen bezelen we sesli tomaşa geçirilýär. Ol Hindistanyň taryhy wakalaryndan söhbet açýar. Bu çäre, hakykatdan hem, her bir adamda ýatdan çykmajak täsirleri galdyrýar. Eger-de siz bu ýere ýene-de gelmegi isleýän bolsaňyz, onda bu

• **Below:** *The Red Fort constructed by the Mughal emperor Shah Jahan.* • **Aşakda:** *Mogollar neberesinden bolan Jahan şanyň gurduran Gyzyl galasy.* • **Ниже:** *Красный Форт, сооруженный императором Шах Джаханом из династии Моголов.*



© Kushal Bisht

✈ династии Моголов, который подарил нам ТаджМахал. В мечети имеется трое ворот, четыре башни, два минарета высотой 40 м и центральным внутренним двориком, вмещающим 25000 прихожан! Посетителям разрешают подняться на вершину южного минарета с фантастическим видом на город, где вы можете спастись от шумных улиц внизу. Женщинам не разрешается подниматься на башню одним, но обычно кто-то из друзей или доброжелательный местный житель с радостью готовы оказать услугу.

10.30 утра

Прямо напротив Джама Масджид находится еще один шедевр исламской архитектуры Дели – Красный Форт. Выполненное из песчаника это сооружение было построено императором Шахом



© JeremyRichards



©Galina Mikhaleva / Shutterstock.com

• **Above:** *Bowls of nuts, spices and pulses on sale in the spice market of Old Delhi, India.* • **Yokarda:** *Köne Delidäki jaz bazaryndaky satmaga niýetlenen hozdan, jazdan we noýbadan doldurylan gaplar, Deli, Hindistan.* • **Выше:** *Чаши с орехами, специями и бобовыми в продаже на рынке специй в Старом Дели, Индия.*

çäre tomaşa edeniňe degýän şagalaňdyr.

Gala barýan ýoluň ugrunda Çatta Çouk bazaryna degip geçmegi maslahat berýäris. Bu ýerde her dürli zatlar we ýerli senetçileriň önümleri satylýar.

Gündiz sagat 12

Eger-de siz Jama metjidiniň we Gyzyl galanyň ähli basgançaklaryna we beýleki ýerlerine aýlanyp bolanyňyzdan soňra naharlanmagy ýa-da ýeňiljek garbanmagy ýadyňyzdan çykaran bolsaňyz, onda naharlanmak üçin tigir ulagy bilen hoşboý ysly köne bazaryň üstünden geçiň. Bu ýerde asyrlaryň dowamynda hiç bir zat üýtgemändir. Lomaý söwda edilýän bazar boýunça gezelenç etmek, onuň her bir künjegi bilen tanyş bolmak we bu ýerdäki tagamlaryň hoşboý ysyny almak hökman siziň işdäňizi açar. ✈

• **Above:** *A cow pulling a cart through the streets of Delhi.* • **Yokarda:** *Deliniň köçesinde sygyr goşulan araba.* • **Выше:** *Тележка, запряженная коровой, на улице в Дели.*

Джаханом на высоте, разрешенной исламскими правилами в Дели. Оборонительная стена, опоясывающая форт, длиной 2 км, а высотой – от 18 до 33 м. Крепостной ров, который сейчас полностью сухой, глубиной 10 м, а внутри – группа различных беломраморных зданий, включая Королевские бани, Жемчужную Мечеть и Зал заседаний общественного назначения.

Вечером в Форте проходит часовое световое и звуковое шоу, которое воссоздает события из истории Индии; оно действительно зрелищное, его стоит увидеть, если вы захотите приехать сюда еще раз позже!

По пути из Форта стоит посетить базар Чатта Чоук (ChattaChowk), где продаются всякие безделушки и изделия местных ремесленников.

12 часов дня

Если вы не смогли нагулять себе аппетит после всех ступенек и коридоров Джама Масджида и Красного Форта, отправляйтесь на рикше обедать через старый Рынок пряностей, где ничего не менялось веками. Гуляние по оптовому рынку, заглядывание в бесконечные уголки и вдыхание ароматов и запахов обязательно возбудит ваш аппетит!

Вернитесь к рикше и отправляйтесь на обед в сердце Дели, в местечко Коннот Плейс (Connaught Place). Там вы увидите большой участок дороги с круговым движением, что напоминает колесо. «Центр» этого места Коннот; от него расходятся семь дорог, ведущих к отелям, ресторанам, банкам и правительственным зданиям. Это замечательное место, где можно посидеть и пообедать, наблюдая за суетой городской жизни. Там огромное количество ресторанов и разнообразная кухня на выбор.

2 часа дня

После того, как вы насытитесь вкусами Индии и получите заряд энергии, отправляйтесь на подземный базар в сердце местечка Коннот. Здесь можно побродить по государственным магазинам, где торгуют ювелирными украшениями, тканями и сувенирами. Цены здесь фиксированные, поэтому поберегите свои деньги для базара Джанпат (Janpath bazaar), где вы сможете поторговаться. Хотя Коннот безопасное место, навязывание товара происходит часто, поэтому стоит быть осторожным.

3.30

Базар Джанпат (Janpath Bazaar), также ✈

✈ 2pm

Once you've filled your belly with the tastes of India and have regained some of your energy, head to the underground bazaar at the heart of Connaught Place. Here you can browse the government emporiums which are full of jewellery, fabrics and souvenirs. The prices are set here so you may want to save your money for Janpath bazaar where you will be able to practice your haggling techniques. Although Connaught Place is safe, touts are frequent, so it is worth being wary.

3.30pm

Janpath Bazaar, also known as the Tibetan market, is opposite Connaught place and is particularly popular with travellers and tourists. There are numerous small stalls selling a wide variety of goods and haggling is a must – especially if you are buying more than one item from a seller. You will find authentic Indian goods and silver jewellery in abundance, as well as Indian cloth and carpets.

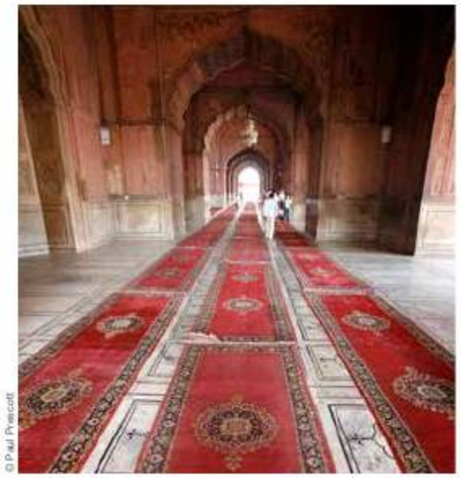
If you have had enough of the hectic markets of Delhi then follow the Janpath Bazaar from Connaught Place to Lodhi Gardens, a 90 acre park where you will be sure to find some peace and tranquillity. Here you can see the grand tombs of some of the greatest people in India's history.

• **Below:** *A local woman selling jewellery at the market.* • **Aşakda:** *Zergärçilik bezeglerini bazarda satýan ýerli ýaşaýjy.* • **Ниже:** *Местная жительница, продающая ювелирные украшения на рынке.*



© Ella Sanlýan / Shutterstock.com

• **Right:** *The carpeted corridors of the Jama Masjid, Delhi, India.* • **Sagdan:** *Haly düşelen Jam metjidiniň dälizi, Deli, Hindistan.* • **Справа:** *Коридоры в Джама Масджид, устланные коврами, Дели, Индия.*



© Paul Prescott

4.30pm

Another great place to head for some peace and tranquillity is Raj Ghat, the memorial of Mahatma Ghandi. The memorial, a black marble platform which marks the spot where Ghandi was cremated just one day after his death, is left open to the sky and a flame is always burning at one end. Raj Ghat is located on the banks of the river Yamuna and has a stone footpath, surrounded by lawns, that leads to the memorial. All guests must remove their footwear before entering.

5.30pm

Finish your day in style at Delhi's 5* hotel, The Imperial, with high ceilings, impeccable décor and which is equipped with all the modern facilities and conveniences. This 235 room hotel is the pricier option for accommodation in the city but after a day bustling through the hectic streets and markets a bit of luxury may be just what you need.

The Imperial Hotel houses award winning, world-class restaurants offering a culinary palette that ranges from Southeast Asian cuisine to Indian and Italian. Each restaurant has an interesting story to tell of its inspiration and origin and the three delightful venues boast well-manicured lawns, courtyards and terraces for fair-weather, alfresco dining. There are also two bars at the hotel which have an impressive range of beverages and an extensive wine list. ✈

✈ известный как Тибетский рынок, расположен напротив Коннота и особенно популярен среди путешественников и туристов. Там находится бесчисленное множество палаток, прилавков, где продают самые разнообразные товары, и где обязательно нужно торговаться, особенно если вы покупаете не одну вещь у продавца. Здесь вы найдете в изобилии настоящие индийские товары и серебряные украшения, а также индийские ткани и ковры.

Если вы уже достаточно нагулялись и насмотрелись на шумные рынки Дели, проследуйте от базара Джанпат и Коннота к Саду Лодхи (Lodhi Gardens), парку в 90 акров, где вы обязательно найдете мир, спокойствие и безмятежность. Здесь можно посмотреть величественные гробницы величайших людей в истории Индии.

4.30

Еще одно замечательное место, предлагающее покой и безмятежность, – Радж Гат (Raj Ghat), мемориал Махатмы Ганди. Черная мраморная плита обозначает место, где Ганди был кремирован на следующий день после смерти; в углу плиты всегда горит огонь. Радж Гат находится на берегу реки Ямуна (Yamuna). К мемориалу ведет тропинка, выложенная камнем, а вокруг лужайки все посетители должны снимать обувь перед тем, как войти в мемориал.



© Paul Prescott / Shutterstock.com

• **Above:** *A statue of Gandhi at Raj Ghat memorial in New Delhi, India.* • **Yokarda:** *Raj Gat memorialyndaky Gandiniň heýkeli, Nyu-Deli, Hindistan.* • **Выше:** *Статуя Ганди в мемориале Радж Гат, Нью-Дели, Индия.*

5.30

Завершите ваш день в 5* отеле Дели «Империал» с высокими потолками, безупречным внутренним оформлением, который предоставляет все современные условия и удобства. Отель, в котором 235 номеров, дорогостоящий вариант для проживания в городе, но после целого дня, проведенного на шумных улицах и рынках, немного роскоши – это то, что вам, возможно, необходимо.

В отеле «Империал» имеются рестораны мирового класса, предлагающие кулинарную палитру от юго-восточной азиатской кухни до индийской и итальянской. В каждом ресторане есть своя интересная история о его вдохновении и происхождении, а три восхитительных места славятся хорошо возделанными лужайками, внутренними двориками и террасами, где можно посидеть ✈

✈ Siz ýene-de tigir ulagyna gaýdyp geliň hem-de naharlanmak üçin Deliniň merkezine Konnot diýen ýerjagaza tarap ýola düşüň. Siz bu ýerde halkany ýada salýan halkalaýyn hereketli ýoluň uly bölegini görersiňiz. Konnot bu ýeriň merkezidir; ondan restoranlara, myhmanhanalara, banklara we hökümet jaýlaryna alyp barýan ýedi sany ýol uzap gidýär. Bu ýer oturmak we naharlanmak, hysyrdyly şäher durmuşyna syn etmek üçin oňaýlydyr. Bu ýerde örän köp restoranlar we saýlamak üçin örän köpdürli iýmit önümleri bardyr.

Sagat 14.00

Haçanda siz Hindistanyň tagamlaryndan doýanyňyzdan we güýç-gurbat alanyňyzdan soňra, Konnot ýerjagazynyň merkezindäki ýerasty bazara tarap ýola düşüň. Bu ýerde siz zergärçilik önümleri, matalar we ýadygärlik sowgatlary satylýan ýer bolan döwlet dükanlaryna aýlanyp bilersiňiz. Nyrhlar bu ýerde üýtgedilmeýär. Şonuň üçin hem, öz puluňyzy söwdalaşyp bolýan Janpat bazary üçin birneme aýaň. Konnot howpsuz ýer bolsa-da, söwdalaşanyňyzda seresap bolunsa gowy bolar.

Sagat 15.30

Janpat bazary hem edil Tibet bazary ýaly meşhurdyr. Ol Konnotyň gabadynda ýerleşmek bilen, gezelenç edýänleriň we syýahatçylaryň arasynda aýratyn meşhurdyr. Ol ýerde dürli görnüşli harytlar satylýan ownukly-irili dükanlaryň örän köp sanlysy ýerleşýär. Şeýle hem bu ýerde, siz haryt satyn alanyňyzda, aýratyn hem, köp haryt alanyňyzda, söwdalaşmak hökmandyr. Bu ýerde siz hakyky hindi harytlarynyň we kümüş bezeg şaýlarynyň, şeýle hem hindi matalarynyň we halylarynyň bolçulygyny taparsyňyz.

Eger-de siz ýeterlik derejede gezelenç eden bolsaňyz we Deliniň şüweleňli bazarlary bilen tanyş bolan bolsaňyz, onda Janpat bazaryndan we Konnotdan 90 akr uzaklykda ýerleşýän we parahatçylygyň, asudalygyň we dynçlygyň höküm sürýän ýeri bolan Lodhi seýilgähine tarap ýola düşüň. Bu ýerde siz Hindistanyň taryhynda meşhurlyk gazanan adamlaryň owadan guburlaryny görüp bilersiňiz.

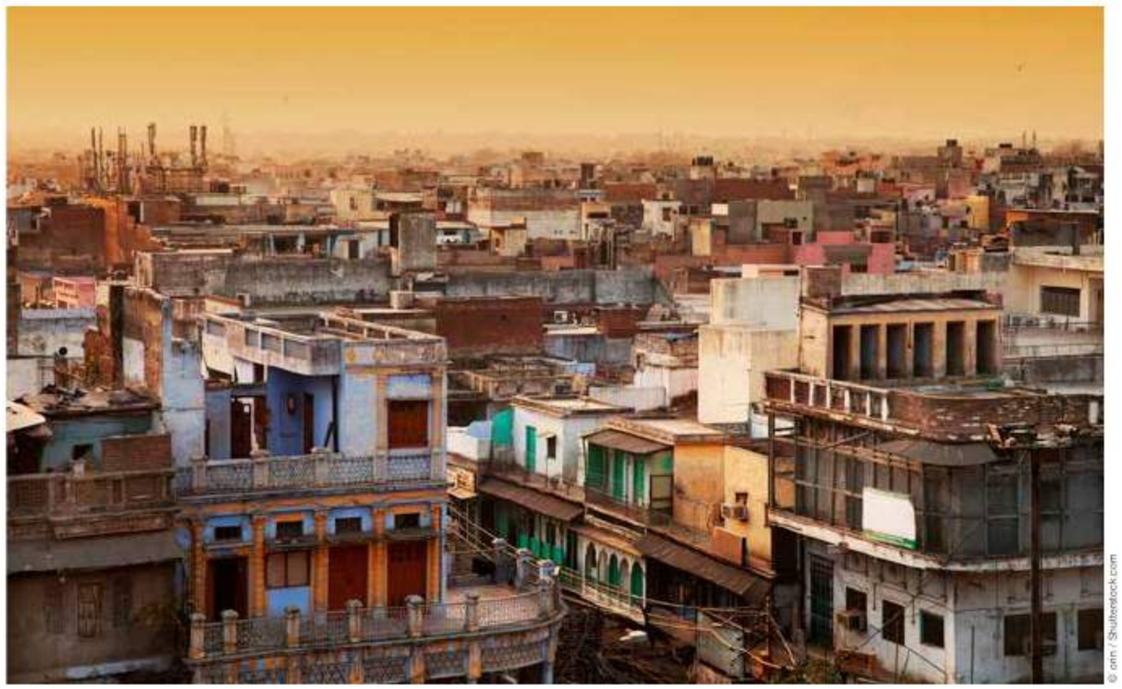
Sagat 16.30

Dynçlygy we asudalygy hödür edýän ýene-de bir ajaýyp ýerleriň biri bolan – Raj Gat, Mahatma Gandi memorialydyr. Gara mermer plitasy, Gandiniň ýogalan gününiň ertesi kremirlenen ýerini añladýar. Plitanyň burçunda ýadygärlik alawy baky ýanyp dur. Raj Gat Ýamun derýasynyň kenarynda ýerleşýär. Memoriala daş düşelen ýoda alyp barýar, onuň töweregini bolsa çemenzarlyk gurşap alýar. Bu ýere gelenleriň ählisi memoriala girmezden ozal, aýakgaplaryny çykarmalydyrlar.

Sagat 17.30

Siziň syýahatçylyk günüňiz Deliniň içi beýik we ýokary derejeli bezelen, myhmanlara häzirki zaman şertlerini we oňaýlyklaryny

• **Below:** *An aerial view of New Delhi, India.* • **Aşakda:** *Nyu - Deliniň ýokardan görnüşi, Hindistan.* • **Ниже:** *Вид на Новый Дели с воздуха, Индия.*



© orin / Shutterstock.com



© paul prescott / Shutterstock.com

• **Above:** *A shop keeper selling textiles from his shop in Delhi.* • **Yokarda:** *Dokma harytlaryny satýan Delidäki hususy dükanyň eýesi.* • **Выше:** *Владелец собственного магазина в Дели, торгующий текстильными товарами.*

döredýän „Imperial" myhmanhanasynda sagat 17-de tamamlanar. 235 belgili bu myhmanhana şäherde ýaşamak üçin gymmat myhmanhanadyr, ýöne uzyn gün şüweleňli ýollarda we bazarlarda geçirilen uzak günden soňra, az-owlak bolçulyk gerekdir – bu size, megerem, gerek zatlaryň biridir.

„Imperial" myhmanhanasynda dünýä derejeli restoranlar işleýär. Olar günorta-gündogar aziýa aşhanalaryndan başlap, hindi we italýan aşhanalarynyň tagamlaryny hödürleýärler. Her bir restoranyň ylham beriji we gelip çykyşy boýunça öz gyzykly taryhy bar. Üç sany täsin galdyrýan ýer özüniň örän oňat hilli ösdürilip ýetişdirilen çemenzarlygy, arassa howada açyk asmanyň astynda oturmak üçin niýetlenen içki howlujygy we teläri bilen tapawutlanýar. Şeýle hem myhmanhanada her hili içgileri saýlamaga we çakyrlaryň atlandyrylyşynyň uly sanawyny hödürleýän ✈

Top Tips

Although Delhi is responsibly safe, be wary of pick pockets and 'pretend' tour guides. Also be prepared for touts in the markets.

Dress conservatively – keep your shoulders covered and avoid short dresses and shorts. Also remember that you will have to remove your shoes when entering a holy place.

Be wary of street food – head for the stalls where you can see people preparing the food and which are more popular. Drink bottled water and avoid fresh fruit that has been washed in unclean water.

If you would like to escape the city then there are numerous day tours on offer. Perhaps the most popular day tour available from Delhi is to the iconic Taj Mahal, an architectural wonder of the world and the finishing point of the famous pilgrimage route.

Our itinerary is just an example of what you can do during your stay – other places of interest include the famous Lotus Temple, Humayan's Tomb, the district of Hauz Khas – which is home to a number of crumbling Mugal tombs, and the National Museum - which exhibitions the work of some of India's greatest artists. ●



© Dmitry Strizhakov

• **Above:** *The Taj Mahal, a great destination for a day trip.* • **Yokarda:** *Täçmahal - Gün ýaşyp barýarka görmek üçin örän ajaýyp ýer.* • **Выше:** *ТаджМахал – замечательное место для посещения в конце дня.*

barlaryň ikisi işleýär.

Esasy maslahatlar:

Deli ygtybarly we howpsuz bolsa-da, jübi keserlerden we syýahatçylyk hünärmeni diýýän adamlardan ägä boluň! Şeýle hem size bazarlarda harytlaryň boýnuňyza dakylmagyndan seresap boluň.

Bu ýeriň däplerine görä geýniň – eginleriňiz örtülgi bolsun hem-de gysga köýnek ýa-da balak geýmekden saklanyň. Şeýle hem, aýakgaplaryňyzy mukaddes ýerlere baranyňyzda çykarmalydygyňyzy unutmaň.

Köçelerde naharlanmakdan habardar boluň – iýmitiň taýýarlanylýan çadyrlaryna we aşhanalaryna baryp görüň, olaryň haýsy biriniň has meşhurdygyna göz ýetiriň. Suwy diňe çüýşe gaplaryna guýlanyny içiň, arassa däl suw bilen ýuwlan miweleri dadyp görmekden saklanyň.

Eger-de siz şäher boýunça gezelenç etmegi isleseňiz, onda teklip edilýän dürli görnüşli gündizki gezelençleri saýlap bilersiňiz. Mümkin, gündizki iň ähmiýetli gezelenç – dünýäniň binagärlik täsinligi hem-de zyýaratçylygyň ahyrky nokady bolan meşhur Täçmahala baryp görersiňiz.

Biziň meýilnamamyz – bu diňe siz Delä gelip göreniňizde edip biläýjek syýahatyňyzyň mysaly görkezmesidir. Baryp görmek üçin beýleki tasin ýerleriň arasynda – Lotosyň meşhur ýbadathanasy, Humaýýanyň gubury, Mogollaryň barha ýumrulýan köp sanly guburlarynyň ýerleşýän ýeri bolan HauzHas sebiti we Hindistanyň birnäçe meşhur nakgaşlarynyň eserleriniň görkezilýän ýeri bolan Milli muzeý bar. ●

в хорошую погоду и поужинать под открытым небом на воздухе. Также в отеле имеются два бара, предлагающих впечатляющий выбор напитков и обширную карту вин.

Главные советы:

Хотя Дели – надежное и безопаснее место, будьте осторожны в отношении карманных воришек и лиц, выдающих себя за туристических гидов. Также будьте готовы к тому, что вам будут усиленно навязывать товар на рынках.

Одевайтесь традиционно – прикрывайте плечи и избегайте надевать короткие платья и шорты. Также помните, что снимать обувь следует только при входе в священные места.

Будьте осторожны с едой на улице – направляйтесь к тем палаткам и прилавкам, где вы видите, как готовят еду и какая из них наиболее популярна. Пейте только бутилированную воду и избегайте пробовать фрукты, которые мыли нечистой водой.

Если вы не хотите гулять в городе, можете выбрать из предлагаемых различных дневных туров. Возможно, самый популярный дневной тур – в ТаджМахал, архитектурное чудо света и конечный пункт знаменитого паломнического маршрута.

Наша программа – это только пример того, что вы можете делать во время своего пребывания в Дели. Среди других мест, интересных для посещения, – знаменитый Храм Лотоса (Lotus Temple), Гробница Хумайяна (Humayan's Tomb), район ХаузХас (HauzKhas) с множеством обваливающихся гробниц Моголов (Mugal tombs) и Национальный Музей, в котором представлены работы некоторых великих художников Индии. ●

• **Below:** *India Gate & Canopy in Raj Ghat Park, New Delhi.* • **Aşakda:** *Hindistana girilýän derweze we Raj Gat seýilgähindäki gümmez, Nýu-Deli.* • **Ниже:** *Ворота в Индию и купол в Радж Гат парке, Нью-Дели.*



© Mukul Banerjee





©Christian Vinces / Shutterstock.com

E

The Silk Way Rally

It's that time of year when some of the world's top rally drivers gear up to take part in a gruelling seven day rally that will take them more than 3,000 miles across the Russian landscape.

In 2009, the Federation Internationale de l'Automobile (FIA) added a prestigious new event to their racing calendar. The Silk Way Rally, which is now in its fifth year, was the initiative of Turkmenistan's esteemed President Gurbanguly Berdimuhamedov and was warmly supported by the friendly neighbouring states of the Russian Federation and Kazakhstan. The Silk Way Rally is organised by the Amaury Sport Organisation; part of a French media group who are also responsible for prestigious events such as the Tour de France and the Silk Way Rally's older brother, the Dakar Rally. The Silk Way Rally has quickly gained status as an accredited event in the Dakar series, having guaranteed a high level of organisation, race security and receiving strong media interest for the event.

The Silk Way Rally was inaugurated in 2009 and the grand premier of the event was held in the Russian city of Kazan on 5th September. The race went through the territory of Russia, Kazakhstan and Turkmenistan, ending in the Turkmen capital of Ashgabat on 13th September. The event won great acclaim in the racing world. In 2010 and 2011 the Silk Way Rally saw further success with the rally route travelling through Russia from St. Petersburg to Sochi and then on to Moscow.

Last year, the 3,800km rally began with the opening ceremony in Red Square, Moscow and lasted for seven days from July 7th to July 13th. There were six stages to the event – Moscow, Ryazan, Volgograd, Elista, Maikop and finishing in Gelendzhik.

The 2013 Silk Way Rally is due to start with an opening ceremony in Moscow's Red Square on 6th July. The route will then take drivers on a seven day rally through Russia's



• **Above:** *Ales Loprais's MAN TGS No. 300 of Instaforex Eurol Veka Team takes part at the annual Silk Way Rally - Dakar series on July 7, 2012 in Moscow, Russia.* • **Ýokarda:** *Ales Lopraisiň topary „MAN RGS No. Of InstaforexEurolVeka" maşyny bilen „Dakar" tapgyry boýunça 2012-nji ýylyň 7-nji iýulynda geçirilen „Ýüpek ýoly" ady bilen her ýylda geçirilýän rallä gatnaşýar, Moskwa, Russiýa.* • **Выше:** *Команда Алеса Лопраиса на машине «MAN TGS No. 300 of InstaforexEurolVeka» принимает участие в ежегодном Ралли «Шелковый путь» – в серии «Дакар» 7 июля, 2012 г. в Москве, Россия.*

T

"Ýüpek ýoly" rallisi

Ýylyň şu günlerinde maşyn ýaryşyna gatnaşýan dünýä belli sürüjileriň birnäçesi Russiýanyň çäkleri boýunça 3000 mil aralyga geçiriljek ýedi günlük rallä gatnaşmaga taýýarlyk görýärler.

Halkara Awtoulag federasiýasy 2009-njy ýylda öz ýaryş senenamasyna täze wakany goşdy. Şu ýyl eýýäm 5-nji gezek geçiriljek "Ýüpek ýoly" rallisi Türkmenistanyň hormatly Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň başlangyjy bilen öňe sürüldi. Bu başlangyjy goňşy we dostlukly ýurtlar bolan Russiýa Federasiýasy we Gazagystan döwletleri goldadylar. "Ýüpek ýoly" rallisi "Amaury Sport Organication" guramasy tarapyndan geçirilýär. Bu fransuz media toparynyň bir bölümi bolmak bilen, "Tour de France" we "Dakar" rallisi ýaly abraýly çäreler üçin jogapkärli bolup durýar. "Ýüpek ýoly" rallisi "Dakar" rallisiniň tapgyrynda ykrar edilen çäre derejesine eýe boldy. Bu bolsa awtoulag ýaryşlaryny ýokary derejelerde guramaga, howpsuzlygyny üpjün etmäge we bu çärelere metbugatyň ünsüni çekmäge kepil bolup durýar.

Kiçi gerimli ýaryşlar, ýöne abraýy kiçi bolmadyk "Ýüpek ýoly" rallisi 2009-njy ýylda başlandy. Bu çärä bagyşlanyp ägirt uly dabaraly çäre 5-nji sentýabrda Russiýanyň Kazan şäherinde geçirildi. Bu ralli Russiýanyň, Gazagystanyň we Türkmenistanyň çäklerinden geçdi hem-de 13-nji sentýabrda Türkmenistanyň paýtagtynda tamamlandy. Bu sport çäresi sport dünýäsinde uly seslenmä eýe boldy. 2010-njy we 2011-nji ýyllarda "Ýüpek ýoly" Rallisi Russiýanyň çäklerinden Sankt-Peterburg şäherinden Soçi şäherine, soňra bolsa Moskwa çenli aralykda üstünlikli geçirildi.





© Art Konovalov / Shutterstock.com

• **Above:** *Artur Ardavichus's KAMAZ 4326 competes at the annual Rally Silk Way - Dakar series on July 10, 2011 on the Red Square, Moscow, Russia.* • **Ýokarda:** *Artur Ardawiçus „KAMAZ 4326" maşyny bilen „Dakar" tapgyry boýunça 2011-nji ýylyň 10-njy iýulynda geçirilen „Ýüpek ýoly" ady bilen her ýylda geçirilýän rallä gatnaşýar, Gyzyl Meýdança, Moskwa, Russiýa.* • **Выше:** *Артур Ардавичус на машине «KAMAZ 4326» принимает участие в ежегодном Ралли «Шелковый путь» – в серии «Дакар» 10 июля, 2011 г. на Красной площади в Москве, Россия.*

• **Left:** *Turkmenistan taking part in the Silk Way Rally.* • **Çepden:** *Türkmenistan „Ýüpek ýoly" rallisine gatnaşýar.* • **Слева:** *Туркменистан принимает участие в Ралли «Шелковый путь».*

• **Below:** *Beniat Errandonea's SMG Buggy No. 113 of SMG Team takes part at the annual Silk Way Rally - Dakar series on July 7, 2012 in Moscow, Russia.* • **Aşakda:** *Beniat Errandoniň topary „SMG Buggy No. 113 of SMG" maşyny bilen „Dakar" tapgyry boýunça her ýylda geçirilýän „Ýüpek ýoly" rallisine gatnaşýar, 2012-nji ýylyň 7-nji iýuly, Moskwa, Russiýa.* • **Ниже:** *Команда Бениата Эррандония на машине «SMG Buggy No. 113 of SMG» принимает участие в ежегодном Ралли «Шелковый путь» - в серии «Дакар» 7 июля, 2012г. в Москве, Россия*



©Art Konovalov / Shutterstock.com

P

Ралли «Шелковый путь»

Это время года, когда некоторые знаменитые во всем мире гонщики готовятся к участию в изнурительном семидневном ралли в 3000 миль по российской территории.

В 2009 г. Международная автомобильная федерация добавила престижное новое событие в свой календарь гонок. Ралли «Шелковый путь», которое будет проходить уже в 5-й раз, было инициативой уважаемого Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова, которую поддержали соседние дружественные государства – Российская Федерация и Казахстан. Ралли «Шелковый путь» проводится Организацией «Amaury Sport Organisation». Это часть французской медиа-группы, которая также несет ответственность за престижные события, такие как «Tour de France» и Ралли «Дакар». Ралли «Шелковый путь» быстро приобрело статус признанного мероприятия в серии Ралли «Дакар», что является гарантией высокого уровня организации, безопасности автогонок и привлечения внимания прессы к событию.

Гонки меньшего размаха, но не менее престижные, Ралли «Шелковый путь» начинались в 2009 г., и грандиозное представление этого события состоялось в российском городе Казани 5 сентября. Ралли проходило через территорию России, Казахстана и Туркменистана и завершилось в столице Туркменистана 13 сентября. Событие получило большой резонанс в мире спорта. В 2010 г. и 2011 г. Ралли «Шелковый путь» успешно прошло по территории России от Санкт-Петербурга до Сочи и затем до Москвы.

В прошлом году 3800-километровое ралли началось с торжественной

landscape before ending on 13th July. There are over 100 entries in the car category and more than 30 in the truck category, however, at this stage the route is still top secret!

The prestigious sporting event has attracted world famous drivers such as Giniel de Villiers, the South African racing and rally driver, best known for winning the 2009 Dakar Rally, Carlos Sainz, a Spanish rally driver and winner of Dakar 2010, renowned French racing driver Jean-Louis Schlesser, Nasser Al Attiyah, a Qatari rally driver and winner of the Dakar Rally in 2011 and Stephane Peterhansel, who is considered the most successful competitor in the history of the Dakar Rally and was the winner of Dakar 2012.

The main event of the Dakar Series, the Dakar Rally, is now in its 34th year and has been held in Europe and Africa; and over the last five years, South America. The event was started in 1979 and is the largest rally raid (long distance rally) in the world. The 2013 rally started on the 5th January in Lima, Peru and finished on the 19th January in Santiago, Chile, after an 8,500km race. There were 14 stages to the event and 448 vehicles took part under four different categories – motorbikes, quads, cars and trucks.

The Silk Way Rally has become an anticipated event in the racing year for both drivers and spectators. It is a world class event and a great achievement for everyone involved in the organisation. This year's event is sure to be no different and the fans wait in anticipation for the outcome of this gruelling, multi-terrain rally. ●



• **Above:** *Turkmenistan taking part in the Silk Way Rally.* • **Ýokarda:** *Türkmenistan „Ýüpek ýoly" rallisine gatnaşýar.* • **Выше:** *Туркменистан принимает участие в Ралли «Шелковый путь».*

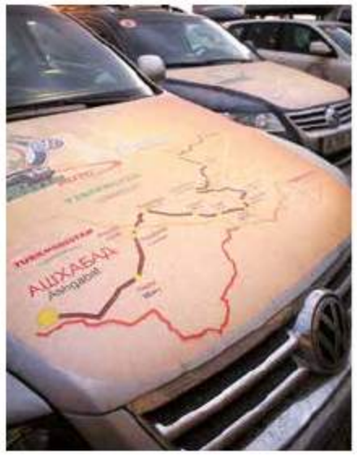
Geçen ýyl 3800 kilometr aralyga geçirilen ralli Moskwada Gyzyl meýdançada dabaraly ýagdaýdan başlandy we ol 7 günläp 7-nji iýuldan 13-nji iýula çenli dowam etdi. Ol Moskwa, Rýazan, Wolgograd, Elista, Maýkop boýunça geçirilip Gelenjikde tamamlandy.

"Ýüpek ýoly" rallisi 6-njy iýulda Moskwada Gyzyl meýdançada dabaraly açylyş çärelerden başlanar. Soňra onuň ugry 7 günüň dowamynda Russiýanyň çäkleri boýunça geçer we 13-nji iýulda tamamlanar. Awtoulaglaryň derejeleri boýunça eýýäm 100 sany talap haty we 30-dan gowrak ýük ulaglary hasaba alyndy. Ýöne häzirki wagta çenli ýaryşyň geçiriljek ugry gizlin saklanylýar.

Bu abraýly sport çäresi "Dakar-2009" rallisiniň ýeňijisi hökmünde meşhurlyga eýe bolan, günorta afrikaly sürüji Jiniel de Wilers, "Dakar-2010" rallisiniň ýeňijisi, ispaniýaly sürüji Karlos Seýns, meşhur fransuz sürüjisi Žan-Lui Şlesser, "Dakar-2011" rallisiniň ýeňijisi, katarly sürüji Hasser Al Attiýah we "Dakar-2012" rallisiniň ýeňijisi, "Dakar" rallisiniň taryhynda ýaryşyň has üsütnlikli çykyş edijisi hasaplanýan Stefan Peterhansel ýaly bütindünýä meşhur türgenleriň ünsüni çekdi.

"Dakar" tapgyrynyň esasy çäresi bolan "Dakar" rallisi, eýýäm 34-nji sapar geçirilýär. Ol Ýewropada we Afrikada geçirildi, soňky bäş ýylda bolsa Günorta Amerikada geçirilýär. Bu awtoulag ýaryşlary 1979-njy ýylda başlandy we dünýäde iň uzyn aralyk (iň uzyn aralykda) boýunça geçirilen awtoulag ýaryşy bolup durýar. Ralli-2013 ýaryşy 5-nji ýanwarda Limada, Peruda başlandy we 19-njy ýanwarda tamamlandy. Oňa dürli derejeli motosikller, kwadrosikller, awtoulaglar we ýük awtoulaglarynyň 448-si gatnaşdy.

Ýüpek ýoly" rallisiniň ýaryşlarynyň geçirilen ýyly hem sürüjiler üçin, hem tomaşaçylar üçin garaşylan netijäni beren çäre boldy. Bu dünýä derejeli çäre bolup, bize we oňa gatnaşýanlar üçin hem gazanylan uly üstünlikdir. Bu ýylky çäre hem täsirli bolar. Jankörler dürli landşaft şertlerinde çylşyrymly ýollar bilen geçiriljek ralliniň netijelerine sabyrsyzlyk bilen garaşýarlar. ●



• **Above:** *A map of the 2009 Silk Way Rally.* • **Ýokarda:** *"Ýüpek ýoly - 2009" rallisiniň geçen ugry.* • **Выше:** *Маршрут ралли «Шелковый путь – 2009».*

• **Right:** *One of the Turkmen vehicles ready for the rally.* • **Sagdan:** *Türkmenistanyň taparynyň awtoulagynyň biri pellehanada taýýar dur.* • **Справа:** *Один из автомобилей команды Туркменистана готов к старту.*

• **Below:** *Trucks KamAZ-4326-9 of Team KAMAZ Master during a rally near the town of Naberezhnye Chelny, Tatarstan, Russia.* • **Aşakda:** *„KAMAZ Master" taparynyň „KamAZ-4326-9" kysymly ýük maşyny rallide Naberežnýý Çelniniň golaýynda, Tatarystan, Russiýa.* • **Ниже:** *Грузовики марки «KamAZ-4326-9» команды «KAMAZ Master» во время Ралли около города Набережные Челны, Татарстан, Россия.*



церемонии на Красной площади в Москве и продолжалось 7 дней, с 7 по 13 июля, в 6 этапов – Москва, Рязань, Волгоград, Элиста, Майкоп и завершилось в Геленджике.

Ралли «Шелковый путь» должно начаться с церемонии открытия на Красной площади в Москве 6 июля. Маршрут затем пройдет в течение 7 дней по территории России и завершится 13 июля. В категории автомобилей уже зарегистрировано 100 заявок и более 30 заявок в категории грузовиков. Однако на этом этапе маршрут все еще является секретом!

Престижное спортивное событие привлекло всемирно известных спортсменов, таких как Джиниел де Вильерс, южноафриканский гонщик, больше известный как победитель Ралли «Дакар» - 2009, Карлос Сейнс, испанский гонщик и победитель Ралли «Дакар» - 2010, знаменитый французский гонщик Жан-Луи Шлессер, Нассер Аль Аттиях, катарский гонщик и победитель Ралли «Дакар» - 2011, и Стефане Петерхансель, который считается наиболее успешным участником соревнований в истории Ралли «Дакар», и который был победителем Ралли «Дакар» -2012.

Главное событие Серии «Дакар» – Ралли «Дакар» проводится уже в 34-й раз; оно проходило в Европе и Аффрике, а в последние пять лет – в Южной Америке. Эти автогонки начинались в 1979 г., и это самые крупные автогонки (с самой длинной дистанцией) в мире. Ралли 2013 г. началось 5 января в Лиме, Перу и закончилось 19 января в Сантьяго, Чили, после 8500-километровой гонки.

Гонка проводилась в 14 этапов; в них принимали участие 448 автомобилей четырех различных категорий – мотоциклы, квадроциклы, автомобили и грузовики.

Ралли «Шелковый путь» стало ожидаемым событием в год проведения гонок, как для водителей, так и для зрителей. Это событие мирового класса и большое достижение для всех, участвующих в нем. Событие этого года не будет исключением, и болельщики с нетерпением ждут результатов этого изнурительного ралли, которое будет проходить по сложной трассе в различных ландшафтных условиях. ●



• **Above:** *The winning Trophies on display.* • **Ýokarda:** *Ýeňijileriň Trofeýasy ekspozisiýasy.* • **Выше:** *Экспозиция Трофея победителей.*



© Art Konovalov / Shutterstock.com

Construction for the modern sporting era

Since the construction of the Colosseum in Rome in 80CE there have been many iconic sporting venues; bringing together world-class technology and ground-breaking design and raising the profile of sports worldwide.



There are hundreds of countries that now compete at an international level in the world's most prestigious sporting events such as the Olympic and Winter Olympic Games and the FIFA World Cup. Never before has there been a greater demand for purpose-built facilities that not only offer access for sportsmen and women but that also provide a lasting legacy to the wider community. The construction industry is transforming sports events by producing financially sustainable facilities that offer the regeneration of areas through site development and job creation.

Here is a look at some of the most recent feats of architecture to hit the sporting world.

Lee Valley VeloPark, London, UK

Lee Valley VeloPark, designed by Ron Webb and completed in 2011, is one of the best cycling centres in the world as well as one of the most iconic venues of the London 2012 Olympic Games. The exterior of the building has been designed to reflect the track that it houses and is clad with 5,000 square metres of western red cedar, which, along with the 56km Siberian pine used for the track, are certified by the Forest Stewardship Council.

The track has been designed with great precision, incorporating tailored track geometry and environmental conditions to produce the fastest indoor cycling track the world has seen, with eight world records set in two evenings of competition at London 2012. The steep banking of the track makes for faster corners and a longer straight to the finish line allows cyclists to achieve maximum speed along the straight. The ventilation and heating system was an important aspect of the design – warm air is less dense than cool air and so the temperature in the venue is maintained at 28°C to reduce the aerodynamic resistance of the cyclists to ensure that the fastest possible speeds can be achieved.

Sustainability elements were utilised in the design of the venue including a natural light and ventilation system and a roof that collects rain water, reducing mains water usage by nearly 70%.

The venue can seat up to 6,000 spectators and glass has been incorporated into the design on the concourse level, allowing a 360-degree view of the Olympic village. In 2011 the Velodrome was recognised with the Structural Awards 'Supreme Award for Structural Engineering' and is just one accolade that the venue has under its belt!

The Velodrome site also includes a BMX

© London 2012

• **Left:** *The BMX track outside the Velodrome.*
• **Çepden:** *Welodromyñ çäkleriniñ daşardaky WMX tregi.* • **Слева:** *Трек BMX За пределами Велодрома.*



• The completed Velodrome at the Olympic park, London. • Olimpiýa seýilgâhindäki Welodromyň tamamlanan gurluşygy, London. • Завершенное строительство Велодрома в Олимпийском парке, Лондон.

© London 2012

Sport gurluşygynyň täze eýýamy

Rimde Kolizeýiň gurluşygy tamamlanandan soňra b. e. 80-nji ýyllarynda köp sanly ajaýyp sport desgalary emele geldi. Olar halkara derejeli tehnologiýalar we täzeçillik pikirler bilen birleşýär. Bu bütin dünýäde sporta bolan ünsi özüne çekýär.

Häzirki wagtda ýüzlerçe ýurt Olimpiýa Oýunlary, Gyşky Olimpiýa oýunlary we futbol boýunça FIFA-nyň dünýä kubogyny almak ugrundaky ýaryş ýaly iň abraýly dünýä ýaryşlarynda halkara derejesinde bäsleşýärler. Mundan öň maksatlaýyn gurluşyklara şeýle isleg hiç wagt bolmandy. Olar diňe bir türgenler üçin oňaýlyklary teklip etmän, eýsem, has giň jemgyýetçilik üçin mirasy döredýärler. Gurluşyk senagaty maliýe taýdan durnukly gurluşyklary bermek bilen, sport çärelerini üýtgedýär. Ol enjamlaşdyrmak arkaly çäkleri dikeltmegi we täze iş orunlaryny döretmegi teklip edýär.

Geliň, sport älemini haýran galdyrýan binagärligiň iň soňky gazananlary bilen tanyş bolalyň.

"Lee Valley" tigir parky, London, Beýik Britaniýa

Taslamasy Ron Webb tarapyndan taýýarlanan "Lee Valley" tigir parkynyň gurluşygy 2011-nji ýylda tamamlandy. Ol dünýäde iň bir meşhur tigir merkezleriniň biridir, şeýle hem 2012-nji ýylda Londonda geçirilen Olimpiýa oýunlarynyň iň bir haýran galdyryjy ýeridir. Binanyň içki bölegi onuň içindäki tigir ýaryşy geçirilýän ýodany şöhlelendirer ýaly edilip taslanandyr. Ol tuýa agajynyň 5000 inedördül metri we 56 km sibir sosnasy bilen örtülendir hem-de oňa Tokaý Hossarlar Geňeşi tarapyndan şahadatnama berlendir.

Tigir ýaryşy geçirilýän ýer tregiň ýörite gurluşly konfigurasiýasy we ýapyk binada dünýäde iň tizlikli tigir sürülýän ýeri üpjün etmek maksady bilen gurşawyň şertlerine laýyklykda örän takyk taslanylypdyr. 2012-nji ýyldaky London Olimpiadasynyň ýaryşlarynyň iki agşamynyň iki sagadynyň dowamynda sekiz sany rekord goýuldy. Ýaryşyň geçirilýän ýodasyndaky gyşarýan ýer bilen birden öwrülýän öwrüm tigir sürüjilere burçlary aýlanyp geçmäge şert döredýär, pellehananyň göni ýoly bolsa olara göni ýolda iň ýokary tizlige çykmaga mümkinçilik berýär. Howany



• **Above:** The completed track at the Velodrome. • **Yokarda:** Welodromyň taýýar bolan ýoly. • **Выше:** Завершенная трасса Велодрома.

© London 2012

çalyşýan we ýyladýan ulgam gurluş jähtden möhüm bolup durýar, ýagny sowuk howa garanyňda, ýyly howanyň dykyzlygy pes bolýar. Şonuň üçin hem bu ýeriň howasy 28 derejede saklanýar. Bu tigir sürüjiler üçin aerodinamiki garşylygy peseldýär we olara ýokary tizliklere çykmaga mümkinçilik berýär.

Bina taslananda tebigy ysyklandyryşy, howanyň çalyşmagyny we suw geçirijileriň suwuny ulanmagy, takmynan, 70 göterim azaldýan, üstüne ýagyş suwy ýygnanýan üçegi goşmak bilen, durnuklylygyň alamatlary ulanyldy.

Bu bina 6000-e çenli tomaşaça niýetlenendir. Baş westibýul aýna bilen bezelip, ol Olimpiada obasyny 360 derejede syn etmäge mümkinçilik berýär. 2011-nji ýylda bu welodrom "Binalary taslamagyň ýokary baýragy" bilen sylaglandy.

Şeýle hem welodrom welotrialy, 9 kilometrlik tigir dag ýoluny, uzynlygy 1 mil bolan ýapyk tigir ýaryşy geçirilýän ýeri, kafeni, kireýine berilýän tigirleri we abatlaýyş ussahanasyny özüne birikdirýär. Tigir ýaryşy geçirilýän ýer köpçülik üçin 2014-nji ýylyň



• The Velodrome track being constructed. • Welodrom ýolunyň desgasy. • Сооружение трассы Велодрома.

© London 2012

Новая эра спортивного строительства

После строительства Колизея в Риме в 80 г.н.э. появилось много великолепных спортивных сооружений, в которых соединяются технологии мирового класса и новаторские замыслы, что привлекает внимание к спорту во всем мире.

В настоящее время на международном уровне сотни стран соревнуются в самых престижных мировых соревнованиях, таких как Олимпийские Игры, Зимние Олимпийские Игры и Кубок мира по футболу ФИФА. Никогда прежде не было такого огромного спроса на целевые сооружения, которые не только предлагают доступ для спортсменов и женщин, но также и представляют наследие для более широкого сообщества. Строительная индустрия трансформирует спортивные мероприятия, предоставляя финансово устойчивые сооружения, которые предлагают восстановление территорий через оборудование площадок и создание рабочих мест.

Давайте посмотрим на самые последние достижения архитектуры, поражающие спортивный мир.

ВелоПарк «Lee Valley», Лондон, Великобритания

ВелоПарк «Lee Valley», спроектированный Роном Веббом, строительство которого было завершено в 2011 г., – один из самых лучших велосипедных центров в мире, а также одно из самых впечатляющих мест на Олимпийских Играх в Лондоне в 2012 г. Внутренняя часть здания была спроектирована таким образом, чтобы отразить велотрек, находящийся внутри здания и покрытый 5000 квадратных метров туи, которые вместе с 56 км сибирской сосны сертифицированы Лесным Попечительским Советом.

Велотрек был спроектирован с большой точностью со специально приспособленной конфигурацией трека и условиями среды, чтобы обеспечить самый быстрый в мире велотрек в закрытом помещении. В течение двух вечеров на соревнованиях во время Лондонской Олимпиады 2012 г. на нем было поставлено восемь рекордов. Крутой разворот трека с креном позволяет быстро обходить углы, а длинная финишная прямая дает возможность велосипедистам достигать максимальной скорости по прямой. Системы вентиляции и отопления были важным аспектом дизайна – теплый воздух менее плотный, чем прохладный, и поэтому температура в этом месте поддерживается на уровне 28°C. Это снижает аэродинамическое сопротивление велосипедистов и обеспечивает достижение самой большой возможной скорости.

При проектировании сооружения использовались элементы устойчивости, включая естественное освещение, систему вентиляции и крышу, на которой собирается дождевая вода, что сокращает потребление водопроводной воды примерно на 70%.

Сооружение может вместить до 6000 зрителей; уровень главного вестибюля оформлен стеклом, что обеспечивает обзор Олимпийской деревни на 360 градусов. В 2011 году Велодром был награжден «Высшей Наградой за Проектирование Конструкций».

Велодром также включает велотриаловый трек, 9-километровый велосипедный горный маршрут,

track, nine kilometres of mountain bike trails, a mile-long road racing circuit as well as a café, bike hire and workshop facilities. The site is due to open to the public in early 2014 and will cater for all abilities, offering everybody a chance to experience the fast-paced sport.
http://www.visitleevalley.org.uk

National Aquatics Centre, Beijing, China

The National Aquatics centre was specially designed and built by a consortium comprising PTW Architects, Arup Engineering Group, the China State Construction Engineering Corporation and China Construction Design International. The 'Water Cube', as it is nicknamed, was purpose built to hold the swimming and diving events at the 2008 Beijing Olympics and sits alongside the National Stadium in the Olympic Green.

The exterior of the building is inspired by soap bubbles and is formed by 4,000 ethyl terofluroethylene (ETFE) panels of varying sizes which are recyclable and eco-friendly. ETFE weighs just 1% of glass and is translucent to allow natural daylight inside the venue, saving 55% on energy needed for lighting. This material also traps 20% of the solar energy that falls on the building which can then be used to heat the swimming pools and the interior of the building. ETFE is even self-cleaning!

Other heat recovery systems are also in place as well as a water conservation system. Up to 80% of the water from the pool backwash systems, overland flows and rainwater collection, is recycled.

Seismic design was also an important aspect of the structure and despite its fragile appearance the venue is designed to handle the seismic conditions in Beijing.

The Aquatics Centre saw 25 world records broken during the Beijing Olympics and was known as the world's fastest swimming pool. The main pool is 1.3 metres deeper than standard pools which allow waves to dissipate down to the bottom, causing less water disturbance.

Since the Beijing Olympics the site has been adapted to also include wave machines and rides, spa areas, a restaurant and seating facilities for 17,000 spectators and has been open to the public since 2010.

• Beijing Water Cube at night. • Pekindäki Suw kluby gijesine. • «Водный куб» в Пекине ночью.





© lixiang / Shutterstock.com

• Left: *Athletes warm up at the Beijing National Aquatics centre.* **• Çepden:** *Türgenler Pekindäki sportuň suw görnüşleri boýunça milli merkezinde türgenleşýärler* **• Слева:** *Спортсмены тренируются в Национальном Центре водных видов спорта в Пекине.*

başynda açylar hem-de bu ýere gelýänleň her birine sportuň tizlikli görnüşi boýunça synanyşmak teklip ediler.
http://www.visitleevalley.org.uk

Sportuň suw görnüşleri boýunça milli merkezi, Pekin, Hytaý

Sportuň suwda oýnalýan görnüşleriniň Milli Merkezi düzümi PTW Architects, Arup Engineering Group, the China State Construction Engineering Corporation and China Construction Desing International ýaly kompaniýalardan ybarat bolan konsorsium tarapynda ýörite taslanyldy we guruldy. „Suw kluby" diýip atlandyrylýsy ýaly, ol 2008-nji ýylda Pekinde geçirilen Olimpiýa oýunlarynda suwda ýüzmek we suwa bökmek ýaryşlaryny geçirmek üçin ýörite guruldy. Bina Olimpiýa obasynda (Olimpic Green) Milli stadionyň uzaboýuna ýerleşýär.

Binanyň daşky tarapynyň bezegi sabyn köpürjiklerini ýadyňa salýar. Ol dürli ölçegdäki 4000 sany etilftoretilen panellerden (ETFE) ybarat bolup, ikinji sapar ulanmaga ýaramlydyr hem-de ekologiki taýdan arassadyr. Şeýle paneliň agramy aýnanyň agramynyň bary-ýogy 1%-ini tutýar. Bu aýna dury bolup, ol binany ýyklandyrmak üçin gerek bolan energiýany 55% tygşytlamak bilen, binanyň içine tebigy ýagtylygy goýberýär. Şeýle hem bu önüm gün energiýasynyň 20%-ini özüne siňdirýär. Ony bolsa suw howdanlaryny we binanyň içki böleklerini gyzdyrmak üçin peýdalanyp bolýar. Şeýle ETFE paneli öz-özünden arassalanyp durýar.

Şeýle hem suwy saklamak toplumy regenerasiýa ýylylygyň beýleki toplumlary ýaly peýdalanylýar. Howuzlary ýuwmakda ulanylan, ýer üstünden akyp gelýän we ýagyş suwundan ýygnalan suwuň 80%-e çenlisi gaýtadan peýdalanylýar.

Şeýle hem bu binanyň seýsmiki taýdan durnukly bolmagy göz öňünde tutulyp taslanylamgy möhüm ähmiýete eýedir. Ol daşyndan örän gowşak görünse-de, Pekiniň seýsmiki şertlerini saklamaga ukyplydyr.

Sportuň suw görnüşleri boýunça Milli merkezde geçirilen Pekin olimpiadasynda rekordlaryň 25-si goýuldy. Bu Merkez çalt oýnalýan howuz hökmünde dünýäde bellidir. Baş howuz standart howuzlara garanyňda 1,3 metr çuňdur. Bu bolsa suw tolkunlarynyň az bolmagyna getirip, olary öz düýbüne gönükdirýär.

Pekindäki Merkez Olimpiýa oýunlaryndan soňra gaýtadan enjamlaşdyryldy. Onda tolkun enjamlary we suw dagjagazlary, spa, restoran we 17000 tomaşaça niýetlenilen ýerler bar. Bu merkez 2000-nji ýyldan başlap köpçülik üçin açyldy.

Ýas Marina, Abu-Dabi, BAE

Ýas Marina Abu-Dabiniň ýaryş geçirilýän awtodromydyr. Onda ilkinji gezek 2009-njy

©TonyV3112 / Shutterstock.com

велосипедный замкнутый гоночный трек длиной в одну милю, а также кафе, прокат велосипедов и ремонтную мастерскую. Для населения велотрек будет открыт в начале 2014 г. и будет обслуживать различных посетителей, предлагая каждому шанс испытать скоростной вид спорта.
http://www.visitleevalley.org.uk

Национальный Центр водных видов спорта, Пекин, Китай

Национальный Центр водных видов спорта был специально спроектирован и построен консорциумом, состоящим из следующих компаний: PTW Architects, Arup Engineering Group, the China State Construction Engineering Corporation and China Construction Design International. «Водный куб», как его называют, был специально построен для проведения соревнований по плаванию и прыжкам в воду на Олимпийских Играх 2008 г. в Пекине. Он располагается вдоль Национального Стадиона в Олимпийской Деревне (Olympic Green).

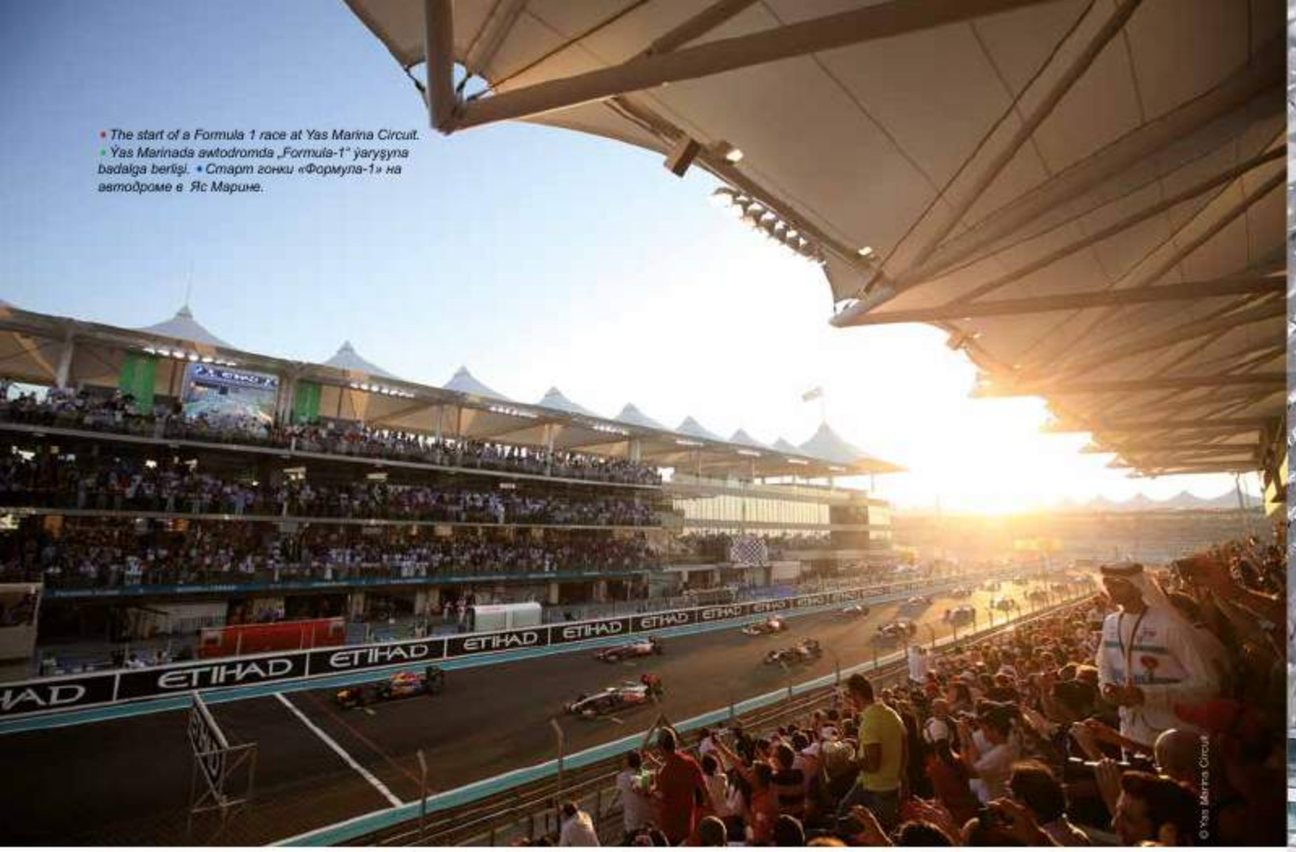
Отделка внешней стороны здания напоминает мыльные пузыри и состоит из 4000 этилфторэтиленовых панелей (ETFE) разного размера, пригодных для вторичного использования и экологически безвредных. Такая панель весит только 1% от веса стекла, она прозрачная, пропускает внутрь естественный дневной свет, сберегая 55% энергии, необходимой для освещения. Этот материал также поглощает 20% солнечной энергии, которая затем может использоваться для обогрева бассейнов и внутренней части здания. Такая панель ETFE даже является самоочищающей.

Другие системы с регенерацией тепла также применяются, как и система сохранения воды. До 80% воды из систем промывания бассейна, поверхностных стоков и собранной дождевой воды

• Below: *China National Stadium and Aquatics Centre in Beijing.* **• Aşakda:** *Hytaýyň Milli stadiony we Pekiniň sportuň suw görnüşleri boýunça milli merkezi.* **• Ниже:** *Национальный Стадион в Китае и Центр водных видов спорта в Пекине.*



©Eastimages / Shutterstock.com



• *The start of a Formula 1 race at Yas Marina Circuit.*
• *Yas Marinada awtodromda „Formula-1" ýaryşyna başlaýş berlişi.* • *Старт гонки «Формула-1» на автодроме в Яс Марине.*

© Yas Marina Circuit

Yas Marina Circuit, Abu-Dhabi, UAE

The Yas Marina Circuit is the first Formula 1 racetrack to be spanned by a hotel and was completed in just 20 months ready for Abu Dhabi's Grand Prix in 2009. The circuit was designed by Hermann Tilke and is situated on Yas Island, 30 minutes outside the city. Incorporating 21 corners that twist around the island, through the Marina, sand dunes and under the hotel, it is possibly the most iconic Formula 1 venue the world has ever seen. The five grandstand areas can cater for over 40,000 spectators.

The grid-shell façade that has been utilised in the construction of this venue features approximately 5,000 glass panels that can be used for lighting sequences or for moving imagery. The glass panels are individually lit and angled to minimise the glare from sunlight and to ensure there is no light glare on the track. A state of the art lighting control system was also put in place, making Yas Marina the largest lighting project at a sports venue in the world.

The 40m bridge that spans the track is a double-curved hour glass shape that utilises steel forming techniques more common to ship building. It is an intrinsic part of the structure, linking the two hotels and

ýyldaky Formula-1-iň möwsümi Abu-Dabiniň Gran-pri baýragy ugrundaky ýaryş geçirildi. Bu ýaryş geçiriljek ýol 20 aýyň içinde guruldy. Awtodrom belli nemes binagäri German Tilk tarapyndan işlenilip taýýarlanyldy. Ýaryş geçirilýän bu ýol şäherden 30 km uzaklykda ýerleşýän Ýas emeli adasynda ýerleşýär. Bu ýolda Marina Beý adasynyň üstünden aýlanyp geçýän çäge alaňlarynyň üstünden geçýän öwrümlerň 21-si bar. Mümkin, bu dünýäde iň ajaýyp ýaryş geçirilýän ýoldur. Onuň bäş sany münberine tomaşaçylaryň 40,000-i ýerleşýär.

Bu binanyň gurluşygynda, takmynan, 5000 aýna panelli gözenek bilen örtülen fasad ulanyldy, ol ýşyklandyrylmak üçin ýa-da hereket edýän şekiller üçin ulanylyp bilner. Aýna panelleri ýaryş geçirilýän ýola gün şöhleleriniň az düşmegi üçin özbaşdak ýşyklandyrylýar. Ýşyklandyryjylara gözegçilik etmek häzirkizaman ulgamy arkaly amala aşyrylýar. Bu bolsa Ýas Marinany sport desgasyny ýşyklandyrmakda dünýäde iň iri taslama hökmünde ykrar etdi.

Ýoly gurşaýan 40 metrlik köpri iki sany egri çyzyk şekilli çäge sagady görnüşindedir. Bu ýerde gämi gurluşygynda giňden peýdalanylýan demir gurluşly tehnologiýalar ulanyldy. Bu iki myhmanhanany birikdirýän we 980 inedördül metr içki giňişligi bolan toplumyň möhüm bölegidir. Bu ýerde bar, restoran we ýaryşa gatnaşýan awtoulaglara syn etmäge mümkinçilik döredýän Vip-meýdança ýerleşýär. Şeýle hem köpri pyýadalar we seýsmiki şertler tarapyndan döreýän sarsmany iň az ýagdaýa getirmek

повторно используется.

Важным аспектом структуры было также сейсмостойкое проектирование и, несмотря на то, что она выглядит очень хрупкой, рассчитана на то, чтобы выдержать сейсмические условия Пекина.

Во время Пекинской Олимпиады в Национальном Центре водных видов спорта было установлено 25 рекордов, и Центр известен как самый быстрый бассейн в мире. Главный бассейн глубиной на 1,3 м больше, чем стандартные бассейны, что позволяет направлять волны ко дну, вызывая меньшее возмущение волн.

После Олимпийских Игр в Пекине Центр был переоборудован, в нем появились волновые установки и водяные горки, спа, ресторан и места для сидения для 17000 зрителей. Центр открыт для посетителей с 2000 г.

Яс Марина, Абу-даби, ОАЭ

Яс Марина — гоночный автодром в Абу-даби, ОАЭ, на котором дебютировал Гран-при Абу-даби в сезоне 2009 года Формулы-1. Трасса была построена за 20 месяцев. Автодром разработан известным немецким архитектором Германом Тильке. Трасса расположена на искусственном острове Яс в 30 км от города. На трассе 21 поворот, включая участки, проходящие вокруг острова через Марина Бей, через песчаные дюны. Это, возможно, самая замечательная трасса в мире. 5 трибун могут вмещать 40000 зрителей.



• *The track running under the bridge at Yas marina.*
• *Yas Marinada köprüniň aşagyndan geçan ýaryş ýoly*
• *Трасса, проходящая под мостом в Яс Марине.*

© Yas Marina Circuit

providing 980 square metres of internal space which houses a bar, restaurant and a VIP area for watching the cars speed past underneath. The bridge was also designed to minimise the vibrations in the structure created by pedestrian use and seismic conditions.

Yas Marina has also seen prestigious events such as the GP2 Asia Series, Australian V8 Supercars series, GT1 World and drag racing and the site also includes a water park, a theme park, hotels, residential areas and beaches offering UAE's very own brand of hospitality.

Information and photography provided by the Yas Marina Circuit.

www.yasmarinacircuit.com

Wembley Stadium, London, UK

The new Wembley Stadium, which was built on the site of the original venue opened in 1923, is located in London, England. The 90,000-capacity stadium is the second largest in Europe and is the national stadium of the country.

Designed by Foster & Partners and Populous, the most striking feature of the stadium is a 133m tall arch that spans a record breaking 315m and which is easily visible against London's already iconic skyline. The arch is an intrinsic part of the structure, supporting the weight of the 40,000 square



© Yas Marina Circuit

• **Above:** *A Formula One race at Yas Marina.* • **Yokarda:** *Yas Marinada awtodromda „Formula-1" ýaryşy.* • **Выше:** *Гонки «Формула-1» на автодроме в Яс Марине.*

nukdaýnazaryndan taslanandyr.

Ýas Marina awtodromynda GP2 Aziýa tapgyry, V8 Surercars Awstraliýa tapgyry, GT1 World ýaly abraýly çäreler we ýörite ýükli ýaryşlar geçirildi. Ýoluň golaýynda suw attraksionly seýilgäh, tematiki seýilgäh, myhmanhanalar, ähli amatlyklary bolan ýaşaýyş jaýlary, suwa düşülýän kenarlar ýerleşýär. Bularyň ählisi BAE-niň aýratyn myhmansöýerligidir.

Maglumatlar we fotosuratlar Ýas Marina awtodromy tarapyndan berildi.

www.yasmarinacircuit.com

Uembli stadiony, London, Beýik Britaniýa

Öňki ýerinde gurlan we 1923-nji ýylda açylan täze Uembli stadiony Londonda ýerleşýär. 90000 müň adam ýerleşýän bu stadion Ýewropada ikinji uly stadion we ýurduň milli stadiony hasaplanýar.

Stadionyň taslamasy Foster, Partnýorlar we Populs tarapyndan düzülip, öz göwrümi boýunça – beýikligi - 133 metr , uzynlygy - 315 metr bolan stadionyň arkasynyň rekord gazanmagy bu stadionyň aýratynlygydyr. Ondan Londonyň ajaýyp keşbi görünýär. Bu arka stadionyň aýrylmaz bir bölegi bolmak bilen, ol ölçegi 40000 inedördül metr bolan bütin üçegi saklaýar, onuň dörtden bir bölegi süýşürilýändir.

Stadionyň ýene-de bir aýratynlygy, tomaşaçylaryň dört sany aýratynlykdaky münberde oturman, eýsem bir „okarada" oturmagydyr. Tomaşaçylaryň orunlarynyň şeýle ýerleşmegi islendik ýerden giň görnüşi üpjün edýär hem-de sport we aýdym-sazly çärelere ajaýyp ýagdaýy döredýär. Angliýanyň futbol toparynyň kapitany Dewid Bekhem: „Bu meniň üçin esasy stadion. Bu ajaýyp ýere biz buýsanyp bileris diýip, men pikir edýärin" diýip, stadion barada öz pikirini beýan etdi.



© Wembley National Stadium Ltd.

• *A night game at Wembley Stadium.* • *Uembli stadionynda agşamky duşuşyk.* • *Вечерний матч на Стадионе Уэмбли.*

При строительстве этого сооружения использовался фасад, покрытый решеткой с приблизительно 5000 стеклянными панелями, которые могут использоваться для освещения или для движущихся изображений. Стеклянные панели освещаются индивидуально и под углом, чтобы свести к минимуму блики от солнечного света на трассе. Современная система контроля над освещением также была установлена, что сделало Яс Марину самым крупным проектом в мире по освещению спортивного сооружения.

40-метровый мост, который опоясывает трассу, – это структура с двумя криволинейными контурами в форме песочных часов, где используется технология металлоконструкций, больше применяемая в судостроении. Это важная часть структуры, связывающая два отеля и предоставляющая 980 квадратных метров внутреннего пространства, где размещаются бар, ресторан и VIP-территория, откуда можно наблюдать за прохождением автомобилей по трассе. Мост также был спроектирован таким образом, чтобы свести к минимуму вибрации в структуре, создаваемые пешеходами и сейсмическими условиями.

На автодроме Яс Марина проходили такие престижные события как GP2 Азиатской серии, Австралийская серия V8 Supercars, GT1 World и гонки с перегрузками. Вблизи трассы расположены парк водных аттракционов, тематический парк, отели, элитное жильё, и пляжи – все это с особым гостеприимством ОАЭ.

Информация и фотографии предоставлены Автодромом Яс Марина

www.yasmarinacircuit.com

Стадион Уэмбли, Лондон, Великобритания

Новый Стадион Уэмбли, который был построен на месте прежнего, открытого в 1923 г., расположен в Лондоне, Англия. Стадион вместимостью 90000 человек является вторым крупнейшим стадионом в Европе и национальным стадионом страны.

Стадион был спроектирован Фостером и Партнерами и Популосом; наиболее замечательная характерная черта стадиона – арка, побившая рекорды своим масштабом, 133 метра высотой и длиной 315 метров, которую видно на фоне силуэта Лондона. Арка является неотъемлемой частью структуры, она поддерживает вес крыши размером 40000 квадратных метров, четвертая часть которой выдвижная.

Другой главной чертой нового стадиона является то, что зрители сидят в одной «чаше», а не на четырех отдельных трибунах. Расположение мест для зрителей обеспечивает обзор из любого положения и создает великолепную атмосферу спортивных и музыкальных событий. Дэвид Бэкхем, бывший капитан английской футбольной команды, сказал о стадионе: «Для меня это главный стадион. Я думаю, мы можем гордиться… это невероятное место».

Два гигантских экрана, каждый размером в 600 домашних телевизоров,



© Wembley National Stadium Ltd.

• **Above:** *The interior of Wembley Stadium.* • **Yokarda:** *Uembli stadionynyň içki giňişligi.* • **Выше:** *Внутреннее пространство Стадиона Уэмбли.*

metre roof, about a quarter of which is retractable. The retractable roof allows sunlight to reach all areas of the pitch which is vital for maintenance. Wembley also offers spectators the largest roof-covered seating capacity in the world, protecting them from the British weather.

Another key feature of the new stadium is that the spectators sit in a single bowl rather than in four separate stands. The seating layout offers uninterrupted views from any position and creates greater atmosphere for sporting and music events. David Beckham, former England captain, said of the stadium: "For me, it's the ultimate stadium. I think we can all be proud…it's an unbelievable place."

Two giant screens, each the size of 600 domestic televisions, are situated in the stadium to further maximise viewing capabilities.

Wembley stadium is not only the home of football but has also hosted major national and international rugby league games, was the venue for the football at the London 2012 Olympics, is a regular season venue for American National Football League International, as well as being a popular venue for large music concerts.

Information and photos provided by Wembley Stadium.
www.wembleystadium.com

Mission Hills Golf Club, Shenzhen, People's Republic of China

Mission Hills is China's most prestigious golf and leisure resort and has a place in the Guinness Book of Records as the world's largest golf club. This 20 square kilometre golf complex comprises twelve, 18-hole championship courses designed by 12 of golf's greatest legends.

The World Cup course, just one of the twelve on offer, was designed by Jack Nicklaus, possibly the greatest player of the 20th century having won a record of 18 major championships. The course is accredited for major professional competitions and has been played by some of the world's elite golfers including Greg Norman and Tiger Woods.

Within a year of the driving range being open, the People's Republic of China were selected to host their first international golf tournament, the 1995 World Cup of Golf and has since seen over 100 international tournaments. The course continues to attract world-class golfers as well as celebrities and dignitaries.

This full-service, resort destination features four exclusive clubhouses, three award-winning spas, two five-star hotels, golf academy, Asia's largest tennis facility with 51 tennis courts and professional academy, state-of-the-art convention centre and numerous fine dining establishments serving cuisine from around the world.



• *The Olazabal Course.* • *Golf üçin „Olazab Course" meýdançasy.* • *Поле для гольфа «Olazabal Course»*



©MissionHills, China

• **Above:** *The lobby at Mission Hills Resort & Spa.* • **Yokarda:** *„Mission Hills Resort & Spa".* • **Выше:** *«Mission Hills Resort & Spa».*

Stadionda her biriniň ölçegi öý telewizorlarynyň 600-ne deň bolan örän uly ekranlaryň ikisi stadionda ýerleşdirilipdir. Bu bolsa şekilleri görkezmegiň mümkinçiliklerini iň ýokary derejede gowulanmaga mümkinçilik berýär.

Uembli stadiony diňe bir futbolyň ojagy bolman, ol regbi boýunça milli we halkara oýunlaryň ligalarynyň , 2012-nji ýylyň London olimpiadasynyň futbol duşuşyklarynyň geçirilýän ýeridir. Onda Amerikan milli futbol ligasynyň halkara duşuşyklary yzygiderli geçirilýär. Şeýle hem bu stadion uly aýdym-sazly konsertleri geçirmegiň meşhur ýeri bolup durýar.

Maglumatlar we fotosuratlar Uembli stadiony tarapyndan berildi.
www.wembleystadium.com

"Mission Hills Golf Club" şypahanasy we myhmanhanasy, Şençžen, Hytaý Halk Respublikasy

"Mission Hills" Hytaýyň iň abraýly şypahanasy we golf kluby bolup durýar. Ol dünýäde iň uly golf klub hökmünde Ginnesiň rekordlar kitabyna girizilendir. 20 inedördül kilometr meýdany tutýan bu golf toplumyň golf oýnamak üçin 12 meýdançasy bolup, onda pökgi üçin çukurjyklaryň 18-si bardyr. Bu golf toplumy iň belli golfçularyň 12-si tarapyndan taslandy.

Dünýäniň Kubogyny almak ugrunda geçirilýän ýer we 12 meýdançanyň biri bolan golf oýnamak üçin meýdançanyň taslamasy Jek Niklaus tarapyndan düzüldi. Jek XX asyryň golf oýny boýunça iň meşhurlarynyň biridir. Ol esasy çempionatlaryň 18-sinde ýeňiş gazanmagy başardy. Golf üçin meýdança esasy bäsleşikleri geçirmek üçin akkreditorlama hökmünde meşhurdyr. Bu meýdançada Gerg Norman we Taýger Buds ýaly golf oýny boýunça bütindünýäde meşhur we görnükli oýunçylar dürli bäsleşige gatnaşdylar. Golf üçin meýdançanyň açylanyndan soňra bir ýylyň dowamynda 1995-nji ýylda golf boýunça ilkinji halkara bäsleşigini – golf boýunça dünýäniň Kubogyny almak ugrunda ýaryş geçirmek üçin Hytaý Halk Respublikasy saýlanyp alyndy. Şondan bäri hem bu meýdançada halkara ýaryşlarynyň 100-den gowragy geçirildi. Golf üçin meýdança golf oýny boýunça dünýä derejeli oýunlaryň, şeýle hem beýleki meşhur we resmi adamlaryň ünsüni çekmegini dowam etdirýär.

Bu şypahana doly hyzmatlary ýerine ýetirýän dört sany ekskluziw golf kluba, spa merkezleriň üçüsine, bäş ýyldyzly



©Mission Hills, China

• **Above:** *Shenzhen Clubhouse Mountain Café.* • **Yokarda:** *Şençžendäki „Clubhouse Mountain Cafe" kafesi.* • **Выше:** *Кафе «Clubhouse Mountain Café» в Шэньжене.*

размещены на стадионе, чтобы максимально улучшить возможности изображения.

Стадион Уэмбли – это не только дом для футбола; на нем проводились национальные и международные игры лиги по регби, футбольные матчи Лондонской Олимпиады 2012 г. На нем регулярно проводятся международные матчи Американской Национальной Футбольной Лиги, а также стадион является популярным местом для проведения больших музыкальных концертов.

Информация и фотографии предоставлены Стадионом Уэмбли.
www.wembleystadium.com

Курорт и отель «Mission Hills Golf Club», г.Шэньчжень, Китайская Народная Республика

«Mission Hills» – это самый престижный курорт и гольф-клуб в Китае, который занесен в Книгу рекордов Гиннесса как самый большой гольф-клуб в мире. Этот гольф-комплекс площадью 20 квадратных километров включает 12 полей для игры в гольф с 18 лунками для мячей, спроектированный 12 величайшими легендами гольфа.

Поле для игры в гольф, на котором проходят соревнования на Кубок мира, - одно из 12 полей, было спроектировано Джеком Никлаусом, возможно, величайшим игроком в гольф XX-го века, выигравшим 18 главных чемпионатов. Поле для гольфа

The 500,000-sqm "Mission Hills Centreville" commercial property development has commenced. This integrated 'HOPSCA' development consists of hotel, offices, parks, shopping facilities, convention centers and Apartments. The lavishly-designed MH Shopping Mall will feature the latest fashion labels, finest jewellery and watches, the trendiest restaurants, cafes and bars, state-of-the-art multiplex cinemas, ice skating rinks, bowling alleys, world-renowned auto showrooms and many other exciting offerings.

Information and photos provided by Mission Hills, China.
www.missionhillschina.com.



• *Mission Hills Dongguan Hotel at a glance.*
• *„Mission Hills Dongguan Cafe-niň" görnüşi.*
• *Взгляд на «Mission Hills Dongguan Hotel».*

известно как аккредитованное для проведения главных профессиональных соревнований. На нем играли всемирно известные элитарные игроки в гольф, такие как Грег Норман и Тайгер Вудс. В течение года после открытия поля для гольфа Китайская Народная Республика была выбрана для проведения первого международного турнира по гольфу – Кубка мира по гольфу 1995 г. С тех пор на этом поле было проведено более 100 международных турниров. Поле для гольфа продолжает привлекать игроков в гольф мирового класса, а также знаменитостей и официальных лиц.

Этот курорт с полным обслуживанием имеет четыре эксклюзивных гольф-клуба, три спа-центра, два пятизвездочных отеля, академию гольфа, самый большой в Азии теннисный комплекс с 51 теннисным кортом и профессиональной академией, современным конференц-залом и различными ресторанами и кафе, предлагающими блюда кулинарного искусства из разных стран мира.

Началось освоение 500000 кв.м территории «Mission Hills Centreville commercial property». Эта комплексная разработка 'HOPSCA' включает отель, офисы, парки, торговые центры, конференц-залы и квартиры. На шикарной Shopping Mall можно увидеть самые последние модные бренды; великолепные ювелирные украшения и часы; супермодные рестораны, кафе и бары; современные кинотеатры; катки; места для игры в боулинг; всемирно известные автосалоны; а также предлагаются многие другие развлечения.

Информация и фотографии предоставлены «Mission Hills», Китай.
www.missionhillschina.com.

myhmanhananyň ikisine, golf akademiýasyna, 51 sany tennis kortly Aziýada iň uly tennis toplumyna we professional akademiýasyna, häzirkizaman maslahat zalyna we dünýäniň dürli ýurtlarynyň aşpezlik sungatynyň dürli tagamlaryny hödür edýän dürli görnüşli restoranlara we kafelere eýedir.

"Mission Hills Centreville commercial property" 500,000 inedördül metri özleşdirmek işlerine başlady. Bu NOPCA-nyň toplumlaýyn işläp taýýarlamasy bolup, ol myhmanhanalary, ofisleri, seýilgähleri, söwda merkezlerini, maslahat zallaryny we öýleri öz içine alýar. Kaşaň Shopping Mallda brendleriň iň soňky modalaryny; ajaýyp nakgaşçylyk bezeglerini we sagatlary; iň häzirki zaman kinoteatrlary, kafeleri we barlary; häzirkizaman kinoteatrlary; buzly meýdançalary, bouling oýnamak üçin ýerleri; dünýä belli awtosalonlary görmek bolýar, şeýle hem bu ýerde beýleki şüweleňli güýmenjeler teklip edilýär.

Maglumatlar we sotosuratlar „Mission Hills" tarapyndan berildi, Hytaý.
www.missionhillschina.com.



• *The course designed by Nick Faldo.* • *Nik Faldo tarapyndan taslamasy düzülen golf meýdançasy.*
• *Поле для гольфа, спроектированное Ником Фалдо.*



18th Turkmenistan International Oil & Gas Conference - OGT 2013

19-21 November 2013
Ashgabat, Turkmenistan

18ая международная нефтегазовая конференция Туркменистана - OGT 2013

19-21 ноября 2013 года
Ашхабад, Туркменистан

www.oilgasturkmenistan.com

ORGANISED BY | ОРГАНИЗАТОРЫ

Ministry of Oil and Gas Industry and Mineral Resources of Turkmenistan
Министерство Нефтегазовой промышленности и минеральных ресурсов Туркменистана

Chamber of Commerce and Industry of Turkmenistan
Торгово-промышленная палата Туркменистана

CO-ORGANISER | СО-ОРГАНИЗАТОР

summit TRADE EVENTS

For further information please contact Summit Trade Events on the following details:
За более полной информацией обращайтесь к Summit Trade Events по следующим координатам:

In London / в Лондоне:
Tel: +44 (0) 207 328 8899
Fax: +44 (0) 207 624 9030
e-mail: info@summittradeevents.com

In Ashgabat / в Ашхабаде:
Tel: +993 12 264000
e-mail: summittradeevents@gmail.com



Durdy Bayramov

The People's Artist of Turkmenistan

The work of Durdy is a wonderful coming together of the deeply rooted national traditions and culture of Turkmenistan, and Durdy's global artistic experience - creating a beautifully individualistic style.

Durdy Bayramov was born in Bayram-Ali on April 14th, 1938, in what was then the Turkmen State Socialistic Republic. Durdy was brought up in an orphanage having lost both of his parents at an early age. Between 1954 and 1959, Durdy studied at the Turkmen State School of Art before moving onto the Moscow State Art Institute where he studied until 1965. Fame came to Durdy very early and art critics acknowledged his talent and purposefulness in his student years. Being a second-year student, he participated in the Republican Spring Exhibition in Ashgabat. From then forth his personal and group exhibitions took place in Turkmenistan, Russia, Kyrgyzstan, Ukraine and other countries of Europe, Asia and Latin America. For his creative contribution to Turkmenistan and the world of art he was awarded with many rewards and prizes. In 2008, by the decree of the President of Turkmenistan, Gurbanguly Berdimuhamedov, Durdy was awarded with the medal "For Love for Motherland". Durdy Bayramov is also an Academician of the Kyrgyzstan Academy of Painting.

Durdy's pictures have become a convincing manifestation of his creative individuality and peculiar talent; his hard work and excellent mastership. Relying on the traditions of the world and of Turkmen fine arts, he manages to, through his art, narrate to people that the truth of life and the truth of art are inseparable, and that there are moral verities which a human being cannot grasp without the beneficial effect of art.

Among his first teachers and mentors were Gennady Yakovlevich Brusentzov, Professor Dmitriy Konstantinovich

• **Below:** *'Fall inTaymaz', 2005, oil on canvas.*
• **Aşakda:** *Taýmaz güýzi", 2005 ý., ýagly, kendir.*
• **Ниже:** *«Осень в Таймазе», 2005г., масло, холст.*



Durdy Baýramow

Türkmenistanyň Halk suratkeşi

"Durdy Baýramowyň döredijiligi türkmen halkynyň gadymy milli däp-dessurlaryny, medeniýetini utgaşdyrmak we dünýä žiwopisiniň tejribelerini özünde jemlemek bilen, şahsy aýratynlygy bilen tapawutlanýar."

Mälim bolşy ýaly, ykbaly öňünden kesgitläp bolmaýar. Ykbal Durdy Baýramowy çagalykdan maşgala ýylylygyndan, ene söýgüsinden mahrum etdi. Ol baradaky bar aladany döwlet öz üstüne aldy. Ony çagalar öýüne ýerleşdirdi, soňra bolsa oňa ýokary bilimi, mynasyp terbiýäni we şekillendiriş sungaty ugry boýunça iş berdi.

Durdy Türkmen döwlet çeperçilik uçilişşesini we Moskwanyň W.I.Surikow adyndaky döwlet çeperçilik institutyny tamamlady. Ol ýaşlykdan meşhurlyga eýe boldy. Sungaty öwrenijiler onuň zehinini we maksada okgunlylygyny heniz talyp ýyllary ykrar etdiler. Ol eýýäm institutyň ikinji ýylynda okap ýörkä Aşgabatda geçirilen respublikan ýazky sergä gatnaşýar.





• **Above:** *A portrait of Bessir Edje, oil on canvas.*
• **Ýokarda:** *Bessir ejäniň suraty, 1988 ý., ýagly, kendir.*
• **Выше:** *Портрет Бессир эдже, 1988 г., масло, холст.*

Soňra onuň şahsy we toparlaýyn sergileri Türkmenistanda, Russiýada, Gyrgyzystanda, Ukrainada we Ýewropanyň, Aziýanyň, Latyn Amerikasynyň beýleki ýurtlarynda geçirildi. Onuň türkmen we dünýä şekillendiriş sungatyna goşan goşandy köp sanly baýraklar we sylaglar bilen bellendi. 2008-nji ýylda bolsa ol Türkmenistanyň Prezidentiniň Permany bilen „Watana bolan söýgüsi üçin" diýen medal bilen sylaglanýar. D.Baýramow Gyrgyzystanyň Suratçylyk akademiýasynyň akademigidir.

Döreden eserleri onuň tebigy taýdan özbaşdak we özboluşly döredijilik zehininiň, ýadawsyz zähmetiniň we ýokary ussatlygynyň bardygyna doly şaýatlyk edýär. Dünýä we türkmen şekillendiriş sungatynyň däp-dessuryna daýanmak bilen, ol surat çekmegiň dili bilen durmuş hakykatynyň we sungat hakykatynyň biri-biri bilen berk baglanyşyklydygyny, dünýäde sungatyň oňaýly täsir edýändigine düşünmezden göz öňüne getirip bolmajak ruhy hakykatyň bardygyny beýan etmegi başardy. Brusensow Dmitriý Ýakowlewiç we professor Moçalskiý Dmitriý

• **Left:** *'In The Garden', 1984, oil on canvas.* • **Çepden:** *"Bagda", 1984 ý., ýagly, kendir.* • **Слева:** *«В саду», 1984г., масло, холст.*

Дурды Байрамов

Народный художник Туркменистана

Работы Дурды Байрамова отличаются индивидуальным почерком художника, сочетая в себе глубоко укоренившиеся национальные традиции, культуру Туркменистана и опыт мировой живописи.

Судьбу, как известно, не выбирают. Ей было угодно в далеком детстве безжалостно лишить Дурды Байрамова семейного тепла и материнской любви. Всю заботу о нем тогда взяло на себя государство, устроив его в детский дом, а в дальнейшем дав ему высшее образование, достойное воспитание и работу на ниве изобразительного искусства. Дурды окончил Туркменское государственное художественное училище и Московский Государственный Художественный институт имени В.И.Сурикова. Известность пришла к нему рано. Искусствоведы признали его талант и целеустремленность еще в студенческие годы. Уже на втором курсе института он участвует в республиканской весенней выставке в Ашхабаде. В дальнейшем его персональные и групповые выставки прошли в Туркменистане, России, Кыргызстане, Украине и в других странах Европы, Азии, Латинской Америки. Его творческий вклад в туркменское и мировое изобразительное искусство отмечен многими премиями и наградами, а в 2008 году Указом Президента Туркменистана награждается медалью «За любовь к Отечеству». Д. Байрамов является академиком Академии живописи Кыргызстана.

Созданные им картины стали

Mochalskiy and People's Artist of Turkmenistan and Academician Izzat Klychev, who paved for Durdy the road to realistic art. Their original portraits embellish a series of the painter's remarkable portraits. Thus, Durdy placed the portrait of Gennady Brusentzov and his own self-portrait on one canvas. There is an impression that they are pursuing a never-ending talk about the ways of perfection of creativity.

Durdy's paintings are a reflection of his personality. There is no personality without good morals, even if a person is talented. An example of his virtue is the art studio that he opened and where he taught young painters based on the curriculum of the Moscow Art Institute. He undertook all expenditures for purchasing paints, brushes and canvases as well as creative trips to Moscow, Leningrad and around the country. Newspapers "Pravda", "Sovetskaya Kultura" and Republican newspapers wrote about this noble deed of a young artist. Durdy's main goal was to realise the young artist's creative potential and to help them find the truth of the surrounding world and of art.

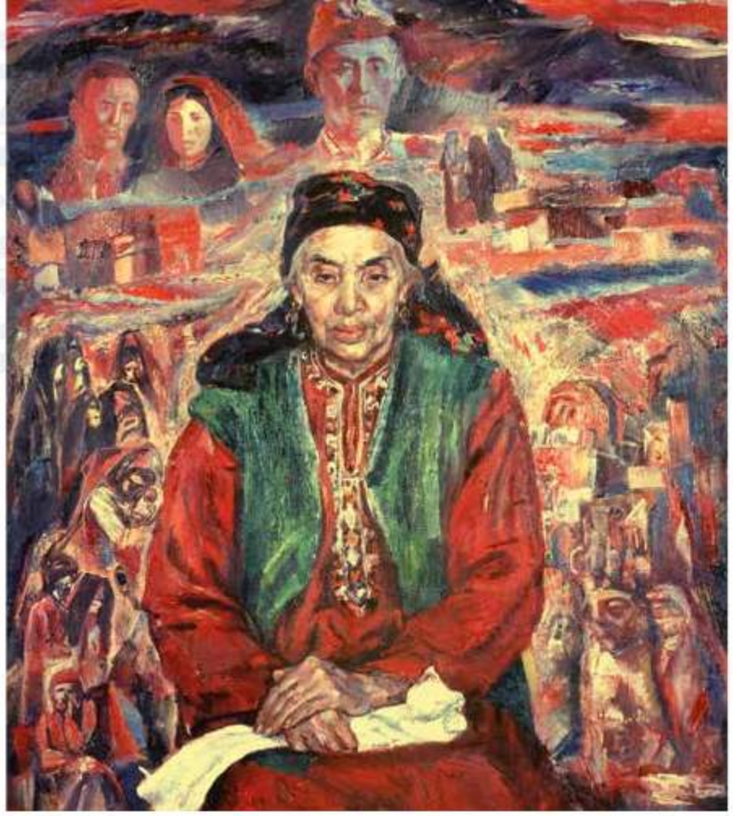
Durdy Bayramov is an artist with a subtle sense of beauty; the scope of his creativity is extraordinarily broad. He has created profound psychological portraits of historical personalities and famous countrymen. As Russian academician Dmitriy Bisty pointed out, "his portraits possess a complete thought revealing not only the inner world of a character, but the whole epoch". Academician Izzat Klychev marked that "it is unlikely to find another portrayer of such expressiveness and mastership in contemporary Turkmen art".

Durdy's portraits are chronicles of the country's history and its people. Through the language of painting he conveys his personal attitude towards characters in his pictures exposing their character, joys and sorrows. One such gloomy event that has been portrayed by Durdy is the Stalin repressive system which brought destruction to millions of people, leaving many in prisons and camps. Just from the position of truth to nature, Durdy painted a psychologically elaborate portrait of an old Turkmen woman Durdjamal. Her husband, a schoolteacher, was arrested after two years of their married life. She waited a life-time for his return, whilst working in the kindergarten, and did not get married again. This very complex picture, by its theme, background and colour, reveals her kind soul and is permeated with humanism and kindness.

Landscapes, still life and graphics also feature in the repertoire of this award-winning artist, and his pictures produce a favourable impact on people's minds and hearts and instill pride and love for their land.

If you would like further information about him, details on upcoming exhibitions or further examples of his work, please visit the website **www.durdybayramov.com.**

Kurban Agaliev,
Journalist,
Candidate of Science, History. ●



• **Above:** *A portrait of an old Turkmen woman, Durdjamal, as mentioned above. Oil on canvas.* • **Yokarda:** *Yazgyda ýatlanylýan gartaşan zenan Durdyjemalyň suraty, ýagly, kendir.* • **Выше:** *Портрет пожилой женщины, Дурдыджамал, упомянутой в тексте. масло, холст.*



• **Left:** *The twin portrait painted for Durdy's and his teacher, Gennady Brusentsov, painted for Durdy's 60th anniversary, 1997-98, oil on canvas.* • **Çepden:** *Durdynyň we onuň mugallymy Gennadiý Brusensowyň Durdynyň 60 ýaş toýy munasybetli çeken goşa portreti, ýagly.* • **Слева:** *Двойной портрет Дурды и его учителя Геннадия Брусенцова, написанный к 60летнему юбилею Дурды, 1997-98гг., масло, холст.*

Konstantinowiç hem-de Türkmenistanyň Halk suratkeşi Yzzat Gylyjow onuň ilkinji mugallymlarydyr we halypalarydyr. Olar oňa realistik sungatyň dünýäsine ýoly açdylar. Olaryň portretleriniň asyl nusgalary suratkeşiň ajaýyp portretler tapgyryny bezeýär.

Şeýlelikde, ol öz döreden eserleriniň birinde G.Ýa. Brusensowyň suratyny öz awtoportreti bilen bir polotnoda ýerleşdiripdir. Şu ýerde olar döredijilik işini kämilleşdirmegiň ýollary barada öňden başlanan we gutarnyksyz dowam edýän söhbetdeşliklerini dowam edýän ýaly pikir kelläňe gelýär. Suratkeşiň döreden eserleri onuň şahsyýetini beýan edýär, ahlaklylygyň ýok ýerinde bolsa, hatda uly zehine eýe bolsa-da, şahsyýetem bolmaýar. Onuň öz ussahanasynda açan studiýasy hem onuň ýokary ahlaklydygyna doly şaýatlyk edýär. Ol bu ýerde ýaş suratkeşlere Moskwa çeperçilik institutynyň maksatnamasy boýunça sapak berdi. Studiýany işletmek üçin çykdajylaryň ählisini – reňkleri, çotgalary we kendirleri satyn almak üçin, Moskwa, Leningrada we ýurt boýunça guralan döredijilik saparlary bilen bagly çykdajylaryň ählisini ol öz üstüne aldy. Ýaş suratkeşiň bu ynsanperwer işi barada şol wagtlar „Prawda", „Sowetskaýa kultura" gazetleri hem-de respublikanyň metbugaty ýazdy. Ol studiýada okaýan okuwçylara öz döredijilik ukyplaryny amala aşyrmakda, daşymyzy gurşap alýan dünýäniň hakyky keşbini tapmakda we sungatyň dogurçyllygyny beýan etmäge kömek

убедительным свидетельством его творческой индивидуальности и своеобразного природного таланта, упорного труда и высокого мастерства. Опираясь на традиции мирового и туркменского изобразительного искусства, он языком живописи сумел поведать людям о том, что правда жизни и правда искусства неразделимы и есть в мире нравственные истины, осознание которых немыслимо без благотворного воздействия искусства. Его первыми учителями и наставниками были Дмитрий Яковлевич Брусенцов, профессор Дмитрий Константинович Мочальский и народный художник Туркменистана, академик Иззат Клычев, открывшие ему дорогу в мир реалистического искусства. Их оригинальные портреты украшают серию замечательных портретов художника. Так, на одном полотне он поместил портрет Г.Я.Брусенцова и свой автопортрет и создается впечатление, что они продолжают давно начатый и нескончаемый разговор о путях совершенствования творческой работы. Картины художника –это отражение его личности, а без нравственности нет личности, если даже он обладает талантом. Достойным примером высокой нравственности стала открытая им в своей мастерской студия, где он обучал молодых художников по программе Московского художественного института. Все расходы на содержание студии, приобретение красок, кисточек и холстов, творческих поездок в Москву, Ленинград и по республике, он взял на себя. Об этом благородном поступке молодого художника писали тогда центральные и республиканские газеты. Главную свою задачу он видел в оказании помощи студийцам реализовать свой творческий потенциал, найти истину в окружающем мире и правду искусства.

Дурды Байрамов – художник с тонким чувством красоты, диапазон его творчества необычайно широк. Им создано немало проникновенных психологических портретов исторических личностей и известных современников. Его портреты несут «в себе законченную мысль, раскрывая не только внутренний мир героя, но и целую эпоху» отмечает российский академик Дмитрий Бисти. «В сегодняшнем туркменском искусстве вряд ли найдется другой художник-портретист такой выразительности, силы и мастерства», – подчеркивает академик Иззат Клычев. Его портреты – это летопись истории страны и народа. Языком живописи он передает свое личное отношение к героям своих полотен, раскрывая их характер, их радости и печали. Говорят, что художника вдохновляют и трагические события. Одной из мрачных страниц истории является сталинская репрессивная система, погубившая миллионы людей в тюрьмах и лагерях. Именно с позиций жизненной правды Дурды написал психологически сложный портрет пожилой туркменки Дурджамал, мужа которой, учителя школы, бывшего детдомовца арестовали после двух лет их совместной жизни. Она всю жизнь ждала и не дождалась его, не вышла замуж. Работала воспитательницей детского сада. Эта сложная по сюжету и фону, цветовому и классическому решению картина, передающая всю глубину ее доброй души, проникнута гуманизмом и человеколюбием Особое место в творчестве художника занимают пейзажи, натюрморты и графика. Картины мастера оказывают благотворное влияние на умы и сердца людей, способствуют развитию чувства гордости и любви к родному краю. Они – достояние туркменского и мирового изобразительного искусства. Творчество Дурды Байрамова – живая песня туркменской земли, оптимистическая мелодия жизни.

Курбан Агалиев,
журналист, кандидат исторических наук. ●



bermegi özüne baş maksat edinip goýdy. Durdy Baýramow – owadanlygy inçelik bilen duýýan suratkeş, onuň döredijiliginiň göwrümi örän giň. Ol taryhy şahslaryň we meşhur döwürdeşlerimiziň portretlerini döredende olara psihologiki taýdan aralaşyp,



• **Above:** *'View From The Window', 2009, oil on canvas.* • **Yokarda:** *"Penjireden görnüş", 2009 ý., ýagly, kendir.* • **Выше:** *«Вид из окна», 2009 г., масло, холст.*

• **Left:** *A portrait of journalist E. Solomenko, 1987, oil on canvas.* • **Çepden:** *Žurnalist Ye. Solomenko, 1987 ý., ýagly, kendir.* • **Слева:** *Портрет журналиста Е. Соломенко, 1987г., масло, холст.*

köp sanlysyny döretdi. Onuň çeken suratlary „diňe bir gahrymanyň içki dünýäsini açman, eýsem bütin bir eýýamy açýar" diýip, russiýaly akademik Dmitriý Bisti belleýär. „Bu günki türkmen sungatynda şeýle aýdyň, gujurly we ussat suratkeş-portretçi tapylmasa gerek" diýip, akademik Yzzat Gylyjow ýazdy. Onuň çeken suratlary – bu ýurduň we halkyň taryhynyň ýyl ýazgylary. Ol surat çekmegiň dili bilen öz eserlerinde gahrymanlarynyň häsiýetlerini, begenjini we hasratyny açmak bilen, olara bolan şahsy gatnaşygyny beýan edýär. Suratkeşi hasratly wakalar hem ruhlandyrýar diýip aýdýarlar. Şeýle gaýgyly wakalaryň biri hem türmelerde we jeza berilýän beýleki ýerlerde millionlarça adamlaryň ömür tanapyny kesen Staliniň jezalandyryş düzgüni bolup durýar. Durdy hut durmuş hakykaty nukdaý nazaryndan ýaşuly zenan Durdyjemalyň psihologiki taýdan çylşyrymly portretini döretdi. Onuň çagalar öýünde terbiýelenen, mekdebiň mugallymy bolup işlän ýan ýoldaşyny iki ýyldan soň tussag etdiler. Ol oňa bütin ömür garaşdy. Başga birine durmuşa hem çykmady. Çagalar bagynyň terbiýeçisi bolup işledi. Manysy we görnüşi, reňk we nusga çözgüdi boýunça çylşyrymy bolan bu eser onuň ýagşy umytlarynyň çuňňurlygyndan gelip çykýan ruhy dünýäsi gumanizme we ynsanperwerlige ýugrulandyr. Peýzažlar, natýurmortlar we grafika suratkeşiň döredijilinde aýratyn orun eýeleýär. Ussadyň çeken suratlary adamlaryň kalbyna we ýüregine oňaýly täsirini ýetirýär, ata Watana bolan buýsanç we söýgi duýgularynyň ösmegine itergi berýär. Bu eserler türkmen we dünýä şekillendiriş sungatynyň gazananlarydyr. Durdy Baýramowyň döredijiligi bolsa türkmen topragynyň, durmuşyň galkynyş mukamydyr.

Gurban Agalyýew
Žurnalist, taryh ylymlarynyň kandidaty. ●

Türkmençe gepleýäris

Speak Turkmen
Говорим по - туркменски

Turkmen	English	Russian
	Translation *(Pronunciation)*	**Перевод** *(Произношение)*
Salawmaleýkim!	Hello / goodbye *(sa-lam a-ley-kum)*	Здравствуйте! *(салам алейкум)*
Ertiriňiz haýyrly bolsun!	Good morning! *(er-tiri-ngiz ha-yir-li bol-soon)*	Доброе утро! *(эртиринги хайырлы болсун)*
Gündiziňiz haýyr!	Good afternoon! *(gundizi-ngiz ha-yir)*	Добрый день! *(гундизингиз хайыр)*
Giç ýagşy!	Good evening! *(gich yag-shi)*	Добрый вечер! *(гич ягшы)*
Gijäňiz rahat bolsun!	Good night! *(gija-ngiz ra-hat bol-soon)*	Спокойной ночи! *(гиджянгиз рахат болсун)*
Bile ýalkasyn/Sag bol	Please / thank you *(bile yalka-sin / sag bol)*	Пожалуйста/Спасибо *(биле ялкасын / саг бол)*
Ýagdaýyňyz nähili?	How are you? *(yag-dayi-niz 'nah-hil)*	Как поживаете? *(ягдайыныз нячили)*
Kőp sag boluň!	Thank you very much! *(kirp sag bo-loong)*	Большое спасибо! *(кёп саг болун)*
Sag boluň, oňat.	I am well, thank you *(sag bo-loong ongat)*	Спасибо, хорошо. *(саг болуне, онот)*
Iň golaý dermanhana/keselhana nirede ýerleşýär ?	Where is the nearest pharmacy / hospital? *(ing go-lay der-manha-na / ke-selha-na ni-re-di yer-le-shyar)*	Где находится ближайшая аптека/больница? *(инг голай дерманхана/ кеселхана ниреде йерлешйяр)*
Bagyşlaň, hajathana nirede?	Where is the toilet, please? *(bagi-shlan, hajat-hana ni-re-di)*	Простите, где находится туалет? *(багышлан, хаджатхана ниреде)*
Meniň adym...	My name is... *(me-ning adim..)*	Меня зовут... *(менинг адым...)*
Siz bilen tanyşmaga örän şat	Nice to meet you! *(siz bilen tanishma-ga ir-ran shat)*	Приятно с Вами познакомиться *(сиз билен танышмага йорян шат)*
Bagyşlaň.	Excuse me! *(bagy-shlan)*	Прошу прощения. *(багышлан)*
Men... firmanyň wekili	I'm representative of ....company *(men...fear-man-ing we-kil)*	Я представитель фирмы *(мен ... фирманынг векили)*
Siz maňa kömek edip bilersiňizmi?	Could you help me, please? *(siz man-ga kir-mek e-dip bil'er-si-ngiz-mi)*	Вы бы не могли мне помочь? *(сиз манга комек эдип билерсинизми)*
Munuň bahasy näçe?	How much does it cost? *(moo-nong ba-hasi nache)*	Сколько это стоит? *(бунунг бахасы нячя)*
Bagyşlaň, sagat näçe?	What is the time, please? *(bagy-shlan, sa-gat nache)*	Простите, который час? *(багышлан сагат нячя)*
Taksini nirede sargap bolýar?	Where can I book a taxi? *(taxi-ni ni-re-di sar-gap bol-yar)*	Где я могу заказать такси? *(таксини ниреде саргап болйяр)*
Bagyşlaň, (aeroport) nirede ýerleşýär? - myhmanhana/restoran/wokzal	Where is the (airport), please? *(bagy-shlan, (aero-port) ni-redi yer-le-shar)* - hotel/restaurant/train station *(mih-manha-na/res-tor-ran/vok-zal)*	Простите, где находится аэропорт? *(багышлан, аэропорт ниреде йерлешйяр)* - отель/ресторан/вокзал *(мыхманхана/ ресторан / вокзал)*
Meniň reýsim haýsy ?	Which flight am I on? *(mening rey-sim hay-si)*	Который рейс мой? *(менинг рейсим хайсы)*
Haýsy gapa gitmeli?	Which gate should I go to? *(hay-si ga-pa gitme-li)*	К какому выходу мне нужно пройти? *(хайсы гапа гитмели)*
Uçup gelýän/Uçup gidýän wagty	Arrival time / Departure time *(uch-up ge-l-ya/ uch-up gid-yan vag-ti)*	Время прилета/вылета *(учуп гелйян/ учуп гидйян ваагты)*
Men ...Isleýärin.	I would like to..... *(men...is-le-yar-in)*	Я хотел/а бы.... *(мен ислейярин)*
Öz sargydymy ýatyrmak	cancel my ticket booking. *(irz sar-gidi-mi yat-ir-mak)*	аннулировать свой заказ *(оз сарғымы йятырмак)*
...uçus gününi süýşürmek	change my departure date. *(ush-us gu-nini su-shur-mek)*	перенести дату вылета *(ушус гюнини сюйшюрмек)*
...uçuşymy tassyklamak	confirm my booking. *(ush-ushi-mi tas-sik-la-mak)*	подтвердить выпет *(учушымы тассыкламак)*
Registrasiýa	Check in / check out *(re-gist-ra-si-ya)*	Регистрация *(регистрация)*
Münme	Boarding *(mun-me)*	Посадка *(мюнме)*

Turkmenistan Inflight

Lachyn

Welcome to Turkmenistan Airlines
Inflight Information

Türkmenhowaýollarynyň ýolagçylar üçin maglumat bölümine hoş geldiňiz

Добро пожаловать в раздел информации для пассажиров авиалиний Туркменистана



Turkmenistan Airlines Today

Turkmenistan's National Airline, Turkmenistan Airlines, was established on 4 May 1992 and, in the years since independence, Turkmenistan has completely updated its aircraft fleet replacing Soviet aircraft with modern aircraft from western companies such as

'Boeing-777/200', 'Boeing-757/200', 'Boeing-737/800', 'Boeing-737/700', 'Boeing-737/300', 'Boeing-717/200', 'Challenger-605' and 'Hawker-125/1000'.

There are also Il-76 cargo airplanes; "Super Puma" helicopters; "Sikorsky S-76", "Sikorsky S-92"; Mi-17B, Mi-8, EC-145.

Turkmenistan Airlines operate regular flights to 15 cities in 11 countries of Europe and Asia (Abu-Dhabi, Alma-Ata, Amritsar, Bangkok, Birmingham, Delhi, Dubai, Frankfurt, Kiev, London, Minsk, Moscow, Beijing, Istanbul, St.-Petersburg), as well as internal airlines flights between the capital and regional centres of Turkmenistan. Turkmenistan Airlines transports three thousand passengers daily within the country and more than half-million passengers are transported annually on the international routes.

In conjunction with the improvement of the aircraft fleet there have also been considerable changes in land services with the infrastructure of the airports of Turkmenistan developing at a rapid pace with new runway and ground support systems including a new terminal for the service of air passengers in Mary, which services 300 passengers per hour. In April 2010 the National tourist zone "Avaza" was constructed which incorporates a new airpot complex in Turkmenbashy servicing 800 passengers per hour. A new 3,500 metre long runway was built at Turkmenbashy capable of receiving aircraft of up to 400 tons. The national air traffic control system has also been upgraded with a new automated control centre servicing approximately 70 airlines of the world while transitting Turkmenistan's airspace.



Above: *A Boeing 777 from Turkmenistan Airlines fleet of planes.* **Ýokarda:** *"Türkmenhowaýollarynyň" Boeing-777 howa gämisi.* **Выше:** *«Boeing-777» Туркменских авиалиний.*

Turkmenistan Airlines has established a training school for aviation personnel including technicians and mechanics, who service the engines and the bodies of the airplanes as well as radio-electronic navigation equipment, fuel and lubricant experts, electricians and stewards. They are annually retrained on new types of aircraft, and also undergo extension courses. Our experts have also undergone, and continue to undergo, special training at centres in Great Britain, United States of America and France.

In 2008 the modern hotel 'Lachyn' was constructed to service passengers of Turkmenistan Airlines with a capacity of 200 guests. The hotel sits on one of the main highways of Ashgabat – Neutrality Avenue, which connects the city centre with the airport. The façade of the hotel was constructed to represent the emblem of Turkmenistan Airlines, a falcon with wings spread in flight.

Below: *Avaza Tourist Zone, Turkmenistan.*
Aşakda: *"Awaza" syýahatçylyk zolagy.*
Ниже: *Туристическая зона «Авaза».*



"Türkmenhowaýollary" şu gün

1992-nji ýylyň 4-nji maýynda "Türkmenhowaýollary" Döwlet milli gullugy döredildi.

"Türkmenhowaýollary" Döwlet milli gullugy Türkmenistanyň Garaşsyz ýyllarynda öz awiaparkyny doly täzeledi we sowet awiasion tehnikasynyň ýerine şu aşakdaky ýaly Günbatar kompaniýalaryň tehnikasyny satyn aldy:

"Boeing-777/200", "Boeing-757/200", "Boeing-737/800", "Boeing-737/700", "Boeing-737/300", "Boeing-717/200", "Challenger-605", "Hawker-125/1000".

Mundan başga-da, IL-76 ýük uçarlary; "Super Puma"; "Sikorsky S-76", "Sikorsky S-92"; MI-17B, MI-8, ÝS-145 dikuçarlary bar.

Häzirki wagtda biziň howa gämilerimiz Ýewropanyň we Aziýanyň 11 ýurdunyň 15 şäherine: Abu-Dabä, Almata, Amritsara, Bangkoga, Birmingeme, Delä, Dubaýa, Frankfurta, Kiýewe, Londona, Minske, Moskwa, Pekine, Stambula, Sankt-Peterburga, şeýle hem, içerki howa ýollarynda- paýtagtyň we welaýat merkezleriniň arasynda yzygiderli uçuşlary amala aşyrýar. Döwlet awiakompaniýasy ýurduň içinde günde üç müňden gowrak ýolagçylary gatnadýar. Halkara awialiniýalarynda her ýylda ýarym milliondan gowrak adamlar gatnadylýar.

Howa parkyny kämilleşdirmek bilen bir hatarda ýerüsti gulluklarda hem düýpli özgerişler bolup geçdi. Türkmenistanyň aeroportlarynyň infrastrukturasy uly depginler bilen ösýär. Mary şäherinde uçuşlary ýerüsti üpjün ediş serişdeleri bilen enjamlaşdyrylan täze emeli uçuş-gonuş zolagy we awiaýolagçylara hyzmat etmek üçin sagatda geçiriş ukyby 300 ýolagçy bolan täze terminal işe girizildi.

„Awaza" milli syýahatçylyk zolagyny döretmegiň maksatnamasynyň çäklerinde 2010-njy ýylyň aprelinde Türkmenbaşy şäherinde geçirijilik ukyby sagatda 800 ýolagçy bolan aeroportyň desgalarynyň täze toplumy, 400 tonna çenli howa gämilerini kabul etmek üçin uzynlygy 3500 metre deň bolan emeli uçuş-gonuş zolagy açyldy.

Howa hereketini dolandyrmagyň ulgamy döwrebaplaşdyryldy. Häzirki wagtda bir günde ýurduň howa giňişliginde dünýäniň 70-e golaý awiakompaniýalarynyň howa gämilerine hyzmat edilýär. Bu uçuşlaryň hyzmat edişini we utgaşdyrmasyny howa hereketini dolandyrmagyň awtomatlaşdyrylan merkezi üpjün edýär.

"Türkmenhowaýollary" Döwlet milli gullugynyň awiasiýa üçin işgärleri taýýarlaýyş mekdebi bar, ol ýerde uçarlaryň hereketlendirijilerine, planerlerine hyzmat etmek, uçarlaryň radioelektron enjamlary we aeronawigasiýanyň ýerüsti serişdeleri boýunça tehnik-mehanikleri, ÝÇM hünärmenleri, elektrikleri, bort ýolbeletleri taýýarlaýarlar. Her ýylda howa gämileriniň täze görnüşlerini öwredýärler we hünär ýokarlandyryş kurslaryny geçirýärler. Şeýle hem biziň hünärmenlerimiz Beýik Britaniýanyň, ABŞ-nyň, Fransiýanyň türgenleşik merkezlerinde ýörite okuw-trenažor taýýarlygyny geçdiler we geçmegini dowam edýärler.

"Türkmenhowaýollary" Döwlet milli gullugynyň ýolagçylaryna hyzmat etmek üçin 2008-nji ýylda 200 orunlyk häzirki zaman „Laçyn" myhmanhanasy guruldy. Myhmanhananyň özboluşly binasy şäheriň merkezini onuň howa menzili bilen birleşdirýän, Aşgabadyň esasy ýollarynyň biri bolan " Bitarap Türkmenistan" köçesiniň bezegi bolup dur. Öz daşky keşbi bilen myhmanhana „Türkmenhowaýollarynyň" nyşany bolan, uçuş wagtynda ganatyny ýaýyp duran, türkmen laçynyny ýadyňa salýar.

«Туркменховаёллары» сегодня

Государственная национальная служба «Туркменховаеллары» была создана 4 мая 1992 года, и за годы независимости Туркменистана полностью обновила свой авиапарк, а также взамен советской авиационной техники приобрела технику западных компаний такую как:

«Boeing-777/200», «Boeing-757/200», «Boeing-737/800», «Boeing-737/700», «Boeing-737/300», «Boeing-717/200», «Challenger-605», « Hawker-125/1000».

Кроме того, имеются грузовые самолеты Ил-76; вертолеты «Super Puma»; «Sikorsky S-76», «Sikorsky S-92»; МИ-17В, Ми-8, ЕС-145.

В настоящее время наши воздушные суда выполняют регулярные полеты в 15 городов 11 стран Европы и Азии: Абу-Даби, Алматы, Амритсар, Бангкок, Бирмингем, Дели, Дубай, Франкфурт, Киев, Лондон, Минск, Москву, Пекин, Стамбул, Санкт-Петербург, а также на внутренних авиалиниях – между столицей и велаятскими центрами, а также между велаятскими центрами Туркменистана. Государственная авиакомпания ежедневно перевозит внутри страны более трех тысяч пассажиров. На международных авиалиниях ежегодно перевозятся более полмиллиона человек.

Вместе с совершенствованием воздушного парка происходили значительные изменения и в наземных службах. Большими темпами развивается инфраструктура аэропортов Туркменистана. В г. Мары введена в строй новая искусственная взлетно-посадочная полоса с оснащением ее средствами наземного обеспечения полетов и новый терминал для обслуживания авиапассажиров с пропускной способностью 300 пассажиров в час.

В рамках реализации программы строительства Национальной туристической зоны «Авaза» в апреле 2010 г. открыт новый комплекс сооружений аэропорта в г.Туркменбаши с пропускной способностью 800 пассажиров в час, искусственная взлетно-посадочная полоса длиной 3.500 метров для приема воздушных судов до 400 тонн. Модернизирована система управления воздушным движением. Сейчас в воздушном пространстве страны обслуживаются воздушные суда около 70 авиакомпаний мира. Обслуживание и координацию этих полетов обеспечивает автоматизированный центр управления воздушным движением.

Государственная национальная служба «Туркменховаёллары» имеет свою школу подготовки авиационного персонала, где готовят техников-механиков по обслуживанию двигателей и планера самолетов, радиоэлектронного оборудования самолетов и наземных средств аэронавигации, специалистов ГСМ, электриков, бортпроводников. Ежегодно наши специалисты переучиваются на новые типы воздушных судов и проходят курсы повышения квалификации, а также прошли и продолжают проходить специальную учебно-тренажерную подготовку в тренировочных центрах Великобритании, США, Франции.

К услугам пассажиров Государственной национальной службы «Туркменховаёллары» в 2008 году построена современная гостиница «Лачин» вместимостью до 200 гостей. Оригинальное здание гостиницы украсило собой одну из главных магистралей Ашхабада — Проспект Битарап, который соединяет центр города с его воздушной гаванью. По своему внешнему облику гостиница напоминает распростершего в полете крылья туркменского сокола — лачин — эмблемы «Туркменховаёллары».

History of civil aviation of Turkmenistan

The history of civil aircraft of Turkmenistan originates from 1927 when the first airline was opened, which connected Chardzhou with Tashauz through Tourtkul and Novo-Urgench. On this airline, the Chardzhou aviation enterprise used the four-seat passenger airplanes "Junkers" JU-13 purchased in Germany, and the airplanes K-4 of Soviet production. In total eight airplanes were engaged.

In 1932 the civil air fleet of Turkmenistan was replenished with new Soviet passenger airplanes. These were six-seat K-5 and twelve-seat ANT-9, and an air division in Chardzhou airport was created which began to serve the airline Chardzhou-Tashauz directly.

The first airport in Ashgabat was also constructed in 1932, and in the end of 1934 two air divisions were formed: one with airplanes Po-2 (for application in agriculture), and another one consisted of airplanes TB-3 (for transportation of cargoes). In particular, four-seat airplanes TB-3 flied to the Garagum desert and served the sulfuric mines in Darvaza, delivering food, water and equipment to workers and taking out the lump sulphur.

In 1935 a new airline was opened, Ashgabat-Tashauz, which connected settlements Dargan-Ata, Sulfuric Factory, Darvaza, Leninsk, Kunya-Urgench and Tashauz.

In December 1935 the Authority of Civil Air Fleet in Turkmenistan was set up and at the same time, in Tashauz and Krasnovodsk, there appeared the light airplanes Po-2, making flights to the most remote areas and settlements of the republic. In 1944, the aircraft depot of Turkmenistan was replenished with the first Li-2 airplanes which transported passengers and mail from Ashgabat to Moscow through Baku, Astrakhan and Volgograd. Since 1946 in air-lines of the USSR and Turkmenistan used the new Soviet airplanes Il-12, Il-14, An-2, Як-12.

In September 1956 the first regular flights were made by the first-born jet civil aircraft - passenger airplane Tu-104, and on



Copyright: JBK



• An-2 plane.
• An-2 uçary.
• Самолет Ан-2.

Copyright: Igor Karas



• An-2 plane.
• An-2 uçary.
• Самолет Ан-2.

Editorial Credit: Aws Inspiring Images / Shutterstock.com

• **Above** *Junkers Ju 52.* • **Ýokarda:** *Ýunkers Ju 52.* • **Выше:** *Юнкерс Ju 52.*



Copyright: Dmitry Naumov

• Vintage single-engine biplane aircraft.
• Bir motorly biplan uçarynyň görnüşi.
• Модель одномоторного самолета-биплана.



Copyright: Kiev Victor

• **Below:** *A series of aviation themed stamps from the USSR.*
• **Aşakda:** *SSSR-iň mazmunly awiasion markalarynyň seriýasy.*
• **Ниже:** *Серия советских авиационных марок СССР.*

Türkmenistanyň raýat awiasiýasynyň taryhy

Türkmenistanyň raýat awiasiýasynyň taryhy öz gözbaşyny 1927-nji ýyldan alyp gaýdýar, şol wagt Çärjewi Dörtgüliň we Täze-Ürgenjiň üsti Daşoguz Daşhowuz bilen birleşdiren ilkinji howa gatnawy açyldy. Bu howa ýolunda Çärjew awiakärhanasy Germaniýadan satyn alnan „Ýunkers" ÝU-13 dört orunlyk ýolagçy uçarlaryny we Sowet Soýuzynda öndürilen K-4 uçarlaryny ulanypdyr. Jemi 8 uçar hereket edipdir.

1932-nji ýylda Türkmenistanyň raýat howa flotunyň üsti täze sowet ýolagçy uçarlary bilen ýetirilýär. Olar alty orunlyk K-5 we on iki orunlyk ANT9 uçarlarydy. Olaryň binýadynda 1932-nji ýylda Çärjew aeroportunda awiabölümçe döredilýär, ol aralyk aerodromsyz , gönüden-göni Çärjew-Daşoguz awiaýoluna hyzmat edip başlaýar. Aşgabat şäherinde ilkinji aeroport 1932-nji ýylda gurulýar we 1934-nji ýylyň ahyrynda onda iki awiabölümçe emele getirilýär: olaryň biri Po-2 uçarlary (oba hojalygynda ulanmak üçin) toplumlaşdyrylýar, beýlekisi bolsa TB-3 (ýükleri daşamak üçin) uçarlaryndan ybarat bolýar. Hususan-da, dört orunlyk TB-3 uçarlary Garagum çölüne uçupdyrlar we işgärlere azyk önümlerini, suwy, enjamlary eltmek bilen we kom kükürdini çykarmak bilen Derwezäniň kükürt känlerine hyzmat edipdirler. Ilkinji gezek Türkmenistanda ulanylan T-2 uçary bir uçuşda bäş tonna çenli ýüki daşapdyr.



Ýük daşamalarynyň möçberleri boýunça bu uçarlaryň bölümçesi 1938-nji ýylda SSSR-iň hem-de bütin dünýäniň raýat awiasiýalarynyň bölümçeleriniň arasynda birinji ýeri eýeleýär.

1935-nji ýylda Darganata, Kükürt zawody, Derweze, Leninsk, Köneürgenç, Daşoguz ýaly ilatly nokatlary özara baglanyşdyrýan täze Aşgabat-Daşoguz howa ýoly açylýar.

1935-nji ýylyň dekabrynda Türkmenistanda howa ýollarynyň uzynlygy 2 müň kilometrden hem köp bolan raýat howa flotunyň Müdirligi guraldy. Şol wagtda Daşoguzda we Krasnowodskda respublikanyň iň alysdaky etraplaryna we şäherçelerine uçuşlary amala aşyran Po-2 ýeňil uçarlar döreýär.

1944-nji ýylda Türkmenistanyň awiaparkynyň üsti ilkinji Li-2 uçarlary bilen ýetirilýär, olarda

История гражданской авиации Туркменистана

История гражданской авиации Туркменистана берет свое начало с 1927 года, когда была открыта первая воздушная линия, связавшая Чарджоу с Ташаузом через Турткуль и Ново-Ургенч. На этой воздушной трассе Чарджоуское авиапредприятие использовало четырехместные пассажирские самолеты «Юнкерс» Ю-13, приобретенные в Германии, и самолеты К-4 советского производства. Всего было задействовано 8 самолетов. В 1932 году гражданский воздушный флот Туркменистана пополнился новыми советскими пассажирскими самолетами. Это были шестиместные К-5 и двенадцатиместные АНТ-9. На их базе в том же 1932 году в Чарджоуском аэропорту было создано авиаподразделение, которое стало обслуживать авиалинию Чарджоу-Ташауз напрямую, без промежуточных аэродромов.

Первый аэропорт в Ашхабаде был построен в 1932 году, и в конце 1934 года в нём было сформировано два авиаподразделения: одно было укомплектовано самолетами По-2 (для применения в сельском хозяйстве), а другое состояло из самолетов ТБ-3 (для перевозки грузов). В частности, четырёхместные самолеты ТБ-3 летали в пустыню Каракумы и обслуживали серные рудники Дарвазы, доставляя рабочим продукты, воду, оборудование и вывозя комовую серу.

Самолёт Т-2, впервые применённый в Туркмении, перевозил за один перелёт до пяти тонн груза. По объёму грузовых перевозок подразделение этих самолётов в 1938 году заняло первое место среди подразделений гражданской авиации — как СССР, так и всего мира. В 1935 году была открыта новая воздушная линия Ашхабад—Ташауз, связавшая населенные пункты Дарган-Ата, Серный Завод, Дарваза, Ленинск, Куня-Ургенч, Ташауз.

В декабре 1935 года в Туркмении было организовано Управление гражданского воздушного флота, протяженность воздушных линий которого составила свыше 2-х тысяч километров. Тогда же, в Ташаузе и Красноводске появились легкие самолеты По-2, совершавшие полеты в самые отдаленные районы и поселки республики.

В 1944 году авиапарк Туркмении пополнился первыми самолетами Ли-2, на которых перевозили пассажиров и почту из Ашхабада в Москву через Баку, Астрахань и Волгоград.

С 1946 года на воздушных линиях СССР и Туркмении (как республики, входившей тогда в состав СССР) начинают использоваться новые советские самолеты Ил-12, Ил-14, Ан-2, Як-12.

В сентябре 1956 года первые регулярные рейсы совершил первенец реактивной гражданской авиации — пассажирский самолет Ту-104, а затем на авиалиниях республики появились самолеты Ту-114, Ил-18, Ан-24. Мощные лайнеры позволили связать Туркмению воздушными линиями с крупнейшими административными и культурными центрами СССР, столицами союзных республик, курортными и другими городами. С начала 50-х годов в народном хозяйстве республики широко применяются вертолеты. Авиация используется в сельском хозяйстве при обработке садов и виноградников, дефолиации хлопчатника.

К концу 60-х годов гражданская



• *Exterior of Turkmenbashy Airport.*
• *Türkmenbaşy ş. aeroportuny daş görnüşi.*
• *Внешний вид аэропорта в Туркменбаши.*







• **Above/Left:** *Interior of Turkmenbashy Airport.*
• **Ýokarda/Çepden:** *Türkmenbaşy ş. aeroportuny içki görnüşi.*
• **Выше/Слева:** *Внутренний вид аэропорта в г.Туркменбаши.*

• **Above:** *A Duty Free Shop at Turkmenbashy Airport.*
• **Ýokarda:** *Türkmenbaşy ş. aeroptyndaky paçsyz dükan.* • **Выше:** *Магазин беспошлинных товаров в аэропорту г. Туркменбаши.*

republic airlines there were planes Tu-114, Il-18, An-24. The powerful airliners have allowed connections by air-lines to the largest administrative and cultural centres of the USSR, capitals of union republics, resorts and other cities.

In the early 1950's Turkmenistan Airlines saw the introduction of helicopters which were used in agriculture, in the processing of gardens and vineyards and in the defoliation of cotton.

By the end of 1960's of civil aviation in Turkmenistan, long distant passenger and cargo flights were introduced with the development of long distance, high capacity passenger aircraft and load-carrying aircraft, which increased the speed of air transport worldwide. During the period from 1961 to 1981 the volume of transportation of passengers in the republic increased by approximately 2.1 times for rail travel, 3.4 times for automobiles and air traffic has increased by 3.6 times. In 1981 the airplanes of civil aviation of Turkmenistan processed 1.36 million hectares of seeding of agricultural crops (against 0.2 million hectares in 1960), with their flying time on the service of the needs of the national economy being more than 314 thousand hours (against 36 thousand hours in 1960).

The civil aviation of the Turkmen Soviet Socialist Republic had the newest airplanes (Tu-154, Yak-40, Yak-42, An-24, An-26), and the modern radio engineering and radar-tracking equipment allowed airplanes to be accepted at any time and under adverse meteorological conditions. Due to the new radio navigation equipment at airports the frequency and regularity of flights increased and new air terminals were constructed in Chardzhou, Tashauz, Cheleken, Bekdash, Nebit-Dag. •

авиация в Туркменистане играет решающую роль в перевозках пассажиров на дальние расстояния, так как пассажировместимость и грузоподъёмность самолетного парка возросли, резко увеличилась коммерческая скорость авиатранспорта. Став массовым видом транспорта, гражданский воздушный флот обеспечивает высокие темпы роста перевозок. Если объемы перевозок пассажиров железнодорожным транспортом республики в период с 1961-1981гг. увеличились примерно в 2,1 раза, автомобильным — в 3,4 раза, то воздушным — в 3,6 раза. В 1981 году самолеты гражданской авиации Туркменистана обработали 1,36 миллионов гектаров посевов сельскохозяйственных культур (против 0,2 миллиона гектаров в 1960), их налет по обслуживанию нужд народного хозяйства составил более 314 тысяч часов (против 36 тысяч часов в 1960 году).

В 1981 году общая протяженность воздушных трасс союзного значения достигла 24,1 тысячи километров, а линий республиканского значения — 3,35 тысячи километров.

Гражданская авиация Туркменской ССР имела новейшие самолеты Ту-154, Як-40, Як-42, Ан-24, Ан-26, современную радиотехническую и радиолокационную аппаратуру, позволяющую принимать самолеты в любое время суток и при неблагоприятных метеорологических условиях. В результате оснащения аэропортов новыми средствами радионавигации повысились частота и регулярность полетов. Были построены новые и реконструированы аэровокзалы в Чарджоу, Ташауз, Челекене, Бекдаше, Небит-Даге. •

Bakuwyň, Astrahanyň we Wolgogradyň üsti bilen Aşgabatdan Moskwa ýolagçylary we poçtalary gatnadypdyrlar. 1946-njy ýyldan SSSR-iň we Türkmenistanyň (şol wagt SSSR-iň düzümine giryän respublika hökmünde) howa ýollarynda täze Il-12, Il-14, An-2, Ýak-12 sowet uçarlary ulanylyp başlaýar.

1956-njy ýylyň sentýabrynda ilkinji yzygiderli gatnawlary reaktiw raýat awiasiýasynyň ilkinjisi -Tu-104 ýolagçy uçary amala aşyrýar, soňra bolsa respublikanyň awiaýollarynda Tu-114, Il-18, An-24 uçarlary peýda bolýar. Kuwwatly uçarlar Türkmenistany howa ýollary bilen SSSR-iň iri administratiw we medeni merkezleri, soýuz respublikalarynyň paýtagtlary, şypahana we beýleki şäherler bilen baglaşdyrmaga mümkinçilik berdi. 50-nji ýyllaryň başlaryndan respublikanyň halk hojalygynda dikuçarlar giňden peýdalanylyp başlanýar. Awiasiýa oba hojalygynda baglar we üzümçilikler işlenende, gowaçalaryň defolýasiýasynda ulanylýar. 60-njy ýyllaryň ahyrynda Türkmenistanyň raýat awiasiýasy ýolagçylary uzak aralyklara gatnatmakda möhüm ähmiýete eýe bolýar, uçar parkynyň ýolagçy sygymlylygy we ýük göterijiligi artanlygy sebäpli, awiaulagyň täjirçilik tizligi üzül-kesil ýokarlanýar. Ulagyň köpçülikleýin görnüşi bolmak bilen, raýat howa floty daşamalaryň ýokary ösüş depginini üpjün edýär.

Eger-de respublikada ýolagçylary demir ýol ulagy bilen gatnatmagyň möçberi 1961-nji ýyldan 1981-nji ýyla çenli döwürde, takmynan, 2,1 esse, awtomobil ulagy bilen 3,4 esse artan bolsa, onda howa ulagy bilen 3,6 esse artýar.

Eger-de 1981-nji ýylda Türkmenistanyň raýat awiasiýasynyň uçarlary 1,36 million gektar (1960-njy ýylda 0,2 million gektar bilen deňeşdirilende) oba hojalyk ekinlerini gaýtadan işlän bolsa, olaryň halk hojalygynyň hajatlaryna hyzmat etmek boýunça uçuşlary 314 müň sagatdan hem köpräk (1960-njy ýylda 36 müň sagat bilen deňeşdirilende) bolýar.

1981-nji ýylda soýuz ähmiýetli howa trassalarynyň umumy uzynlygy 24,1 müň kilometre, respublikan ähmiýetli liniýalaryň umumy uzynlygy bolsa, 3,35 müň kilometre ýetýär.

Türkmenistan SSR-niň raýat awiasiýasynyň ygtyýarynda iň täze Tu-154, Ýak-40, Ýak-42, An-24, An-26 uçarlary, häzirki zaman radiotehniki we radiolokasion apparaturalar bolupdyr, olar gije-gündiziň islendik wagtynda we amatsyz howa şertlerinde uçarlary kabul etmäge mümkinçilik beripdir. Aeroportlaryň radionawigasiýanyň täze serişdeleri bilen enjamlaşdyrylmagy netijesinde uçuşlaryň ýygylygy we yzygiderliligi artýar. Çärjewde, Daşoguzda, Çelekende, Bekdaşda, Nebitdagda täze aeromenziller gurulýar we olaryň durky täzelenýär. •



• *Tupolev Tu-104.*
• *Tupolev Tu-104.*
• *Tupolev Tu-104.*

Meet The Fleet
Howa floty
Воздушный флот



B 757-200



B 737-800



B 737-700



B 737-300



B 717-200

● Specifications of Turkmenistans main fleet of aricraft ● Türkmen awiagatnawlarynyň uçarlarynyň esasy görnüşleriniň häsiýetnamalary
● Характеристика основных типов самолетов Туркменских Авиалиний

	Range of flight Uçuş uzaklygy Дальность полета	Engine type Ýöredijiniň tipi Тип двигателя	Speed of the plane Uçaryň tizligi Скорость самолета	Business class Biznes synp Бизнес класс	Economy class Tygşyt synp Эконом класс
Boeing 757-200	7,240 km	RB211-535E4	935 km/s	16 C	173 Y
Boeing 737-800	5,370 km	CFM56-7B26	900 km/s	16 C	144 Y
Boeing 737-700	3,365 km	CFM56-7B24	850 km/s	8 / 0 C	118 / 149 Y
Boeing 737-300	2,900 km	CFM56-3C	795 km/s	16 / 12 C	102 / 106 Y
Boeing 717-200	2,600 km	BR-715A1	810 km/s	0 C	120 Y



Terms and Conditions

General provisions of the contract on transportation

1. Terms used in the present agreement:
• 'Ticket' – the passenger ticket and luggage receipt or route receipt.
• 'Transportation' – the transportation of passengers via any aircraft of Turkmenistan Airlines.
• 'carrier' means all air carriers who transport or incur the obligation to provide transportation of the passenger or its luggage according to the present contract or to render any other services connected with given air transportation.
• 'Warsaw Convention' - the Convention on unification of rules of international air transportation, signed in Warsaw on 12 October 1929 or its variant with amendments brought in at the Hague on 28 September 1955, depending on which of these documents can be applied to the present transportation.
2. Transportation under the given document shall be carried out according to rules of responsibility established by the Warsaw convention except for cases when transportation is not "international transportation" by definition of this convention.
3. Without prejudice to the above-stated, the transportation carried out under the present contract, and other services provided by each carrier shall correspond to: (i) conditions specified in the ticket, (ii) applied tariffs, (iii) conditions of transportation of the carrier and normal provisions connected with them, which are the part of the given contract (with which it is possible to familiarise at sales offices and with carrier representatives).
4. The carrier name can be specified in the form of an abbreviation on the air ticket. The full name and its reduction are contained in the tariff directories of the carrier, transportation conditions, rules and schedule. The coordinated points of stops are the points specified in the ticket or in the schedule of the carrier where the points of intermediate stops on the given route are specified; transportation which shall be carried out consistently by several carriers is considered as single.
5. The Carrier giving the ticket for transportation on another air carrier acts, in this case, only as its Agent.
6. The checked luggage is given out to the bearer of the luggage label. In the case of luggage damaged during international transportation, the claim should be presented to the carrier in the written form immediately after damage is detected, but not later than 7 days from the date of luggage reception. In the case of a delay in luggage delivery the claim should be presented no later than 21 days from the date of prospective delivery of luggage.
7. The ticket given out at the normal tariff is valid within one year beginning from the date of beginning of transportation and if none of flight coupons have been used then from the date of giving out of the ticket. The ticket given out at a special tariff is valid for transportation in the terms established by rules of application of this tariff.
8. Flight coupons should be used in the sequence as specified on the passenger coupon in order to maintain the database of records for electronic tickets. If the sequence of coupons is broken, the passenger with this ticket will not be accepted for transportation, and the ticket will not be subject to exchange or return.
9. A passenger shall observe the requirements of state bodies while traveling, present entrance, exit and other required documents, and also to arrive at the airport by the time indicated by the carrier, or in the case of the absence of exact instructions concerning the arrival time to the airport, passengers are required to arrive with a sufficient reserve of time for performance of all necessary pre-flight procedures.
10. The carrier does not bear responsibility for reliability and correctness of the documents given out by corresponding state and other competent bodies for their presentation to transportation.
11. For provision of flight and aviation safety, passengers must not cause threat to health of other passengers or safety of persons and their property on board the aircraft, and also not cause inconvenience to other passengers and equally to the airline personnel – including verbal insults and especially physical violence. If such behaviour is reported the following sanctions will be applied:
• Cancellation of the contract of transportation and refusal of further/return transportation – as stated by international law and legislation of Turkmenistan.

Şertler we möhletler

Gatnatma şertnamasynyň umumy şertleri

1. Şu şertnamada ulanylýan adalgalar:
• «petek» şu şertler we habarnamalaryň bir bölegi bolan elektron petek bolan ýagdaýynda ýolagçy petegi we goş kwitansiýasy ýa-da gatnaw kwitansiýasy;
• «gatnatma» – „daşama" adalgasynyň manydaşy;
• «Gatnadyjy» şu şertnama laýyklykda ýolagçyny ýa-da onuň goşuny gatnadýan ýa-da öz üstüne onuň gatnadylmagyny üpjün etmek ýa-da şol howa gatnatmasy bilen bagly islendik beýleki hyzmatlary etmek borçnamasyny alýan ähli howa gatnadyjylary aňladýar;
• «Warşawa Konwensiýasy» – şu gatnatma bu resminamalaryň haýsysynyň ulanylyp bilinjekdigine baglylykda Halkara howa gatnatmalarynyň düzgünlerini unifisirlemek boýunça 1929-njy ýylyň 12-nji oktýabrynda Warşawada gol çekilen konwensiýa ýa-da onuň 1955-nji ýylyň 28-nji sentýabrynda Gaagada düzediş girizilen nusgasy.
2. Şu resminama boýunça gatnatma Warşawa konwensiýasynyň kesgitlemegi boýunça gatnatma „halkara gatnatmasy" bolmadyk ýagdaýlardan başga ýagdaýlarda Warşawa konwensiýasynda bellenen jogapkärçilik hakyndaky düzgünlere laýyklykda amala aşyrylýar.
3. Ýokarda beýan edilenlere zyýan ýetirmezden, şu şertnama boýunça ýerine ýetirilýän we her bir gatnadyjy tarapyndan edilýän beýleki hyzmatlar şu aşakdakylara laýyk gelmeli: (i) petekde görkezilen şertlere, (ii) ulanylýan tariflere, (iii) gatnadyjynyň gatnatma şertlerine we şu şertnamanyň bir bölegi bolup duryan olar bilen bagly kadalaşdyryjy düzgünlere, olar bilen gatnadyjynyň satuwlar ofisinde we wekilhanalarynda tanşyp bolýar.
4. Gatnadyjynyň ady awiapetekde abbrewiatura görnüşinde görkezilip bilner. Doly ady we onuň gysgaltmasy gatnadyjynyň tarif maglumatnamalarynda, gatnatma şertlerinde, düzgünlerde ýa-da tertipnamada görkezilýär; gatnadyjynyň salgysy hökmünde petekde gatnadyjynyň adynyň birinji abbrewiatura garşysynda uçuşyň aeroporty görkezilmeli; duralgalaryň ylalaşylan nokatlary bu petekde ýa-da gatnadyjynyň tertipnamasynda görkezilen nokatlar bolup durýar, bu ýerde şol gatnaw ugrunda aralyk duralgalaryň nokatlary görkezilýär; gatnawlary bir resmi kagyzda resmileşdirilen birnäçe gatnadyjylar tarapyndan yzygiderli ýerine ýetirilmeli gatnatma bir bitewi gatnatma hökmünde garalýar.
5. Beýleki howa gatnadyjynyň liniýalarynda gatnatmak üçin petek berýän gatnadyjy şu ýagdaýda diňe onuň agenti hökmünde çykyş edýär.
6. Hasaba alnan goş goş birkasyny görkezene berilýär. Halkara gatnatmasynda goşa zeper ýetirilen ýagdaýynda gatnadyja zeper ýetme ýüze çykarylandan soň haýal edilmän, ýöne goş alnan gününden soň 7 günden gijä galman ýazmaça görnüşinde şikaýatnama berilmeli, goşuň getirmesi saklanan ýagdaýynda bolsa şikaýatnama goşuň berilmegi çaklanylýan gününden soň 21 günden gijä galman berilmeli.
7. Kadaly tarif boýunça berlen petek gatnatmanyň başlanan senesinden başlap, eger uçuş kuponlarynyň hiç birisi ulanylmadyk bolsa, onda petegiň berlen senesinden soň bir ýylyň dowamynda güýçli. Ýörite tarif boýunça berlen petek bu tarifi ulanmagyň düzgünlerinde bellenen möhletlerde gatnatma üçin güýçli.
8. Petegiň uçuş kuponlary ýolagçy kuponynda görkezilen yzygiderlilikde, eger elektron petek bolsa, elektron petekleriň ýazgylarynyň maglumatlar gorunda saklanyşyndaky ýaly yzygiderlilikde ulanylmaly. Eger-de berlen petekde kuponlaryň yzygiderliligi bozulan bolsa, onda ýolagçy bu petek bilen gatnadylmaga kabul edilmeýär, petek bolsa çalşylmaga ýa-da gaýtarylmaga degişli däl.
9. Yolagçy saparlar amala aşyrylanda döwlet edaralarynyň talaplarny berjaý etmeli, giriş, çykyş we beýleki talap edilýän resminamalary görkezmeli, şeýle hem aeroporta gatnadyjy tarapyndan bellenen wagtynda ýa-da aeroporta gelmegiň wagty hakynda takyk görkezmeler bolmadyk ýagdaýynda uçuşdan öňki zerur bolan amallaryň ählisini ýerine ýetirmek üçin ýeterlik wagt ätiýaçlygy bilen gelmeli.
10. Gatnadyjy gatnadylmagy üçin degişli döwlet we beýleki ygtyýarly edaralary tarapyndan berlen resminamalaryň ygtybarlylygy we dogrulygy üçin jogapkärçilik çekmeýär.
11. Awiasion howpsuzlygy üpjün etmek maksady bilen, ýolagçy özüniň saglygyna ýa-da howa gämisiniň bortundaky adamlaryň, emlägiň howpsuzlygyna howp salýan ýagdaýlary, şeýle hem beýleki ýolagçylara, şeýle hem awiakompaniýanyň işgärlerine amatsyzlyklary döretmezlige, olar babatda islendik söz sögünçlerine we hasam beter fiziki süteme ýol bermezlige borçlanýar. Borçlar ýerine ýetirilmese ýolagçy babatda şu aşakdaky çäreler görler: gatnatma üçin şertnamanyň bozulmagy we ýolagça mundan beýläkki/ yzyna gaýdyşyn gatnatmadan ýüz öwürmek; halkara hukugynda we Türkmenistanyň kanunçylygynda göz öňünde tutulan jogapkärçilige çekmek.

Сроки и условия

Общие условия договора перевозки

1. Употребляемые в настоящем договоре термины:
• «билет» – пассажирский билет и багажная квитанция или маршрутная квитанция, в случае электронного билета, частью которого являются настоящие условия и уведомления;
• «перевозка» – эквивалентен термину «транспортировка»;
• «перевозчик» означает всех воздушных перевозчиков, которые перевозят или берут на себя обязательство обеспечить перевозку пассажира или его багажа в соответствии с настоящим договором или предоставить любые другие услуги, связанные с данной воздушной перевозкой;
• «Варшавская Конвенция»– Конвенция по унификации правил международных воздушных перевозок, подписанная в Варшаве 12 октября 1929 года или её вариант с поправками, внесенными в Гааге 28 сентября 1955 года в зависимости от того, какой из этих документов может быть применен к настоящей перевозке.
2. Перевозка по данному документу должна осуществляться в соответствии с правилами об ответственности, установленными Варшавской конвенцией, за исключением тех случаев, когда перевозка не является «международной перевозкой» по определению этой конвенции.
3. Без ущерба вышеизложенному, перевозка, выполняемая по настоящему договору, и другие предоставляемые каждым перевозчиком услуги, должны соответствовать: (i) указанным в билете условиям, (ii) применяемым тарифам, (iii) условиям перевозки перевозчика и связанным с ними нормативным положениям, являющимся частью данного договора (с которыми можно ознакомиться в офисах продаж и представительствах перевозчика.
4. Название перевозчика может быть указано в виде аббревиатуры на авиабилете. Полное наименование и его сокращение содержатся в тарифных справочниках перевозчика, условиях перевозки, правилах или расписании; в качестве адреса перевозчика должен быть указан аэропорт вылета напротив первой аббревиатуры названия перевозчика в билете; согласованными пунктами остановок являются пункты, указанные в этом билете или в расписании перевозчика, где указаны пункты промежуточных остановок на данном маршруте; перевозка, которая должна выполняться последовательно несколькими перевозчиками, рейсы которых оформлены на едином бланке, рассматривается как единая.
5. Перевозчик, предоставляющий билет для перевозки на линиях другого воздушного перевозчика, выступает в данном случае только в качестве его Агента.
6. Зарегистрированный багаж выдается предъявителю багажной бирки. В случае повреждения багажа при международной перевозке, перевозчику должна быть предъявлена претензия в письменном виде, немедленно после обнаружения повреждения, но не позднее 7 дней со дня получения багажа, а в случае задержки в доставке багажа претензия должна быть предъявлена не позднее 21 дня со дня предполагаемой выдачи багажа.
7. Билет, выданный по нормальному тарифу, действителен в течение одного года, начиная от даты начала перевозки, а если ни один из полетных купонов не был использован, то от даты выдачи билета. Билет, выданный по специальному тарифу, действителен для перевозки в сроки, установленные правилами применения этого тарифа.
8. Полетные купоны билета должны быть использованы в последовательности как указано на пассажирском купоне, если электронный билет, то как содержится в базе данных записей электронных билетов. Если в предоставленном билете последовательность купонов нарушена, то пассажир с этим билетом не принимается к перевозке, а билет не подлежит обмену или возврату.
9. Пассажир должен соблюдать требования государственных органов при совершении поездок, предъявлять въездные, выездные и другие требуемые документы, а также прибывать в аэропорт ко времени, установленному перевозчиком или, в случае отсутствия точных указаний по поводу времени прибытия в аэропорт, с достаточным запасом времени для выполнения всех необходимых предполётных процедур.
10. Перевозчик не несет ответственности за достоверность и правильность документов, выданных соответствующими государственными и другими компетентными органами для предъявления их к перевозке.
11. В целях обеспечения авиационной безопасности полета, пассажир обязуется не создавать ситуации, влекущие угрозу здоровью самого пассажира или безопасности находящихся на борту воздушного судна лиц и имущества, а также неудобства другим пассажирам, равно как и персоналу авиакомпании
• не допускать по отношению к ним любое словесное оскорбление и, тем более, физическое насилие. В противном случае в отношении пассажира будут применены следующие санкции: - Расторжение договора на перевозку и отказ пассажиру в дальнейшей/ обратной перевозке: - Привлечение к ответственности, предусмотренной международным правом и законодательством Туркменистана

Sales Offices in Turkmenistan

Türkmenistanda satuw ofisleri
Офисы продаж в Туркменистане

Ashgabat
Turkmenistan Airlines
International Airport in Ashgabat named after S.Turkmenbashy

Aşgabat
Türkmenhowaýollary Döwlet milli gullugy
Aşgabadyň Saparmyrat Türkmenbaşy adyndaky Halkara howa menzili

Ашхабад
Главное агентство воздушных сообщений
проспект Махтумкули 82
Международный аэропорт имени Сапармурата Туркменбаши

TEL: (+993 12) 39-39-00;
TEL: (+993 12) 23-23-34, 23-38-45, 23-38-47;
FAX: (+993 12) 35-58-48.
E-mail: info@turkmenhowayollary.gov.tm

Turkmenabat
Agency of air connections, Turkmenabat c. Airport

Türkmenabat
Howa Gatnawlarynyň Gullugy
Türkmenabat ş. Howa menzili

Туркменабат
Агентство воздушных сообщений
Аэропорт

TEL: (+993 422) 3-75-97;
TEL: (+993 422) 3-92-65;

Turkmenbashy
Agency of air connections

Türkmenbaşy
Howa Gatnawlarynyň Gullugy, Azady köçesi, Balkanabat,
Howa Gatnawlarynyň Gullugy kwartal 201, j 1.

Туркменбаши
Агентство воздушных сообщений ул. Азади

TEL: (+993 322) 2-45-49, 2-54-74; 7-09-60;

Dashoguz
Agency of air connections, Daşoguz c. Airport, S. Türkmenbaşy şaýoly 44/1

Daşoguz
Daşoguz ş. Howa menzili
Howa Gatnawlarynyň Gullugy, S. Türkmenbaşy şaýoly 44/1

Дашогуз
Аэропорт
Агентство воздушных сообщений, проспект С.Туркменбаши 44/1

TEL: (+993 322) 5-25-19;
TEL: (+993 322) 5-50-52, 5-20-13;

Mary
Agency of air connections, Mary c. Airport, st. Mahtymguly 11

Mary
Mary ş. Howa menzili
Howa Gatnawlarynyň Gullugy, köçe. Magtymguly 11

Мары
Аэропорт, проспект Байрамали
Агентство воздушных сообщений, ул.Махтумкули 11

TEL: (+993 522) 3-24-43, 3-26-50;
TEL: (+993 522) 6-30-88, 3-27-77;

Luggage Regulations

Registered baggage

The Carrier is obliged to specify the number of packages and weight of the registered baggage that the ticket allows. If the baggage weight is not specified in the ticket, it is considered that the full weight of the registered baggage does not exceed free baggage allowance. The Carrier is obliged to give out to the passenger a coupon or baggage label. After the registration of baggage its safety is assigned to the Carrier.

The Carrier can refuse to accept baggage if it is not suitably packed into suitcases, boxes, bags or in other packaging in accordance with handling and transportation safety standards. Fragile or perishable objects, money, jewellery, precious metals and other valuables, and also business documents, should not be put into the registered baggage, but carried in hand luggage.

The registered baggage is transported on the same aircraft which the passenger is flying on. If such transportation is impossible for any reason, the Carrier is obliged to transport the registered baggage by nearest subsequent flight.

Weight and rules of free baggage allowance

Each passenger with a ticket has the right to take, free of charge, the established weight of baggage corresponding to a class of service, stipulated by the rules, orders and instructions of the Management of Turkmenistan Airlines. If international transportation is consistently carried out on the international line in the first class service (including lines of foreign carriers), and on the international line Turkmenistan Airlines, including if it is not in the first class service, then the passenger has the right to take, free of charge, baggage corresponding to the first class service, paid by the passenger.

If international transportation is consistently carried out on the international and internal lines, then the passenger has the right to take, free of charge, baggage corresponding to the class of service on the international line and which is paid by the passenger at the point of purchase of a ticket. If a passenger voluntary changes a route of transportation and/or a class service, the passenger has the right to take, free of charge, baggage as established for the corresponding route or class service.

In the case of a change to a route of transportation or a class service the passenger has the right to take, free of charge, such quantity of baggage that was authorised to be taken on the originally paid route and service class.

The passenger can carry hand luggage onto the aircraft, under his or her own responsibility, as part of the free baggage allowance. The hand baggage weight should not exceed 5 kg, and its maximum dimensions should not exceed 50x40x20cm.

Within the baggage allowance the passenger has the right to take, free of charge, the following items onto the aircraft as part of their hand luggage.

- handbag;
- folder for papers;
- coat or a raincoat;
- umbrella or a cane;
- Printed material for reading in flight;
- food for a child and a child's carry-cot;
- wheelchairs.

When two or more passengers are travelling together to the same destination, and check their baggage at the same time, it gives the right of free transportation equal to the sum of their individual norms of free baggage allowance.

Payment of transportation of baggage exceeding the free baggage allowance

Baggage exceeding the free baggage allowance is paid at the point of departure for all transportation. Such payment can be made preliminary (at ticket registration). If at the point of departure the passenger has shown, for transportation, baggage in a quantity lesser than it has been declared and preliminary paid at ticket registration, the difference in transportation payment between the declared and actual weight of baggage is subject to return to the passenger in currency of initial payment.

If the passenger has presented for transportation baggage in quantity greater than it has been declared and preliminary paid for, such baggage is accepted for transportation on the same aircraft as the passenger ONLY if there is the availability of the free tonnage, and after paying a corresponding surcharge. At will of the passenger, payment for transportation of baggage exceeding the free baggage allowance can be made at the stop-off point or at the transfer point. In case of an increase in weight of baggage, the passenger is required to make payment for the additional baggage at the stop-off point or the transfer point.



Copyright: Mikael Damkier

Baggage delivery

The passenger should receive the registered baggage from the Carrier at the point of destination, stopover or transfer.

The Carrier (or its Agent) gives out the registered baggage to the bearer of the baggage receipt/ coupon/ baggage label, subject to the payment of all sums which are due to the Carrier under the contract of international air transportation. The Carrier (or its Agent) is not obliged to check whether the bearer of the baggage receipt/coupon/baggage label, has the right baggage and does not bear damage liability or loss of expenses caused by the delivery of baggage without such checks.

If a person applying for reception of baggage cannot show the baggage receipt and coupon of a baggage label, the Carrier (or its Agent) will give out baggage only under condition of a presentation of sufficient proof of the rights to this baggage.

In all cases of a delay in the delivery of baggage, its shortage, damage or loss, and also in case of delivery of baggage without a presentation of the baggage receipt/coupon/baggage label, the passenger will be required to fill out a Property Irregularity Report (PIR) which should be signed by the person receiving baggage and by the Carrier. The report is made by the Carrier immediately after failure detection and before the passenger leaves the airport territory.

Unclaimed baggage is stored in the airports of Turkmenistan for six months from the date of its delivery. After the specified term unclaimed baggage is destroyed in accordance with the established procedure.

Transportation of pets

Dogs, cats, birds and other small pets (domesticated animals) are accepted for transportation only if they are accompanied by an adult passenger and with the preliminary consent of the Carrier. The passenger is obliged to present the certificate issued by the authorised official body, and other documents demanded by veterinary bodies of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out.

For transportation of animals and birds the passenger is obliged to provide a suitable container of the sufficient size with access for air. The bottom of the container should be water-proof and covered in an absorbant material. As an exception it is permitted to transport animals and birds in densely closed baskets, boxes with apertures for air access. Cages of birds should be covered by a dense lightproof cloth.

The weight of accompanied animals and birds, including weight of containers and food, is not included as part of the free baggage allowance and should be paid for at a seperate baggage rate.

Guide dogs for the visually impared are transported free of charge without a cage over the free baggage allowance provided that the dog is a wearing a collar and a muzzle, and that the dog sits at the feet of the owner. Transportation of pets (domesticated animals) and birds is made provided that the passenger assumes overall responsibility for them. The carrier is not responsible for physical injuries, loss, a delay in delivery, diseases or death of such animals and birds during import or transportation through any country or territory.

Safety Regulations



Copyright: Rob Wilson

The items which are not accepted for transportation as baggage

The passenger should not include in their baggage items which being on-board the aircraft can harm the aircraft, persons or the property, including:

- Explosives
- Compressed gases
- Corroding liquids
- Oxidising substances
- Radioactive substances
- Magnetised materials
- Inflammable materials
- Poisonous substances, with strong odour or irritants
- And also liquids (except for the liquids which are in un-registered baggage and which are intended for consumption during the trip of the passenger);
- The items for which transportation is forbidden by laws, rules and instructions of state structures of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out;
- Items which, according to the Carrier, on the weight, the size or under other characteristics are not suitable for transportation as baggage; Animals, excepting dogs, cats and other pets (domesticated animals) and birds that can be accepted for transportation at observance of the positions stated in the present rules. The carrier can refuse to transport any items or the substances specified above as baggage and can refuse to carry out transportation of any baggage if it will be revealed that it includes such items or substances.

The items accepted for transportation, that are not registered baggage, in limited quantity and with the permission of the carrier

Passengers are authorised to take non registered baggage in limited quantity and with the permission of a carrier:

- Sanitary articles and medicine which can be necessary during flight;
- The artificial ice used for packing and preservation of perishable items;
- Alcoholic drinks in quantity no more than it is authorised by laws, rules and instructions of state structures of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out;
- Tobacco products and accessories to smoking, including lighter only with liquefied absorbed gas;
- Portable oxygen cylinders used exclusively in the medical purposes;
- Portable carbon dioxide cylinders used to activate orthopedic appliances.

Examination of passengers and baggage

With a view of flight safety, protection of life and health of passengers and members of the aircraft crew, aircraft security of SNS Turkmenhovayollary and other authorised bodies of Turkmenistan have the right to examine baggage (including un-registered baggage) and conduct a personal inspection of passengers. Examinations are carried out at the airport or on the aircraft.

During the flight further examination of a passenger can be conducted if necessary, irrespective of the consent of the passenger. For the present point the aircraft is considered to be in flight at any time from the closing of all its external doors after loading till the moment of opening of any of these doors for unloading.

If a passenger refuses examination at the airport the Carrier has the right to terminate the contract of the international air transportation and return the sum paid for transportation. Items which, according to aircraft security of SNS Turkmenhovayollary or other authorised bodies of Turkmenistan, can threaten the safety of the flight and are not allowed for transportation as per baggage regulations, the registered baggage can be withdrawn from the passenger. The list of such items is established by National Administration of Turkmenhovayollary and authorised bodies.

The items withdrawn at examination should be, whenever possible, transported on the same flight to which the passenger follows.

Order of transportation of the withdrawn items and their transfer to passengers is defined by corresponding rules and instructions of SNS Turkmenhovayollary.

Passenger baggage must not contain:



Sales Offices Abroad

Daşary ýurtdaky satuw ofisleri
Офисы продаж за рубежом

Abu Dhabi
Sheikh Zayed st. Thablan Rashid Al Muhairu, 2nd floor, Flat #202, P.O. Box 46350 Abu Dhabi, U.A.E.
Tel: (8-10-9712) 632-71-00;
Fax: (8-10-9712) 634-44-86.

Bangkok
491/34 2 Floor Silom Plaza, Silom Road, Silom sub- district, Bangrak District Bangkok 10500.
Tel: +662 635-06-03; 635-06-04; 635-06-05; 635-06-07;
Fax: +662 635-06-06.

Delhi
N.1, B.M.C. House. Middle Circle, Connaught place. New-Delhi, 110001, India
Tel: +91112 372-10-85; 331-82-47; 372-10-87
Fax: +91112 331-82-49

Frankfurt
Kaiser Strase 72, 60329 Frankfurt am Main, Gutleut Str. 45, Germany
Tel: +4969 242-46-553;
Fax: +4969 272-27-776

Istanbul
Ataturk Airport International Terminal Departure Floor idl 38131, Yesilkoy – Istanbul 34149 Turkey.
Tel: +90212 465-01-60
Fax: +90212 465-86-30

London
494 Great West Road, Jarsey Parade, Houdslow, Middlesex, TW5 0TE, United Kingdom
Tel: +44 (0) 208 577-22-11; 577-98-89;
Fax: +44 (0) 208 577-84-00; 577-99-00.

Birmingham
16-18 South Road, Smethwick, West Midlands, B67 7BD, United Kingdom.
Tel: +44(0)121 558-63-63; 555-88-04; 565-03-34
Fax: +44(0)121 558-34-56

Moscow
1. 119019, малый афанасьевский Переулок, дом 14 стр.1.
2. Домодедово, аэровокзал, 5 Этаж, комната 511.
Tel: +7095 691-12-33; 691-24-81; 258-55-63;
Fax: +7095 202-12-41

Beijing
17 Floor, Room 1717. Hanwei Plaza, Guanchua Road Beijing, Pr China 100004, China
Tel: +8610 656-14-240; 656-14-230
Fax: +8610 656-14-231; 656-14-238

Almaty
050050, пр. Жибек жолы 111, (аэровокзал), Kazakhstan
Tel: +77272 78-01-21
Fax: +77272 79-93-19

Kiev
02100 ул. Полудренко, дом 18, офис 29. Ukraine
Tel: +38044 559-24-29
Fax: +38044 559-24-29

Minsk
Проспект независимости 25, ком. №131, Republic of Belarus
Tel: +7375 17-227-81-27
Fax: +7375 17-227-81-27

Saint-Petersburg
1. Ооо виртранс ул. Бабушкина, дом 48, Russian Federation
Tel: +7812 600-10-15; 459-98-99;
Fax: +7812 560-15-89;
2. Туроператор itm север пл. Александра невского д. 2а б.ц.москва офис 110
Tel: +7985 644-62-76

El goşy barada maglumat

Bellige alnan goş

Goş äkidilmäge kabul edilýän wagtynda Gatnadyjy petekde bellige alnan goşuň orun mukdaryny we agramyny görkezmäge borçludyr, bu ýolagça goş hatynyň berilmegi hasap edilýär. Goşuň agramy petekde görkezilmedik bolsa, onda bellige alnan goşuň doly agramy mugt äkidilýän mukdardan aşmaýar diýlip hasap edilýär. Mundan başga-da, Gatnadyjy ýolagça goş dakmajynyň ýyrtylyan talonyny bermäge borçludyr. Goş bellige alnandan soň, onuň abatlygy boýunça borçnamalar Gatnadyjynyň üstüne ýüklenýär.

Goş çemodanlara, gutulara, ýantorbalara gapgarylmadyk ýa-da adaty tutulyşda onuň howpsuz äkidilmegini üpjün edýän gaba salynmadyk halatynda, Gatnadyjy goşy bellige alnan hökmünde kabul etmekden ýüz öwrüp biler. Ýolagçy öz bellige alnan goşuna näzik ýa-da tiz zaýalanýan zatlary, pul, gymmatbaha zatlary, gymmatbaha metallary, gymmatly kagyzlary, paýnamalary, şeýle hem iş resminamalaryny ýa-da önümleriň nusgalaryny salmaly däldir, Gatnadyjy bolsa olary bellige alnan goş hökmünde äkitmekden ýüz öwrüp biler. Bellige alnan goş ýolagçynyň barýan howa gämisinde äkidilýär. Şonuň ýaly edip äkitmek mümkin bolmasa, Gatnadyjy bellige alnan goşy özüniň iň ýakyndaky indiki ýa-da öňüsyrasyndaky gatnawy bilen äkitmäge borçludyr. Eger-de Gatnadyjy şu Düzgünlerde berlen "goş" kesgitlemesine laýyk gelmeýän haýsydyr bir zatlary goş hökmünde kabul etse, şonuň ýaly zatlaryň äkidilmegi hem şu Düzgünleriň täsirine düşýär.

Agram we goşy mugt äkitmegiň düzgünleri

Şu Düzgünleriň 8.4.9-njy bentçesinde görkezilenlerden beýleki halatlarda, petegi bolan her bir ýolagça goşuň hyzmat ediş synpyna laýyk gelýän we "Türkmenhowaýollary" MM-iň düzgünlerinde, buýruklarynda we gözükdirijilerinde bellenen agramyny mugt äkitmek hukugy berilýär.

Eger-de halkara gatnatmasy hyzmat edişiň birinji synpy bellenen (daşary ýurt gatnadyjylarynyň ugurlaryny hem goşmak bilen) halkara ugry boýunça hem-de birinji synply hyzmat ediş bellenmedik Turkmenistan Airlines halkara ugry boýunça yzygiderli ýerine ýetirilýän bolsa, onda ýolagça goşy ýolagçy tarapyndan tölenen birinji hyzmat ediş synpyna laýyk gelýän kada boýunça mugt äkitmäge hukuk berilýär.

Eger-de halkara gatnatmasy halkara we içki ugurlar boýunça we tersine yzygiderli ýerine ýetirilýän bolsa, onda "Türkmenhowaýollary" awiakampaniýasynyň içki ugrunyň gatnatma böleginde ýolagça goşy ýolagçy petek satyn alanda tölän halkara ugrunda hyzmat ediş synpyna laýyk gelýän kada boýunça mugt äkitmek hukugy berilýär. Ýolagçy gatnatma ýoluny we hyzmat ediş synpyny meýletin üýtgeden mahalynda, oňa goşy degişli ýol ýa-da täze bölekde hyzmat ediş synpy üçin bellenen kada boýunça mugt äkitmäge hukuk berilýär.

Gatnadyş ýoluny ýa-da hyzmat ediş synpyny mejbury üýtgetmeli bolan mahalynda, ýolagçynyň ilkibaşdaky tölenen ýol ugry we hyzmat ediş synpy boýunça rugsat berilýän mukdardaky goşy mugt äkitmäge haky bardyr. Ýolagçynyň öz ýany bilen howa gämisiniň hanasyna öz jogapkärçiligine el goşuny (ýantorba we gaýrylar) alyp bilýär, ol mugt äkidilýän goşuň kadasynyň hasabyna gatnatmaga kabul edilýär. El goşunyň agramy 5 kg-den geçmeli däldir, onuň iň ýokary ölçegleri bolsa 50x40x20 sm-den aşmaly däldir. Ýolagçynyň mugt äkidilýän goşuň bellenen kadadan ýokary öz elindäki we goşa salynmadyk aşakdaky zatlary mugt äkitmäge haky bardyr:

- zenan torbajygy;
- kagyzlar üçin papka;
- palto ýa-da plaş;
- ýapynja;
- saýawan ýa-da pişek;
- uçuş mahalynda okamak üçin çap edilen neşirler;
- çaga iýmiti we çaga ýol sallançajygy, maýyplar üçin kürsi-araba.

Iki we şondan köp ýolagçy şol bir ýere bir topar hökmünde barýan ýa-da şol bir gatnawda duryan bolsalar, öz goşlaryny gatnatmaga bilelikde görkezenlerinde, olara goşlary mugt äkitmegiň hususy kadalaryna deň bolan umumy kada boýunça mugt äkitmek hukugy berilýär.

Mugt äkitmek kadasyndan ýokary goşuň gatnadylmagy üçin töleg

Mugt äkitmek kadasyndan geçýän mukdardaky goşy gatnatmaklyk ugraýyş nokadyndan barmaly nokadyna çenli tutuş gatnadyş üçin tölegli goşuň hatynyň berlen gününe hereket edýän goş nyrhnamasy boýunça tölenýär. Şonuň ýaly, töleg deslapdan (goş resmileşdirilýän mahaly) geçirilip bilner. Eger-de ugraýyş nokadynda ýolagçy gatnatmak üçin öň yglan edeninden we petek resmileşdirilende deslapdan tölänin den az mukdardaky goşy getiren bolsa, goşuň yglan edilen we iş ýüzündäki agramynyň tölegindäki tapawut ýolagça ilkibaşky töleg walýutasynda gaýtarylmaga degişlidir. Eger-de ýolagçy yglan edilenden we deslapdan tölenenden ýokary gelýän mukdardaky goşy getiren bolsa, şonuň ýaly goş ýolagçynyň barýan howa gämisinde boş ýük orun bolan we degişli tölegden soň gatnatmaga kabul edilýär. Ýolagçynyň islegi boýunça mugt äkitmek kadasyndan ýokary goşuň gatnadylmagy üçin töleg ýolda durmak ýa-da transfer nokadyna çenli geçirilip bilner. Goşuň agramy artan halatynda, duruş nokadynda ýa-da transferde goşmaça goş üçin ýolagçydan töleg alynýar.



Goşlaryň berlişi

Ýolagçy özüniň bellige alnan goşuny barmaly nokadynda, ýoldaky duruşda ýa-da transferde Gatnadyjy tarapyndan görkezilenden soňra bada-bat almalydyr.

Gatnadyjy (ýa-da onuň işgäri) halkara howa gatnatmasy şertnamasy boýunça gatnadyja düşýän ähli pul möçberleri tölenen şertinde, goş haty we goş dakmajynyň ýyrtma talony berlen halatynda bellige alnan goşy berýär. Gatnadyjy (ýa-da onuň işgäri) goş hatyny we goş dakmajynyň ýyrtma talonyny görkezeniň goşy almaga hakynyň bardygyny barlamaga borçly däldir we goşy şonuň ýaly barlagsyz berendigi üçin zyýan ýa-da çykdajy üçin jogapkärçilik çekmeýär. Goş hatyny we goş dakmajynyň ýyrtma talonyny görkezeniň haýyşy boýunça, döwlet edaralarynyň düzgünlerinde şol nokatlarda goşlary bermek gadagan edilmedik bolsa, bellige alnan goş ugraýyş nokadynda ýa-da mündürmegiň aralyk nokadynda wagt we ýagdaýlar goş bermegi amala aşyrmaga mümkinçilik berýän halatynda berlip bilner.

Ugraýyş nokadynda ýa-da mündürmegiň aralyk nokadynda şonuň ýaly goş berlen halatynda Gatnadyja (ýa-da onuň işgärine) şol goşuň äkidilmegi bilen baglylykda öň tölenen pul möçberleri ýolagça gaýtarylmaga degişli däldir.

Goşy almaga dalaş edýän şahs goş hatyny we goş dakmajynyň ýyrtma talonyny görkezip bilmese, Gatnadyjy (ýa-da onuň işgäri) goşy şonuň ýaly şahsa onuň şol ýüke bolan hukuklaryny ýeterlik derejede subut eden we Gatnadyja (ýa-da onuň işgärine) olaryň şonuň ýaly goş berme netijesinde çekip biljek zyýanynyň ýa-da çykdajylarynyň öwezini dolmak hakynda kepillik hatyny beren halatynda berýär.

Goşy gowşurmakdaky gijikme, onuň ýetmezçiligi, zeper ýetirilmegi ýa-da ýitirilmegi, şeýle hem goş goş haty we goş dakmajynyň ýyrtma talony görkezilmezden berlen halatynda gatnatmakdaky näsazlyklar barada delilnama (PIR) düzülýär, oňa goş alan şahs we Gatnadyjy tarapyndan gol çekilýär. Delilnamany Gatnadyjy näsazlygy ýüze çykaran badyna, ýolagçy howa menziliniň çäginden çykmanka düzýär. Talap edilmedik goş getirilen gününden başlap alty aýyň dowamynda Türkmenistanyň çägindäki howa menzillerinde saklanýar. Görkezilen möhlet geçenden soň, talap edilmedik goş bellenen tertipde ýerlenýär.

Otag haýwanlaryny äkitmek

Itler, pişikler, guşlar we beýleki ownuk otag (eldekileşdirilen) haýwanlar diňe uly ýaşly ýolagçylaryň ýany bilen we Gatnadyjynyň deslapky razylygy bilen gatnatmak üçin kabul edilýär. Ýolagçy ygtyýarly döwlet edaralary tarapyndan berlen sertifikaty hem-de çägine, çäginden ýa-da çäginiň üstünden gatnatma amala aşyrylýan islendik ýurduň mal lukmançylyk edaralary tarapyndan talap edilýän beýleki resminamalary bermäge borçludyr.

Haýwanlary we guşlary äkitmek üçin ýolagçy ýeterlik ölçegdäki, howa geçirýän kapasa (öýjük) bilen üpjün etmelidir. Kapasanyň (öýjügiň) düýbi suw geçirmeýän we siňdiriji material düşelen bolmalydyr. Kadadan çykma hökmünde haýwanlary we guşlary jebis ýapylýan sebetlerde, howa girer ýaly deşikleri bolan gutularda äkitmäge ýol berilýär. Guşlaryň kapasalary galyň ýagtylyk geçirmeýän mata bilen örtülmelidir. Ýanyň bilen äkidilýän haýwanlaryň we guşlaryň agramy, şol sanda kapasalaryň (öýjükleriň) agramy goşy mugt äkitmek kadasyna goşulmaýar we goş nyrhnamasy boýunça tölenýär.

Ýolbelet itler boýuntyrygy we agyzlygy bolan halatynda we eýesiniň aýagynyň ýanynda daňylan ýagdaýda bolanda, goşy mugt äkitmek kadasyndan ýokarda mugt, öýjüksiz äkidilýär. Otag (eldekileşdirilen) haýwanlary we guşlary gatnatmaga kabul etmeklik ýolagçynyň olar üçin ähli jogapkärçiligi üstüne alan şertinde geçirilýär. Gatnadyjy şonuň ýaly haýwanlaryň we guşlaryň ten şikesleri ýetirilmegi, ýitirilmegi, eltilmeginiň gijikmegi, kesellemegi ýa-da ölmegi, şonuň ýaly-da olaryň islendik ýurda eltilmeginden ýa-da islendik ýurduň ýa-da çägiň üstünden geçirilmeginden boýun towlanan halatlary üçin jogap bermeýär.

Howpsuzlyk gurallary



Goş we gatnawa kabul edilmeýän zatlar

Ýolagçy öz goşuna şu zatlary almaly däldir: howa gämisine, şahslara ýa-da howa gämisindäki emläge zeper ýetirip biljek zatlar:

- partlaýjy maddalar;
- gysylan gazlar;
- korrozirleýji suwuklyklar;
- turşadyjy maddalar;
- radioaktiw maddalar;
- magnitlenýän materiallar;
- ýeňil otlanýan materiallar;
- zäherli, ýiti ysly ýa-da gyjyndyryjy maddalar;
- şeýle hem suwuklyklar (ýolagçynyň sapary wagtynda sarp etmegi üçin niýetlenen, hasaba alynmadyk goşda duryan suwuklyklardan başga); - territoriýasyna, territoriýasyndan ýa-da territoriýasynyň üstünden daşama amala aşyrylýan islendik ýurduň döwlet edaralarynyň kanunlary, permanlary we düzgünleri we görkezmeleri bilen daşalmagy gadagan edilen zatlar;
- Daşaýjynyň pikiriçe, öz agramy, ölçegi ýa-da beýleki häsiýetnamalary boýunça goş hökmünde daşalmak üçin kabul ederliksiz hasaplanýan predmetler;
- Şu düzgünleriň 9.15. bendinde beýan edilen düzgünleriň berjaý edilmegi şerti bilen daşalmaga kabul edilip bilinjek itlerden, pişiklerden we beýleki öý (eldekileşdirilen) haýwanlardan we guşlardan başga haýwanlar.

Gatnadyjy goş hökmünde ýokarda görkezilen islendik zatlary ýa-da maddalary äkitmekden ýüz öwrüp we goşda hem şolar ýaly zatlaryň ýa-da maddalaryň bardygy ýüze çykarylanda indiki gatnatmany ýerine ýetirmekden hem ýüz öwrüp biler.

Gatnatmaga bellige alynmadyk goş hökmünde çäklendirilen möçberde we gatnadyjynyň rugsady bilen kabul edilýän zatlar

Ýolagçylara bellige alynmadyk goş hökmünde çäklendirilen möçberde we gatnadyjynyň rugsady bilen äkitmäge rugsat edilýär:

Şert we düzgünama

- uçuş mahaly gerek bolup biljek arassaçylyk we lukmançylyk zatlary;
- tiz zaýalanýan zatlary gapgarmak we saklamak üçin ulanylýan gury buz;
- çägine, çäginden ýa-da çäginiň üstünden gatnatma aşyrylýan islendik ýurduň döwlet edaralarynyň kanunlary, kararlary, düzgünleri we görkezmeleri bilen rugsat edilenden köp bolmadyk mukdardaky alkogolly içgiler;
- temmäki önümleri we çilim çekmek üçin gerekliliker, ş.s. diňe gysylan absorbirleýji gazly çakmaklar;
- diňe lukmançylyk maksatlary üçin ulanylýan göterilýän kislorodly ballonlar;
- ortopedik gurallary herekete getirmek üçin ulanylýan göterilýän uglerod okisli ballonlar.

Ýolagçylary we goşlary gözden geçirmek

Uçuşlaryň howpsuzlygyny, ýolagçylaryň hem - de howa gämileriniň ekipažlarynyň agzalarynyň janyny we saglygyny goramak maksady bilen, "Türkmenhowaýollary" DMG-niň awiasiýa howpsuzlygy gulluklaryna we Türkmenistanyň beýleki ygtyýarly edaralaryna goşy (bellige alynmadyk goşy hem goşmak bilen) we ýolagçylaryň şahsy gözden geçirmek hukugy berilýär.

Zeruriyk bolan halatynda, ýolagçynyň razylygyna bagly bolmazdan, uçuşdaky howa gämisinde hem gözden geçiriş geçirilip bilner. Şu bendiň maksatlary üçin, howa gämisiniň ähli daşky gapylary ýüklemeden soňra ýapylan pursadyndan şol gapylaryň islendiginiň düşürme üçin açylan pursadyna çenli howa gämisi uçuşda hasap edilýär.

Ýolagçy howa menzilinde gözden geçirmeden ýüz öwren mahaly, Gatnadyjy gatnatma üçin tölän pul möçberlerini gaýtarmak bilen, halkara howa gatnatmasy hakyndaky şertnamany bozup biler. "Türkmenhowaýollary" DMG-niň awiasiýa howpsuzlygy gullugynyň ýa-da Türkmenistanyň beýleki ygtyýarly edaralarynyň pikiriçe uçuşyň howpsuzlygyna howp salyp biljek we bellige alynmadyk goş hökmünde äkitmäge ýol berilmeýän zatlar ýolagçydan alynýar. Şonuň ýaly zatlaryň sanawy "Türkmenhowaýollary" MM we ygtyýarly edaralar tarapyndan bellenýär.

Gözden geçiriş mahalynda alnan zatlar, mümkingadar, ýolagçynyň barýan gatnawy bilen äkidilmelidir. Alnan zatlaryň äkidilmeginiň we olaryň ýolagçylara transferlerde ýa-da barmaly nokadynda berilmeginiň tertibi "Türkmenhowaýollary" DMG-niň degişli düzgünleri we gözükdirijileri bilen kesgitlenýär.

Goş hökmünde gatnawa girmeýän zatlar:



Правила безопасности

Предметы, не принимаемые к перевозке в качестве багажа

Пассажир не должен включать в свой багаж:

предметы, которые могут причинить вред воздушному судну, лицам или имуществу, находящимся на борту воздушного судна, включая:

- взрывчатые вещества
- сжатые газы
- коррозирующие жидкости
- окисляющие вещества
- радиоактивные вещества
- намагничивающиеся материалы
- легковоспламеняющиеся материалы
- ядовитые, с резким запахом или раздражающие вещества
- а также жидкости (за исключением жидкостей, находящихся в незарегистрированном багаже, которые предназначены для потребления во время поездки пассажира);
- предметы, перевозка которых запрещена законами, постановлениями, правилами и предписаниями государственных органов любой страны на территорию, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка;
- предметы, которые, по мнению Перевозчика, по своему весу, размеру или по другим характеристикам не приемлемы для перевозки в качестве багажа;

животных, исключая собак, кошек и других комнатных (приученных) животных и птиц, которые могут быть приняты к перевозке при соблюдении положений, изложенных в п.9.15. настоящих Правил.

Перевозчик может отказаться перевозить в качестве багажа любые предметы или вещества, указанные выше и может отказаться выполнять последующую перевозку любого багажа, если будет обнаружено, что он включает такие предметы или вещества.

Предметы, принимаемые к перевозке в качестве незарегистрированного багажа в ограниченном количестве и с разрешения перевозчика

Пассажирам разрешается провозить в качестве незарегистрированного багажа в ограниченном количестве и с разрешения перевозчика:

- предметы гигиены и медицины, которые могут понадобиться в течение полета;
- сухой лед, используемый для упаковки и сохранения скоропортящихся предметов;
- алкогольные напитки в количестве не большем, чем разрешается законами, постановлениями, правилами и предписаниями государственных органов любой страны, на территории, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка;
- табачные изделия и принадлежности для курения, в том числе зажигалки только со сжиженным абсорбирующимся газом;
- портативные баллоны с кислородом, используемым исключительно в медицинских целях;
- портативные баллоны с окисью углерода, используемой для приведения в действие ортопедических приспособлений.

Досмотр пассажиров и багажа

В целях обеспечения безопасности полетов, охраны жизни и здоровья пассажиров и членов экипажей воздушных судов, службам авиационной безопасности ГНС «Туркменховаёллары» и другим компетентным органам Туркменистана предоставляется право производить досмотр багажа (включая незарегистрированный багаж) и личный досмотр пассажиров. Досмотр производится в аэропорту либо на воздушном судне.

На воздушном судне, находящемся в полете, досмотр может быть при необходимости произведен независимо от согласия пассажира. Для целей настоящего пункта воздушное судно считается находящимся в полете в любое время с момента закрытия всех его внешних дверей после загрузки до момента открытия любой из этих дверей для выгрузки.

При отказе пассажира в аэропорту от досмотра Перевозчик вправе расторгнуть договор международной воздушной перевозки с возвращением уплаченных за перевозку сумм.

Предметы, которые, по мнению службы авиационной безопасности ГНС «Туркменховаеллары» или других компетентных органов Туркменистана могут угрожать безопасности полета и не допускаются к перевозке в качестве незарегистрированного багажа, изымаются у пассажиров. Перечень таких предметов устанавливается НУ «Туркменховаеллары» и компетентными органами.

Изъятые при досмотре предметы должны быть по возможности перевезены тем же рейсом, которым следует пассажир.

Порядок перевозки изъятых предметов и передачи их пассажирам в пунктах трансфера или назначения определяются соответствующими правилами и инструкциями ГНС «Туркменховаеллары». ●



Copyright: sxyu

Багаж пассажира не должен включать:



Правила перевозки багажа

Зарегистрированный багаж

Во время приема багажа к перевозке Перевозчик обязан указать в билете количество мест и вес зарегистрированного багажа, что считается выдачей багажной квитанции пассажиру. Если вес багажа не указан в билете, считается, что полный вес зарегистрированного багажа не превышает нормы бесплатного провоза. Кроме того, Перевозчик обязан выдать пассажиру отрывной талон багажной бирки. После регистрации багажа обязанности по его сохранности возлагаются на Перевозчика.

Перевозчик может отказаться принять багаж в качестве зарегистрированного, если он не упакован в чемоданы, коробки, сумки или в другую упаковку, обеспечивающую его безопасную перевозку при обычных мерах обращения.

Пассажир не должен помещать в свой зарегистрированный багаж, а Перевозчик может отказаться перевозить в качестве зарегистрированного багажа хрупкие или скоропортящиеся предметы, деньги, драгоценности, драгоценные металлы, ценные бумаги, акции и другие ценности, а также деловые документы или образцы изделий.

Зарегистрированный багаж перевозится на том же воздушном судне, которым следует пассажир. Если такая перевозка невозможна по каким-либо причинам, Перевозчик обязан перевезти зарегистрированный багаж своим ближайшим последующим или предшествующим рейсом. Если Перевозчик примет в качестве багажа какие-либо предметы, которые не соответствуют определению «багаж», данному в настоящих Правилах, перевозка таких предметов также подпадает под действие настоящих Правил.

Вес и правила бесплатного провоза багажа

Каждому пассажиру, имеющему билет, за исключением случая, указанного в подпункте 8.4.9. настоящих Правил, предоставляется право провозить бесплатно установленный вес багажа, соответствующего классу обслуживания, оговоренного правилами, приказами и инструкциями НУ «Туркменховаёллары».

Если международная перевозка последовательно выполняется по международной линии, где установлен первый класс обслуживания (включая линии иностранных перевозчиков), и по международной линии Turkmenistan Airlines, где первого класса обслуживания не установлено, то пассажиру предоставляется право бесплатно провезти багаж по норме, соответствующей первому классу обслуживания, оплаченному пассажиром.

Если международная перевозка последовательно выполняется по международной и внутренней линиям или наоборот, то на участке перевозки на внутренней линии Turkmenistan Airlines пассажиру предоставляется право бесплатно провезти багаж по норме, соответствующей классу обслуживания на международной линии, который оплачен пассажиром при приобретении билета.

При добровольном изменении пассажиром маршрута перевозки и класса обслуживания ему предоставляется право бесплатно провезти багаж по норме, установленной для соответствующего маршрута или класса обслуживания на новом участке.

При вынужденном изменении маршрута перевозки или класса обслуживания пасажир имеет право бесплатно провезти такое количество багажа, какое ему разрешалось провезти по первоначально оплаченному маршруту и классу обслуживания.

Пассажир может взять с собой в салон воздушного судна под свою ответственность ручную кладь (сумки и пр.), которая принимается к перевозке в счет нормы перевозки бесплатного багажа. Вес ручной клади не должен превышать 5 кг, а его максимальные размеры не должны превышать 50x40x20 см.

Сверх установленной нормы бесплатного провоза багажа пассажир имеет право бесплатно провозить следующие предметы, если они находятся на руках у пассажира и не вложены в багаж:

- дамскую сумочку;
- папку для бумаг;
- пальто или плащ;
- плед;
- зонтик или трость;
- печатные издания для чтения в полете;
- питание для ребенка и детскую дорожную колыбельку; кресло-коляску для инвалида.
- Когда двое или более пассажиров, следующих как одна группа в один и тот же пункт назначения или остановки одним и тем же рейсом вместе предъявляют свой багаж к перевозке, то им предоставляется право бесплатного провоза по общей норме, равной сумме их индивидуальных норм бесплатного провоза багажа.

Оплата перевозки багажа сверх нормы бесплатного провоза

Перевозка багажа в количестве, превышающем норму бесплатного провоза, оплачивается в пункте отправления за всю перевозку до пункта назначения по багажному тарифу, действующему на день выдачи квитанции платного багажа. Такая оплата может быть произведена предварительно (при оформлении билета). Если в пункте отправления пассажир предъявил к перевозке багаж в количестве меньшем, чем им было заявлено и предварительно оплачено при оформлении билета, разница в оплате перевозки между заявленным и фактическим весом багажа подлежит возврату пассажиру в валюте первоначальной оплаты. Если пассажир предъявил к перевозке багаж в количестве большем, чем им было заявлено и предварительно оплачено, такой багаж принимается к перевозке на одном воздушном судне с пассажиром только при наличии свободного тоннажа и после соответствующей доплаты. По желанию пассажира оплата перевозки багажа сверх нормы бесплатного провоза может производиться до пункта остановки в пути или трансфера.

В случае увеличения веса багажа, в пункте остановки или трансфера с пассажира за дополнительный багаж взимается плата.

Выдача багажа

Пассажир должен получить свой зарегистрированный багаж сразу после предъявления его Перевозчиком к выдаче в пункте назначения, остановки в пути или трансфера.

Перевозчик (или его агент) выдает зарегистрированный багаж предъявителю багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки при условии оплаты всех сумм, причитающихся Перевозчику по договору международной воздушной перевозки. Перевозчик (или его агент) не обязан проверять, действительно ли предъявитель багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки имеет право на получение багажа, и не несет ответственности за ущерб или расходы, вызванные выдачей багажа без такой проверки. По просьбе предъявителя багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки зарегистрированный багаж может быть выдан также в пункте отправления или в промежуточном пункте посадки, если выдача багажа в этих пунктах не запрещена правилами государственных органов и если время и обстоятельства позволяют осуществить выдачу.

В случае такой выдачи багажа в пункте отправления или в промежуточном пункте посадки все ранее уплаченные Перевозчику (или его агенту) суммы в связи с перевозкой этого багажа возврату пассажиру не подлежат.

Если лицо, претендующее на получение багажа, не может предъявить багажную квитанцию и отрывной талон багажной бирки, Перевозчик (или его агент) выдает багаж такому лицу только при условии предъявления достаточных доказательств своих прав на этот багаж и выдаче Перевозчику (или его агенту) письменной гарантии возмещения ущерба или расходов, которые Перевозчик может понести в результате такой выдачи багажа.

Во всех случаях задержки в доставке багажа, его недостачи, повреждения или утраты, а также в случае выдачи багажа без предъявления багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки составляется акт о неисправностях при перевозке (PIR), который подписывается лицом, получающим багаж, и Перевозчиком. Акт составляется Перевозчиком немедленно по обнаружении неисправности до выхода пассажира с территории аэропорта.

Невостребованный багаж хранится в аэропортах на территории Туркменистана в течение шести месяцев со дня его доставки. По истечении указанного срока невостребованный багаж реализуется в установленном порядке.

Перевозка комнатных животных

Собаки, кошки, птицы и другие мелкие комнатные (приученные) животные принимаются к перевозке только в сопровождении взрослых пассажиров и с предварительного согласия Перевозчика. Пассажир обязан представить сертификат, выданный компетентным государственным учреждением, и другие документы, требуемые ветеринарными органами любой страны, на территорию, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка.

Для перевозки животных и птиц пассажир обязан обеспечить контейнер (клетку) достаточных размеров с доступом воздуха. Дно контейнера (клетки) должно быть водонепроницаемым и покрыто абсорбирующим материалом. В порядке исключения допускается перевозка животных и птиц в плотно закрываемых корзинах, коробках с отверстиями для доступа воздуха. Клетки птиц должны быть покрыты плотной светонепроницаемой тканью.

Вес сопровождаемых животных и птиц, в том числе вес контейнеров (клетки) и пищи, не включается в норму бесплатного провоза багажа и оплачивается по багажному тарифу.

Собаки-поводыри перевозятся бесплатно без клетки сверх нормы бесплатного провоза багажа при условии, что на такой собаке имеется ошейник и намордник, и она находится привязанной у ног владельца.

Прием к перевозке комнатных (приученных) животных и птиц производится при условии, что пассажир берет на себя всю ответственность за них. Перевозчик не отвечает за телесные повреждения, утрату, задержку в доставке, заболевания или смерть таких животных и птиц, равно как в случае отказа в их ввозе или провозе через любую страну или территорию.

Inflight Wellbeing

When you are flying you can be seated and inactive for long periods of time and the environment can be low in humidity. The blood vessels in your legs can be compressed, making it harder for the blood to return to your heart, and muscles can become tense, resulting in backaches and a feeling of excessive fatigue. Also, the movement across many time zones can cause a disruption to the body's 'biological clock'.

Although these factors do not pose a health or safety threat to the majority of passengers, there are a few guidelines that you can follow to improve your comfort during and after a flight. Turkmenistan Airlines have included the following information about your inflight health in order that it will make your flight more comfortable.

Eating and Drinking

Drink plenty of water and juices during your flight and avoid coffee, tea and alcohol as these drinks will act as diuretics and will further dehydrate your body.

Use a skin moisturiser to reduce the drying effect of the cabin's air and you might want to remove contact lenses and wear glasses instead to avoid irritation to the eyes.

It is also recommended that you do not eat too much before or during your flight as prolonged periods of inactivity can slow down the digestive process and cause discomfort.

Cabin Pressure

To minimise the discomfort of changes in the cabin air pressure yawn or swallow frequently. This will help to equalise the pressure between your middle ear chamber and your throat. You can also try pinching your nostrils together and blowing firmly into your cheeks whilst your mouth is closed.

Babies and young children can suffer with cabin pressure changes and struggle to clear their ears. Feeding or giving a dummy to a baby will help to equalise the pressure in their ears. Older children can be given a sweet to suck.

Exercise

Doing exercises during your flight will maintain healthy circulation around your body and will help to prevent muscles tightness from extended periods of inaction. We have provided a number of exercises which can be done for five minutes every one to two hours. None of the exercises should be performed if they cause pain or cannot be done with ease.

We also recommend that you do not cross your legs as this will hinder blood circulation and also that you move about the aircraft. Please be considerate of other passengers when leaving and returning to your seat and only leave your seat when the seat belt sign is off.

Compression stockings can also help to prevent swelling in the ankles and feet and will help to improve the blood circulation in the lower legs.

Jet Lag

Jet lag is caused when you travel across one or many time zones and can result in common symptoms such as tiredness, sleeplessness, loss of appetite or appetite at strange hours.

To try to minimise the effects of jet lag you should aim to get a good night's sleep before your flight and give yourself a day or two to adjust to the new time zone after arrival. It is best to follow the new time zone as soon as you arrive; which may mean altering your normal eating and sleeping times. Try and stay awake until the evening when you would normally sleep or try some light exercise or reading if you need to sleep earlier than expected.

Please note: You should not do any of these exercises if they cause you pain or cannot be done with ease.

If you have any concerns about your health and flying, we recommend you seek medical advice before travelling. ●

Uçuş mahalynda özüňi gowy duýmak üçin näme etmeli

Ýolagçylar uçuş uzak wagtlap dowam edýän döwründe hereketsiz diýen ýaly oturýarlar. Netijede bolsa, aýakdaky gan damarlary daralýar. Bu bolsa gan aýlanyşynyň ýaramazlaşmagyna getirýär. Şeýle ýagdaýlar sebäpli bedende myşsalaryň işjeňliginiň uzak wagtlap bolmazlygy bil-aýak agyrylaryna hem-de umumy bisazlyga getirip biler. Netijede, biliňizde agyry, gaty ýadanlygyňyz hakynda duýgy peýda bolýar. Şeýle hem dürli wagt zonasyndan geçilmegi organizmiň biologik sagadyny bozýar.

Şeýle hili alamatlar organizmiň saglygyna o diýen uly zyýan ýetirmeýän-de bolsa, ýolagçylaryň köpüsine hiç hili howp salmaýan-da bolsa, siziň uçuşyňyzyň has gowy geçmegi üçin düzgünnama bar.

Türkmenistanyň howa ýollary uçuşyňyzy mundan hem gowulandyrmak maksady bilen, siziň saglygyňyz üçin şu aşakdaky maglumatlary dykgatyňyza ýetirýär.

Iýmit we içgiler

Uçuşyň dowamynda suw we dürli hili miwe suwlaryny içmek mümkin, ýöne kofe, çaý we alkogolly içgilerden gaça durmaly, sebäbi ol içgiler peşew çykaryş organlaryna täsir edýär we soňlugy bilen organizmiň suwunyň sykylmagyna getirýär.

Bedeniňize çyglandyryjy krem çalyň, ol uçaryň içindäki çyglylygyň aşaklamagynyň size edýän täsirini gowşadar. Eger gözüňizde linza bar bolsa, gözüňizde gyjyndyrma bolmazlygy üçin ony aýyrmak we äýnek dakynmak maslahat berilýär.

Şeýle hem uçuşdan öň we uçuş mahalynda aşa köp nahar iýmek maslahat berilmeýär, sebäbi uzak wagtlap hereketsiz oturylmagy iýmit siňdirişe öz täsirini ýetirmegi we sizde oňaýsyzlyk döretmegi mümkin.

Uçaryň içindäki basyş

Uçaryň içindäki howa basyşynyň üýtgemeginiň sizde oňaýsyzlyk döretmegini azaltmak üçin yzygiderli çeýnäp we ýuwdunyp durmaly. Bu bolsa siziň gulagyňyzyň we bokurdagyňyzyň arasynda döreýän basyşy kadalaşdyrmaga kömek edýär. Şeýle hem siz burun deşigiňizi gysyp tutup, agzyňyzy hem berk ýapyp, burnuňyzdan güýçli ýel goýbermäge synanyşyň.

Bäbekler we ýaş çagalar basyşyň üýtgemeginden ejir çekip bilerler we öz gulaklaryny açmaga synanyşýarlar. Şonda olary iýmitlendirmek ýa-da oýunjaga güýmemek gulaklarda döreýän basyşy ýeňil geçirmeklerine kömek edýär. Uly ýaşly çagalara bolsa sorulýan süýji bermeli.

Gönükme

Uçuş mahalynda gönükmeleri ýerine ýetirmek uzak wagtlap hereketsiz oturylýan mahalynda siziň bedeniňizde gan aýlanyşygy kadaly saklar we myşsalarda dartgynlylygyň ýüze çykmazlygyna kömek eder. Biz size bir sagatdan ýa-da her iki sagatdan ýerine ýetirmek mümkin bolan birnäçe gönükmeleri hödürleýäris. Haýsy-da bolsa bir agyry döredýän gönükmeleri ýerine ýetirmeli däl, ýa-da ýerine ýetirýän mahalyňyzda gaty hüşgär bolmaly.

Biz size aýaklaryňyzy biri-biriniň üstüne atyp oturmagy maslahat bermeýäris, çünki ol aýaklaryňyzda gan aýlanyşyny kynlaşdyrýar. Uçaryň içinde maksatsyz gezip ýörmek hem bolmaýar. Ýöne ornuňyzdan turanyňyzda we täzeden ornuňyza gelip oturanyňyzda beýleki ýolagçylara ünsli boluň.

Gysyp durýan ýörite çulkiler dyz we daban damarlarynyň çişmesiniň öňüni alýar we aýagyň aşaky böleginde gan aýlanyşygyny gowulandyrýar.

Organizmiň biosazlaşygynyň bozulmagy

Haçanda, siz bir ýa-da birnäçe wagt zolaklaryny kesip geçeniňizde organizmiň biosazlaşygynyň bozulmagy bolup geçýär, şonuň netijesinde bolsa ýadawlyk, ukynyň gaçmagy, işdäniň ýitmegi ýaly umumy alamatlar ýüze çykýar.

Biosazlaşygyň bozulmagynyň ýetirýän täsirlini azaltmaga çalşyň. Onuň üçin, ilkinji nobatda, uçuşdan öňki gije mazaly ukyňy almaly, soňra siziň adaty ýatyş we naharlanyş wagtlaryňyzy üýtgedýän täze wagt zolagyna öwrenişmegiňiz üçin ýene bir ýa-da iki gün gerek. Agşama çenli ýatmajak boluň, şonda agşam gowy ýatarsyňyz ýa-da, tersine, size irräk ýatmak gerek bolsa, onda birnäçe ýeňiljek gönükmeleri ýerine ýetirmäge ýa-da okamaga çalşyň.

Şulary ýatdan çykarmaň: Bu gönükmeler sizde agyry ýa-da oňaýsyzlyk döretse, onda olary ýerine ýetirmäň.

Eger siz öz saglygyňyz ýa-da uçuş barada aladalanan bolsaňyz, onda biz size syýahata ugramazyňyzdan öň lukmançylyk kömegini almagy maslahat berýäris. ●

Как сохранить хорошее самочувствие во время полета.

Во время продолжительных полетов пассажиры много часов сидят практически без движения, в результате чего кровеносные сосуды в ногах сужаются, что ухудшает процесс возвращения крови к сердцу. Длительное отсутствие активности мышц тела из-за такого положения может привести к болям в спине, отечности ног и общему дискомфорту.

Воздух в салоне самолета при полете характеризуется повышенной сухостью, т.е. уровень влажности значительно ниже нормы, необходимой для комфортного состояния. Также перелет через разные временные зоны нарушает привычные вам ритмы организма.

Хотя эти факторы не наносят большого вреда здоровью и не угрожают безопасности пассажиров, существует советы, следуя которым, вы можете справиться с неудобствами и с легкостью перенести самый длительный перелет. Авиалинии Туркменистана предлагают вам несколько несложных правил для того, чтобы сохранить отличное самочувствие и сделать полет максимально комфортным.

Еда и напитки

Пейте в полете больше воды или сока и меньше чая, кофе и алкоголя, которые приводят к обезвоживанию организма.

Нанесите на кожу увлажняющий крем, так как она обезвоживается из-за сухости воздуха в салоне самолета, а «дополнительная» влага поможет сохранить ее «хорошее самочувствие». По этой же причине тем, кто пользуется контактными линзами рекомендуется использовать очки.

Избегайте переедания непосредственно перед полетом и во время его, так как длительный период бездеятельности может замедлить пищеварительный процесс и причинить вам дополнительное неудобство.

Давление в салоне самолета

Чтобы минимизировать дискомфорт от перемены воздушного давления в кабине самолета следует чаще зевать и делать глотательные движения. Вы также можете попробовать следующее: сделайте глубокий вздох, зажмите нос и выдохните с закрытым ртом. Это поможет стабилизировать давление между каналом среднего уха и горлом.

Дети, особенно маленькие, переносят перемену давления хуже взрослых. Чтобы «очистить» уши, самым младшим можно дать соску, более старшим сосательные конфеты (сосательные и глотательные движения помогут уравновесить давление в ушах).

Упражнения в полете

Долгое нахождение в однообразном сидячем положении сказывается на напряжении мышц и кровообращении, и чтобы чувствовать себя бодрым и отдохнувшим во время и после полета, необходимо выполнять упражнения. Представляем вашему вниманию ряд упражнений, которые следует делать каждые час или два. Упражнения, которые причиняют вам боль или неудобство выполнять не следует.

Рекомендуется не перекрещивать ноги, так как это может нарушить циркуляцию крови, а также советуем вам чаще вставать и прогуливаться по салону. Пожалуйста, будьте внимательны к другим пассажирам, когда вы покидаете свое место и возвращаетесь обратно! Покидать место можно только когда это разрешено и сигнал «пристегнуть ремни» выключен.

Специальные компрессионные носки или гольфы помогут вам предотвратить отек голеностопного сустава и стопы и улучшить кровообращение.

Нарушение биоритмов

Перелеты через зоны с различными часовыми поясами нарушают привычные вам биоритмы, в результате чего появляются общие симптомы, ухудшающие самочувствие, такие как усталость, бессонница или потеря аппетита.

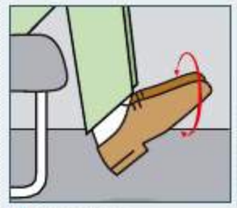
Чтобы свести к минимуму последствия нарушения биоритма в первую очередь необходимо хорошенько выспаться в ночь перед полетом. После прибытия вашему организму потребуется день или два, чтобы войти в ритм жизни, характерный для страны пребывания. Это означает, что вам необходимо питаться в часы приёма пищи, принятые в этой стране и не ложиться спать раньше захода солнца, а если вам надо уснуть раньше, чем обычно, то можно попробовать сделать несколько легких упражнений или почитать.

Внимание! Не выполняйте упражнения если они причиняют вам боль или неудобства.

Если у вас есть проблемы со здоровьем или опасения, что в полете могут возникнуть недомогания, проконсультируйтесь с врачом перед поездкой. ●

Inflight Workout

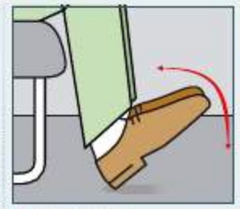
Uçuşa taýýarlanmak üçin gönükmeler Разминка на борту



● Ankle circles
Lift your feet off the floor and keeping your legs still. Flexing from the ankle, draw circles with your toes. Repeat this in both a clockwise and counter clockwise direction.

● Topuklaryň aýlaw hereket
Oturan ýeriňizde aýaklaryňyzy biri-birine degrip saklaň we ýerden göteriň. Soňra topuklaryňyzy sagat diliniň ugruna we sagat diliniň tersine aýlaw edip hereketlendiriň.

● Вращение лодыжками
Оторвите стопы от пола и удерживайте их в данном положении. Расслабив лодыжки, сделайте круговые движения пальцами ног. Повторите движения сначала по часовой стрелке, а затем против часовой.



● Foot pumps
Starting with both heels on the floor and flexing from the ankle, lift both feet to point up in the air and then stretch them forward in front of you. Repeat this five times.

● Daban maşky
Dik duran ýeriňizde aýaklaryňy biri-birine degrip, göni saklaň, dabanyňyz ýerde bolsun, soňra ökjäňizi ýerden göteriň, özüňiz hem biraz öňe egliň. Ýene başky ýagdaýa gaýdyp geliň. Bu gönükmäni 5 gezek gaýtalaň.

● Качание стоп
Поставив обе пятки на пол, поднимите пальцы вверх как можно выше, затем вытяните их перед собой. Повторить упражнение пять раз.



● Knee lifts
With the help of your hand behind your knee to guide you and with your opposite leg firmly on the ground, raise your right knee as high as you can and then return it to the ground. Repeat the process 10 times before doing the same with your left leg.

● Dyzy galdyrmak
Sag dyzyňyzy sag eliňize tarap mümkin boldugyça ýokary galdyryň, soňra ýene ol aýagyňyzy ýerde goýuň. Iki aýagyňyzy nobatma-nobat galdyryp, bu gönükmäni 10 gezek gaýtalaň.

● Поднятие колена
Упритесь левой ногой в пол, поднимите правое колено как можно выше, поддерживая рукой, а затем верните в исходное положение. Повторите упражнение 10 раз поочередно обеими ногами.



● Shoulder roll
Gently raise your shoulders, rolling them forward and down in a circular motion. Repeat five times before changing and rolling them backwards.

● Eginleriň aýlaw hereketi
Eginleriňizi ýuwaşjadan ýokary galdyryň, soňra öňe hereketlendiriň, ondan soň başky ýagdaýa gaýdyp geliň. Eginleriň şeýle hili aýlaw hereketini 5 gezek gaýtalaň, şonda eginleriňizi nobatma-nobat bir öňe, bir yza hereketlendiriň.

● Круговые движения плечами
Аккуратно поднимите плечи, и начинайте вращения: вперед, вверх, назад и вниз. Повторите круговые движения 5 раз, поочередно меняя направление.



● Neck Roll
Very gently drop your ear to your shoulder, then your chin to your chest, and your opposite ear to your shoulder. You can also lean your head back but do so gently. Allowing your mouth to open and chin to drop during this exercise will help to prevent any over straining.

● Boýun üçin gönükme
Başyňyzy gulagyňyz eginiňize we eňegiňiz döşüňize degýänçä aşak egiň. Soňra ýuwaşlyk bilen kelläňizi arkan gaýşardyň, şol wagtda agzyňyzy açyk saklamak hem mümkin. Bu gönükme islendik dartgynlylygyň öňüni almaga size kömek edýär.

● Упражнение для шеи
Очень аккуратно наклоните голову так, чтобы ухо дотронулось до плеча, затем подбородок к груди, второе ухо до противоположного плеча, аккуратно откиньте голову назад, при этом приоткрытый рот и расслабленный подбородок помогут предотвратить какие-либо



● Forward stretch
Slowly walk your hands down your legs and past your knees. Lean down and stretch towards your feet as far as you are able without over stretching. Hold the stretch for 10 seconds and then slowly sit back up. This can be repeated 5 times.

● Bedeniň dartgynlygy
Eliňizi aýaklaryňyza dyzlaryňyzda gezdiriň. Aşak egiň, öz dabanyňyza tarap, eglip biläniňizçe egiň. Şol ýagdaýda 10 sekunt töweregi saklaň. Soňra başky ýagdaýa dolanyp geliň. Bu gönükmäni 5 gezek gaýtalaň.

● Растяжка
Медленно проведите руками по ногам и коленям. Наклонитесь вниз и потянитесь к своим ступням на столько, на сколько позволяет вам ваша растяжка.

Сохраняйте данную позицию около 10 секунд, а затем вернитесь в исходное положение. Повторите упражнение 5 раз.



Copyright: Pichugin Dmitry

• Tropical beach, Andaman Sea, Thailand.
• Tailand, Andaman deňziniň tropiki kenary.
• Тропический пляж, Андаманское море, Таиланд.



Copyright: GQ?

• Financial District of London and the Tower Bridge.
• Londoniyň Maliye Merkezi we Tauer köprüsi.
• Финансовый район Лондона и Тауэр Мост.



Copyright: Ivanushchenko

• The Burj al Arab Hotel, off Jumeirah Beach, Dubai, U.A.E. Burj al Arab Myhmanhanasy, Jumeiranyň kenary, Dubaý, B.A.E. • Отель Бурдж Аль Араб. побережье Джумейра, Дубаи, ОАЭ.

Turkmenistan Embassies Abroad

Türkmenistanyň daşary ýurtlardaky ilçihanalary Посольства Туркменистана за рубежом

Minsk, Belarus
Embassy of Turkmenistan
90 Nekrasov street,
220030 Minsk, Belarus.
Tel: +375 (17) 335 24 51

Beijing, China
Embassy of Turkmenistan
Xiaoyunlu 18, King's Garden villas, H-5/H-3,
100016 Beijing, Peoples Republic of China.
Tel: +86 (10) 65326975/6/7

Berlin, Germany
Embassy of Turkmenistan
Langobardenalle, 14,
D-14052, Berlin.
Tel: +49 (30) 30102451/2

London, Great Britain
Embassy of Turkmenistan
Holland Park avenue 131, W11 4UT.
Tel: +44 (0) 2076105239

New Dehli, India
Embassy of Turkmenistan
C-11, West End Colony, 110021 New Delhi, India.
Tel: +91 (11) 24116527

Astana, Kazakhstan
Embassy of Turkmenistan
8/1 Otyrar str, Astana, Kazakhstan.
Tel: +7 (3272) 210882

Moscow, Russia
Embassy of Turkmenistan
22 Filippovskij street, 121019 Moscow, Russia.
Tel: +7 (095)2916591, 2916636

Ankara, Turkey
Embassy of Turkmenistan
28 Koza Sokak, Cankaya, 06700 Ankara, Turkey.
Tel: +90 (312) 441 71 23

Kiev, Ukraine
Embassy of Turkmenistan
6 Pushkin street, 01901 Kiev, Ukraine.
Tel.: +380 (44) 278-68-70.

Abu Dhabi, United Arab Emirates
Embassy of Turkmenistan
Plot No 18, Diplomatic Area, P.O BOX: 43422,
Abu Dhabi, UAE.
Tel: +971(2) 449 10 88



Copyright: Luciano Mortula

• **Above:** *The Blue Mosque, (Sultanahmet Camii), Istanbul, Turkey.* • **Ýokarda:** *Sultanahmet Meţjidi, Stambul, Türkiýe.* • **Выше:** *Голубая Мечеть (Мечеть Султанахмет) Стамбул, Турция.*



Copyright: Anibal Trejo

• **Above:** *The Brandenburger Tor (Brandenburg Gate) Berlin, Germany.* • **Ýokarda:** *Germaniýa, Berlin, Brandenburg Derwezesi.* • **Выше:** *Бранденбургские ворота, Берлин, Германия.*



Copyright: Neale Cousland

• **Above:** *The Taj Mahal in Agra India.*
• **Ýokarda:** *Hindistan, Agra ş. Taj Mahal.*
• **Выше:** *Тадж Махал в Агре, Индия.*



Copyright: Oleg Dorofeev

• **Above:** *St. Basil Cathedral (Cathedral of the Protection of the Virgin on the Ditch) Moscow.* • **Ýokarda:** *Moskwa ş. Wasiliý Blaţennynyň Sobory (daşyny tebigy çukur gurşap alan).* • **Выше:** *Собор Василия Блаженного (Собор окружен природным рвом), Москва.*

Foreign Embassies in Turkmenistan

Türkmenistandaky daşary ýurt ilçihanalary
Иностранные посольства в Туркменистане

Islamic Republic of Afghanistan
Tel: (+993 12) 48-07-57; Fax: 48-07-26;
Address: 4/3 Garashsyzlyk Street.
Email: eira.tm@gmail.com

Republic of Armenia
Tel/ Fax: (+993 12) 971418
Address: 53 Maxim Gorky (2056) Street.
Website: http://turkmenistan.mfa.am
E-mail: armturkmenembassy@mfa.am

Republic of Azerbaijan
Tel: (+993 12) 36-46-09/08; Fax: 36-46-10
Address: 112 Ata Govshudov Street.
Website: www.azembassyashg.com
E-mail: azsefir_ashg@online.tm

Republic of Belarus
Tel: (+993 12) 971183, 971184
Address: 51 Maxim Gorky (2056) Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.turkmenistan.belembassy.org/
Email: turkmenistan@mfa.gov.by

People's Republic of China
Tel: (+993 12) 48 88 78,
Address: 45 Archabil Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://tm.china-embassy.org
Email: chemb@online.tm

French Republic
Tel: (+993 12) 36 34 68; Fax: 36 35 46
Address: 35 Esgerler (2029) Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.ambafrance-tm.org
Email: cad.achgabat-amba@diplomatie.gouv.fr
French Cultural Center,
Tel: 36 33 08; Fax: 36 35 46
Address: 90/7 G. Nepesov Str;

Georgia
Tel: (+993 12) 97 08 28; Fax: 97 03 65;
Address: 139A Azadi Street .
Website: http://turkmenistan.mfa.gov.ge
Email: ashgabat.emb@mfa.gov.ge

Europa House
Tel: (+993 12) 48 18 86/89; Fax: 48 18 90
Address: 1st floor «Mizan» Business Centre, 55 Archabil Avenue, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.europahouse-tm.eu
Email: info@europahouse-tm.eu

Federal Republic of Germany
Tel: (+993 12) 363515 Fax: 36 35 22
Address: Ashgabat Hotel "Ak Altyn", Ashgabat, Turkmenistan.
Email: info@aschgabat.diplo.de

Republic of India
Tel: (+993 12) 45 61 52, 45 61 53
Fax: 45 24 34, 45 61 56
Address: Emperyal's International Business Centre Yunus Emre Street, Mir 2/1, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.indianembassy-tm.org
Email: indembinfo@online.tm

Islamic Republic of Iran
Tel: (+993 12) 34 93 61/62/63/64; Fax: 35 05 65
Address: 3 Tehran Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://ashgabat.mfa.ir
Email: isroiref@online.tm

Embassy of Japan
Tel: (+993 12) 47 70 81/82;
Address: "Paytagt" Trading Center, Bld.60,1945 Str. Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.tm.emb-japan.go.jp
Email: jp-embassy@ah.mofa.go.jp

Embassy of Kazakhstan
Tel: (+993 12) 48 04 68/69/72 Fax: 48 04 75
Address: 11 Garashsyzlyk Ave, h.13, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.embkaztm.org
Email: emb@kaztm.info

Republic of Korea
Tel: (+993 12) 94 72 86, 946573; Fax: 94 72 89
Address: 17a Azadi Str, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://tkm.mofa.go.kr
E-mail: korembtm@mofat.go.kr

Republic of Kyrgyzstan
Tel: (+993 12) 48 22 95/96; Fax: 48 22 94
Address: 17 Garashsyzlyk Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: www.kgembassytm.com
E-mail: kg@online.tm

Bureau for Economic Cooperation of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahariya
Tel: (+993 12) 48 24 51/ 48 24 55; Fax: 48 24 50
Address: 9 Garashsyzlyk Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
Email: libeco.turkmen@gmail.com

Islamic Republic of Pakistan
Tel: (+993 12) 48 21 28/29; Fax: 48 21 32
Address: 4/1 Garashsyzlyk Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
E-mail: parepashgabat@yahoo.com

Romania
Tel: (+993 12) 34 76 55; Fax: 34 76 20
Address: 122, Mati Kossayev Str, Ashgabat, Turkmenistan.
E-mail: ashabat@mae.ro

Russian Federation
Tel: (+993 12) 94 15 05, 94 12.78 Fax: 94 28 66
Address: 11 Saparmurata Turkmenbashi Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.turkmenistan.mid.ru
Email: emb-rus@online.tm

Kingdom of Saudi Arabia
Tel: 45-49-63/64/65/67; Fax: 45-49-70
Address: Emperyal's Business Center, Yunus Emre Street, Mir 2/1, Ashgabat, Turkmenistan.
Email: tmemb@mofa.gov.sa

Embassy of Republic of Turkey
Tel: (+993 12) 94 00 94/80/, Fax: 94 19 15, 94 01 18
Address: 9 Shevchenko Str, Ashgabat,Turkmenistan.
Website: http://ashgabat.emb.mfa.gov.tr
E-mail: embassy.ashgabat@mfa.gov.tr

Ukraine
Tel: +(99312) 94 30 25, 94 29 25 Fax:92 42 79
Address: 49 Azadi Street, Ashgabat,Turkmenistan.
Website: http://turkmenistan.mfa.gov.ua
Email: emb_tm@mfa.gov.ua; ukremb@online.tm

Embassy of United Arab Emirates
Tel: (+993 12) 48 10 26/28 Fax: 48 10 29
Address: Archabil Avenue 41/1, Ashkhabad, Turkmenistan.
Email: ashgabat@mofa.gov.ae; uaembassy@online.tm

Embassy of Great Britain
Tel: (+993 12) 36 34 62, Fax: 36 34 65
Address: Hotel "Ak Altyn", 301-308 Office Building, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: https://www.gov.uk/government/world/turkmenistan
Email: beasb@online.tm

United States of America (USA)
Tel: (+993 12) 94 00 45; Fax: 94 26 14
Address: 9 1984 Street (formerly Pushkin Street) Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://turkmenistan.usembassy.gov/
Email: consularashgab@state.gov

Public Affairs Section of the U.S. Embassy
Tel: (+993 12) 36 33 31, 36 13 65; Fax: 36 46 93
Address: Fourth Floor, Ak Altyn Hotel, Ashgabat, Turkmenistan.
E-mail: irc-ashgabat@state.gov

Republic of Uzbekistan
Tel: (+993 12) 97-10-55; Fax: 97 10 57
Address: 50-A Gorogly Str, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://turkmen.mfa.uz
Email: embashgabat@yahoo.com

Apostolic Nunciature
Tel: (+993 12) 92 75 46; Fax: 92 36 83
Address: 20/A Gerogly Street, Ashgabat, Turkmenistan.
E-mail: aszoni@online.tm,

Royal Netherlands Consulate
Tel: (+993 12) 34-00-67; Fax: 34 42 52
Address: 17 Tehran Street
Ashgabat, Turkmenistan.
Email: minduza@online.tm

A-74512
TDNG № 1 2013

Welcome to Hotel Lachyn!



• Exterior of Hotel Lachyn • 'Laçyn' myhmanhanasynyň daşky görnüşi. • Внешний вид отеля «Лачин».

Turkmenistan Airlines opened the Hotel Lachyn in August 2009. The Hotel is located in the northeast part of the city five minutes from the city centre and Turkmenbashy International airport. The hotel comprises of 87 rooms among them are 59 standard double rooms, 14 two bed rooms and 14 four-bed family rooms. In 2011 the Hotel Lachyn was awarded three stars.

There is the restaurant where visitors can enjoy a breakfast buffet as well as offering national Turkmen dishes and international cuisine from the 'a-la-carte' menu. The hotel bar is open round the clock and room service is available, offering drinks and light meals. The hotel offers a laundry service and also has a souvenir shop. The hotel also caters for business guests with the availability of a business centre and Wi-Fi. There is also a conference hall available that seats 40 people.

Hotel Lachyn welcomes guests with the hospitality and kindliness of Turkmen people, and with their national spirit, peaceful disposition and strength of community you are sure to feel at home. •



• The restaurant at Hotel Lachyn • «Laçyn» myhmanhanasynyň restorany • Ресторан отеля «Лачин»

• **Below:** An example of a double room at Hotel Lachyn • **Aşakda:** «Laçyn» myhmanhanasynyň iki orunlyk otagynyň görnüşi. • **Ниже:** Образец двухместного номера в отеле «Лачин».



«Laçyn» myhmanhanasyna hoş geldiňiz!

"Türkmenhowaýollary" Döwlet milli gullugynyň "Laçyn" myhmanhanasy 2009-njy ýylyň awgust aýynda açyldy. Ol şäheriň demirgazyk-gündogar böleginde şäheriň merkezine çenli we Aşgabat şäheriniň S. Türkmenbaşy adyndaky Halkara howa menzilinden 5 minutlyk ýolda ýerleşýär. Myhmanlaryň hyzmatyna otelde 87 otag bar, olaryň 59-sy adaty iki orunlyk otag, 14 sany iki orunlyk aňrybaş otag, 14 sanysy bolsa dört orunlyk maşgala otaglary. Myhmanhananyň bir wagtyň özünde 202 myhmany kabul etmäge mümkinçiligi bar. 2011-nji ýylda "Laçyn" oteline üç ýyldyzly dereje berildi.

Myhmanhanada restoran işleýär, onda ertirlik wagtynda myhmanlara şwed stoly hödürlenýär.

"a-la-carte" tagamnamasyna laýyklykda, myhmanhanada milli türkmen tagamlary, şeýle hem dürli ýurtlaryň naharlary hödürlenýär. Oteliň myhmanlarynyň öz islegleri boýunça günortanlyk we agşamlyk buýrunmak mümkinçiligi bar. Myhmanhananyň bary gije-gündizleýin işleýär. Otelde "room service" bar, ol ýerde Size gije-gündiziň islendik wagtynda dürli şerbetleri we ýeňil naharlary hödürläp bilerler. Kir ýuwuş hyzmatlary hödürlenýär. Myhmanhanada sowgatlyklar dükany işleýär.

Myhmanhananyň biznes merkezinde Siz kompýuteriň, skaneriň we beýleki tehnikalaryň hyzmatlaryndan peýdalanyp bilersiňiz. Bu ýerde gije-gündiziň dowamynda Wi-Fi internet işläp dur. Oteliň myhmanlary maslahatlar geçirmek üçin 40 kişilik zaldan peýdalanyp bilerler. Siz myhman garşylamak üçin ulag we olara CIP zal arkaly hyzmat edilmegini buýrup bilersiňiz. Myhmansöýerlik we hoşgylawlyk däplerimizi, milli dostanalyk we goňşusöýerlik häsiýetimize laýyklykda, "Laçyn" myhmanhanasynyň işgärleri Sizi görmäge hemişe şatdyr. •

Добро пожаловать в отель «Лачин»!

Отель «Лачин» Государственной национальной службы «Туркменховаеллары» был открыт в августе 2009 года. Отель расположен в северо-восточной части города, в 5 минутах езды до центра города и Международного аэропорта имени С.Туркменбаши города Ашхабада. К услугам гостей в отеле имеются 87 номеров, из них 59 стандартных двухместных номеров, 14 двухместных номеров люкс, 14 четырехместных семейных номеров. Одновременно отель имеет возможность принимать 202 гостей. В 2011 году отелю «Лачин» была присвоена категория три звезды. В отеле работает ресторан, где для гостей на завтрак предлагается шведский стол.

В отеле согласно меню «a-la-carte» предлагаем национальные туркменские блюда, а также блюда разных стран. Гости отеля имеют возможность заказать себе обед и ужин по своему выбору. Бар отеля работает круглосуточно. В отеле имеется «room service», где Вам смогут предложить различные напитки и легкую еду круглосуточно. Предоставляются услуги прачечной. В отеле работает магазин сувениров.

В Бизнес центре отеля Вы сможете воспользоваться услугами компьютера, сканера и др. видами услуг. В отеле круглосуточно предоставляется Wi-Fi интернет. Гости отеля могут воспользоваться залом для проведения конференции на 40 человек. Вы можете заказать транспорт для встречи гостей и обслуживание их через зал CIP. Передавая наши традиции гостеприимства и радушия, национального духа миролюбия и добрососедства, сотрудники отеля «Лачин» всегда рады Вас видеть. •



• **Above:** An example of a twin room at Hotel Lachyn. • **Ýokarda:** «Laçyn» myhmanhanasynyň iki adamlyk aýratyn otagynyň görnüşi. • **Выше:** Образец двухкомнатного номера в отеле «Лачин».



Hotel Lachyn

"Laçyn" myhmanhanasy
Отель «Лачин»

• Bitarap Street 548, Ashkhabad, Turkmenistan
Telephone: (+99 312) 23 46 61/62/63
Fax: (+99 312) 23 46 05

Location:
3km from the Airport

Rooms:
- 59 standard double rooms
- 14 two bed rooms
- 14 four bed family rooms

Hotel services:
- 24hr service
- Bar / Buffet
- Souvenir shop
- Mini-bar
- Banquet facilities
- Fitness centre
- Laundry Services
- Lift

Room services:
- 24-hour room service
- Hair dryer
- Toiletries
- Towels
- Air conditioner
- Telephone
- Refrigerator
- Bathrobe

• Salgysy: Bitarap şaýoly 548, Aşgabat, Türkmenistan
Telefony: (+99 312) 23 46 61/62/63
Faksy: (+99 312) 23 46 05 (+99 312) 23 46 05

Ýerleşişi:
Howa menzilinden 3 km

Otaglar:
- 59 adaty iki orunlyk
- 14 iki orunlyk ýokary amatlykly
- 14 sany dört orunlyk maşgala otaglary

Myhmanhananyň hyzmatlary:
- 24 sagatlaýyn hyzmat
- Bar/ Bufet
- Sowgatlar dükany
- Mini-bar
- Dabaralar zaly
- Fitnes
- Kir ýuwuş hyzmatlary
- Lift

Otagdaky hyzmatlar:
- Nomerlere 24 sagatlyk hyzmat ediş
- Howasaz
- Guradyjy
- Hammam gereklikleri
- Süpürgiçler
- Telefon
- Sowadyjy
- Hammam dony

• Адрес: пр.Битарап 548, Ашхабад, Туркменистан
Телефон: (+99 312) 23 46 61/62/63
Факс: (+99 312) 23 46 05

Расположение:
От аэропорта - 3 км

Номера:
- 59 стандартных двухместных номеров
- 14 двухместных номеров Люкс
- 14 четырехместных семейных номеров

Услуги в отеле:
- 24hr услуги
- Бар / Буфет
- Сувенирный магазин
- Мини-бар
- Банкетный зал
- Фитнес
- Услуги прачечной
- Лифт

Услуги в номере:
- 24-часовое обслуживание номеров
- Кондиционер
- Фен
- Телефон
- Банные принадлежности
- Холодильник
- Полотенца
- Банный халат

Turkmenistan Inflight

Lachyn

Lachyn magazine is the perfect opportunity for you to advertise your business



Turkmenistan Airlines is flying over half a million passengers a year to 11 countries across Asia and Europe, as well as 3000 passengers daily within Turkmenistan, meaning that just one of your adverts could be seen by over 400,000 passengers. The magazine is available in the following locations

- International Flights – 42,000 passengers per month
  Destinations: Abu-Dhabi, Almaty, Amritsar, Bangkok, Beijing, Birmingham, Delhi, Dubai, Frankfurt, Istanbul, Kiev, London, Minsk, Moscow, St. Petersburg
- National Flights – 90,000 passengers per month
  Destinations: Balkanabat, Dashoguz, Mary, Turkmenabat, Turkmenbashy
- Private Governmental Fleet
- Airport VIP and CIP Lounges
- Turkmenistan Airlines International Offices
- Hotels in Turkmenistan

The next issue will be out on 1st October 2013 and will include a Business focus on the Oil and Gas sector, a cover story on traditional Turkmen housing as well as travel, sports and art features.



If you would like further information about advertising prices and deadlines please contact us by using the details below.

Lucy Moss
Tel: **+ [44] (0) 1572 338004**
Email: **lucy@turkmenistaninflight.com**

Elena Andriyashkina
Tel: **+ [993] 64306001**
Email: **turkmenistaninflight@gmail.com**

www.turkmenistaninflight.com

Мы убеждены:

Наша способность открывать новые нефтегазовые месторождения и вводить в разработку новые ресурсы является залогом развития энергетической отрасли в долгосрочной перспективе.

Мировые ресурсы нефти и газа пока еще довольно значительны. Однако для удовлетворения растущего спроса сегодня и в будущем концерн «Тоталь» продолжает открывать новые крупные месторождения, постоянно работает над повышением отдачи на уже разрабатываемых участках, внедряет инновации в сфере освоения новых видов ископаемых энергоресурсов.

При реализации проекта Пазфлор – промышленного и технологического достижения мирового уровня, получившего высшую награду на международной выставке ОТС 2013, - концерн «Тоталь» воплотил в жизнь ряд технологических концепций. Это стало возможным только благодаря дальновидности и лидерству «Тоталь» в поддержке смелых, новаторских технологических решений.

www.total.com

Офис в Ашхабаде:
Туркменистан, Ашхабад,
Проспект Нейтральный Туркменистан, 231
Огузкент Софитель Бизнес Центр
Тел.: +993 (12) 44 99 16 / 21 24 36

© Jean-Pascal Dumont / Total – FPSO FAZFLOR (Angola)

TOTAL

Our energy is your energy